Summary of linguistic features of Genesis & Exodus c1300

1. was, after, wateres — bad (pret), dad (p.p.); glad,
2. welden Pl. pres., veldet, sold, old — zwelt, welden (infin.) gealdon pret.
3. -erd, gerde yard
4. rēd- spēd & hēde, but also "read" and unrēd -dead
5. lered, lesten, ear OE ēar; but lēden-dēden (dēod) & spēden
6. denel, held (pret), fender, fel, lene (adj), diep (adj), digere (adj)
7. heuene, erde, sterre / disternesse
8. hird "shepherd"
9. sēd, mankinde, fir, fierisles
10. sinne, minie, biried, iwel, drinked.
11. dēad
12. herde, flesmede
13. —
14. ligid etc; 2nd pers. ransakes, redes
15. -en
16. -en always; no i- prefix
17. to liuien, fechen
18. tuderande, siganda, spēcande, lōckende, stinken
19. is, hes
20. N.C.J. Pl. pr: he, here, hem
21. arn, ben

H.H. Asse 1933 Ceylon

LIBRARY SAN FRANCISCO THEOLOGICAL SEMINARY SAN ANSELMO CALIFORNIA

Notts. edit.

The Dialect of Bestiary & Gen. & Exodus (R.C. Wyld Essays & Studies VI Proc.

Morris & Emerson content themselves with saying that the dial. of Bestiary is EMid. Former places that of GyE in S. Suf.; for this assumption there seems no ground. Hall appears to hazard no precise opinion. The dial. of both agrees in prac. every respect, as a glance at above table shows.

We may at once rule out Suffolk on acc. of absence of ē for OE ȳ, and because of prevalence of a for OE æ, wh. do not agree w. testimony of old Suff. Charters. Norfolk.

Forms probly. influenced by occurrence of is, his etc (acc. Pl.) in both texts, & perhaps thought it necessary to place them as near SE as poss. But fact that this form occurs in Havelok disposes of this argument. Prevalence of ther. Part. in -and in both leads us to place them farther N. perhaps than even Norf. gyelds, wh. have -ende as chief form & -and more rarely. This however may be a matter of chron. rather than dial. (Gyelds 1389). Again use of he as only form of Nom. Pl. of Pers. Pron., in mid. of XIII C, does not necessarily imply a Sthld. dial. Pres. Indic Pl. -en only - typically Midl. Norf. Gyelds 140 yrs later still retain this feature. Stines. dial. of R. of B. freely. Uses -s Plural.

Summary of linguistic features of Bestiary c. 1300 Norfolk

OE ǣ : nes, heuekes, seftes; fader, water, bac, after, dat
OE eal + cons. : all, -ōld-; helden, helde, elde N., unwēlde
OE ear + cons. : ernes, ern, heuest herfest; harde, harm, sarpeant
OE æ¹ : wēte 'wet' - hēte, dēde - mēde 'reward', wēte 'wet' - swēte
OE æ² : lered (PMiss M: only tense ē rhymes. She gives [ē] as characteristic Norfolk for æ¹ + æ²
OE ēo : forbēdeð, wiðstēdeð, dēr - hēre, deuel, fend; diuel.
OE ĕo : cride, heuene, bergen vb., werld, hert, werpeð derflinc stert
OE io - i : hirde 'shepherde' < *hiurdi
OE ȳ : kydeð (vb), litel, fir, hitt-hides, kinde
OE ў : filled, hille, fistnede, sinful, wirm, inele, dirl, smeguige, sinnes, filðe, briche, stired, drist, hiled, fit, bridle, bitt, mirie

CE ēa
OE ēa - i : hēren vb, leneð = believe
CE ĕa - i : elde, derne
3rd Pers. sg. : eð (-es); 2nd pers -es
Pres. Pl. -en; [-e in inverted forms : helde we etc]
Str. Pl. -en, no y-prefix
Infin -en, -ien
Pres. Part. -ande : figtande
acc. Pl. Pron. ūs
N.G.D. Pl. Pron. : he
Pl. Pres. of 'to be' : aru, bep.

All the E Mid. dials. from S Lincs. to Suff. show traces of front vowels side by side w. other forms w. ō & ē a in the old combs. -eald, ear + cons. No argument i. can be drawn from occurrence of fronted forms in Best. & Gen. & Ex. Settle ĕ for ĭ eu found to some extent in Norf. & the absence of this feature in these texts does not necessarily tell against placing them in Norfolk.

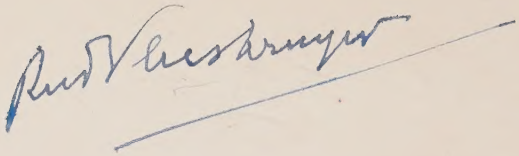
The above indications taken together go to show that the dial was more Sthly. than SE Lincs., & more NEly. than that of Suff. Norf., & rather to the N. of that County, seems the most probable area, taking all things into consideration.

T/86
2/2/-
Scored.
KD
4

LIBRARY
OF THE
SAN FRANCISCO THEOLOGICAL
SEMINARY
SAN ANSELMO
CALIFORNIA

1953

Old English Miscellany.



DUBLIN: WILLIAM McGEE, 18, NASSAU STREET.
EDINBURGH: T. G. STEVENSON, 22, SOUTH FREDERICK STREET.
GLASGOW: HUGH HOPKINS, ROYAL BANK PLACE.
BERLIN: ASHER & CO., UNTER DEN LINDEN, 11.
NEW YORK: C. SCRIBNER & CO.; LEYPOLDT & HOLT.
PHILADELPHIA: J. B. LIPPINCOTT & CO.

An

Old English Miscellany

containing

A Bestiary, Kentish Sermons, Proverbs of Alfred, Religious Poems of the thirteenth century,

FROM

MANUSCRIPTS IN THE BRITISH MUSEUM, BODLEIAN LIBRARY, JESUS COLLEGE LIBRARY, ETC.

EDITED

With Introduction and Index of Words

BY THE

REV. RICHARD MORRIS, LL.D.,

EDITOR OF HAMPOLE'S PRICKE OF CONSCIENCE; STORY OF GENESIS AND EXODUS; AYENBITE OF INWYT; OLD ENGLISH HOMILIES, ETC. ETC.; MEMBER OF COUNCIL OF THE PHILOLOGICAL AND EARLY ENGLISH TEXT SOCIETIES.

LONDON:
PUBLISHED FOR THE EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY,
BY N. TRÜBNER & CO., 60, PATERNOSTER ROW.

MDCCCLXXII.

CSaI

PR
1119
A2
v.49

JOHN CHILDS AND SON, PRINTERS.

CONTENTS.

		PAGE
PREFACE	... ...	vii
OUTLINE OF GRAMMATICAL FORMS IN THE OLD KENTISH SERMONS		xiii
A BESTIARY	... ...	1
OLD KENTISH SERMONS	... ...	26
MISCELLANIES FROM THE JESUS, COTTON, AND OTHER MSS.:		
I. THE PASSION OF OUR LORD	... ...	37
II. A MORAL ODE	... ...	58
III. SINNERS BEWARE	... ...	72
IV. THE WOMAN OF SAMARIA	... ...	84
V. FORTUNE	... ...	86
VI. THE FIVE JOYS OF THE VIRGIN	... ...	87
VII. HWON HOLY CHIRECHE IS VNDER UOTE	... ...	89
VIII. ANTHEM OF ST THOMAS THE MARTYR	... ...	90
IX. ON SERVING CHRIST	... ...	90
X. A LUUE RON	... ...	93
XI. THE ANNUNCIATION OF THE VIRGIN MARY	... ...	100
XII. FRAGMENT OF A SONG	... ...	100
XIII. SIGNS OF DEATH	... ...	101
XIV. THREE SORROWFUL TIDINGS	... ...	101
XV. THE PROVERBS OF ALFRED.—TEXT I.	... ...	102
„ „ „ „ „ TEXT II.	... ...	103
XVI. AN ORISON OF OUR LORD	... ...	139
XVII. THE DUTY OF CHRISTIANS	... ...	141
XVIII. THE SHIRES AND HUNDREDS OF ENGLAND	... ...	145

PAGE

XIX. THE XI PAINS OF HELL 147
XX. LONG LIFE.—TEXT I. 156
„ „ „ TEXT II. 157
XXI. AN ORISON OF OUR LADY.—TEXT I. 158
„ „ „ „ „ TEXT II. 159
XXII. DOOMSDAY.—TEXT I. 162
„ „ TEXT II. 163
XXIII. DEATH.—TEXT I. 168
„ „ TEXT II. 169
XXIV. TEN ABUSES.—TEXT I. 184
„ „ „ TEXT II. 185
XXV. A LUTEL SOTH SERMUN.—TEXT I. 186
„ „ „ „ TEXT II. 187
XXVI. WILL AND WIT 192
XXVII. A PRAYER TO OUR LADY 192
XXVIII. A SONG TO THE VIRGIN 194
XXIX. A PRAYER TO THE VIRGIN 195
XXX. A SONG ON THE PASSION 197
XXXI. THE TEN COMMANDMENTS 200
APPENDIX I.: LIBER FISIOLOGUS 201
APPENDIX II.: THE XI PAINS OF HELL 210
APPENDIX III.: THE VISIONS OF SEYNT POUL, ETC. 223
GLOSSARIAL INDEX 233

PREFACE.

THE title-page indicates the miscellaneous and composite character of the present volume. All the pieces here grouped together possess, however, one characteristic feature, that they are of a religious or didactic nature.

A BESTIARY (p. 1—25) comes from Arundel MS. 292, in the British Museum, of about the middle of the thirteenth century. It is translated from the Latin Physiologus of Theobaldus.[1] Appendix I. contains the original text from which our Early English version was made.

This BESTIARY has been thrice printed; twice by Mr Thos. Wright, (1) in Altdeutsche Blätter, vol. ii, Leipzig, 1837, (2) in *Reliquiæ Antiquæ*, and by Mätzner in his *Early English Specimens* (Altenglische Sprachproben).

The dialectic peculiarities of this treatise have already been discussed in my preface to *The Story of Genesis and Exodus*, to which I must refer the reader for further information.

Scraps from the *Bestiary* with its curious moralizations are frequently to be met with in our old English authors, and even in Elizabethan writers.

It will not be deemed, we hope, out of place to notice here, that Chaucer quotes a line of our *Bestiary*, probably from the Latin

[1] See Preface to *Popular Treatises on Science*, edited for the Historical Society of Science, by Thos. Wright, M.A., F.S.A., London, 1841.

version (*mirie ge singeð ðis mere*, p. 18), in his *Nonne Prestes Tale*,

> ———— and Chaunteclere so free
> Sang merier than the mermayde in the see;
> For Phisiologus seith sikerly,
> How that thay singen wel and merily.

Without reference to a *Bestiary*, what meaning has the following passage in Lyly, where he compares flatterers to "Panthers which haue a *sweete smel*, but a deuouring minde"? (*Euphues*, ed. Arber, p. 149). A reference to p. 24 of the present volume makes the matter very clear and intelligible.[1]

In another passage in Lyly (p. 341) we are told that the *Wood Culver* "plucketh of hir fethers in winter to keepe others from colde"; and our *Bestiary* tells us, among other things (p. 25), that this fond dove acts as a mother to other birds.[2]

Old Kentish Sermons (p. 26—36) are only a fragment, alas! They were brought to my notice through the kindness of Mons. Paul Meyer, who found them along with their originals, the French Sermons of Maurice de Sully[3] in a MS. in the Bodleian Library, Laud. 471.

The Sermons, though only consisting of eleven pages, are of great importance for an accurate knowledge of our old English dialects. In estimating the changes which have taken place in our language at different periods, they show how necessary it is to take into consideration not only the *date* of composition, but also the *locality* of our early documents. It has already been pointed out[4] that the Kentish of the middle of the fourteenth century has preserved more archaic forms than the English of Orm or of Laȝamon. As might be expected, these Sermons of the thirteenth century contain forms older than those found in the Sermons of the twelfth century, edited by me in *Old English Homilies*, 1st Series (except pp. 217—245).

[1] See description of the Panther in *Poems from the Exeter MS.*, ed. Thorpe.

[2] Duue ne harmeð none fugele ne mid bile ne mid fote. and fedeð briddes þeh hie ne ben noht hire (*O. E. Homilies*, 2nd Series, p. 49).

[3] See *Archives des Missions Scientifiques et Littéraires*, 2nd Series, vol. v, p. 162.

[4] Preface to *Ayenbite of Inwyt*.

The *vocabulary*, however, is sometimes remarkably modern, and such phrases as *This is si* GLORIUS MIRACLE; *this is si* SIGNEFIANCE *of the* MIRACLE, have a very quaint appearance on account of their composite character; but at the same time they clearly indicate the influence that Norman French exercised upon the *vocabulary* of the Southern dialect toward the end of the thirteenth century. They also show that Chaucer was not the sinner he has been represented to be, and that he did not inundate the language with French words that had not been in common use previous to his time.

At p. x the reader will find a summary of the grammatical peculiarities of these "SERMONS."

From the Jesus College MS., Oxford, we have printed the pieces that constitute the bulk of the present volume (p. 37—191). Among these we may notice more particularly, (1) Another version of "A MORAL ODE," copies of which, with translation, the reader will find in *O. E. Homilies*, 1st Series (pp. 158—183; 288—295). An additional text with East-Midland peculiarities will be given at the end of my Second Series of O. E. Homilies, from a MS. in Trinity College Library.

(2) The PROVERBS OF ALFRED[1] contain some plain and sensible maxims for the guidance of our ancestors' every-day life.[2] The source of many of our common proverbs will be recognized among these early illustrations of Proverbial Philosophy. The second text is printed from Wright[3] and Kemble;[4] copies (see p. 103) which they seem to have transcribed independently[5] from a MS. formerly in Trinity College Library, Cambridge. To speak plainly, this valuable manuscript has been stolen from the Library by some one who has abused the generosity of the authorities of Trinity Col-

[1] See Kemble's *Dialogue of Salomon and Saturnus* (Ælfric Society).

[2] See instructions for keeping one's own secrets, p. 116; for choosing a wife, p. 118; on the choice of a friend, pp. 123, 124, 131, 132, 136-8; how to deal with a fool, pp. 127, 128; how to train up a child, pp. 128, 129.

[3] *Reliquiæ Antiquæ*, i. 170.

[4] *The Dialogue of Salomon and Saturnus*, p. 226—248.

[5] It is somewhat strange that Kemble and Wright should have both, in very many cases, mistaken a short stumpy *g* for an *s*. In one instance where Kemble reads *gise*, Wright has *guge* for *gunge*, and that this is the correct reading is proved by text I., which has *yong* (see p. 111, proverb 7, l. 2).

lege, who are ever willing and ready to afford every facility to those desirous of consulting their valuable stores of antiquity.

In presenting the two texts in a parallel form, some disarrangement of the Proverbs in text II. was unavoidable, but the order in which they occur in the MS. is indicated by the numbering of the Proverbs.

(3) The xi Pains of Hell (p. 147) may be compared with two more metrical versions to be found in the Appendix. The reader curious in these matters will like to be reminded of a prose version in *Old English Homilies*, 1st Series (pt. I), and of the poem *De Pœnis* in the Preface to Hampole's *Pricke of Conscience*.

(4) The Religious Songs (p. 156—191) contain later versions of some of the pieces in Cotton MS. Calig. A ix, printed by Mr Thos. Wright with his edition of the Owl and Nightingale for the Percy Society.

The Jesus MS., as well as the Cotton MS., contains a copy of the *Owl and Nightingale*, and it is my intention to reprint for the Society both texts in parallel columns with a Glossary. In the preface to this edition I hope to discuss at large the grammatical peculiarities of the various poems in the Jesus manuscripts. The Cotton MS. is of the first half of the thirteenth century, while the Jesus MS. belongs to the latter part of the same period. From internal evidence it can be shown that the Jesus MS. is not copied from the London manuscript.[1]

The name of the author of the interesting poems contained in these manuscripts is wholly unknown. As Nicolas Guldforde is mentioned in the *Owl and Nightingale*, some have ascribed the poem to him, and this would, if correct, certainly give him a claim to the other short compositions in the Cotton and Jesus manuscripts. On p. 155 of the present volume mention is made of one *Hugh* 'curteys and hendy,' who is, probably, only the scribe and not the author.

The exact date of the poems is a matter of some interest, and I think some little light is thrown upon it by the poems themselves.

[1] Stratmann's edition of *The Owl and Nightingale*, p. 58.

In the *Owl and Nightingale* (ed. Stratmann), p. 34, l. 1091, King *Henry* is mentioned; and in the Jesus poems *Henry* is spoken of (1) as "*Henry* our *King*," A Luue Ron, p. 95, l. 82; (2) as *Henry King of England*, p. 96, l. 101. The date of the two MSS., and the evidence furnished by the language of the contents, go to prove that the Henry here spoken of is Henry III. There is, however, more weighty evidence than this, which is found in the little piece on p. 89, entitled, "When Holy Church is under foot," a lament on the decadence of the Church. Here the writer complains that *Simony* has taken the place of *Simon;*

> And *þe seolue pope* · þat heo biwyte scholde.
> Habbe he þe yeftes · of seoluer and of golde.
> Markes and pundes · myd rihte oþer myd wronge.
> Heo let heom alle i-wurþe · þat beoþ so swyþe stronge.
> *Away þat heo bi vre daye* · *so is vnder vote.*

Notice here that the Papal exactions are spoken of as a *present* grievance. Now, is there any particular period in the reign of Henry III. when the Pope exacted gifts from the Church, thereby giving great dissatisfaction to the nation at large, and calling forth a public expression of indignation for the wrongs committed by the Bishop of Rome?

As an answer to this question, clearly showing that the poems in the Cotton and Jesus MSS. were composed before 1250, and probably soon after the year 1244, we give the following extracts from the Annals of England (vol. i. p. 313—315):

"A.D. 1244. The Pope (Innocent IV.) sends one of his clerks, Master Martin, into England, who *extorts rich gifts from the clergy*, and seizes on vacant benefices, which he bestows on his friends and relatives. . . . The King is obliged to remonstrate with the Pope on the exactions of his agents. In 1245, Master Martin, warned by the King, flees in haste from England.

"A formal complaint of the Papal exactions is made to the Council at Lyons, by William de Powick and other procurators of the King."

In 1246, 1247, Parliament complained to, and remonstrated with, the Pope on his exactions.

The fragment on the TEN COMMANDMENTS, p. 200, has been added because of its resemblance to the language of the *Story of Genesis and Exodus*.

The Glossary has been compiled, under my correction, by Mr E. Brock, and I take the present opportunity of acknowledging his assistance in the preparation of the present volume. His work is all the more valuable on account of his untiring patience and scrupulous accuracy in all matters that he takes in hand.

RICHARD MORRIS.

King's College, London,
September, 1871.

OUTLINE OF GRAMMATICAL FORMS IN THE OLD KENTISH SERMONS[1] (p. 26—36).

§ 1. In these Sermons, as in the *Ayenbite*, we find,

(1) E for *u* or *i* (Ayenbite, p. vi); thus, the curious form *verée* is miswritten for *vere* = *fur-e*, the dative case of *ver* = *fur* = *fir*, fire, p. 28; *pelrimage* = pilgrimage, *senne* = *sunne* = *sinne*, sin, p. 28; *fol-vellet* = *vol-vulleþ* = *ful-filleth*; *vulvelden* = fulfilled; *bredgume* = *brudgume* = *brídgume*, bridegroom, p. 29; *hwylem* = *hwilum*, whilome, p. 30; *prede* = *prude*, pride; *here* = *hure*, hire, p. 33.

(2) IE, YE for *ëo* or *e* (see *Ayenbite*, pp. viii, ix).
bien = *beon* = *ben*, be; *liese* = *leose* = *lese*, lose, p. 26; *forbiet* = *forbeot* = *forbet*, forbiddeth, p. 28; *si* = *sio* = *seo*, the (fem.)[2]; *niede*, *nyede* = *neode* = *nede*, need, p. 32.

(3) EA, IA, YA for *e* (*Ayenbite*, p. ix, x). Sometimes A for *ia* or *ea*.
seauinge = *sseawinge* = *schewinge*, showing, p. 26; *to-janes* = *to-yeanes* = *to-yenes*, against, towards, p. 26; *ialde* = *ealde*, old; *diath*, *diadlich* = *death*, *deadlich* = *deth*, *dedlich*, death, deadly, p. 27; *belaue* = *beliaue* = *beleaue* = *beleve*, believe, pp. 28, 30, 34; *aueriche* = *eaveriche* = *everiche*, every, p. 28; *griat*, great, pp. 33, 34; *deai*, day, *feaue*, few, p. 34; *diuþe* = *deaþe* = *deþe*, death; *yare* = *ēare* = *ere*, ear, p. 36.

§ 2. The following are orthographical variations from the *Ayenbite*.

(1) S for SS, as *sal* for *ssel* = *schal*, shall.

[1] For peculiarities of the Kentish dialect in the 14th century, see the Grammatical Introduction to the *Ayenbite of Inwyt*.

[2] See *O. E. Homilies*, 1*st Series*, p. 235.

(2) S for Z, as in *Shoreham's Poems*.

(3) F more frequently than V, as *fer* for *ver*. *Shoreham's Poems* have the same peculiarity.

(4) *ch* for *h*, *gh* or *ȝ* (see *O. E. Homilies*, pp. 217—245).
bricht, p. 27; *ibrocht*, p. 29; *þurch*, p. 30; *unricht*, *almichti*, p. 34, &c.

(5) H often dropped before *l*, *w*, &c.
as *louerd* = *hlouerd*, lord.

§ 3. Nouns.

(1) The declensions of nouns are much the same as those of the *Ayenbite* (Introd. p. lxxii).

(2) The dative singular of words ending in a consonant is formed by a final *e*, as *huse*, p. 27; *kinge*, p. 27; *store*, p. 28; *Gode*, p. 28. The nominative case of these words has no final *-e*.

(3) The dative plural is in most instances identical with the accusative[1] plural, except, perhaps, in *be þa daghen*,[2] p. 35, which corresponds to the oldest English *be þam dagum*.

(4) The *Ayenbite* abounds in plurals in *-en*, but the *Sermons* only furnish instances of the following—*deden*, *haleghen*, *faten*, *sennen*, *saulen*, *sorghen*.

§ 4. Adjectives. The definite and plural forms terminate in *-e*. We have no example in these few pages of

(1) Accusative *-ne* (so frequent in the *Ayenbite*), except *þa-ne* (acc. of def. article).

(2) Dative *-en* (common in the *Ayenbite*), except *oþren*, p. 27.

§ 5. Pronouns. The personal pronouns are as follows:—

	Singular.		Plural.	
	1st Pers.	2nd Pers.	1st Pers.	2nd Pers.
Nom.	Hic [= ic or ich]	þu	we	ye
Gen.	min, mi	þin, þi	ure[3]	yure[5]
Dat.	me	þe	us[4]	yu, yw[6]
Acc.	me	þe	us	yu, yw

[1] The government of prepositions is uncertain.

[2] *daghen* can scarcely be *accusative plural* here, because the Kentish dialect keeps to the old plural ending *-as* (*-es*), while all other plural endings (*-an*, *-a*, *-u*, *-o*) become *-en* or *-es*.

[3] *oure* (Ayenbite). [4] *ous* (Ayen.).

[5] *youre* (Ayen.). [6] *you* (Ayen.).

§ 6. The Demonstratives (1) *he*, (2) *se*, (3) *þes*, are thus declined :

(1) Hę

	Masc.	Fem.	Neut.	Plural.
Nom.	Ha, A, He	hye, hi	hit	Hi, hye
Gen.	His	hire [1]	his	Hire, here [2]
Dat.	Him	hire, here	him	Hem [3]
Acc.	Hine, hin	hi	hit	Hi, hii, his

His (or *is*) = *them*, is common in the *Ayenbite*, but not the agglutinative form, *hes* = *he* + *his*, of very common occurrence in the East Midland dialect (see Preface to *Genesis and Exodus*).

In the following passage *has* (= *ha* + *his*) is like the *hes* of the *Story of Genesis & Exodus*—'se christen man yef HAS deþ ofseruet þo blisce of heuene' = the Christian man, if *he* do *them* [offerings] deserveth the bliss of heaven (p. 28).

(2) *Se* the

	Singular.			Plural.
	Masc.	Fem.	Neut.	
Nom.	se, þe	si, þe	þet	þe, þa, þo
Gen.	þes	——	—	——
Dat.	þan, þe, þa, þo	þe, þa, þo	þe, þa, þo	þe, þa, þo
Acc.	þane	þe, þo	þet	þe, þo, þa

(a) *þa*, as a dative, occurs in *O. E. Homilies*, 1*st Series* (see Preface).

(b) *Se*, *si* occur but very rarely in late 12th-century MSS.

(c) The following extracts will give the reader some notion of the way in which the older forms are mixed up with the more modern ones :—

Nu lordinges þis is *þe* miracle[4] þet *þet* godspel of te dai us telþ. ac great is *þe* tokningge.[4] *Se* leprus signefieþ *þo* senuulle men. *si* lepre *þo* sennen. *þet* scab bitokned *þo* litle sennen, *si* lepre betokned *þo* grete sennen þet biedh diadliche, p. 31.

þo seide *þe* lord to his sergant, p. 33.

of *þo* holi gost, p. 28 ; in *þa* time, p. 29.

(3) We have not sufficient data for giving all the forms of the demonstrative THIS. We find as Nominatives *þes* (masc.) ; *þise* and *þis* [= *þise*] fem. ; *þis* (neuter). The plural nom. is *þos* (= *þas*).

[1] *hire* (Ayen.). [2] *hire*, *hare* (Ayen.). [3] *ham* (Ayen.).
[4] *miracle* and *tokningge* are feminine nouns.

§ 7. For *those*, as well as for the pl. of the definite article, *þo* is often used.

(1) The forms of the Indefinite Article that occur in the *Sermons* are Nom. *o*, *a* (*an* before a vowel), Masc., Fem., Neut.; Acc., &c., *ane*, *one*.

§ 8. The ordinary relative employed in the *Sermons* and in the *Ayenbite* is *thet*; but we also find the older form *se* along with *þet*[1] = he that (see pp. 29, 31).

§ 9. Verbs. (1) Infinitives in *i*,[2] as in *Ayenbite*, are exceedingly common, especially of verbs of Norman-French origin, as *anuri*, *somoni*, *suffri*, *perissi*, &c.

(2) Passive participles drop the final *n*, as in the *Ayenbite*, and it also falls away in the pret. plural.

(3) The following are all the strong preterites that occur in the *Sermons*:—

kam, p. 26 (pl. *comen*, p. 27; p.p. *icume*, p. 34); *seghen*, (pl.), p. 27; *spac*, p. 29; *yaf*, p. 32; *aros*, *aroos*, p. 32; *tok*, p. 32; *naam*, p. 34 (pl. *nomen*, p. 26).

(4) For the ordinary verbal forms see Preface to *Ayenbite*.

§ 10. Adverbs. In the Southern dialect we find an adverb in common use, wholly unknown to the Northern dialect, namely, *fort* = *forte* = *for-te*, i. e. *for-to* = until.[3]

The old Kentish of the 13th and 14th century has developed two compounds, formed after the same mode, which seem quite peculiar to it, viz.: *euerte* = *ever-te* = *ever-to* = ever as yet; *neuerte* = *never-te* = *neuer-to* = never as yet.[4]

[1] We very rarely find *se* in late 12th-century MSS. In the old Kentish of the 13th century *se* and *si* were probably used for *he* and *she*; *zy* = she, occurs in the *Ayenbite* (p. 102).

[2] *i* = *ie* = *ien* = *ian*.

[3] Just as *to* became *te*, so *swa* or *so* became *se*; whence in the Southern dialect *alse* = also, *hose* = who so.

[4] While editing the *Ayenbite*, and being wholly unacquainted with these forms, I removed *euerte*, p. 96, from the text to the foot of the page, supposing it to be merely an error for *euere*; a little further on I came across *neuerte*, p. 99, l. 3, which, I am happy to say, I left standing.

I merely mention this little incident as a caution to future editors, who, for the most part, will find it safer to believe themselves ignorant than to suppose that the MS. is wrong.

A Bestiary.

[Arundel MS. 292, leaf 4 *a*.]

Natura leonis j[a].

Ðe leun ſtant on hille;
and he man hunten here,
Oðer ðurg hiſ neſe ſmel,
Smake ðat he negge,
Bi wilc weie ſo he wile
To dēle niðer wenden,
Alle hiſe fet-ſteppeſ
After him he filleð,
Drageð duſt wið hiſ ſtert
ðer he ſteppeð,
Oðer duſt oðer deu,
ðat he ne cunne iſ finden,
driueð dun to hiſ den
ðar he him bergen wille.

The LION stands on a hill. If he hears a man hunting or scents him approaching,

in fleeing he erases his track on the ground with his tail,

and thus he escapes to his den, where he may rest in safety.

ij[a].

An oðer kinde he haueð,
wanne he iſ ikindled
Stille lið ðe leun,
ne ſtireð he nout of ſlepe
Til ðe ſunne haueð ſinen
ðrieſ him abuten,
ðanne reiſeð hiſ fader him
mit te rem ðat he makeð.

When the cub is first born, he stirs not until the sun has thrice shone about him, then his father rouseth him with his cries.

iij[a].

The lion sleeps with his eyes open.

Đe đridde lage haueđ đe leun,
đanne he lieđ to flepen
Sal he neure luken
đe lidef of hife egen.

Significacio prime nature.

The high hill is heaven's kingdom.

Welle hēg if tat hil,
đat if heuen riche,
vre louerd if te leun,
đe liueđ đer abuuen ;

Christ is the lion, who descended from that hill and lighted here on earth.

wu đo him likede
to ligten her on erđe,

Though the devil was a cunning hunter, yet he never knew from whence our Lord came, nor how he housed himself in the maid Mary for man's salvation.

Migte neure diuel witen,
đog he be derne hunte,
hu he dun come,
Ne wu he dennede him
in đat defte meiden,
Marie bi name,
đe him bar to manne frame.

ij[a] et *iij*[a].

When our Lord was dead and buried, he lay still in the tomb until the third day, and then he rose from the dead that he might give us life.

Đo ure drigten ded waf,
and doluen, alfo hif wille was,
In a fton ftille he lai
til it kam đe dridde dai,
Hif fader him filftnede fwo
đat he rof fro dede đo,
vf to-lif holden,

He is our shepherd and we are his sheep.

wakeđ fo hif wille if,
So hirde for hif folde ;
He if hirde, we ben fep ;

If we are obedient to him, he will shield us and keep us from going astray.

Silden he uf wille,
If we heren to hif word
đat we ne gon nowor wille,

Natura aquile.

KIðen i wille ðe ernef kinde,
Alfo ic it o boke rede,
wu he newe ð hif gu ðhede,
hu he cume ð ut of elde,
Si ðen hife limef arn unwelde,
Si ðen hif bec if al to-wrong,
Si ðen hif *fligt if al unftrong,
and hif egen dimme ;
Here ð wu he newe ð him.
A welle he feke ð ðat fpringe ð ai
bo ðe bi nigt *and* bi dai,
ðer-ouer he flege ð, *and* up he te ð,
til ðat he ðe heuene fe ð,
ðurg fkief fexe *and* feuene
til he cume ð to heuene ;
So rigt fo he cunne
he houe ð in ðe funne ;
ðe funne fwide ð al hif fligt,
and oc it make ð hif egen brigt,
Hife fe ðref fallen for ðe hete,
and he dun mide to ðe wete
Falle ð i*n* ðat welle grund,
ðer he wurde ð heil *and* fund,
and cume ð ut al newe,
Ne were hif bec untrewe.
Hif bec if get biforn wro*n*g,
ðog hife limef fenden ftrong,
Ne maig he tilen him no*n* fode
him felf to none gode,
ðanne go ð he to a fton,
and he bille ð ðer-on,
Bille ð til hif bec biforn
haue ð ðe wreng ðe forloren,
Si ðen wi ð hif rigte bile
take ð mete ðat he wile.

I will now tell you how the EAGLE renews his youth, and how he gets rid of his old age, when his limbs have become unwieldy, and his beak altogether awry ;

[* leaf 4 *b.*]

when his flight is weak and his eyes dim.

He seeks a well—over which he flies, 'through skies six and seven,' and, hovering in the light of the sun, he regains his eyesight.

With scorched wings he drops down into the well, where he would become whole and sound,

were it not for his distorted beak, which prevents him from procuring his food.

Then goes he to a stone and pecks thereon until his beak loses its distortion.

Afterwards with his 'right bill' he gets what 'meat he will.'

Significacio.

Man is like an Eagle.

Al if man ſo if tiſ ern,
wulde ge nu liſten,[1]

Befre he becomes a Christian he is old in his sins.

Old in hiſe ſinnef dern,
Or he bicumeð criſten;
and tuf he neweð him ðiſ man,
ðanne he nimeð to kirke,

He renews himself by going to church, by there renouncing the devil and every sinful deed,

Or he it biðenken can,
hiſe egen weren mirke;
Forſaket ðore ſatanaſ,
and ilk ſinful dede;

and by betaking himself to Christ.

Takeð him to ihesu criſt,
for he ſal ben hiſ mede;

He then believes on Christ, and learns 'priest-lore.'

Leueð on ure loue[r]d criſt,
and lereð preſtef lore;
Of hiſe egen wereð ðe miſt,
wilef he drecheð ðore.

He learns of God's love, which restores his sight.

hiſ hope if al to gode-ward,
and of hiſ luue he lereð,
ðat if te ſunne ſikerlike,
ðuſ hiſ ſigte he beteð;

Naked, he falls into the font, and comes out all new, save a little — for his mouth as yet has not uttered pater noster nor creed.

Naked falleð in ðe funt-fat,
and cumeð ut al newe,
buten a litel; wat if tat?
hiſ muð if get untrewe;
hiſ muð if get wel unkuð
wið pat*er* no*ſter and* crede;

But he may soon learn what is needful, and so set his mouth right and procure for himself his soul's food.

Fare he norð, er fare he ſuð,
leren he ſal hiſ nede;
bidden bone to gode,
and tuf hiſ muð rigten;
tilen him ſo ðe fowleſ fode,
ðurg *grace* off ure drigtin.

[leaf 5 *a*.]

[1] MS liſtlen.

*Natura serpentif. j*a.

AN wirm if o werlde,
wel man it knoweð,
Neddre if te name:
ðuf he him neweð,
ðanne he if forbroken *and* forbroiden,
and in hif elde al forwurden.
Fafteð til hif fel him flakeð,
ten daief fulle,
ðat he if lene *and* mainlef
and iuele mai gangen;
he crepeð cripelande forð,
hif craft he ðuf kiðeð,
Seke ð a fton ðat a ðirl if on,
Narwe, buten he nedeð him,
Nimeð vnneðef ðurg,
for hif fel he ðer leteð;
hif flef forð crepeð,
walkeð to ðe water-ward,
wile ðanne drinken.
Oc he fpeweð or al ðe uenim
ðat in hif breft if bred
fro hif birde time,
drinkeð fiðen inog,
and tuf he him neweð.

A Serpent thus renews himself after he has become worn out with old age.

He fasts for ten days until his skin 'slacks' and he becomes lean and weak.

Then creeping forth he seeks a stone with a hole in it; he forces himself through the aperture, and so gets rid of his skin.

Then he seeks a spring where he takes a drink, and spues out all the venom, 'bred in his breast from his birth-time,' and now drinking his fill he is altogether renewed.

*ij*b.

ÞAnne ðe neddre if of hif hid naked,
and bare of hif breft atter,
If he naked man fe
ne wile he him nogt neggen,
oc he fleð fro him
alf he fro fir fulde.
If he cloðed man fe,
cot he waxeð,
For up he rigteð him

When the adder is thus rid of his skin and of his venom, if he spy a naked man, he will flee from him as from fire; but if he see a clothed man he at once prepares to attack him.

redi to deren,
to deren er to ded maken,
if he it muge forðen.
Unless the man be wary and fight the adder he will receive injury or perhaps his death-wound.
wat if ðe man war wurðe,
and weren him cunne,
figteð wið ðif wirm
and f[a]reð on him figtande;
ðif neddre fiðen he nede fal,
makeð feld of hif bodi,
and fildeð hif heued;
litel him if of hife limef,
bute he lif holde.

[*Significacio.*]

Each Christian man has promised to believe in Christ, and to love his laws, and to follow the commands of holy church.
Knov criftene man
wat tu crift higteft
Atte kirke dure,
ðar ðu criftned were:
ðu higtef to leuen on him,
and hife lagef luuien,
to helden wit herte
ðe bodef of holi k[i]rke.
If thou hast broken them, thou art become altogether feeble and incapable of obtaining eternal life.
If ðu haueft if broken,
Al ðu forbreðes,
forwurðef *and* forgeluef,
Eche lif to wolden,
Elded art fro eche blif,
So ðif wirm o werld if;
Renew thyself as the adder does.
Newe ðe fordi
fo ðe neddre doð;
It if te ned.
Confirm thee in steadfastness and in all virtues, assist the poor,
[* leaf 5 *b*.]
Fefte ðe of ftedefaftneffe,
and ful of ðewes;
and help ðe poure *men
ðe gangen abuten.
Ne deme ðe nog[t] wurdi,

Ðat tu dure loken
up to Ðe heueneward;
Oc walke wiÐ Ðe erÐe
mildelike among men;
no mod Ðu ne cune,
mod ne manneſ vncoſt;
oc ſwic of ſineginge;
and bote bid tu Ðe ai,
boÐe bi nigt *and* bi dai,
Ðat tu milce mote hauen
of Ðine miſdedes.
Ðif lif bitokneÐ Ðe ſti
Ðat te neddre gangeÐ bi,
and tif if Ðe Ðirl of Ðe ſton
Ðat tu falt Ðurg gon.
Let Ðin filÐe fro Ðe,
ſo Ðe wirm hif fel doÐ;
Go Ðu Ðan to godeſ huſ
Ðe godſpel to heren,
Ðat if ſoule drinc,
ſinneſ quenching.
Oc or ſei Ðu in ſcrifte
to Ðe preſt ſinneſ tine,
ſeg Ðe Ðuſ of Ði breſt ſilde,
and feſte Ðe forÐward
faſt at tin herte,
Ðat tu firmeſt higteſ.
Ðuſ art tu ging *and* newe;
forÐward be Ðu trewe.
NedeÐ Ðe Ðe deuel nogt,
for he ne mai Ðe deren nogt;
oc he fleÐ fro Ðe
ſo neddre fro de nakede.
On Ðe cloÐede Ðe neddre if coſ,
and te deuel cliuer on ſinneſ;
Ai Ðe ſinfule

188 and walk meekly among men; show no pride, but leave off sinning, and
192 pray night and day for forgiveness of thy misdeeds.

196

This is the path by which the serpent goeth, and this is the
200 hole in the stone that thou must go through.

204 Go to God's house and hear the Gospel (the soul's drink and sin's quenching).

208 By shrift, get rid of thy breast-filth, by performing what thou didst first promise at thy baptism.

212

Then wilt thou become young and new.

216 The devil will flee from thee, as the serpent from a naked man.

220 As the adder is always ready to hurt a clothed man, so is the devil to hurt the sinner.

bifetten he wile,
Against all mankind the devil bears hatred. *and* wiþ al mankin
he haueþ niþ *and* win ;
wat if he leue haue
of ure heuen louerd
for to deren uf,
So he ure eldere or dede ;
But let us mortify our bodies and so preserve our souls. do we þe bodi in þe bale,
and bergen þe foule,
þat if ure heued geuelic,
helde we it wurþlic.

Natura formice.

The ANT is mighty, much she toils in summer and in mild weather. Þe mire if magti,
mikel ge fwinkeþ
In fume*r and in* fofte weder,
So we ofte fen hauen ;
In harvest time she takes little rest, but is constantly employed in procuring her food, which consists of seeds of various kinds, of corn and of grass. In þe herueft
hardilike gangeþ,
and renneþ rapelike,
and refteþ hire feldum,
and feche þ hire fode
þer ge it mai finden,
gaddreþ ilkinef fed
boþen of wude *and* of wed,
Of corn *and* of gref,
These she drags to her hole and stores them up against the [* leaf 6 *a*.] winter, when she suffers no harm, having enough in her hole to keep her alive. þat ire to hauen ef,
haleþ to hire hole,
þat fiþen hire helpeþ
þar ge wile ben winter *agen ;
caue ge haueþ to crepen in,
þat winte*r* hire ne derie ;
Mete *in* hire hule þat
þat ge muge biliuen.
þuf ge tileþ þar,
wilef ge time haueþ,

ſo it her telleð ;
oc finde ge ðe wete,
corn ðat hire qweme ð,
Al ge forlete ð ðif oðer ſe ð
ðat ic er ſeide ;
Ne bit ge nowt de barlic
beren abuten ;
oc fune ð it *and* fake ð forð,
ſo it ſame were.
get if wunder of ðif wirm
more ðanne man wene ð,
ðe corn ðat ge to caue bere ð
al get bit otwinne,
ðat it ne forwurðe
ne waxe hire fro,
er ge it eten wille.

Wheat she likes best of all seeds,

but avoids barley.

The corn that she takes to her cave she bites in two lest it perish before she consumes it.

Significacio.

Þe mire mune ð uf
mete to tilen,
Long liueno ðe,
ðif little wile
ðe we on ðif werld wunen :
for ðanne we of wenden,
ðanne if ure winter ;
we ſulen hunger hauen
and harde ſures,
buten we ben war here.
do we for ði ſo do ð ðif der,
ðanne be we derue
On ðat dai ðat dom ſal ben,
ðat it ne uf harde rewe :
Seke we ure liuef fod,
ðat we ben ſiker dere,
So ðif wirm in winter if,
ðan ge ne tile ð nummore.

The ANT admonishes us to labour for our livelihood the while we are in this world.

Death is our winter time, and unless we have been prudent here we shall then suffer hunger and hardships.

Let us imitate, then, this little creature, and on doomsday we shall not have cause for sorrow.

This animal shuns barley when she finds wheat. So ought we to shun the old law and keep to the new.

Ðe mire funeð ðe barlic,
ðanne ge fint te wete ;
Ðe olde lage we ogen to funen,
ðe newe we hauen moten.
Ðe corn ðat ge to caue bereð,
all ge it bit otwinne,

The Law teacheth us to do good and to forsake sin, but it does not feed body and spirit alike.

ðe lage uf lereð to don god,
and forbedeð uf finne.
It bet[1] uf erðliche[2] bodef,
and bekued euelike ;
It fet ðe licham *and* te goft
oc nowt o geuelike ;

But Christ's law will feed us always, now and on doomsday and when we have need.

vre louerd crist it leue uf
ðat hif lage uf fede,
nu *and* o domefdei,
and tanne we hauen nede.

Natura cerui.

The HART has two properties.

Ðe hert haueð kindef two,
and forbifnef oc al fo :
ðuf it if on boke fet,
ðat man clepeð fifiologet.

He draws out the adder from the stone with his nose and swallows it.

He drageð ðe neddre of de fton
ðurg hif nefe up on-on,
of ðe ftoc er of ðe fton,
for it wile ðerunder gon ;

The venom causeth the hart to burn.

and fweleð it wel fwiðe,
ðerof him brinneð fiðen
of ðat attrie ðing,
wiðinnen he *haueð brenning :

[* leaf 6 *b.*]

Then he rushes to the water and drinks greedily until he is full.

he lepeð ðanne wið mikel lift,
of fwet wat*er* he haueð ðrift ;
he drinkeð wat*er* gredilike
til he if ful wel fikerlike,

The venom is thereby rendered harmless.

Ne haueð ðat uenim no*n* migt
to deren him fiðen no*n* wigt.

[1] MS *ben*. [2] MS ebriche.

oc he werpeð er hiſe hornef
in wude er in ðornef,
and gingid him ðuf ðiſ wilde der,
So ge hauen nu lered her.

Then he sheds his horns, and thus this 'wild deer' renews himself.

Significacio prima.

Alle we atter dragen off ure eldere,
ðe broken drigtinnef word ðurg ðe neddre;
ðer-ðurg haueð mankin
boðen nið *and* win,
golſipe[1] *and* gifcing,
giuerneſſe *and* wiffing,
pride *and* ouerwene;
ſwilc atter i-mene.

All we draw poison from our elders who sinned through the adder, wherethrough mankind have both envy and strife, lasciviousness and covetousness, greed and lust, pride and presumption.

Ofte we brennen in mod,
and wurðen ſo we weren wod;
ðanne we ðuf brennen
bihoueð uf to rennen
to criſtef quike welle,
ðat we ne gon to helle;
drinken hiſ wiffing,
it quenchet ilc ſiniging;

Oft do we burn in rage, and become as it were mad. When we thus burn then should we run to Christ's living well—and there drink his lore, which quenches sin.

forwerpen pride euril[c] del,
ſo hert doð hiſe hornef;
gingen uf tuf to godeward,
and gemen uf ſiðen forðward.

Let us cast off pride like the hart does his horns, and become new creatures in God and so ensure our salvation.

Natura ij[a].

Ðe hertef hauen anoðer kinde,
ðat uf og alle to ben minde.
Alle he arn off one mode;
For if he fer fecchen fode,
and he ouer water ten,
wile non at nede oðer flen;
Oc on ſwimmeð bi-forn,
and alle ðe oðre folegen,

Harts are all of one mind—for, if they cross a river in search of food, they keep close together.

[1] MS kolsipe.

weðer ſo he ſwimmeð ér he wadeð :
If non at nede ðat oðer lateð,
Each lays his shin-bone on the other's loin-bone.
Oc leigeð hif ſkinbon
on oðref lendbon.
If the foremost one gets tired the others assist him to reach the land.
gef him ðat biforn teð
Bilimpeſ for to tirgen,
Alle ðe oðre cumen mide,
and helpen him for to her[t]ien,
beren him of ðat water grund
up to ðe lond al heil *and* fund,
and forðen here nede :
Such is their custom, though a hundred of them be together.
ðif wune he hauen hem bi-twen,
ðog he an hundred to-giddre ben.

Significacio[1] *ij*[a].

Let us imitate the hart and assist our neighbours as though they were our brothers.
Þe hertef coſteſ we ogen to munen,
Ne og ur non oðer to funen,
oc eurilc luuen oðer,
alſo he were hif broder,
[* leaf 7 *a*.]
wurðen ſtedefaſt his *wine,
Let us lighten their burdens and help them in time of need.
ligten him of hif birdene,
helpen him at hif nede ;
god giueð ðer-fore mede :
Heaven will be the reward for our charity.
we ſulen hauen heuenriche,
gef we bitwixen[2] uf ben briche :
And it is our Lord's will that we should so do.
ðuf if ure louerdeſ lage,
luuelike to fillen,
her-of haue we mikel neld,
ðat we ðar-wið ne dillen.

Natura wulpis.

The Fox is a cunning animal, as its name shows.
A wilde der if
ðat if ful of fele wilef,
fox if hire to name,
for hire queðſipe ;

[1] MS signific*acio*. [2] MS ben twixen.

huſebondeſ hire haten,
for hire harm dedes:
ðe coc *and* te capun
ge fecheð ofte in ðe tun,
and te gandre *and* te goſ,
bi ðe necke *and* bi ðe nos,
haleð if to hire hole;
for-ði man hire haticð,
hatien *and* hulen
boðe men *and* fuleſ.
Liftneð nu a wunder,
ðat tif der doð for hunger:
goð o felde to a furg,
and falleð ðar-inne,
In eried lond er in erðchine.
forto bilirten fugeleſ;
Ne ſtereð ge nogt of ðe ſtede
a god ſtund deieſ,
oc dareð ſo ge ded were,
Ne drageð ge non onde:
ðe rauen if ſwiðe redi,
weneð ðat ge rotieð,
and oðre fuleſ hire fallen bi
For to winnen fode,
derflike wiðuten dred;
he wenen ðat ge ded beð,
he wullen[1] on ðif foxeſ fel;
and ge it wel feleð,
ligtlike ge lepeð up
and letteð hem ſone,
gelt hem here billing
raðe wið illing,
tetogge ð *and* tetireð hem
mid hire teð ſarpe,

388 Husbandmen hate her for her deeds of harm. For the cock and the capon she often seizes, as well as the
392 gander and the goose, by the neck and by the nose, and takes them to her hole.

396

When the fox is hungry she goes to a furrow and
400 falls therein for to entrap birds.

404 For a good hour of the day she lies there as if she were dead, without even drawing a breath.

408 The raven and other birds thinking it is carrion,

412 without fear pounce on the fox's skin, who on feeling them, leaps up and rewards them for their
416 pecking,

420 by tearing them to pieces with her sharp teeth, and then, having

[1] ? *billen* or *pullen*.

eaten her fill, goes where she lists.

Fret hire fille,
and goð ðan ðer ge wille.

Significacio.

In the fox we see two qualities, prudence and wisdom.

Twifold forbifne in ðif der
to frame we mugen finden her,
warfipe *and* wifedom
wið deuel *and* wið iuel man;

The same we see in the devil, who appears as if he would not harm us.

ðe deuel dereð dernelike,
he lat he ne wile uf nogt bifwike,
he lat he ne wile uf ðon non loð,
and bringeð uf in a finne *and* ter he uf floð.

He bids us obey our carnal will in order to betray us.

he bit uf don ure bukef wille,
eten *and* drinken wið unfkil,
and in ure fkemting
he doð raðe a foxing,

[* leaf 7 *b*.] He who tells idle tales and indulges in sin, pecks on the fox's skin and tears his flesh; and the devil requites the sinner by leading him to murky hell.

he billeð one ðe foxef fel
wo fo telleð idel fpel,
and he tireð on hif ket
wo fo him wið finne fet,
and deuel geld fwilk billing
wið fame *and* wið fending,
and for hif finfule werk
ledeð man to helle merk.

Significacio.

The devil and the wicked man with their crafts are like the fox, and deserve shame.

Ðe deuel if tuf ðe [fox] ilik
mið iuele breideſ *and* wið fwik;
and man al fo ðe foxef name
arn wurði to hauen fame;

He who with fair words means evil is a fox and a devil.

for wo fo feieð oðer god,
and ðenkeð iuel on hif mod,
fox he if *and* fend iwif,
ðe boc ne legeð nogt of ðif;

Herod was such an one, for he said that he

So waf herodef fox *and* flerd,
ðo crift kam in-to ðis middel-erd,

he feide he wulde him leuen on,
and ðogte he wulde him fordon.

would believe on Christ when he really intended to kill him.

Natura aranéé.[1]

Seftef fop ure feppande,
fene if on werlde,
leiðe *and* lodlike,[2]
ðuf we it leuen,
manikinef ðing
alle manne to wiffing.
ðe fpinnere on hire fwid ge weveð,
feſteð atte huf rof,
hire fodredef
o rof er on oueſe,
fo hire if on elde;
werpeð ðuf hire web,
and weueð on hire wife.
ðanne ge it haueð al idigt.
ðeðen ge drieð,
hitt hire in hire hole,
oc ai ge it biholdeð
til ðat ðer flegef faren
and fallen ðer-inne,
wiðeren in ðat web,
and wilen ut wenden;
ðanne renneð ge rapelike,
for ge if ai redi,
nimeð anon to ðe net
and nimeð hem ðere,
bitterlike ge hem bit
and here bane wurðeð,
drepeð *and* drinkeð here blod,
doð ge hire non oðer god,
bute fret hire fille,
and dareð fiðen ſtille.

Our Creator has created loathsome things for man's instruction.

The SPIDER spins her a web and fastens it to the eaves of a house.

When it is finished she hides herself in her hole,

until she spies a fly struggling in her web.

Then runs she quickly, seizes the fly,

and bitterly bites it, and so kills it, and drinks its blood.

Having had her fill she again goes and hides herself.

[1] MS *iranéé.* [2] MS loldike.

Significacio.

This 'worm' betokens the man who deceives another, openly or privately, in moot, or in market.

Dif wirm bitokneð ðe man
ðat oðer bifwikeð
on ſtede er on ſtalle,
ſtille er lude,
in mot er in market,
er oni oðer wife,
He bites his neighbour when he brings him to grief; he drinks his blood when he annoys him; and he devours him when he brings evil upon him.

he him bit
ðan he him bale felleð,
and he drinkeð his blod
wanne he him dreueð,
and ðo freteð hem[1] al,
ðan he him iuel werkeð.

Natura cetegrandie.

The WHALE is the largest of all fish.

Cethegrande if a fis
ðe mofte ðat in wat*er* if;
[* leaf 8 *a*.]
ðat tu *wuldef ſeien get,
It looks like an island when it is afloat,
gef ðu it foge wan it flet,
ðat it were á neilond
ðat fete one ðe ſe ſond.
ðif fif ðat if vnride,
When he is hungry he gapes and out comes a sweet scent, by which numbers of fishes are drawn into his mouth.

ðanne him hungreð he gapeð wide,
vt of hif ðrote it ſmit an onde,
ðe ſwetteſte ðing ðat if o londe;
ðer-fore oðre fiſſes to him dragen,
wan he it felen he aren fagen,
he cumen *and* houen in hif muð,
of hif ſwike he arn uncuð;
When the whale closes his jaws he sucks in all these fishes. But it is only the *little* fish he thus ensnares, the big ones he cannot seize. The whale abides at the bottom of

ðif cete ðanne hiſe chaueles luketh,
ðiſe fiſſes alle in ſuketh,
ðe ſmale he wile ðuf bifwiken,
ðe grete maig he nogt bigripen.
ðif fif wuneð wið ðe ſe grund,
and liueð ðer eure heil *and* fund,

[1] ? him.

til it cumeð ðe time
ðat ſtorm ſtireð al ðe ſe,
ðanne ſumer *and* winter winnen;
ne mai it wunen ðer-inne,
So droui if te ſees grund,
ne mai he wunen ðer ðat ſtund,
oc ſtireð up *and* houeð ſtille;
wilef ðar[1] weder if ſo ille,
ðe ſipef ðat arn on ſe fordriuen,
loð hem if ded, *and* lef to liuen,
biloken hem *and* ſen ðif fif,
an eilond he wenen it if,
ðer-of he aren ſwiðe fagen,
and mid here migt ðar-to he dragen,
ſipef on feſten,
and alle up gangen;
Of ſton mid ſtel in ðe tunder
wel to brennen one ðif wunder,
warmen hem wel *and* heten *and* drinken;
ðe fir he feleð *and* doð hem ſinken,
for ſone he diueð dun to grunde,
he drepeð hem alle wið-uten wunde.

the sea in fair weather.
A storm causes him to come to the surface of the sea.

Sailors seeing it mistake it for an island, and cast anchor and land upon it.

To warm themselves they light a fire.

The whale feeling the heat, dives down to the bottom of the sea and drowns them all.

Significacio.

Dif deuel if mikel wið wil *and* magt,
So wicchef[2] hauen in here craft,
he doð men hungren *and* hauen ðrift,
and mani oðer ſinful lift,
tolleð men to him wið hif onde,
wo ſo him folegeð he finðeð fonde;
ðo arn ðe little in leue lage,
ðe mikle ne maig he to him dragen:
ðe mikle, i mene ðe ſtedefaſt
in rigte leue mid flef *and* gaſt.

The devil is like the whale; he tempts men to follow their sinful lusts, and in return they find ruin.

It is the weak in faith, the little ones that he thus beguiles.

[1] ?ðat. [2] MS *witches*.

He who listens to the devil's lore will rue it sore. He who puts his trust in him will follow him to dark hell.

wo ſo liftneð deueleſ lore,
on lengðe it fal him rewen fore ;
wo ſo feſteð hope on him,
he fal him folgen to helle dim.

[* leaf 8 *b*.]

Natura Sirene.

In the sea are many wonders.

IN ðe ſe ſenden
felcuðeſ manie ;

The MERMAID is like a maiden as to breast and body—in other respects, she is like a fish.

ðe mereman if
a meiden ilike
on breſt *and* on bodi,
oc al ðuſ ge if bunden ;
fro ðe noule niðerward
ne if ge no man like,
oc fiſ to ſuliwif
mid finneſ waxen.

This marvel dwells in treacherous parts of the sea, and causes ships to sink.

ðiſ wunder wuneð
in wankel ſtede,
ðer ðe water ſinkeð,
ſipeſ ge ſinkeð,
and ſcaðe ðuſ werkeð

Merry she sings, and hath many shrill 'voices,' but they are all bad, for they cause shipmen to slumber and to sleep, and to forget their steering.

mirie ge ſingeð ðiſ mere,
and haueð manie ſtefneſ,
manie *and* ſille,
oc it ben wel ille ;
ſipmen here ſteringe forgeten
for hire ſtefninge,
ſlumeren *and* ſlepen,
and to late waken,

Thus with treachery she sinks their ships.

ðe ſipeſ ſinken mitte ſuk,[1]
ne cumen he nummor up.
Oc wiſe men *and* warre
agen cunen chare,
ofte arn atbroſten,
mid he[re] breſt ouel ;

[1] *? ſuik.*

he hauen herd told of ðif mere
ðat tuf unie-mete,
half man *and* half fif,
fum ðing tokneð bi ðis.

584 By this queer beast, half man and half fish, something is betokened.

Significacio.

Fele men hauen ðe tokning
of ðif forbifnede ði[n]g,
wiðuten weren wuluef[1] fel,
wiðinnen arn he wulueſ al;
he ſpeken godcundhede,
and wikke if here dede;
here dede if al vncuð
wið ðat ſpekeð here muð;
twifold arn on mode,
he ſweren bi ðe rode,
bi ðe ſunne *and* bi ðe mone,
and he ðe legen ſone,
mid here ſage *and* mid here ſong
he ðe ſwiken ðer imong,
ðin agte wið ſwiking,
ði ſoule wið leſing.

588 Many men are like the mermaid;

592 they speak fair but their deeds are evil.

596

They swear by the rood, by the sun and moon, and lie both in their saw (word)

600 and in their song.

They will destroy both a man's goods and his soul by their treachery.

Natura elephantiſ.

Elpef arn in Inde riche,
on bodi borlic hergef ilike;
he to-gaddre gon o wolde,
ſo ſep ðat cumen ut of folde,
and behinden he hem ſampnen
ðanne he fulen oðre ſtrenen;
Oc he arn ſo kolde of kinde
ðat no golſipe if hem minde,
til he noten of a gref,
ðe name if mandragoref,
Siðen he bigeten on,

604 Elephants are found in India, and have burly bodies and are gregarious.

608

They have no concupiscence until they have eaten of the

612 mandrake.

Two years they go with young,

[1] ? *ſepes* or *lambes*.

and give birth to one only.

and two ger he ðer-mide gon.
ðog he ðre hundred ger
on werlde more wuneden her,
[leaf 9 *a*.] bigeten he neuermor non,
fo kold if hem fiðen blod *and* bon;
ðanne ge fal hire kindlef beren,

They bring forth their young standing in the water.

In water ge fal ftonden,
In wat*er* to mid fide,
ðat wanne hire harde tide,

Great care they take not to fall, for they have no power to raise themselves.

ðat ge ne falle niðer nogt,
ðat if moft in hire ðogt,
For he ne hauen no lið
ðat he mugen rifen wið.

When the elephant wishes to rest himself he seeks a strong tree and leaneth thereby.

Hu he refteð him ðif der,
ðanne he walkeð wide,
herkne wu it telleð her,
for he if al unride.
A tre he feke ð to fuligewif,
ðat if ftrong *and* ftedefaft if,
and leneð him troftl[i]ke ðer-bi,
ðanne he if of walke weri.

The hunter takes note of the beast's haunt, and saws the tree,

ðe hunte haueð biholden ðis,
ðe hi*m* wille fwiken,
wor hif befte wune if,
to don hife willen;

and watches the result of his labours.

Sageð ðif tre *and* under-fet,
o ðe wife ðat he mai bet,
and hileð it wel ðat he it nef war,
ðanne he makeð ðer-to char,
him feluen fit olon, bihalt,
weðer hif gin him out biwalt.[1]

When the elephant comes and leans against the tree, then both together fall.

ðanne cumeð ðif elp unride,
and leneð him up on hif fide,
flepeð bi ðe tre in ðe fadue,
and fallen boden fo to-gaddre;

[1] MS *biwarlt*.

gef ðer if noman ðanne he falleð,
he remeð *and* helpe calleð,
remeð reufulike on hif wife,
hopeð he fal ðurg helpe rifen ;[1]
ðanne cumeð ðer on gangande,
hopeð he fal him don ut ftanden,
Fikeð *and* fondeð al hif migt,
ne mai he it forðen no wigt ;
Ne canne[2] ðan *non* oðer,
oc[3] remeð mid hif broðer,
manie *and* mikle cume ðer facande,[4]
wenen him on ftalle maken,
oc for ðe helpe of hem alle
ne mai he cumen fo on ftalle ;
ðanne remen he alle a rem,
fo hornef blaft oðer bellef drem,
For here mikle rem*ing*
rennande cumeð a gungling,
raðe to him luteð,
his fnute him under puteð,
and mitte helpe of hem alle
ðif elp he reifen on ftalle ;
and tuf * atbrefted ðif huntef breid,
oðe wife ðat ic haue gu feid.

Loud he cries for help, and many an one of the herd tries in vain to help him out of his plight.

Then they all set up a loud cry like the blast of a horn, then a 'youngling' comes and helps up the old one by means of his 'snout,' and thus enables him to escape the hunter's snare.

[* leaf 9 *b*.]

fignificacio.

Ðuf fel adam ðurg a tre,
vre firfte fader, ðat fele we :
Moyfef wulde him reifen,
migte it no wigt forðen ;
After him *pro*phetef alle
migte her non him maken on ftalle,
on ftalle, i feie, ðer he er ftod,
to hauen heuenriche god.

Thus did Adam fall through a tree.

Moses in vain tried to raise him.

Afterwards the prophets tried to restore man to his former position.

[1] MS fi-fen ; margin ri[fen]. [2] Read *Ne can he.*
[3] MS o ; oc *in the margin.* [4] MS *facande,* margin fe[cande].

he fuggeden *and* forgeden *and* weren in ðogt,
wu he migten him helpen ovt;
ðo remeden he alle onder [1]fteuene
alle hege up to ðe heuene,
for here care *and* here calling
hem cam to crift heuen king;
he ðe if ai in heuene mikel,
wurð her man, *and* tuf was litel,
drowing ðolede in ure manhede,
and tuf adam he under-gede,
reifede him up, *and* al mankin,
ðat waf fallen to helle dim.

A cry went up to heaven, and Christ came down to their aid.

He became man, and by death went, as it were, under Adam and raised him out of 'dim hell.'

Natura turturis.

IN boke if ðe turtref lif
writen o rime, wu lagelike
ge holdeð luue al hire lif time;
gef ge onef make haueð,
fro him ne wile ge fiðen:
muneð wimmen hire lif,
ic it wile gu reden;
bi hire make ge fit o nigt,
o dei ge goð *and* flegeð.
wo fo feit he fundren ovt,
i feie ðat he legeð.
Oc if hire make were ded,
and ge widue wore,
ðanne flegeð ge one *and* fareð,
non oðer wile ge more;
buten óne goð *and* one fit,
and hire olde luue abit,
In herte haueð him nigt *and* dai,
fo he were oliue ai.

The TURTLE-DOVE keeps to one mate, and never will she leave him.

She is a pattern to women.

Day and night they are together.

Whosoever says that they part company, I say he lies.
If her mate dies, she never chooses another,
but waiteth for her old love, and keepeth him in her heart, night and day, as if he were still alive.

[1] *? wonder* or *on der*.

Significacio.

Lift ilk lefful[1] man her-to,
and herof ofte reche :
vre fowle atte kirke dure
chef hire crift to meche,
he if ure foule fpufe,
luue we him wiþ migte,
and wende we neure fro hi*m*-ward
be dai ne be nigte ;
þog he be fro ure figte faren,
be we him alle trewe,
no*n* oþer louerd ne leue[2] we
ne non * luue newe ;
leue we þat he liueþ ai
up on heuen-riche,
and þeþen he fal cumen eft,
and ben uf alle briche,
for to demen alle men,
oc nout on geuelike,
hife loþe men fulen to helle faren,
hife leue to hif riche.

Each Christian man chooses Christ for his mate at the church door.

He is our soul's spouse, and we ought never to forsake him, nor to be untrue to him though he be absent from us.

[* leaf 10 *a*.]

Let us take no new love, but believe that he ever liveth in heaven's kingdom.

He will come on doomsday to judge all men, but not all alike. His foes shall go to hell, but his beloved ones to heaven.

Natura pantere.

Panter if an wilde der,
If non fairere on werlde her ;
he if blac fo bro of qual,
miþ wite fpottef fapen al,
wit *and* trendled alf a wel,
and itt bicumeþ him fwiþe wel.
wor fo he wuneþ þif panter,
he fedeþ him al mid oþer der,
of þo þe he wile he nimeþ þe cul
and fet him wel til he if ful.
In hif hole fiþen ftille
þre dagef he flepen wille,

The Panther is a beautiful wild animal.

He is of a black colour with white spots like a rounded wheel.

He feeds on other animals, and having eaten his fill, he goes to sleep in his cave for three days.

[1] MS *lefful*. [2] ? *luue*.

Then he rises and cries aloud, and out of his mouth comes a 'smell' surpassing balsam in sweetness.

ðan after ðe ðridde dai
he riſeð *and* remeð lude ſo he mai,
ut of his ðrote cumeð a ſmel
mid hif rem forð oueral,
ðat ouer-cumeð haliweie
wið ſwetneſſe, ic[1] gu ſeie,
and al ðat eure ſmelleð ſwete,
be it drie be it wete.

The sweetness of his breath entices a number of animals to follow him, except the dragon which lies trembling in its den.

For ðe ſwetneſſe off hif onde,
wor ſo he walkeð o londe,
wor ſo he walked, er wor ſo he wuneð,
Ilk der ðe him hereð to him cumeð,
and folegeð him up one ðe wold,
for ðe ſwetneſſe ðe ic gu haue told.
ðe dragunef one ne ſtiren nout
wilef te pant*er* remeð ogt,
oc daren ſtille in here pit,
alf ſo he weren of dede offrigt.

Significacio.

Christ is the Panther.

CRiſt if tokned ðurg ðis der,
wof kinde we hauen told gu her;

He is fairer than all others.

for he if faier ouer alle men,
ſo euen ſterre ouer erðe fen;

Well he showed his love to man, when he died for him, and lay three days in a hole.

ful wel he taunede hif luue to man,
wan he ðurg holi ſpel him wan,
and longe he lai her *in* an hole,
wel him dat he it wulde ðolen;
ðre daief ſlep he al on on,
ðanne he ded waf in blod *and* bon,

But up he rose the third day and ascended to heaven.

vp he rof *and* rémede i-wif[2]
of helle pine, of heuene blis,
and ſteg to heuene uvemeft,[3]

[* leaf 10 b.]

ðer wuneð wið * fader *and* holi gaft.

A sweet smell came from his

Amongef men a ſwete [s]mel

[1] MS it. [2] MS *in wif.* [3] MS *rueneft*

he let her of hif holi ſpel,
wor-ðurg we mugen folgen him
in-to his godcundneſſe fin.
and ðat wirm ure wiðerwine,
wor ſo of godef word if dine,
ne dar he ſtiren, ne noman deren,
ðer[1] wile he lage *and* luue beren.

holy lore, where-through we may follow him into his Divine presence.

But the devil will not show himself wherever he hears the din of 'God's word.'

Natura columbe et *ſignificacio.*

ÞE culuer haueð coſtef gode,
alle wef ogen to hauen in mode,
feuene coſtef in hire kinde,
alle it ogen to ben uf minde,
ge ne haueð in hire non galle,
ſimple *and* ſofte be we alle;
ge ne liueð nogt bi lagt;
Ilc robbinge do we of bac.[2]
ðe wirm ge leteð *and* liueð bi ðe fed,
of criſtef lore we haue ned;
wið oðre briddef ge doð af moder,
ſo og ur ilk to don wið oðer;
woning *and* groning if lic hire fong,
bimene we uf, we hauen don wrong.
In wat*er* ge if wis of heuekef come,
and we in boke wið deules nome;
In hole of ſton ge makeð hire neſt,
In criſtef milce ure hope if beſt.

The Dove has good seven habits.
She has no 'gall' in her.
Let us all be 'simple and soft.'
She lives not by plunder.
Let us avoid all robbery.
She picks up seed only, and avoids worms.
Of Christ's lore, we all have need.
She acts as a mother to the young of other birds.
Let us assist one another.
Her song is a mournful plaint.
Let us bewail our sins.
In water she is aware of the coming of the hawk.
So in the book are we taught to flee from the devil.
In a hole of the rock she makes her nest.
In Christ's mercy our hope is best.

[1] ? ðe. [2] ? *hac* = *ac*, also.

Old Kentish Sermons.

(*Laud. MS.* 471.)

SERMO IN DIE EPIPHANIE.

[Fol. 128 *b*.]

CVm natus esset ihesus *in* betleem iude in diebus herodis regis ecce magi ab oriente uenerunt ierosolimam dicentes. Vbi est qui natus est rex iudeorum. ¶ We redeth i þo holi godespelle of te dai ase ure louerd god almichti i-bore was of ure lauedi seinte Marie i þe cite of bethleem. þet si sterre was seauinge of his beringe. swo apierede te þo þrie kinges of heþenesse. to-janes þo sunne risindde. And al swo hi bi-knewe his beringe bi þo sterre. swo hi nomen conseil be-tuene hem þet hi wolden gon for to hyne an-uri. and þet hi wolden offri him. gold. and stor. and Mirre. And al swo hi hedden aparailed here offrendes swo kam si sterre þet yede to-for hem in-to ierusalem. þere hi speken to herodes and hym askede. wer was se king of gyus þet was i-bore. And herodes i-herde þet o king was i-bore þet solde bi king of geus. swo was michel anud. and alle hise men. for þet he was of-dred for to liese his king riche of ierusalem. þo dede he somoni alle þo wyse clerekes þet kuþe þe laghe and hem askede wer crist solde bien i-bore. Hi answerden þet ine ierusalem.[1] for hit was swo i-seid and be-hote hwilem bi

When Jesus was born in Bethlehem a star appeared to three heathen kings about sun-rise.

They determined to go and honour Jesus with gifts.

The star led them to Jerusalem.

There they asked for the King of the Jews.

Then was Herod greatly disturbed, and asked 'wise clerks' where Christ should be born.

They say, In Bethlehem.

[1] sic.

þo profetes. And al-swo herodes i-herde þis. swo spac te þo þrie kinges. and hem seide. Goþ ha seide into bethleem and secheþ[1] þet child. and wanne ye hit habbeth hi-funde swo an-uret hit. and efter þet cometh to me. and hic wille go and an-uri hit. *þet ne seide he nocht herodes for þet he hit wolde on-uri: ac for þet he hit wolde slon. yef he hit michte finde. þo kinges hem wenten and hi seghen þo sterre þet yede bi-fore hem. al-wat hi kam over þo huse. war ure louerd was. and al swo hi hedden i-fonden ure louerd: swo hin an-urede. and him offrede hire offrendes. Gold. and. stor. and Mirre. þo nicht efter þet aperede an ongel of heuene in here slepe ine metinge and hem seide and het. þet hi ne solde a-yen wende be herodes. ac be an oþer weye wende into hire londes. ¶ Lordinges and leuedis þis is si glorius miracle. and si glorius seywinge of ure lordes beringe. þet us telþ þet holi godespel of te day. and ye muee wel under-stonde be þo speche of þe godspelle þet me sal to dai mor makie offrinke þan an oþren dai. and þer-of us yeft ensample þo þrie kinges of heþenesse. þet comen fram verrene londes ure louerd to seche. and him makie offrinke. And be þet hi offrede gold. þet is cuuenable yeftte to kinge: seawede þet he was sothfast kink. and be þet hi offrede[2] Stor. þet me offrede wylem be þo ialde laghe to here godes sacrefise: seawede þe[t] he was verray prest. And be þet hi offrede Mirre. þet is biter þing. signefieth þet hi hedde be-liaue þet he was diadlich. þet diath solde suffri for man-ken. Nu i-hiereth wet signefieth þet Gold. þet. Stor. þet Mirre. And offre we Gostliche to ure lorde. þet [h]i offrede flesliche. þet Gold þet is bricht and glareth ine þo brichtnesse of þo sunne. signefieth þe gode beleaue. þet is bricht ine þe gode cristenemannes herte. Si gode beleaue licht and is bricht ine þo herte of þo gode Manne ase gold. Offre we þanne god almichti god gold.

He bids the wise men to go to Bethlehem, and having found the child to return.
[* Fol. 129.]

The kings find Jesus and present their gifts, but do not return to Herod.

This star was a miraculous manifestation of the birth of Jesus.

On this day we should make greater offerings than on any other day.

The gold denoted the kingship of Jesus.

The incense his priesthood,

the myrrh his mortality.

Gold signifies good belief.

[1] MS *sechez*. [2] MS *offrēde*.

Be-leue we stede-fast-liche. þet he is fader and sune. and holy gost. is on-lepi god. Wo so hath beleaue ine gode swo offreth him god gold *þet Stor signefied gode werkes.[1] for ase se smeth of þe store wanne hit is i-do into þe ueréé and goth upward to þo heuene and to gode ward Swo amuntet si gode biddinge to gode of þo herte of þo gode cristenemanne. Swo we mowe sigge þet stor signefieth þe herte. and se smech luue of gode. Li þet Mirre[2] þat is biter. and be þo biternesse defendet þet Cors þet is mide i-smered. þet no werm nel comme i-hende: signefiet þo gode werkes þet is biter to þo yemernesse of ure flesce. Si Mirre signefiet uastinge. for þo luue of gode wakie. go ine pelrimage. uisiti þe poure. and to sike. and to do alle þe gode þet me may do for godes luue. þo ilke þinges so bieth bitere to þo wrichede flessce. Ac al-so si mirre loket þet bodi þet no werm ne may þer i-hende come: so us defendet þo ilke[3] þinges fram senne. and fram þe amonestement of þo dieule þet ha ne may us mis-do. Lordinges nu ye habbet i-herd þo signefiance of þo offringes þet maden þo þrie kinges of heþenesse to gode. hye[4] habbet to gode i-offred of yure selure. and of yure erþliche godes. Ne ne offreth him nacht on-lepiliche to day. ac alle þo daies i þo yere gostliche. Gold. and Stor. and Mirre. ase hic habbe i-told. Gold: fore Gode belaue. Stor: for holy urisun. Mirre. for gode werkes. þet bieth þo offringes. þet ure louerd be-seke þ aueriche daye þo cristenemanne. and werefore se *christenman* yef has deþ: of-seruet þo blisce of heuene. And ihesu crist þet for us wolde an erþe bi [i]-bore. and anured of þo þrie kinges of painime: he yeu[e] us his grace of þo holi gost in ure hertes wer-bi we moue hatie þo ileke þinges þet he hatedh. and lete þo ileke[5] þinges þat he for-biet. and luuie þo ilek[5] þinkes þat he luued. and do þo ilek þinges

[* Fol. 129 *b*.] Incense signifies prayer.

Myrrh signifies those good works that mortify the flesh.

Offer to God not only your earthly goods, but spiritual goods, *i. e.* faith, prayer, and good works.

May Christ give us grace so to believe, pray, and serve him, that we may have the bliss of heaven's kingdom.

[1] sic, but ? *biddinge*. [2] ? *and þet si Mirre* (or *Bi þet*, &c.).
[3] MS *ilèke*. [4] sic ? *ye*. [5] read *ilke*.

þat he hóót. ine him so bileue and bidde and serui. þet we mowe habbe þo blisce of heueriche. *Quod uobis prestare dignetur per.* [&c.]

DOMINI[CA] SECUNDA POST OCTAVAM EPIPHANIE.
SERMO EUAN.

Nuptie *facte* sunt in chana *galiléé. *et* erat mater ihesu ibi. Vocatus est autem ihesus ad nuptias *et* discipuli eius. ¶ þet holi godspel of to day us telþ. þet a bredale was i-maked ine þo londe of ierusalem. in ane cite þat was i-cleped Cane in þa time þat godes sune yede in erþe fles[ch]liche ac.[1] To þa bredale was ure leuedi seinte Marie. and ure louerd ihesus crist and hise deciples. so iuel auenture þet wyn failede. at þise bredale. þo seide ure leuedi seinte Marie. to here sune. hi ne habbet no wyn. And ure louerd answerde and sede to hire. Wat be-longeth hit to me oþer to þe wyman. Nu ne dorste hi namore sigge. ure lauedi. Hac hye spac to þo serganz þet seruede of þo wyne. and hem seyde. al þet he hot yu do: so doþ. And ure louerd clepede þe serganz and seyde to hem. Fol vellet ha seyde. þos Ydres. þet is to sigge þos Cróós. oþer þos faten of watere. for þer were vi. Ydres of stone. þet ware i-clepede bapieres wer þo gius hem wesse for clenesse. and for religiun. Ase þe custome was ine þo time. þo serganz uuluelden þo faten of watere and hasteliche was i-went into wyne. bie þo wille of ure louerde. þo seide ure lord. to þo serganz. Moveth to-gidere and bereth to Architriclin. þat was se þet ferst was i-serued. And al-so hedde i-drunke of þise wyne þet ure louerd heddē i-maked of þe watere: ha niste nocht þe miracle. ac þo serganz wel hit wiste. þet hedde þet water i-brocht. þo seide Architriclin to þo bredgume. Oþer men seyde he doþ forþ þet beste wyn þet hi habbeþ ferst at here bredale. and þu hest ido þe

[* Fol. 130.] The marriage in Cana of Galilee.

Jesus, his mother, and disciples invited to the 'bridale.'

Wine failed.

Jesus bids the servants fill six water-pots with water.

The water is turned to wine.

It is served to the governor of the feast.

He says that the best wine has been kept back.

[1] MS has *flesliche ar*. It looks like *ar* inserted between the lines.—G. P.

contrarie þet þu hest i-hialde þet beste wyn wat[1] nu: þis was þe commencement of þo miracles of ure loruerde þet he made flesliche in erþe. and þo beleuede on him: his deciples. Ine sigge nacht þet hi ne hedden þer before ine him beliaue: ac fore þe miracle þet hi seghe: was here beliaue þe more i-strengþed. Nu ye habbeþ i-herd þe Miracle. nu i-hereþ þe signefiance. þet water bitockned se euele christeneman. *for al-so þet water is natureliche schald and a-kelþ alle þo þet hit drinkeþ: so is se euele christeman chald of þo luue of Gode. for þo euele werkes þet hi doþ. Ase so is Lecherie. spusbreche. Roberie. Manslechtes. Husberners. Bakbiteres. and alle oþre eucle deden. þurch wyche þinkes man oferueth þet fer of helle. Ase godes oghe mudh hit seid: and alle þo signefieð þet water: þet þurch. yemere werkes. oþer þurch yemer i-wil liesed þo blisce of heuene. þet wyn þat is naturelliche hot ine him-selue: and an-het alle þo þet hit drinked: be-tokned alle þo þet bied an-héét of þe luue of ure lorde. Nu lordinges ure lord god almichti. þat hwylem in one stede. and ine one time flesliche makede of watere wyn: yet habbeþ[2] manitime maked of watere wyn: gostliche. wanne þurch his grace maked of þo euele manne good man. of þe orgeilus umble. of þe lechur chaste. of þe niþinge large. and of alle oþre folies: so ha maket of þo watere wyn. þis his si signefiance of þe miracle. Nu loke euerich man toward him-seluen. yef he[3] is win: þet is to siggen yef he is an-heet of þo luue of gode. oþer yef he is water. þet is yef þu art chold of godes luue. yef þu art euel man: besech ure lorde þet he do ine þe his uertu. þet ha þe wende of euele into gode. and þet he do þe do swiche werkes þet þu mote habbe þo blisce of heuene. *Quod uobis. prestare dignetur* [&c.].

Thus was the belief of his disciples strengthened.

[* Fol. 130 *b*.] The water betokens the bad Christian. Water cools those that drink it, so is the wicked Christian's heart cold in the love of God on account of his evil work.

Wine is in itself naturally hot, and warms the drinker. It betokens all those that are inflamed with the love of God. On earth Christ *once* turned water into wine—*many times* hath he spiritually done so.

Let every man take note whether he is water or wine.

[1] MS *wath*. [2] MS *hadeþ*. [3] MS *he he*.

DOMINICA TERCIA POST OCTAVAM EPIPHANIE.

Cvm descendisset ihesus de monte. secute sunt eum turbe multe. Et ecce leprosus ueniens adorabat eum dicens. Domine si uis ꝺ potes me mundare. ¶ þet holi godspel of to dai us telþ. þet ure lord ihesus crist. ase he hedde i-yue þo newe laghe. in one montayne. and hedde i-maked þet formeste sarmun þet euerte made in erþe ꝺ suo him folgede michel folk. Swo kam a leprus. a sik man and onurede him and seyde. Lord. *lord ha seide yef þu wilt ꝺ þu me micht wel makie hool of mine lepre. of mine euele. And ure lord him seide and spredde his hond. and tok his lepre ꝺ hic wille seide ure lord þet þu bi clensed. and al-so raþe he was i-warisd of his maladie. Nu lordinges þis is þe miracle þet þet godspel of te dai us telþ. ac great is þe toknigge. Se leprus signefieþ[1] þo senuulle men. si lepre þo sennen. þet scab bi-tokned þo litle sennen. si lepre be-tokned þo grete sennen þet biedh diadliche. Ase so is lecherie. spusbreche. Gauelinge. Roberie. þefte. Glutunie. drunkenesse. and alle þo sennen þurch wiche me liest þo luue of gode almichti and of alle his haleghen. þurch Scab nis nacht man and wyman deseiurd fram mannes felarede. Ne for þo litle sennen. þet no man hine ne mai loki. nis noon deseu[e]rd pardurableliche fram gode ꝺ ne fram holi chereche. for lepre is man deseu[e]rd of þo compainie of gode and of alle his angles. þat is to sigge for diadliche senne. Nu ye habbet i-herd þe miracle and wet hit be-tokned. Nu loke we yef we bieþ clene of þise lepre. þat is to siggen of diadliche senne. Se[2] liest þe felarede of oþer men ꝺ for se þet sterft inne diadliche senne ꝺ so for-liest þe compainie of gode. And yef ye bieþ clene ꝺ lokeþ þet ye ne falle nocht. þet ye ne bie deseuerd fram þe felarede of gode almichti. þurch none euele werkes þurch none euele i-wil. And

After the sermon on the Mount, a leper came to Jesus beseeching him to heal him.

[* Fol. 131.]

Jesus healed the leprous man.

Lepers denote sinners. Leprosy betokens great and deadly sins.

The scab betokens little sins.

The leper loseth the fellowship of men and the sinner loses the fellowship of God.

[1] MS *signefiez.* [2] ? *se leprus.*

Pray to God for spiritual health, and for everlasting life.

yef ye bieþ leprus þurch diadliche senne. greded gode Merci: þet þo leprus yaf helþe ine bodie: þet he us yeue gostliche helþe. in ure saule. Comeþ to srifte for leteð yure sennen and þer of bieþ a-soiled. þanne sollie habbe þo helþe of heuene. þat is lif with-uten ende. *Quod uobis. prestare dignetur. per.* [&c.]

DOMINICA QUARTA POST OCTAVAM EPIPHANIE.

The tempest on the sea of Galilee.

Ascendente ihesu in nauiculam. secuti sunt eum discipuli eius. Et ecce motus factus est magnus in mari. Ita ut nauicula operiretur fluctibus. Erat autem illis: uentus contrarius. *¶ We redeth i þe holi godspelle of to dai þat ure lord ihesu crist yede one time into ane ssipe and ise deciples mid him in-to þe séé. And so hi were in þo ssipe so a-ros a great tempeste. of winde. And ure lord was i-leid him don to slepe. ine þo ssipe. er þane þis tempeste a-róós. Hise deciples hedde gret drede of þise tempeste. so [hi] a-wakede hine. and seiden to him. lord saue us: for we perisset. And ha wiste wel þet hi ne hadde nocht gode beleaue ine him: þo seide to hem. wat dret yw folk of litle beliaue. þo a-ros up ure lord and tok þane wynd and to séé: and al-so raþe hit was stille. And al-se þo men þet weren in þo ssipe hedde i-seghe þo miracle so awondrede hem michel. þis is si vaire miracle þet þet godspel of te day us telþ. þere-fore sal hure be-liaue bie þe betere a-strengþed. Ine swiche lorde þet siche miracle mai do and doþ wanne he wile. Ac hit is us nyede þet se þet sucurede hem ine þa peril: þet us sucuri ine ure niedes. þet we clepie to him þet ha us helpe. and he hit wille do blepeliche. yef we him bisecheth merci mid good i-wille al-so him-seluen seith bi þe holi writes. Salus populi ego sum. et cetera. Hic am ha seiþ helere of þe folke. wanne hi to me clepiedh ine hire sorghen. and ine hire niedes hic hi sucuri and beneme hem al here euel with-ute ende.*

[* Fol. 131 b.]

Jesus and his disciples went into a ship on the sea of Galilee.

A storm arose.

The disciples were greatly afraid, and woke Jesus, saying, Lord, save us, for we perish.

Jesus stilled the tempest.

This miracle ought to strengthen our belief.

Christ will succour us if we cry for mercy.

Grede we to him merci sikerliche. yef se deuel us wille a-cumbri þurch senne. þurch prede oþer þurch an-vie. oþer þurh wreþe. oþer þurch oþer manere of diadliche senne grede we to him Merci. and sigge we him lord sauue us þet we ne perissi. and þet he us deliuri of alle eueles. and þet ha yef us swiche werkes to done in þise wordle. þet þo saulen of us mote bien isauued a domes dai. and gon to þo blisce of heuene. *Quod* ipse prestare dignetur. [&c.]

Let us cry unto him when we are troubled by the devil,

so that we may be saved at Doomsday.

DOMINICA IN SEXAGESIMA. SERMO.

SImile est regnum celorum hominі patrifamilias. qui exijt primo mane conducere operarios in uineam suam.

¶ Hure lord godalmichti to us speke þ ine þo holi godespelle of te day. and us seaweth one forbisne. þet yef we uilleth don his seruise. þet we sollen habbe þo mede wel griat ine heuene. For so seyth ure lord ine þo godspelle of to dai. þet on goodman was. þat ferst uut-yede bi þe Moreghen for to here werkmen in-to his winyarde. for ane peny of forewerde. and al so he hedde i-mad þise forewerde: so ha sente hi into his wynyarde. so ha dede at undren and at midday also. þo þat hit was a-yen þan euen: so ha kam into þe Marcatte. so he fond werkmen þet were idel. þo seyde he to hem. Wéé bie ye idel: and hie answerden: and seyde. lord: for we ne fonden te dai þat us herde. Goþ nu ha seide se godeman into mine wynyarde: and hic þat richt is: yu sal yeue. þos yede into þise wynyarde. mid þo opre. þo þet hi wel euen. þo seide þe lord to his sergant. Clepe þo werkmen and yeld hem here trauail. and a-gyn to hem þat comen last. and go al to þo ferste. yef eueriche of hem ane peny. Se sergant dede þes lordes commandement. so paide þo werkmen and yaf euerich ane peny. And so hi seghen þo þet bi þe Morghen waren i-comen. þet hi

[Fol. 132.] Parable of the vineyard.

A 'good man' went out in the morning to hire workmen into his vineyard. Each one was to receive a penny.

At mid-day he hired more men, and again when evening was nigh.

When evening was come, the lord bids the 'sergeant' call the workmen, and pay them their hire.

Those who had come first

received only as much as those who came last, wherefore they murmured.

Friend, said the good man, I do thee no wrong. Why grieveth it thee that I do my will?

Many are called, but few are chosen. The good man is God. The vineyard is our Lord's service. [* Fol. 132 *b*.] The times of the day are the ages of this world. The morning is the beginning of the world, when the patriarchs were employed in God's service.

Mid-day denotes Moses and his time undern—the time of the prophets.

The evening denotes the time of Christ's coming.

The idle men are the heathens.

þet waren last i-cume. Hedden here euerich ane peny: þo wenden hi more habbe: þo gruchchede hi a-menges hem. and seyden. þos laste on ure habbeþ i-travailed. and þu his makest velaghes to us. þet habbeth al deai i-bye ine þine wynyarde. and habbetþ[1] i-þoled þe oerdene of þo pine. and of þo hete of al þo daie. þo ansuerede se gode man to on of hem. Frend ha seide ine do þe noon unricht. Wat for þingketh þat hic do min i-wil: and al-so ure lord hedde i-told þise forbisne: so he seide efter-ward. so sulle þo uerste bie last; and þo laste ferst. Fele bieþ i-clepede: ac feaue bieþ i-cornéé. Nu i-hereþ þe signefiance. þes godeman: be-tockneþ god almichti ure lord. Se winyard be-tockneþ. þe seruise of ure lorde. þe werkmen. be-tockneþ alle þo þet doþ cristes seruise. *þo tides of þo daie: be-tokneþ þe time of þis world. Bie þe Morghen i-herde ure lord werkmen in-to his winyarde. þo ha sente þe patriarches. ate begininge of þis wordl[e]. ine is seruise. þet þurch gode beleauée him seruede. and seden his techinge to alle þo þet hi hedden hit to siggen. Al-so at undren. and at midday. i-herede he werkmen into is winyarde. þo ha sente be þo time þet Moyses was and Aaron. and i þe time of his prophetes dede he mani god man in-to his seruise: þet þurch griate luue to him helden. and deden his seruise. To-yenes þan[2] euen: godalmichti i-hierde werkmen in-to his winyarde. þo þat he alast of þis wordle naam fles and blod ine þe Maidene seinte Marie. and seauede ine þis world. þo fond he Men. þet al day hedden i-be idel. Werefore he fond þet heþen folk þet be þo time þet was i-go: hedden i-be ut of godes be-liaue. and of his luue. and of his seruise. Hi ne hedden nocht i-be idel for to done þo deueles werkes. Ac þere-fore seith þet godspel þet hedden i-be idel: þo þet hi nedden bi-leued ane god almichti. ne him louie ne him serui. For al þat is ine

[1] sic. [2] MS þā.

þis wordle. þet man is. bote yef ha luuie god almichti. and him serui: al hit him may þenche for-lore and idelnesse. þo a-resunede ure lord þe paens be ise apostles. vre-fore hi hedden i-be so longe idel. þo þet hi ne hedden i-be in his seruise: þo ansuerden þe paens: þet non ne hedden i-herd hij. þet is to sigge þet hi ne hedden neuer-te i-heed prophete ne apostle ne prechur. þet hem seaude ne hem tachte hu [h]i solden ine gode beleue ne him serui. Goþ a seide ure lord inte mine Winyarde. þet is inte mine beleaue. and hic yw sal yeue yure peni þet is heueriche blisce. þo he-þen men yeden be þa daghen into cristes seruise: and we þet of hem bieþ i-cume. and habbeþ cristendom under-fonge: bieþ i-entred in-to cristes seruise þere-fore we sollen habbe ure peni þet is þe blisce of heuene. *Al-so wel ase þo þet comen bi þe Morghen. for also we hopieþ for te habbe heueriche blisce: ase þo patriarches and þo prophetes. and þo apostles and þo gode men þet hwilem ine þis world godalmichti serueden. So as we habeþ i-seid of diuers wordles. þet god almichti dede werkmen into his winyarde: so we mowe sigge of þo elde of eueriche men. For god almichti deþ werkmen into his winyarde bi þe Morghen. wanne ha clepeþ of swiche þer bieþ into his seruise ine here childhede. Wanne hi of þis world wendeþ. beswo þet hi ne be ine no diadlich senne. At undren ha sent men into his winyarde., þet a turneþ into his seruise. of age of man. At Middai wanne þo dai is al þer hotestd be-tokned þo men of xxx^ti. wyntre. oþer of furti. for þe nature of Man is of greater strengþe and of greater hete ine þo age. Se euen bi-tockneþ. elde of Man. þet is se ende of þe liue. Vre lord deþ werkmen in-to his winyarde a-genes þo euen:, Wanne fele ine here elde wendeþ ut of here senne in-to cristes seruise. As so[1] solle hi habbe þo blisce of heuene:, ase þo þet ferst comen into þe

No one had ever taught them.

The penny is heaven's bliss.

[* Fol. 133.]

So may we all hope to have heaven's bliss.

Those who die young enter into the vineyard in the early morning.

Mid-day denotes the full age of man.

Evening is the end of life.

All shall have the bliss of heaven if they die not in deadly sin.

[1] ? *al so.*

winyyarde. Nocht for þan for þise griate bũntẽ þet ure lord yefþ ne solde no-man targi for to wende to godalmichti ne him to serui. for al so seid þet holi writ þet non ne wot þane dai of his diaþe. for Man mai longe liues wene and ofte him leghеþ se wrench. Nu gode men ye habbeþ i-herd þet godspel and þe forbisne. Nu lokeþ yef ye bieþ with-inne þo winyarde. þet is þet yef ye bieþ ine godes seruise yef ye bieþ with-ute diadliche senne, yef ye hatied þat he[1] hateþ, yef ye luuieþ þet he luueþ, and doþ þet he hot. and bute ye doþ ye bieþ hut of hiswinyarde. þet is ut of his seruise. and ye doþ þet ure lord hóót. so ye of-serueþ þane peni. þet is heueriche blisce. ye of-serueþ þet good þet noon herte ne may i-þenche ne noon yare i-here ne tunge telle. þo blisce þet god *halt alle þo þet hine luuieþ. þider lord granti us to cumene. *Quo*d ipse pre*st*are digne*tur*. p*er*. [&c.]

Unless ye obey God ye shall be put out of his vineyard.

If ye do what God bids you, ye shall earn the bliss of heaven.

[* Fol. 133 *b*.]

Thither may our Lord grant us all to come.

[Follows:—**Sermo in quadrag***esimam*; (in Latin).]

MS *he he*.

I.

The Passion of our Lord.

[*Jesus College (Oxford) MS I. Arch. I.* 29, *leaf* 217.]

Ici cumence la passyun ihesu crist en engleys.

Incipit prologus.

Herep nv one lutele tale. þat ich eu wille telle.
As we vyndeþ hit iwrite. in þe godspelle.
Nis hit nouht of karlemeyne ne of þe Duzeper.
Ac of cristes þruwinge. þet he þolede her.
Al volk wes to-dreued. so schep beoþ in þe wolde.
Lute ymvnde. hi hedde of gode. heore heorten weren so colde.
He þet is. and euer wes. in heuene myd his fadere.
Ful lowe he alyhte. for bryngen heom to-gadere.
Þurst. and hunger. chele. and hete. þis beoþ stronge pyne.
Þeos he þolede al vor vs. þat turnde water to wyne.
Þrytty wyntre and more. he wes among Monkunne.
Seoþþe þat Mayde hyne yber. al wiþ-vte sunne.
Þo he hedde so longe ibeo. ine wrecche lyue þisse.
He wes swyþe of-longed. to his fader blysse.
Nouht for þan þat he nedde. in his godcunnesse.
Ac he wolde þat we myd him. boþe more and lesse.
Heo habbe scolde. and so we Mvwe. ne þerfþ þer non adrede.
Yf we vs wyteþ from heued-sunne. and doþ al by his rede.
Þe louerd þet alle þing ischop.[1] to þere blysse vs brynge.
Nv bigynneþ vre tale. nys hit no lesynge.

Hear for a little while a tale I am going to tell out of the Gospel.
It is not of Charlemagne or his knights, but of Christ's Passion.
All folk were scattered about as sheep.
To gather them together Christ came upon earth.
Thirty winters and more he lived among mankind.
Then longed he for his Father's bliss, which he desired that we should enjoy with him.
So we shall if we keep ourselves from deadly sins.
Now we begin our tale. It's no leasing.

[1] MS iscohp.

Her biginneþ cristes þrowynge .i. sa passyun.

Lady! Thou did'st bear the best child that ever was born.

LEuedi þu bere þat beste child. þat euer wes ibore.

Were it not for thy Son we had been wholly lost.

Of þe he makede his moder. vor he þe hedde ycóre.
Adam and his ofsprung. al hit were fur-lore.
Yf þi sune nére. iblessed þu beo þer-vore.

After his baptism in the Jordan by the prophet St John,

After þat he wes yuolled. in þe flum iurdan.
Of þe prophete þat hatte seynt iohan.

he was led up by the Spirit into the weald, for to be tempted by 'Satan the old one.'

þe holy gost hyne ledde. vp in-to þe wolde.
For to beon yuonded. of sathanas þen olde.

There he was forty days without meat, [leaf 217, back] then came Satan and spake to him with false words.

þer he wes fourty[1] dawes. al wiþ-vte mete.
þo he hedde heom yuast. þo luste hym éte.
þer hym com sathanas. þat is ful of hete.
Mid his false wordes. he gon myd him to speke.

He tempted him even as he had before tempted Adam.

Abre cunne wise. he vondi hyne bi-gon.
As he vondede Adam. and hyne ouer-com.
M[id] yuernesse and prude. and yssyng wes þat on.

But he knew not that Christ was both God and man.

He nuste nouht. þat he wes. boþe god and mon.
þo seyde ihesu crist. þet is godes sune.

'Get thee hence,' said Jesus to Satan, whereupon he left him.

Ga abak sathanas. to hwan artu ycume.
Anon he hyne byleuede. more to vondy.

Then angels came and ministered unto him.

And þer comen engles. hym to seruy.

Then he began to preach; and chose twelve companions, of whom some were wise, but one betrayed him.

þo he bygon to prechi. wel mylde weren his dede.
He ches hym twolue yuére. myd him vor to lede.
Summe hi weren wyse. and duden al bi his rede.
Ac on hyne bitrayede. þat et of his brede.

All men he taught to hold true love to God and to have love one to another.

Alle men he tauhte to holde treowe luue.
Erest to god almyhti. þat is vs alle abuve.
Seþþe to luuye his euenyng. al so hym seolue wolde.
And euervich beo to oþre. boþe treowe and holde.

Much folk followed him. Some to be healed of their sickness, and others to be fed;

Mvchel volk hym vulede. wyte ye for hwon.
Summe to beon hole. of vuele þet wes heom on.
Summe for beon yuedde. of lykamlyche vode.

there were some that followed him all for evil and for no good.

And summe al for vuele. and for none gode.

[1] MS forurty.

Men he helde. and wymmen. a vele kunne wise.
þe blynde he makede loki. and þe dede aryse.
Dumbe speke. Deue ihere. and þe holte gon.
Swich leche bi-vore hym. ne com her nauer non.
Þe Gywes and þe faryseus. þer-of hi hedden onde.
þat swich leche wes ycumẽ. *in*-to heore londe.
Hi seyden. he is a smyþes sune. ne beo we noht his frend.
Alle his wndres þat he doþ. is þureh þene vend.
Vor alle þe gode þat he heom dude. hi yolde him lupre mede.
Me seyþ his hwile he vor-leost. þat doþ for þe quede.
Al-so dude ihesu crist. vor vuele. he dude god.
þer-vore hi at þen ende. schedden his swete blod.
Þo he com toward ier*usalem*. a palme sune-day.
Ne hedde he none robe. of fowe. ne of gray.
Ne he nedde stede. ne no palefray.
Ac rod vppe on asse. as ich eu segge may.
As he com in-to þe bureh. so rydinde.
þe children of þe tune. comen syngynde.
Iblessed hi seyde mote he beo. þe cumeþ on godes nome.
þe Gywes and þe fariseus. þer-of hi hedde grome.
Þo he com to þe temple. and wolde prechi.
He vunde þer-ynne chepmen. þet were mody.
þeyh hi were prute. he heom vt drof.
þe byspes and þe maystres. hi were swyþe wroþ.
And hym anon axede. hwy he so dude.
Vre louerd heom onswerede. anon yne þe stude.
Hit is iwrithe þat myn hus. is bede hus icleped.
And ye þeouene dich. hit habbeþ y-maked.
Þe maystres of þe temple. hi were swiþe prute.
For to vndernyme vre louerd. hi were euer ab
If he ouht prechede. to-yeynes þere lawe.
þet heo hyne myhte wreye. and don of lyf-daye.
As hit neyhlechet to heore muchele feste.
Of alle þe twelfmoneþ. þat wes þe alre meste.
Hi nomen heom to rede. at heore motynge.

Jesus healed men and women; he made the blind to see, and the halt to go.

There was never such a leech as he.
The Jews and the Pharisees were jealous of Christ.

They said he is a smith's (carpenter's) son —all his wonders are done through the fiend (devi). They returned evil for good.

The proverb says,—All Labour [leaf 218] is lost upon the wicked.
At last they shed his sweet blood.
When Palm Sunday came he rode toward Jerusalem on an ass.

As he approached the city the children of the town came singing, 'Blessed be he who cometh in God's name.'
Whereupon the Jews and Pharisees were angry.
When Jesus came into the Temple he drove out the moody and proud chapmen.

And when asked why, he said,—'My house is called the House of Prayer, but ye have made it a den of thieves.'

As the great feast of the Jews approached they took counsel together to slay him.

Hw hi myhten vre louerd. to þe deþe brynge.
At þe schere þursday. as ye mawen ihére.
On Holy Thursday at the Last Supper, Jesus speaks of his betrayal.
þo vre louerd wes isethe. to his supere.
He byheold abute. myd swiþe veyre chere.
And seyde to his disciples. þat þo myd hym were.
On me scal bitraye. þat nv is vre yuere.
Iwis hym were betere. þat he ibore nere.
[leaf 218, back] His disciples were sore afraid, and said, 'Lord, who is he among us so hardy that durst betray thee?'
Eueruych lokede to oþre. hi were sore of-dredde.
Hi nuste neuer bi hwich of heom. he hit iseyd hedde.
þo queþen his disciples. on after on.
Louerd hi seyden alle. hwo is so hardy mon.
þat durre þe bytraye. of vs eueruych on.
We willeþ to þe deþe. alle myd þe gon.
þo seyde vre louerd crist. þat is ful of blysse.
Jesus gives them to understand that Judas is the traitor.
Nymeþ gode yeme. þat ye nouht ne mysse.
Hwam ich biteche þat bred. þat ich on wyne wete.
He me schal bitraye. to nyht er he slepe.
He hit bitauhte iudas. þat alle hit myhte iseo.
þer he wes bivoren him. and set on his kneo.
He hit et bliþeliche. and lokede ful brode.
The devil came into Judas as soon as he had taken the sop.
And þe veond him on bi-com. myd þerylke snode.
Iudas þo onswerede. and spek myd vre dryhte.
Mayster. am ich þilke. þat þe wile so dyhte.
þu hit seyst queþ vre louerd. and dest al þine Mihte.
He went out and bargained with the Jews for the betrayal of Jesus.
And he hym vt iwende. al bi þuster nyhte.
He com to þe Gywes. þer heo to-gadere were.
Al hym seolf one. nedde he nenne yuere.
And chepte heom to sullen. vre helare.
Blithe were they for the chaffer.
Hi were swiþe blyþe. for þere cheffare.
He queþ to þe Gywes. if ich so ispede.
þat ich bitraye ihesu. hwat schal beon my mede.
Thirty pence he was to receive for his sin.
þrytty panewes hi seyden. hi beoþ alle irede.
Cumeþ mid me queþ iudas. and ich eu wile lede.
Come with me, said Judas, both young and old. Him whom I shall kiss hold fast—but beware of his wonders.
Cvmeþ swiþe myd me. boþe yonge and olde.
þene þat ich cusse. uaste ye hyne holde.
And ledeþ hyne warlyche. he con wndres monye.

If he nuþe eu askapeþ. eu schal sore schomye.
After þet iudas skariot. him wes vt igón.
Vre louerd nom his apostles. euervych on.
And forþ myd him ledde. to þe Munt of olyuete.
þer he to heom wordes spek. myd his Muþe swete.
Ye seggeþ alle queþ vre louerd. ye willeþ myd me deye.
To nyht eu schal scomye. þat ye me euere yseye.
Hit is write in þe bok. þer me hit may rede.
Vele wintre hit is ágo. þe prophete hit seyde.
Beo þe scopheorde aquold. and of lyue bireued.
þenne scule sone his seop. alle beon to-dreued:
After þat ich from deþe. eft aryse beo.
Ich wile bi-voren eu alle. cumen to Galyle.
þo queþ seynte peter. þeyh alle of-schomed beo.
Ne schal me neuer schomye. louerd for þeo.
Peter. queþ vre louerd. nv þu seyst so.
Er hit beo day to morewe. al oþer hit schal go.
þu ne knowest nouht þi seolue. ac ich þe yknowe.
þu me schalt þryes fur-sake. er þe cok crowe.
Louerd queþ seynte peter. iwis hym wes ful wo.
þeyh ich to þe deþe. schulle myd þe go.
Oþer in-to prysune. hweþer hit wile by-valle.
Ic nele neuer þe vorsake. and so hi seyden alle.
þo hi hedden al þis iherd. heo were ful sori.
Vre louerd myd heom iwende. to geth-semany.
Seþþe he to heom seyde. iblessed mote heo beo.
Sytteþ her þe hwile ich go. to abidde me.
He nom seynte peter. seynt Iame. and seynt ion.
He wes of-dred. of þe deþ. þet is god and mon.
Wel ouhte we beon aferd. if we wyse were.
And vre sunnes bete. þe hwile we beoþ here.
Iesus from heom iwende. þe wrp of o ston.
And gon hyne to abidde. al him seolf on.
Vader he seyde ihesu crist. if hit may so beo.
Of þis ilche calche. nv forber þu me.
If ich hine schal drynke. iworþe þine wille.

After Judas had gone out, Jesus took his disciples to Mount Olivet.

[leaf 219]

Then said our Lord, Ye all say that ye will die with me—but to-night you will be ashamed ever to have seen me.

For the Prophet hath said, Let the shepherd be slain, then shall the sheep be scattered.

After my death I will appear to you in Galilee.

Peter says that he will not forsake his Master if the others should do so.

'Thrice shalt thou betray me ere the cock crow.'

Then our Lord went with them to Gethsemane.

Then was he in fear of Death.

We ought all to be afraid if we were wise.

Jesus leaves his disciples, and all alone, he prays to his Father:

'Let this cup depart from me if it be Thy will.'

[leaf 219, back]

He wyste þat þe Gywes. hyne þouhte spille.
Then did he sweat drops of blood in his great agony.
As vre louerd hine ybed. he bi-gon to swete.
þat blod orn adun of hym. dropes swyþe grete.
Then came an angel to gladden him.
þer com of heuene on engel. and stod hym vaste by.
Hyne vor to gladye. he wes ful redi.
þo he hedde hyne ibede. one gode stunde.
Jesus comes again to his disciples and finds them sleeping.
He com to his apostles. and heom a slepe funde.
Slepestu he seyde symon. he wes on of þe þre.
Ne Myhtestu one tyde. wakien myd me.
Wakieþ and ybiddeþ eu. alle to-gadere.
þat ye ne cumen in vondinge. vp to myne vadere.
þe tyde is wel neyh icume. ich do eu to understonde.
And monnes sune biþ bi-tauht. in sunuulle honde.
Ariseþ vp he seyde. and vte we heonne go.
He tells them that Judas is coming to betray him.
þer him cumeþ iudas. þat is my fulle i-vo.
He me hafþ to nyht isold. euer wrþe him wo.
And alle þat oþer bitraye. nv and euer-mo.
Nedde he bute þet word iseyd. iudas him-com þrynge.
Thereupon the Jews came from their moot with staves and other things.
Mid Gyues. and myd phariseus. from heore motynge.
Mid speres. and myd staues. and oþe vele þinge.
Lutle luue hi beren. to þen heuene kynge.
Iesus com to-yeynes heom. myd alle his ivere.
And he to heom seyde. hwam ye seche here.
Heo hym onswerede. ihesum nazaren.
Jesus said, Lo I am he whom ye seek, but let these others remain whole and sound.
Ihesuc heom to seyde: lo ich hit em.
Yf ye me secheþ. her ich am yfunde.
Leteþ þeos bileuen. hol and isunde.
Ne schullen hi nouht yete. þolie none wnde.
þe Gywes myd þon worde. veollen to þe grunde.
Iudas com avoreward. þet al þat baleu wrouhte.
[leaf 220]
Mid Gywes. and oþer volke. þat he myd hym brouhte.
Heyl he seyde mayster. to ihesuc þat hi souhte.
Judas betrays Christ by kissing him.
And hyne myd Muþe custe. as he non vuel ne þouhte.
Freond seyde ihesu crist. to hwan er-tu ycume.
Mid þine valse cosse. þu trayest monnes sune.
þe Gywes vp asturte. þat leyen in þe grunde.

And nomen anon ihesu crist. and hyne vaste bunde.
Seynte peter hedde o swerd. and he hit vt drouh. 197
And smot of Malkes ere. and nouht hyne ne slouh.
Þo iseyh ihesu crist. þat peter so dude.
Put in he seyde þi sweord. anon in þe stude. 200
Ne mot ich nouht drynke peter vor þe.
Þene calch þat my vader. haueþ y-yeue me.
Seoþþe him spek ihesu crist. iheried beo his Mihte.
And seyde to þe Gywes. nolde he nowiht vyhte. 204
Mid sweordes and myd bottes. ye beoþ her icume.
So me doþ to þeoue. þat schal beon ynume.
Vyche day in þe temple. wes myne ywune.
To techen eu godes lore. þer ye were summe. 208
Nes þo non so hardy. þat on me leyde honde.
Bute nv by nyhte. þet is for muchel onde.
Peter iseyh þe Gywes. vre louerd vaste bynde. 211
Anon he drouh hyne abak. and eode heom by-hynde.
Leste he were iknowe. he wes swiþe of-dred.
Noþeles he wolde iwite. hwuder he were iled.
Þe Gywes nomen ihesu crist. and forþ hine ledde.
Of alle his apostles. nenne help he nedde. 216
Alle heo hyne byleuede. so sore hi weren of-dredde.
As vre louerd þer-by-vore. heom iseyd hedde.
Heo brouhte hyne to kayphas. al wyþ-vte ivere.
Heo wes heore biscop. in þen ylke yere. 220
Of alle his disciples. ne vulede hym neuer on.
Bute seynte peter. and on yong mon.
Ion hedde enne mantel. of cendal hym abute. 223
He wende in myd ihesu crist. and peter stod þer-vte.
For he wes iknowe. he wes more bold.
He stod bi þe fure. and wermd hym for þe cold.
He bed þene dureward. lete in his i-vere.
Hi wolden heore louerdes dom. iseon and ihere. 228
Þe dureward hine in lette. al wyþ-vte mede.
Peter stod myd þon oþre. and wermede hym at þe glede.
Summe of þet þer weren. ykeneu seynt ion.

Then the Jews started up, took Jesus and bound him fast.

Peter smote off Malchus' ear,

but is rebuked by Christ.

'Ye come,' says Jesus to the Jews, 'with swords and with staves as if to take a thief. Each day I taught in the temple and yet ye laid not hands upon me.'

When Peter saw the Jews bind our Lord he slunk behind—he was much afraid lest he should be known.

The Jews led Jesus forth, but no help had he of his disciples.

He was brought before Caiaphas, who was their bishop.

[leaf 220, back]

Peter and John alone followed him thither.

Some tried to detain St John, but he escaped from them and fled naked away.

And nom[1] him by þe mantel. þat he hedde vp-on.
He bileuede his mantel. in þes Gywes hond.
And him seolf al naked. at þere dure vt wond.
Er he were him at-broke. him þuhte ful long.
For þe dute of þe deþ. is swiþe strong.
Þo vre louerd wes ibrouht by-vore kayphas.
Þet mayster and byscop. in þan yere was.

The Jews swore falsely against our Lord in order to secure his death.

Þe princes and þe phariseus. hi were swiþe blyþe.
Þo heo iseyen ihesu crist. hi þouhte hyne do of lyue.
A ueole kunne wise. hi lowen him vp-on.
To bryngen hyne to deþe. hi nusten vor hwon.

Two false witnesses arose who testified that Jesus had said that he would destroy Solomon's temple and the third day rear a new one.

Þer arysen tweyne and bigunne to speke.
Þes seyde hwat he wolde. þe temple al to-breke.
Þat þe kyng salomon. makede ful yere.
And þene þridde day. him seolf a newa a-reáre.
Þis we iherde. her-of we bereþ witnesse.
Þo onswerede. þe more. and þe lasse.
Þeyh he nedde no more ydo. he ouhte hit for-beode.

'All his wonders are done through the devil.'

Al his wndres þat he doþ. is þureh þene quede.
Cayphas spek to ihesu crist. he þouhte hine derye.
Ne herestu hwat þeos seggeþ. hwy neltu onswerye.

[leaf 221] Jesus made no reply to these accusations.

Ihesuc hym wes stille. nolde heo nowyht speke.
He Mihte if he wolde. ful sone hyne awreke.

Afterwards Caiaphas asked him of his teaching, and of his disciples. Jesus said he preached openly before the people, and his accusers knew what he had said.

Seoþþe he hym axede. of his techinge.
And of his disciples. and feole oþer þinge.
Vre louerd hym onswerede. myd swyþe veyre speche.
Ofte in þe temple. ich wes iwuned to preche.
Al by lyhte daye. þer men hit Mihte ihere.
And þu and oþre ynowe. þat weren þine ivere.
Hwat ich to heom seyde. wel wyten heo.
Iwyte at heom þat hit iherde. and nouht ne axe me.

Then leapt there forth a wretch and smote Jesus under the ear.

Þer leop forþ ó gadelyng. as ye Mawen ihere.
And smot á-non ihesu crist. anvnder þat ere.

'It is the bishop to whom thou speakest, the highest of our law, and we will protect him.'

Hit is þe byscop he queþ. schal-tu so onswerie.
He is þe hexte of þere lawe. we hyne willeþ werie.

[1] *Originally written* monye.

Ihesuc to hym seyde. and yef hym onswere.
If ich habbe vuele iseyd. witnesse þu myht bere.
And if ich habbe wel ispeke. þer-of þu nym gome.
And nouht me vor to beten. al wyþ-vte dome.
Þe Gywes þat heolde ihesu crist. Muchele schome him dude.
Blyndfellede. and spatten him on. in þeu ilke stude. Then the Jews blindfolded Jesus, and spat on him, and smote him.
And smyten vnder þat ere. and þus to him seyde.
Hwo is þat þe smot þo. constu hit arede.
Muchele schendnesse. hi duden vre dryhte.
For bryngen hyne to deþe. hi duden heore myhte.
Peter stod bi þe fur. he wes swiþe of-dred. Peter stood warming himself without, by the fire.
He iseyh hw ihesu crist. wes vuele biled.
þer com o schelchene gon. þat wes myd kayphas.
Heo by-wste þe dure. þer al þat mot was.
Heo byheold peter. and seyde to heom þat sete.
Iwis þes is myd ihesu. þene valse prophete. Peter is accused of being a follower of Christ,
Peter þo onswerede. ne yknowe ich hyne nouht.
Neuer er ich hyne ne yseyh. þu ert mys-by-þouht.
Sone her-after. on oþer þer com gon. [leaf 221, back]
And seyde. siker þu ert myd him. a galilewis mon.
Mon. queþ seynte péter. y not hwat seyst þu. but thrice he denies all knowledge of his master.
Ne ikneu ich hyne neuere. ne y-seyh bute nv.
þo onswerede on oþer. þet wes hire yvere.
He wes Malkes kunes-mon. þet peter smot of þat ere.
Iwis þu were myd ihesu crist. in þe leyhtune.
Ich iknowe þe ful wel. þer he wes y-nume.
Peter at-sok and seyde. awaryed mote heo beo.
þat euer hyne iknewe. ich segge vor me.
Nedde he bute þet word iseyd. þe cok crowe bi-gon. Then the cock crew, and Jesus turned and looked at Peter,
Ihesuc hyne bywende. and lokede him vp-on.
Peter. a-non þer-after. hyne vnder-stod.
Hwat his louerd hedde iseyd. he wes sori-mod.
Anon he vt iwende. and bigon to wepe. who thereupon went out and wept bitterly.
þeyh he hedde his louerd fur-sake. he þouhte for to bete.
Anon an ernemorewe. so sone so hit wes day.
Hi comen alle to-gadere. as ich eu seggen may.

On the morrow they brought Jesus to their moot-house.

Þe Gywes and al þat oþer volk. hi weren swiþe vóuse.
And brouhten vre louerd crist to heore mothuse.
Heo him to seyden. nv þu ert her ibrouht.

Art thou Christ?' they said.

Say vs nuþe if þu ert crist. þat we habbeþ isouht.
Vre louerd heom onswerede. þeyh ich eu segge soþ.

'Ye will not believe me though I speak the truth,' said Jesus.

Ye nelleþ me nouht iléue. ich hit wot inouh.
If ich eu ouht axi. ye nelleþ me nouht telle.

'Ye think to kill me, but I shall ascend into heaven, and shall come again to judge you all.'

Ne lete me gon quite. ye þencheþ me to quelle.
Þer-vore ich ine heuene. schal sytte by myne vadere
And seþþe cumen and deme. eu alle to-gadere.

'Then thou art God's Son,' they said.

Þo sayden hi alle. þenne er-tu godes sune.
Ye hit seggeþ for ich hit am. þer-vore ich am ynume.

Then Caiaphas rent his garments, and

Þis iherde kayphas. his weden he to-brek.
And seþþe to þen volke. þeos wordes he spek.
Hwat abyde ye nuþe. to habben mo wytnesse.

[leaf 222]

Alle ye habbeþ þis iherd. þe more and þe lesse.
Hw he haueþ her ispeke. hwat is eur red.

they all declare Jesus to be worthy of death.

Alle hi onswerede. he is wrþe to beo ded.
Seþþe hi alle arysen vp. and forþ hyne ledde.
Of þe kynge of heuene. none reuþe hi nedde.

They brought him then to Pilate,

Heo brouhten hyne to pylates. þet wes heore herre.
Herkne nv hi seyden. we nelleþ þe nouht bicherre.

and accused him of breaking their laws, and of calling himself God's Son.

Þesne mon we funde. vorbeoden vre lawe
Þat we nv and vre eldre. heolde by olde daye.
Muchel of vre volke. he haueþ iturnd þer-from.
He seyþ þat he is godes sune. and is a dedlich mon.
And he vor-beod cesares gauel. of alle kunnes þing.
He yelp to-vore vs alle. þat he is vre king.
Pilates queþ to ihesu crist. seye þu me soþ
Yf þu ert gywene kyng. oþer hi habbeþ woh.
Þu hit seyst queþ vre louerd. þat ich am godes sune.
Inot for hwiche gulte. hi me habbeþ inume.

Pilate says that he finds no fault in Christ.

Pilates him vt iwende. þer-after ful sone.
He seyde. hwat haueþ þes mon i-do. þat is ibrouht to me.
Þe Gywes him onswereden. if he nedde mys-do.
Nere he nouht for vs inume. ne ibrouht þe to.

Pylates heom to seyde. after eure lawe.
Þat ye nv habbeþ. and heolde bi olde dawe.
Demyþ hyne nuþe. oþer leteþ hyne beo.
Nenne gult of deþe. ich on hym i-seo.
Þe Gywes onswerede. after vre lawe.
We ne mote nenne mon. do of lyf-dawe.
Pilates eft iwende him in. þer vre louerd stod.
Þe gywes were ful bysie. to scheden his blod.
Pilates clepede vre louerd. and þus hym seyde to.
Þu ert gywene kyng. þeyh hi þe schome do.
Vre louerd him onswerede. iblessed mote he beo.
Hweþer seystu hit þi seolf. oþer oþre hit seyde by me.
Pilates hym onswerede. am ich Gyv þenne.
Þe byspes þe me bitauhte. and mo of þine Menne.
Hwat hauestu i-do. for hwan ertu i-nume.
Ihesuc him onswerede. seynte Marie sune.
Yf Mi kyneriche were ine worlde þisse.
Mine men wolde wyþstonde. wite þu myd iwisse.
Þat ich nere nouht bi-tauht. *in* gywene honde.
Ac my kyneriche. is in oþer londe.
Pilates þo him seyde. þenne er-tu kyng.
Þu hit seyst queþ vre louerd. nabbe ich non euenyng.
Ich þer-on am ibore. and to þis world i-cume.
And bere witnesse of soþe. þer-vore ich am i-nume.
Alle þat beoþ in soþe. i-hereþ myne word.
And heo wel atholdeþ. and leggeþ ine hord.
Þo seyde pilates him to. hwat is soþnesse.
Vre louerd ne onswerede. more ne lesse.
Pilates eft vt eode. and bileuede ihesus.
And com to þan volke. and seyde to heom þus.
Ine vynde nenne gult in þisse monne.
Hit is eur kustume. to habbe quyt enne.
At eure Muchele feste. euervyche yere.
Schal ich þere gywene kyng. lete gon al skere.
And hi alle gradden. pilates vp-on.
Nouht hyne hi seyden ac yef vs barraban.

The Jews say that by their law Jesus is worthy of death.

Pilate again questions Jesus.

[leaf 222, back]

Jesus says his kingdom is not an earthly one, but is in other lands.

He is a king, and has no equal.

He says that he came as a witness of the truth.

Pilate says, 'What is truth?'

Pilate comes again to the Jews —'I find no guilt in this man,' he says. 'Shall I let your king go?'

'No,' said they, 'but give us Barabbas.'

Barraban wes a þeof. þer-vore he wes i-nume.
And myd oþer þeoues. i-do ine prysune.

Then Pilate bad Jesus to be scourged.

Pilates nom þo ihesu crist. and hyne heyhte bete.
þat al his swete likame. of blode gon to swete.
þe knyhtes hyne nomen. and in hyne ledde

They stript him, and put a red cloth on him, and put a reed in his hand, and did obeisance unto him.

And duden al of his cloþes. þet he on hym hedde.
Seþþe hi nomen a red cloþ. and duden him a-bute.
And one yerd on his hond. and gunnen him a-lute.
Of one wrase of þornes. he wryþen hym one crune.

[leaf 223]

They set a crown of thorns on his head, and said, Hail, king of the Jews.

Of þan alre kennuste. þat grewen in þe tune.
Hi setten heo on his heued. and vaste þer to-beote.
On eueryche halue. þat blod gon vt yeote.
Seþþe hi knowede and seyde. hayl gywene king.
And smyten vnder þat ere. ne sparede hi no þing.

Pilate again offers to release Jesus.

Pilates eft vt eode. and to þe gywes seyde.
Lo her ich brynge þisne mon. and to-vore eu lede.
Ich nenne gult ne vynde on him. i do eu to vnderstonde.
He wuste þet he wes i-nume. vor heore muchel onde.
Vre louerd ber his crune. and com him vt gon.
Lo seyde pilates. her is þes ilke mon.

But the Jews cried out, 'Crucify him, Crucify him.'

þe byspes and þet oþer volk. gradden him vp-on.
Do a rode do a rode. hi seyden. hyne a-non.
Pilates þo onswerede. and þus heom seyde to.
Nymeþ hym eu seolue. and on rode do.
þe gywes hym onswereden. we habbeþ vre lawe.
þer-after he schal beo i-don. vt of lyf-dawe.
Vor he makeþ him godes sune. we holdeþ hyne a-med.
Pilates þeos word iherde. þo wes heo more of-dred.
He iwende eft ayeyn. þar he wes ere.

Pilate again questions Jesus, who remains silent.

And axede þo ihesu crist. hwenene heo were.
Vre louerd ne yef nenne onswere. ac stod him al stille.
He myhte sone hyne awreke. if hit were his wille.
He ne onswerede hym nowiht. iblessed beo he.

Pilate says that he has power to release Jesus, or to put him to death,

Pilates to hym seyde. þu ne spekest nouht wiþ me.
Nostu þat ich habbe myhte. on rode to do þe.
And ich habbe myhte. to lete þe quyte beo.

Vre louerd him onswerede. neddestu none myhte.
Me vor do to deþe. myd wowe ne myd ryhte. 412
Bute hit were þe iyeue. wite þu to iwisse.
Of him þat is vs alle abuue. in heueryche blysse.
Vor þan he more sunne hafþ. nuþe of me.
He þat me bitrayde. and seþþe bitauhte þe. 416
Þer-after pilates þouhte. to leten hyne go.
Ac þe gywes him seyden euer wurþe heom wo.
If þu þysne bileuest. and hine letest so.
Ner-tu nouht cesares freond. ac ert his ivo. 420
Eueruych mon þat makeþ hym king. we hit seggeþ þe.
He wyþ-seyþ cesare. no king nys bute he.
Pilates ladde vt ure louerd. he nolde no leng abyde.
Þet wes a longe vryday. at þare sixte tide. 424
And seyde to þon gywes. lo her eur kyng.
Do hine awey hi gredden. an-hong an hying.
Pilates heom onswerede. and þus heom seyde to.
Wille ye þat eur king. on rode beo i-do. 428
Þe bispes þo onswereden. and seyden to him þar.
We nabbeþ nenne oþer king. bute cesar.
Pilates nom þo vre louerd. and heom bitauhte on honde.
Heo hine bitauhte knyhtes. þat duden him muchele schonde. 432
Þe knyhtes þet hine ledden. bitauhten him þe rode.
Þer-on he deþ þolede. and bouhte vs myd his blode.
He ber heo on his schuldre. toward þan ilke stude.
Þat hatte kaluarie. þer-on hi hine dude. 436
Þo he wes on þe rode idon. þe gywes were ful gled.
Hi nome twey þeoues. þat weren myd him iled.
Þene enne hi honge in one half. for to don him teone.
And on bi þat oþer half. and ihesuc heom bitweone. 440
Vre louerd þo þis seyde. þat is ful of soþ.
Vader vor-yef heom þisne gult. hy nvten hwat hi doþ.
Þo ihesuc wes vppe þe rode. þat þolede pyne strong.
Þe knyhtes nome his cloþes. to delen heom a-mong. 444
Þo funden heo his curtel. þat he wes al ihol

but Jesus replies that all power comes from above.

[leaf 223, back]

Pilate was desirous of letting Jesus go, but the Jews said, 'Thou art not Cæsar's friend if thou lettest this man off.'

Hang him, hang him, said they,

for we have no king but Cæsar.

Then the soldiers led Christ to Calvary. He bore his own cross.

Two thieves they hung with him—one on each side.

'Father, forgive them,' said our Lord, 'for they know not what they do.' The soldiers cast lots for his garment.

Hi nolden þer-of makie. nones cunnes dol.
[leaf 224] Ac hi casten heore lot. hwes he scolde beo.
Hi nolden hyne nouht delen. a to ne a þreo.

The Jews mocked our Lord while he was on the cross.

Þe princes and þet oþer volk. hokerede him vp-on.
Þes hi seyde haueþ iheld. mony en oþer mon.
Crist þet oþer hauest iheld. kyng of yrahel.
Help nv þi seolue. for þu myht ful wel.
Yf þu ert so myhti. so þu seyst þat þu beo.
Lyht a-dun of þe croyz. þat we hit alle iseo.

Even one of the thieves said, 'Christ, help thyself and help us also.'

On of þe þeoues þat him heng by.
He seyde to vre louerde. and gon him hokeri.
Crist help þi seolue. and eke help vs.

The other thief rebukes his fellow, and beseeches Christ to think of him when he comes to his kingdom.

þe oþer him onswerede. and to him seyde þus.
Þv nert wrecche of góde of-dred. þat her ert anhonge.
We after vre gultes. mede habbeþ yuonge.
þes[1] þet vppe þe rode is neuere vuel ne dude.
He seyde to vre louerde. a-non in þe stude.
[L]ouerd he seyde þench on me. and bi-gon to syche.
Hwenne þu cumest to heuene. þer is þi kyneriche.
Ihesuc him onswerede. soþ ich segge þe.

'To-day,' said Jesus, 'shalt thou be in Paradise with me.'

To day in paradyse. þu schalt beo myd me.

Pilate wrote above the cross, 'This is Jesus of Nazareth, the King of the Jews.'

Pilates wrot him seolf. a wryt. al on hying.
þar is ihesuc of nazareth. þe gywene kyng.

It was written in Hebrew, Greek, and Latin.

Monye gywes hit radden. and were swyþe grym.
Hit wes iwryten on ebreu. on gryv. and latyn.
þe bispes of þe gywes. seyden pilates to.

The Jews murmur about the superscription, but Pilate refuses to alter it.

þu ne schuldest nouht þi wryt. habben iwryte so.
Ne wryt þu nouht. her is þere gywene kyng.
þeyh he seyde þat he hit wes. hit is lesyng.
Pilates þo onswerede. and þus heom seyde to
þet ich wrot beo iwryte. ne may hit nomon vn-do.
Hit wes welneyh mydday. þo þusternesse com.
In alle Middenherde. fort þet hit wes non.
[leaf 224, back] þe sonne bileuede hire lyht. and þe mone al so.
þat huding-cloþ to-delde in þe temple a to.

[1] MS Wes.

Ihesuc him gon clepyen. myd[1] stefne uul stronge.
Vader ich myne soule biteche in þyne honde.
þo he hedde so yseyd. þat scop þe sunne and mone.
He deyede þer-after. wel swiþe sone.
Þet iseyh centurio þat þer bisydes stod.
Hw vre louerd gon deye. þat bouhte vs myd his blod.
He seyde to þe knyhtes. þat weren his ivere.
Iwis þes mon wes godes sune. þet we iseoþ here.
Þe gywes to pilates comen and þus him seyden to.
We biddeþ þat heore þyes. beon to-broken a to.
And seoþþe let heom don a-dun. of þe waritreo.
Vor vre muchele feste to morewe schal beo.
Of þen one þeoue hi breken his þyes a to.
And of his yuere. hi duden al so.
þo heo comen to ihesu crist. and seyen hine ded.
Ne breken hi nouht his þyes. þe bok hit for-bed.
Hi bitauhte one knyhte. a sper on his hond.
And setten to his syde. hit wes sarp and long.
He schef hit myd strenkþe. þat to his heorte hit com.
Boþe blod and eke water. þer-after vt ron.
Þe ilke þat hit iseyh. he wrot þis god-spel.
þat he soþ segge. we leueþ hit ful wel.
þo hit wes wel neyh eue. ioseph þer com gon.
Of arymathia. he wes a riche mon.
He com to pilates. and sayde to him þus.
Yef me þes prophetes body. þat hatte iesus.
þo heyhte pilates. þat body him bi-teche.
Of vre louerd ihesu crist. þat is soule leche.
Ioseph nom vre louerd. a-dun of þe rode.
And wond him on o cheysil cloþ. þet bouhte us mid his blode.
Seoþþe he hyne leyde in one þruh of stone.
þat he hedde newe imaked. to him self one.
He hwelfde at þare sepulchre-dure. enne grete ston.
Seþþe he wende forþ his wey. hwer he hedde to gon.

At mid-day the sun and moon became dark.

Christ died soon after.

The centurion that stood by said, 'Surely this man was the Son of God.'

On account of the approaching feast they broke the thighs of the thieves, but when they came to Jesus they found him dead,

therefore they brake not his bones.

But a knight pierced his side, and blood and water out ran.

Pilate gave up the body of our Lord to Joseph of Arimathea.

[leaf 225]

Joseph laid him in a stone coffin.

A great stone they rolled to the door of the sepulchre.

[1] MS myst.

Þene oþer day þer-after. þat ihesuc crist wes ded.
Þe gywes and þe phariseus. nomen alle enne red.
Hi comen to pilates. þen maystre of þe londe.
Louerd hi to hym seyde. we beoþ vnderstonde.
Þes ilke swike seyde. for hwan we beoþ vnblyþe.
Ich wile þene þridde day. aryse from deþe to lyue.

The Jews entreat Pilate to set a guard over the sepulchre, lest the disciples should take away the body of Jesus and say that he had risen.

Let wite þe sepulchre. fort þene þridde day.
þat his disciples hine ne stele. and beren hyne away.
And seggen to þe volke. þet beoþ of vre lawe.
He is aryse from deþe. þet gywes hedden islawe.
þenne wrþ þe laste dwele wurse to alegge.
þene þe vorme were. hwat euere men segge.
Pilates heom onswerede. þat wes i-cume of rome.
Goþ nv and wyteþ. hyne. wel hyedliche and sone.

Soldiers are appointed to guard the sepulchre.

Þe gywes þo uorþ wende. and nomen heore knyhtes.
To witen þe sepulchre. boþe a day and nyhtes.
Seþþe hi dude heore sel. vpe þene ston.
Lutel hi wiste wrecches. hw hit sculde gon.
Þe gywes weren wode. þat yeuen þene red.
And wende holde ihesu crist. þeyh he were ded.
Nu wolden heo hyne at-holden. þat scop alle þing.

But Jesus rose from the dead. He broke hell's door and overcame their king.

Ne to-brek he helle dure. and ouercom heore king.
Iesus þo his wille wes. aros from deþe to lyue.
þeyh hyne bi-wusten knyhtes voure oþer vyue.
Hwy nolden hi hine at-holden. so þe gywes redde.
Ne hi ne myhten hyne iseon. so hi weren of-dredde.

The soldiers saw an angel, and fell down as if dead at the sight.

Of þen engel þet þer com. þo hi iseyen þat lyht.
Hi vellen so hi were ded. a-non vorþ riht.

[leaf 225, back]

Iesus crist þet suo aros. þurh his muchele myhte.
And com in-to þis myddenerd. sunfulle men to ryhte.
Lete us so vre lyf. in þis world dihte.
þat we mote alle cumen. to þan eche lyhte.

Let us pray for grace to confound the devil, so that we may have eternal life without end.

Bidde we alle leoue men. god þat is so hende.
þat he of þe holy gost. so vre heorte a-tende.
þat we mote at vre scrift. þane veond schende.
þat myd fule sunnes. vs þencheþ alle a-blende.

And yef þat eche lif. þat neuere ne haueþ ende.
Hwanne vre soule vnbynd. of lykamlyche bende.

Her is hwon ihesu crist aros from deþe to lyue.

Seoþþe crist from deþe aros. þet is of sunnes clene.
þe vorme þat he myd spek. wes Marie Maudeleyne.
þo heo com to his buryles. hyne for to seche.
Heo wende þat þe gywes hedde fur-stole vre soule leche.
Marie stod wiþ-vte þe dure. and sore wepe bi-gon.
þo heo ne funde nouht ihesu crist. þet wes hire leof-mon.
He adun stupede. and lokede myd eye.
If heo of vre louerde. ouht þer iseye.
þo seyh heo þer twey engles. myd hwite cloþes and swote.
þe on set at þe heuede. þe oþer at þe vote.
Wymmon hwi wepestu. hi seyden hire to.
For hi habbeþ myne louerd. i not hwer i-do.
Marie hire drouh abak. and lokede heo bi-hynde.
þo yseyh heo ihesu crist. þet heo þer wende vynde.
Vre louerd hire gon axi. for hwi and for hwan.
Wepestu. and hwam þu seche. say me wymmon.
Marie him onswerede. and þus him seyde to.
þe gywes habbeþ mynne louerd. of þisse stude i-do.
Ich not neuer hwydere. hi habbeþ hyne ibrouht.
þer-vore ich am ful sori. and habbe hyne isouht.
Hauestu hyne awey ibore. seye me gode mon.
And ich hyne vecche wille. al my seolf on.
Heo nuste nouht þat he hit wes. þet vre bendes to-brek.
Heo wende hit were þe leyhtunward. þat to hire spek.
Iesus þo nemde marie. and cudde hwat he wes.
Marie in hire lyue. neuere so blyþe nes.
Heo clepede hyne mayster. þet is rabony.
And fel to his fote. and bed hym mercy.
Ihesuc spek to marie. and hire þo for-bed.
þat heo attryne ne scolde. his honde ne his fet.
Ich ne astey nouht yete. vp to myne vadere.
Ac go to myne broþren. þer hi beoþ to-gadere.

The first that Jesus spake to after his resurrection was Mary Magdalene that sought him at the tomb.

She saw there two angels.

'Why weepest thou?' they said. 'Because,' said she, 'they have taken away my Lord.'

Looking behind, Mary saw Jesus, but knew him not.

[leaf 226]

Jesus revealed himself to Mary.

Very joyful was she.

She fell at his feet and cried for mercy.

Jesus bids her go to the disciples, and tell them that he is alive, and will ascend to heaven unto his Father.

Saye heom þat ich astye. to mynes vader riche.
þer is my vader and eke heore. and ioye euer ilyche.
After þet ihesu crist. myd marie hedde ispeke.
Heo nolde vor none þinge. his heste þo to-breke.

Mary came to the disciples, and very glad were they on account of these tidings.

Heo com to his disciples. þer hi to-gadere were.
Neuer of tydinge. hy er so glad nere.
Heo seyde to heom þe wordes. þet hire heyhte ihesuc.
And þat he wes from deþe aryse. and to me seyde þus.
þo hi þis iherde. hi were swyþe blyþe.
þat vre louerd wes aryse. from deþe to lyue.

Even as they stood and spoke of these things Jesus stood in their midst.

As heo stode and speken. and weren at wenynge.
Of vre louerdes aryste. and fele oþer þinge.
Vre louerd ihesu crist. þe wes ibore. of þe meyde.
He stod amydde heom alle. and to heom þus seyde.
Sibsumnesse eu beo among. ne beo ye nouht of-dredde.
Ich hit am þat her bi-vore. eu alle myd me ledde.
Hi weren aferd and offruyht. and no wunder nes.

They thought that it was a spirit.

Heo wenden þet hit were a gost. þat a-mong heom wes.
Ihesuc to heom seyde. of hwan beo ye of-ferde.
And beoþ in eure heorte. þouhtes fele a-rerde.
Iseoþ nuþe boþe myne vét. and ek myne honde.

[leaf 226, back]

Jesus bids the disciples examine and see that he is no spirit.

þat ich hit am ihesu crist. þat her myd eu stonde.
Hondleþ nv and iseoþ. þat gost naueþ none bon
Ne vleys ne bon nouþer. as me is vp-on.
þo he hedde so yseyd. he dude more yet.

He showed them his hands and feet,

He schewede heom his honde. and so he dude his fet.
Yet heo hit nyleuede. þe more ne þe lesse.
Ac þuhte muche wunder. of heore gladnesse.
Vre louerd ihesu crist. myd heom bi-gon to speke

and ate of what they had at hand.

Habbe ye ouht here. þat mon may of ete.
Hi hym bivore brouhten. of one visse ibred.
And ek enne huny-comb. hi weren swiþe gled.
Vre louerd nom and et þer-of. to-uore heom euervychone.
And sewede þat he wes a-ryse. myd fleysse and myd bone.

Often did our Lord appear and speak with his disciples.

Aveole kunne wise. vre louerd him tok on.
To schewen his apostles. þet he wes god and mon.

Seoþþe þat he wes a-ryse. from deþe to lyue.
Before he ascended into heaven,
Þet vs alle bouhte. myd his wndes fyue.
Ofte he heom myd spek. þer hi weren to-gedere.
Er he wolde astyen. to heuene to his vedere.
He heyhte heom holde treowe luue. euerych to oþre.
As ich habbe eu yluued. for ye beoþ alle broþre.
Vre louerd heom bleu vp-on. þet alle þing con dyhte.
he breathed upon them and bad them receive the Holy Spirit,
Vnder-uongeþ he seyde. þe holigostes myhte.
Þeo þat ye aleseþ here. of heore sunnes bende.
Hi schulle beon vnbunden. euer buten ende.
And þeo þat ye her byndeþ. ine lyue þisse.
Hi beoþ euer ibunde. wyteþ ye myd iwisse.
Þo vre louerd astye wolde. from eorþe to heuene
He seyde to his apostles. hi weren elleouene.
Herkneþ alle to me. þe more and þe leste.
Ich eu wille senden on. mynes fader biheste.
and promised to send them the Comforter.
Sytteþ in þe burewe. and ich eu wille dihte.
Fort ye beon byweued. of heueliche myhte.
[leaf 227]
He seoþþe heom vt ledde. in-to bethany.
And myd his swete honde. gon heom blessy.
Þo he heom hedde iblessed. þat scop þe sunne and mone.
He astey to heuene. þer-after ful sone.
Then he ascended into heaven.
Hi stoden and biheolden. hw he to heuene asteyh.
Mid his swete moder. he wes hire heorte neyh.
Þer stoden twei veyre men. neren hi nouht ihud.
Two angels stood by who told the disciples that Jesus should again come to judge quick and dead.
Ac were myd hwite cloþes. swyþe veyre iscrud.
And hi to heom seyden. men of galile.
Toward þare heuene. hwat bi-holde ye.
Þe ilke sulue ihesuc. þat is from eu y-nume.
He wile hym sulf eft-sone. hider to ev cume.
Mid fleysse and myd bone. as he heonne ywende.
He wile eft hider cume. þeos word he eu sende.
Þo heo þis iherden. hi turnden heom aye ǯn.
Mid muchele gladnesse. eft to iherusalem.
Then the disciples went to Jerusalem, and were in the Temple praising God.
And weren in þe temple. god heryinde.
And þene king of heuene. euer blessynde.

At þon heye vndarne. a wit-suneday.
þer hi were to-gadere. as ich eu segge may.
And heryeden vre louerd crist. and heore bede sunge.

On Whitsunday the Holy Spirit descended upon them, and they received the gift of tongues.

þe holy gost heom com vp-on. in fury tunge.
So sone so hi weren. of þe holy goste attende.
Heo arysen alle to-gadere. and vt heom iwende.
And speken godes wordes. hi weren swiþe gled.
Of none monne in eorþe. nere hi þo of-dred.
þo were in iherusalem. as ich me vnderstonde.

Men of all nations had the gospel preached to them in their own tongue.

Men wunyinde. of alle kunnes londe.
þo heo iherden þe apostles. godes lore teche.
Eueruych þer vnderstod. his icunde speche.
Heo seyden heom bi-twenen. hwat may þis beo.

[leaf 227, back]

þeos men þat we heren speke. hi beoþ of galile.
And we iherden heom heryen. in heore preching.
After vre tunge. þen heoueliche kyng.

They went into all lands and preached and baptized king, earl, and bondman, whoever would believe on Jesus Christ.

Seoþþe in alle londes. hi eoden vor to prechen.
And for to fully þat folk. and godes lawe techen.
Hi nolden þo bileue. vor kayser. ne vor kynge.
Ne vor nore pyne. heore prechynge.
þer-vore heo iwenden. in-to alle londes.
And fullede kinges. eorles. and bondes.
And alle men and wymmen. þat wolde to heom cume.
And bileuen on ihesu crist. þet is godes sune.
þer-uore þe veond of helle. hedde muchel onde.
Vor hi by-nomen him saulen. in water. and in londe.
þer-vore he hine bi-þouhte. hw he don myhte.
And euer wes abute. bi daye. and bi nyhte.
Vor bryngen heom to deþe. þet spek myd his y-corene.

Nero and Dacian persecuted the Christians, and put the apostles to death.

þat wes. Nerun. and Dacyen. and mo þet beoþ vor-lorene.
þeos nómen þe apostles. and heom to deþe dude.
And vre louerd heom vnderveng. a-non i þe stude.
Nv hi beoþ ine blisse. myd þon heuene kynge.
þat is heore mede. vor heore prechinge.

Pray God that he bring our souls to bliss.

Bidde we alle ihesu crist. vor heore erndinge.
þat he vre saule. to þare blisse brynge.

Vor his swete moder luue. of hwam he vleyss nom.
He habbe mercy of vs. þat is god and mon.
And lete vs so her libben. in þisse wrecche lyue.
þat we moten to him cume. for his wundes fyue.
And he þat haueþ þis rym iwryten. beo hwat he ðeo.
God in þisse lyue. hyne lete wel iþeo.
And alle his iveren. boþe yonge and olde.
God heom lete heore ordre. trewliche her holde.
þat hi mote to-gadere cume. to heueriche blysse.
Hwanne hi schullen to-party. vt of lyue þisse.
He þet alle þing ischop. þis vs graunty.
Vor his leue moder luue. seynte Mary.
And heo vre erende bere. so is hire ywune.
Mid alle oþer halewe. to hire swete sune. Amen.

He who has written, be what he may— may God let him speed well in this life, and all his fellows, young and old; and may they come to heavenly bliss when they [leaf 228] shall depart out of this life.

May the Holy Mary bear our petition to her sweet son. Amen.

II.

A Moral Ode.

[*Same MS, leaf* 242.]

Tractatus quidam in anglico.

Ich am eldre þan ich wes a winter and ek on lore.
Ich welde more þan ich dude. my wyt auhte beo more.
Wel longe ich habbe child ibeo. a werke and eke on dede.
Þah ich beo of wynter old. to yong ich am on rede.
Vnned lif ich habbe ilad. and yet me þinkþ ich lede.
Hwenne ich me biþenche. ful sore ich me adrede.
Mest al þat ich habbe idon. is idelnesse and chilce.
Wel late ich habbe me bi-þouht. bute god do me mylce.
Veole idel word ich habbe ispeke. seoþþe ich speke cuþe.
And feole yonge deden ido. þat me of-þincheþ nuþe.
Al to lóme ich habbe agult. on werke and on worde.
Al to muchel ich habbe i-spend. to lutel i-leyd an horde.
Best al þat me likede er. nv hit me mys-lykeþ.
Þe muchel foleweþ his wil. him seolue he bi-swikeþ.
Mon let þi fol lust quer-go. and eft hit þe likeþ.
Ich myhte habbe bet i-do. heuede ich eny selhþe.
Nv ich wolde and i ne may. for elde. ne for vnhelhþe.
Elde is me bi-stolen on. er þan ich hit wiste.
Ne may ich bi-seo me bi-fore. for smoke ne for myste.
Erewe we beoþ to donne gód. vuel al to þriste.

My wit does not keep pace with my years.

I have been too much of a child.

Idle words have I spoken, and been guilty in word and deed.

I might have done better had I been wise, but now old age prevents me.

More eye stondeþ mon of mon. þan him to cryste.
Þe wel ne doþ hwile he may. hit schal him sore reowe.
Hwenne alle men repen schule. þat heo ear seowe.
Dod to gōde þat ye Muwen. þe hwile ye beoþ alyue. 24
Ne lipne no mon to muchel. to childe. ne to wyue.
þe him seolue for-yet. for wiue. oþer for childe.
He schal cumen on vuele stude. bute god him beo Milde.
Sende vch sum god bivoren him. þe hwile he may to heouene. 28
Betere is on almes bi-uoren. þane beoþ after seouene.
Ne beo þe leouere þan þi seolf. þi mey ne þi mowe.
Sot is þat is oþer mannes freond. more þan his owe. 32
Ne lipne no wif to hire were. ne were to his wyue.
Beo vor him seolue vych mon. þe hwile he beoþ alyue.
Þis[1] is þat him seolue biþenkþ. þe hwile he mot libbe.
Vor sone willeþ him for-yete þe fremede and þe sibbe.
þe wel nule do hwile he may. ne schal he hwenne he wolde. 36
Mony monnes sore iswynk. ofte habbeþ vnholde.
Ne scholde nomon don a virst. ne slakien wel to donne.
Vor mony mon bihoteþ wel. þat hit for-yeteþ sone.
Þe mon þat wile syker beo. to habbe godes blysse. 40
Do wel him seolf þe hwile he may. þenne haueþ he hit myd iwisse.
Þeos riche men weneþ to beon syker. þurh walles *and* þurh diche.
Ah heo doþ heore ayhte *in* siker stude. þat sendeþ hit to heoue-riche.
Vor þer ne þarf. he beon adred. of fure ne of þeue. 44
Þar ne may hit bynyme. þe loþe ne þe leoue.
Þer ne þarf he beon of-dred. of yefte. ne of yelde.
Þider we sendeþ and seolf bereþ. to lutel and to selde.
Þider we schulde drawen and don. wel ofte and ilóme.
Ne may þer non hit vs bynymen. myd wrongwise dome. 49

We shall reap what we sow.

Put not your trust in man, nor in any child of man.

Send some good before you to heaven.

He is a fool who is a better friend to others than to himself.

He who will not do well while he [leaf 242, back] may, shall not be able when he would.

Delay not to do good.

Rich men ween to be safe through wall and ditch, but heaven is the safest treasury.

We should send the best that we have,

[1] Read *Wis.*

þider we schulden drawen and don. wolde ye me ileue.
Vor þer ne may hit vs by-nyme. þe king. ne þe schirréue.
Al þe beste þat we habbeþ. þider we schulde sende.
for we shall find it again. Vor þer we hit myhte vinden eft. *and* habben .o. buten ende.

We should distribute alms for the love of God. He þat her doþ eny god. to habbe godes ore.
Al he schal vynde þer. an hundred folde more.
þe þat ayhte wile holde wel. þe hwile he may him wolde.
Yeue hit for godes luue. þenne doþ he hit wel iholde.
Vre swynk *and* vre tylchþe. is iwuned to swynde.
Ah heo þat hit yeueþ for godes luue. eft hit mowen ivynde.

No evil shall go unpunished, no good unrequited. Ne schal non vuel beon vn-bouht. ne nò god vn-vor-gulde.
Vuel we doþ al to muchel. god ! lasse þane we scholde.
þe þat mest doþ nv to góde. *and* te þe leste to laþe.
Eyþer to lutel and to muchel. schal punchen heom ef[t] to baþe.
þer me schal vre werkes weyen by-vore heouene kinge.
And yeuen vs vre swynkes lean. after vre earnynge.

Every man may purchase heaven's kingdom, the poor man with his penny, the rich man with his pound. Everuych mon myd þat he haueþ. may bugge heoueriche.
þe riche and þe poure boþe. ah nouht alle ilyche.
þe poure. myd his penye. þe riche myd his punde.
þat is þe wunderlicheste ware. þat euer was ifunde.
And ofte god con more þonk. ye þat yueþ him lasse.
[leaf 243] Alle his werkes. *and* his yeftes. is in ryhtwisnesse.

A little offering is acceptable to God. Lvtel lok is gode leof. þat cumeþ of gode wille.
And lutel he let on muchel wowe. þer þe heorte is ille.
Heouene *and* eorþe he ouer-syhþ. his eyen beoþ so brihte.
Sunne. *and* Mone. heuene. *and* fur. beoþ þeostre. ayeyn his lyhte.

Nothing is hid from God's sight, Nis him for-hole nowiht. ne ihud. so muchele beoþ his myhte.
Nis no so derne dede idon. in so þeostre nyhte.
He wot hwat þencheþ. *and* hwat doþ. alle quyke wyhte.
Nis no louerd such is crist. ne king. such vre dryhte.

Heouene *and* eorþe. and al þat is. biloken is. in his honde. all is under his hand,

He doþ al þat his wille is. a watere. and eke on londe.
He makede fysses in þe sea. and fuweles in þe lufte. for he is the Creator of all things.
He wit and wald alle þing. and schop alle schafte.
He wes erest of alle þing. and euer byþ buten ende.
He is on ewiche stude. wende hwer þu wende.
He is buuen and bi-neþen. bi-voren vs and bi-hinde.
þe þat godes wille doþ. ichwer may him fynde.
Hvych rune he iherþ. þe wot alle dede. He hears, sees, and knows all things.
He þurh-syhþ. vych monnes þonk. wy hwat schal vs to rede.
þe þat brekeþ godes hes. and gulteþ so ilóme.
Hwat schulle we seggen oþer don. at þe muchele dome. What shall we say or do at the great doom?
þe þat luueþ vnryht. and heore lif. vuele ledeþ.
We þat neuer god ne duden. þen heueneliche demeþ.
Hwat schulle seggen oþer don. þer engles heom drede.
Crist for his muchele myhte. hus helpe þenne and rede.
Hwat schulle we beren vs bi-voren. Mid hwan schulle we queme. Devils shall be our accusers.
þe[r] schule beon deoulen so veole. þat wulleþ vs for-wreye.
Nabbeþ heo nowiht for-yete. of al þat heo iseyen.
Al þat we mysduden here. heo hit wulleþ cuþe þere. They keep a reckoning of our sins unless we have repented of them.
Bute we habben hit ibet. þe hwile we her were.
Al heo habbeþ in heore wryte. þat we mysduden here.
þah we hit nusten. heo weren vre i-fere.
Hwat schulleþ horlinges don. þe swiken. and þe for-sworene.
Swiþe veole beoþ icleped. and fewe beoþ icorene.
Way hwi were heo bi-yete. hwi weren heo iborene.
þat schulle beo to deþe idemed. and euer-more forlorene.
Huych mon him seolue schal her. bi-cleopien. and ek deme. [leaf 213, back] Each man shall be his own judge.
His owene werkes and his þouht. to witnesse hit schal teme. His own works shall be his witnesses.

Ne may him nomon deme so wel. iwis. ne al so ryhte.
A man's own heart is his greatest witness. For non ne knoweþ so wel his þonk. bute vre dryhte.
Vych mon wot him seolue best. his werkes and his wille.
þat lest wot he seyþ ofte mest. *and* he þat al wot is stille.
Nis no witnesse al so muchel. so monnes owe heorte.
For so seyþ þat vnhol is him seolue hwat him smeorteþ.
Vych mon schal him seolue deme. to deþe oþer to lyue.
þe witnesse of his owe werk. þer-to him schal dryue.
All men's sins are written in a book. *And* al þat euer mon hafþ idon. seþþen heo com to monne.
Al so he hit iseye on boke iwryten. hit schal him þinche þenne.
Every man shall be deemed according to the end of his life. Ne schal nomon beon ydemed. after his bigynnynge.
Ah dom schal þolyen vych mon. after his endinge
If þe ende is vuel. al hit is vuel. god yef vs god ende.
God yef vs vre ende gód. hwider þat he vs lende.
The evil man may well dread death. Þe mon *þat* neuer nule do god. ne neuer god lif lede.
þat deþ cume to his dure. he may sore a-drede.
þat he ne Muwe bidden ore. for þat i-tyt ilóme.
When death is at the door it is very late to ask for mercy. Vor-þi is wis þat bit ore. and bet. bi-vore þe dome.
Hwenne deþ is at þe dure. wel late he bit ore.
Wel late he leteþ þat vuel. þenne he ne may do na more.
If thou wilt have mercy, forsake thy sins now, Bilef sunne hwil þu myht. and do bi godes lore.
And do to gode hwat þu myht. if þu wilt habben ore.
For we hit ileueþ wel. and dryhten seolf hit seyde.
for God is ever willing to forgive the sinner. On hwiche tyme so euer þe mon. of-þincheþ his mysdede.
Oþer raþer oþer later. Milce he schal y-mete.
Ah he þat nouht naueþ ibét. muchel he haueþ to bete.
Mony mon seyþ hwo rekþ of pyne. þat schal habben ende.
Ne bidde ich no bet. bute ich beo. ilesed a domes day of bende.
Little we know of the pains of hell—of the great heat and of the bitter winds that torment the soul. Lutel wot he hwat is pyne. *and* lutel he hit iknoweþ.
Hwich hete is þar þe soule wuneþ. hw bitter wynd þer bloweþ.

Hedde he iwuned þer enne day. oþer vnneþe one tyde. [leaf 244]
Nolde he for al þe Middelerd. an oþer þer abyde.
Swiþe grimlych stench þer is. *and* wurþ wyþ-vten ende
And hwo þe enes cumeþ þer. vt may he neuer þenne wende.
Neuer ich in helle ne com. ne þer to cume ne recche.
Þah ich al þes worldes weole. þer wende to vecche.
Þat seyden þeo þat weren þer. heo hit wisten myd iwisse.
Þer þurh[1] seorewe of seoue yer. for sonenyhtes blysse.
And for þe blysse þat ende haueþ: endeles is þe pyne.
Beter is worie wateres drung. þane atter meynd myd wyne.
Swynes brede is swete. so is of þe wilde deore.
Al to deore he hit buþ. þat yeueþ þar-vore his sweore.
Ful wombe may lihtliche speken. of hunger and of festen.
So may of pyne. þat not hwat hit is. þat euer-mo schal lesten.
Hedde he ifonded summe stunde. he wolde seggen al oþer.
And lete for crist. beo wif *and* child. fader. suster. and broþer.
Al he wolde oþer doṇ. *and* oþerluker þenche.
Hwenne he biþouhte on helle fur. þat noþing ne may quenche.
Eure he wolde in bonen beon. *and* in godnesse wunye.
Wiþ þat he myhte helle fur. euer fleon *and* schonye.
And lete sker al þes worldes weole. *and* þes worldes blysse.
Wiþ þat he myhte to heouene cumen. *and* beo þer myd iwisse.
Ich wile eu seggen of þe dome. as ich eu er seyde.
On þe day and on þe dome. vs helpe cryst and rede.
Þer we Muwen beon aferd. and sore vs of-drede.
Þer vych schal seon him bi-fore. his word and ek his dede.

He who might abide there one day would not for all the world stop there another day.

Better is a drink of dirty water than poison mingled with wine.
Deer and swine's flesh is dearly bought with one's neck.
Full belly may speak lightly of hunger and of fasts; so may he of pain who knows not that it shall last for ever.

All worldly woes are as nothing compared to the pains of hell.

Of Doomsday.

[1] ? wurþ.

All our sins shall be made known at Doomsday.

Al schal beon þer þeonne ikud. þat er men lowen and stelen.
Al schal beon þér þeonne vnwrien. *þat* men her wrien *and* helen.

Vve schulleþ alre monne lyf. iknowe al so vre owe.
þer schulle beon euenynges. þe riché and ek þe lowe.

The doom shall not last long.

þe dom schal beon sone idon. ne lest he nowiht longe.
Ne schal him nomon menen þer. of strengþe. ne of wronge.

[leaf 244, back] The wicked shall have a hard sentence.

þeo schullen habbe harde dom. þat er weren harde.
þeo þat vuele heoldè wrecche men. and vuele lawe arerde.
Alle þeo þat beoþ icumen. of adam and of eve.
Alle heo schule þider cumen. and so we owen hit ileue.
þeo þat habbeþ wel idon. after heore Mihte.
To heoueriche heo schulle vare. forþ myd vre dryhte.
þeo *þat* habbeþ feondes werk idon. *and* þer-in beoþ ifunde.

They shall go forth with the devil into the abyss of hell.

Heo schulle fare forþ myd him into helle grunde.
Þer ho schulle wunyen .o. buten ore and ende.
Ne brekeþ nouht crist eft helle dure. to lesen heom of bende.
Nys no seollich þeh heom beo wo. he mawe wunye eþe.
Nul neu*er* eft crist þolye deþ. to lesen heom of deþe.

Once Christ harrowed hell, and brought out his friends, but he will do so no more.

Enes drihte helle brek. his freond he vt brouhte.
Him seolue he þolede deþ for vs. wel deore he vs abouhte.

Nolde hit nomon do for me. ne suster for broþer.
Nolde hit sone do for vader. ne nomon for oþer.

For us thralls, Christ suffered on the Cross, and bought us with his blood, and yet we give him hardly a stick of our bread.

Vre alre lou*er*d for vs þrelles. ipyned wes on rode.
Vre bendes he vnbond. *and* bouhte vs myd his blode.
And we yeueþ vnneþe. a stucche of vre brede.
We ne þencheþ nouht þat he schal deme. þe quyke *and* ek þe dede.
Muchel luue he vs cudde. wolde we hit vnderstonde.
þat vre elderne mys-duden. we habbeþ harde on honde.

Deþ com i þis Middelerd. þurh þe deofles onde.
And sunne. *and* sorewe. *and* muchel swynk. a watere. *and* a londe. 194
Vre forme faderes gult. we abuggeþ alle.
Al his ofsprung after him. in harme is ifalle.
Þurst and hunger. chele. and hete. ache and vnhelþe.
Þurh him com in þis myddelerd. *and* oþe vnyselyhþe.
Nere nomon elles ded ne sek. ne non vnhele. 199
Ah myhten libben euer-mo. myd blysse and myd wele.
Lutel hit þincheþ mónymon. ah muchel wes þe sunne.
For whon alle þolieþ deþ. þat comen of heore kunne.
Vre sunne and vre sor. vs may sore of-þunche. 203
In sunnen we libbeþ alle. *and* seorewe. and in swynke.
Hwenne god nom so muche wreche. for one mys-dede.
We þat ofte mys-doþ. we Mowen vs sore adrede.
Adam *and* his ofsprung. for ore bare sunne. 207
Weren feole hundred wynter in pyne. *and* on vnwunne.
And þeo þat ledeþ heore lif. myd vnriht *and* myd wronge.
Bute hit godes mylce beo. he beoþ þar wel longe.
Godes wisdom is wel muchel. *and* al so is his myhte.
Nis his mylce nowiht lasse. ah al by one wyhte. 212
More he one may for-yeue. þan al volk agulte kunne.
Þeyh seolf deouel myhte habbe mylce. if he hit bigunne.
Þe þat godes mylce sekþ. iwis he hit may fynde.
Ah helle kyng. is ore-les. wiþ þon þat he may bynde.
Þe þat doþ his wille mest. he schal habbe wrst mede.
His baþ schal beo wallynde pich. his bed bernynde glede. 218
Also ich hit telle as wyse men vs seyden.
And on heore boke. hit iwryten is. þat me may hit reden.
Ich hit segge for heom. þat er þis hit nusten.
And warny heom wiþ harme. if heo me wulleþ lusten.
Vnderstondeþ nv to me. edye men and arme. 223

Through the devil's envy death came into the world.

We all suffer for Adam's misdeed.

Through him came hunger, thirst, heat, and cold, &c., into the world.

[leaf 245]
In sin and sorrow we all live. We ought to be in great fear since God punished Adam so severely for one sin.

God's mercy is as great as his power.

The devil might have had mercy had he sought it.

He that seeks God's mercy may find it. Hell's king is merciless.

Ich wille ou telle of helle pyne. and warny of harme.

In hell is hunger and thirst.

Þar is hunger and þurst. vuele tweye ivere.
Þeos pyne þolieþ þer. þat were mete-nyþinges here.

The sinners go alternately into heat and cold.

Þar is wonyng and wop. after vlche strete.
Ho vareþ from hete to chele. from chele to þar hete.
Hwenne heo cumeþ in hete. þe chele heom þincheþ lysse.
Þenne heo cumeþ eft to chele. of hete heo habbeþ mysse.
Eyþer heom doþ wo y-nouh. nabbeþ heo none lisse.

They find no rest there.

Heo nuten hweþer heom doþ wurse. myd neuer none iwisse.
Heo walkeþ euer and secheþ reste. ah heo hit ne muwe iméte.
For heo nolde hwile heo myhten. heore sunnen ibete.
Heo schecheþ reste þer non nys. for-þi ne muwen hi finde
Ah walkeþ þar boþe vp and dun. so water doþ myd winde.

[leaf 245, back]

Þis beoþ þe. þat weren her Mid hwom me heold feste.
And þeo þat gode bi-heyhte wel. and nolden hit ileste.
And þeo þat god werc[1] by-gunne and ful-endy hit nolden.
Nv were her. nv were þer. heo nuste hwat heo wolden.

In burning pitch do their souls bathe.

Þet ich[2] pych. þat euer walleþ. þat heo schulle habbe þere.
Þeo þat ledeþ heore lyf vnwreste. and eke false were.
Þar is fur an hundred-folde. hatture þane be vre.

Nothing may quench the heat of hell-fire.

Ne may hit quenche no salt water. ne auene strém. ne sture.
Þat is þet fur þat euer barnþ. ne may hit nomon quenche.

In this fire shall dwell the persecutors of the poor,

Þar-inne beoþ þeo. þat her wes leof. poure men to swenche.
Þeo þat were swikelemen. and ful of vuele wrenche.

[1] MS were. [2] Qu. Þer is.

And þeo þat ne myhte vuele do. *and* was hit leof to þenche.

Þeo þat luued reving. and stale. *and* hordom. *and* drunken. — thieves, whore-mongers, drunkards, &c.;

And on deoueles werke. bluþeliche swunken.

Þeo þat were so lese. þat me heom ne myhte iléuen.

Med-yorne domes men. and wrongwise reuen. — judges greedy of bribes,

Þe þat wes leof oþer mannes wif. *and* his owe léten. — unjust reeves,

And þe þat sunegeþ ofte. on drunken. and on méte. — gluttons,

Þeo þat wrecche men bynymeþ. his eyhte. *and* hit leyþ an horde. — misers,

And lutel let on godes bode. and of godes worde.

Þeo þat almes nolde yeue þere he iseyh þe neode.

Ne his poure kunesmen. at him ne myhte nouht spede.

Þe þat nolde here godes sonde. þar he sat. at his borde.

And was leof oþer mannes þing. leuere þan beon schulde.

And weren al to grédi. of seoluer. and of golde. — covetous men,

And luueden vntrewnesse. þat heo schulden beon hólde.

And léten þat hi scolden do. and duden þat heo ne scholden.

Heo schulleþ wunyen *in* helle. þe ueondes onwolde. — unfaithful persons,

Þe þat were gaderares. of þisse worldes ayhte.

And duden þat þe loþe gost heom tycede and tahte. — and all who have followed the devil's lore.

And alle þeo þe myd dusye wise. deouele her iquemeþ.

Þeo beoþ nv *in* helle wiþ him. fordon. and for-démde.

Bute þeo þat of-þincheþ her. sore heore mysdede. — [leaf 246]

And heore gultes gunnen lete. and betere lif to lede.

Þer beoþ neddren. *and* snaken. euethen and fruden. — There are adders, snakes, newts,

Þer tereþ and freteþ. *þat* vuele spekeþ. þe nyþfule *and* þe prude. — and ferrets, that tear the wicked.

Neuer sunne þer ne schineþ. ne Móne. ne steorre. — No sun nor moon shine there.

Þer is muchel godes héte. *and* muchel godes eorre.

Euer þar is muchel smech. þeosternesse and eye. — There is much smoke, darkness, and awe.

Nis þer neuer oþer lyht. bute þe swarte leye.

Þer lyþ þe lodliche ueond. in stronge rake-teye.

There lie horrible devils in strong chains.

Þat is þe þat wes myd god. *in* heouene swiþe heye.
þer beoþ ateliche ueondes. *and* grysliche wyhtes.
þer schule þe wrecche soulen iseon. *þat* sunegeden bi sihtes.

Loathsome Satan and old Beelzebub.

þer is þe loþe sathanas. *and* beelzebub þe olde.
Eþe heo mwue beon adred. þat heom schulde biholde.

No one can tell how many pains there are in hell.

Ne may non heorte hit þenche. ne no tunge telle.
Hw muche pyne. hw ueole ueondes. beoþ *in* þeostre helle.
For al þe pyne þat her is. nulle ich eu nouht lye.
Nis hit bute gome and gleo. al þat *mon* may her dreye.
And yet ne doþ heo*m* noþing so wo. in þe loþe bende.
Ase *þat* witen heore pyne. ne schal habbe non ende.

In hell are the heathen men, wicked Christians,

Þar beoþ þe heþene men. þat were lawe-lese.[1]
þet nes nouht of godes forbode. ne of godes hese.
Vuele cristenemen. beoþ þer heorure nere.
þeo þat heore cristendom. vuele heolden here.
Yet heo beoþ a wrse stude. anyþe helle grunde.

whom neither mark nor pound shall ever help.

Ne schullen heo neue*r* cumen up! for marke. ne for punde.
Ne may helpe þer. nouþer beode ne almesse.
For nys noþer in helle. ore ne [for]yeuenesse.
Nu schilde him vych mon hwile he may. wiþ þe ilke pyne.

Let each man warn his friends of this place of torment.

And warny vich his freond. so ich habbe myne.
þeo *þat* schilde heom ne kunnen. ich heom wille teche.
Ich con beon eyþer if ich schal. lycome and soule leche.

[leaf 246, back]

Lete we þat god forbed. alle mon-kunne.
And do we þat he vs hat. *and* schilde we vs wiþ sunne.

Let us love God and man.

Luuye we god myd vre heorte. *and* myd alle vre myhte.
Vre euen-cristen. as vs seolf. for so vs lerede dryhte.
Al þat me redeþ and syngeþ. bi-voren godes borde.
Al hit hongeþ and hald. bi þisse twam worde.

[1] MS leve, *altered by a later hand to* lese.

Alle godes lawe he fulleþ. þe newe. *and* ek þe olde. — He who hath these two loves fulfils the old and the new law.
Þat haueþ þeos ilke two luuen. *and* wel heom wile atholde.
Ah soþ ich hit eu segge. ofte we agulteþ alle.
For strong hit is to stonde longe. *and* lyht hit is to falle.
Ah dryhten crist vs yeue strengþe. stonde þat we mote.
And of alle vre sunnen. vs lete cume to bote.
Vve wilneþ after worldes ayhte. þat longe ne may ileste. — We long after world's weal instead of heavenly bliss.
And mest leggeþ vre swynk. on þing vnstudeueste.
If þat we swunken for gode. half. þat we doþ for eyhte.
Nere we nouht so ofte bi-cherd. ne so vuele by-þouhte.
Yef we seruede god. so we doþ earmynges.
We Mihte habbe more of heouene. þan eorles oþer kynges. — We may get more from heaven than from earls or kings.
Ne mowe nouht weryen heom. wiþ chele ne wiþ hunger.
Ne wiþ elde ne wiþ deþe. þe eldure ne þe yonge.
Ah þer nys hunger ne þurst. ne deþ. ne vnhelþe ne elde.
Of þis world we þencheþ ofte: and þer-of al to selde.
Vve schulde vs bi-þenche. wel ofte and wel ilóme. — Let us think of the shortness of this life,
Hwat we beoþ. to hwan we schulen. *and* of hwan we comen.
Hw lutle hwile we beoþ here. hw longe elles-hware.
And after gode wel wurche. þenne ne þuruue noht kare.
If we were wyse men. þus we schulde þenche.
Bute we wurþe vs iwar. þes world vs wile for-drenche. — and beware of this false world.
Mest alle men he yeueþ drynke. of one deofles [schenche.][1]
He schal him cunne schilde wel. yef he him. [wole bi-þenche.][2]
Mid almyhtyes godes luue. vte we vs werie.
Wiþ þeos wrecche worldes luue. þe heo vs ne derye.
Mid festen. and almesse and beoden. were we vs wiþ sunne. — [leaf 247] Let us fortify ourselves with fasts, alms, and prayer.

[1] MS reads: *senthe*, in a later hand.
[2] MS reads: *wole bi-yenthe*, in a later hand.

Mid þe wepnen þat god haueþ yeuen. to alle monkunne. 334

Let us go by the narrow and bright way.

Lete we þeo brode stret. and þene wey grene.
þat lat þe nyeþe to helle. of folke. and mo ich wene.
Go we þene narewe wey. þene wey so schene.
þer forþ fareþ lutel folk. and þat is wel eþ-sene. 338

The broad way is man's will.

þe brode stret is vre wil. þat is vs loþ to lete.
þe þat al feleweþ his wil. he fareþ þe brode strete.

The narrow way is God's behests.

Þe narewe wey is godes heste. þat forþ fareþ wel fawe.
þat beoþ þeo. þe heom schedeþ wel. wiþ vych vnþewe.
þeos goþ vnneþe ayeyn þe cleo. ayeyn þe heye hulle.
þeos leteþ awei al heore wil. for godes hestes to fulle.

The narrow way leads to heaven.

Go we alle þene wei. for he vs wile brynge. 345

There are all kinds of joys and angels' songs.

Mid þe fewe feyremen by-uoren heouene kinge.
þer is alre Murehþe mest. myd englene songe.
Wel edy wurþ þilke mon. þat þer byþ vnderuonge.
þe lest haueþ murehþe. he haueþ so muche. ne bit he namore. 349
Hwo so þeo blisse for þisse foryet. hit may him rewe sore.
Ne may no pyne ne no wone beon in heouene riche.

There are many dwellings there.

þah þer beon wonynges feole. and oþer vnyliche. 352
Summe habbeþ lasse Murehþe. *and* summe habbeþ more.
Vych after þat he dude her. *and* after *þat* heo swunken sore. 354
Ne wrþ þer bred ne wyn. ne nones kunnes este.

God alone is the bliss of the righteous.

God one schal beon eche lif. *and* blisse eche reste.
Þer nys nouþer fou ne grey. ne konyng. ne hermyne.
Ne oter. ne acquerne. Beuveyr ne sablyne. 358
Ne þer ne wurþ ful iwis. worldes wele none.
Al þe Murehþe þat me vs bihat: al hit is god one.
Nis þer no Murehþe so muchel. so is godes syhte.
He is soþ sunne. and briht. and day bute nyhte. 362
He is vyche godes ful. nys him nowiht wiþ-vte.
Nis heom nones godes wone: þat wuneþ hym abute.

[leaf 247, back] þer is weole bute wone. and reste bute swynke.

Hwo may þider cume and nule. hit schal hym sore of-
þinche. 366
þer is blysse bute teone. and lif wiþ-vte deþe.
þeo þat schulle wunye þer. bliþe mvwen heo beon eþe.
Þer is yonghede buten ealde. and hele buten vnhelþe.
þer nys seorewe ne no sor. neuer non vnhelþe. 370
Seoþþe me dryhten iseo. so he is myd iwisse.
He one may beon and schal. englene and monne blisse.
Þeo schulen of him more iseon. þat her him luuede
more. 373
And more iseon and iwyten. his Milce and his ore.
On him heo schullen fynden. al þat mon may luste.
And on lyues bec[1] iseon. al þat heo her nusten.
Crist seolf one schal beon. i-nouh to alle derlinges. 377
He one is more and betere. þan alle wordliche þinges.
Inouh hi habbeþ þat hyne habbeþ. þat alle þinges
weldeþ.
Him to seonne murie hit is. so fayr he is to biholde.
God is so swete *and* so muchel. in his godnesse. 381
Al þat wes *and* is. is wel wurse and lasse.
Ne may nomon hit segge. ne wyten myd iwisse.
Hu muchele Murehþe habbeþ heo. þat beoþ *in* heuene
blisse. 384
To þare blisse bringe vs god. þat lesteþ buten ende.
Hwenne he vre saule vn-bind. of lichomliche bende.
Crist vs lete such lif lede. *and* habbe her such ende.
þat we mote to him cume. hwenne we heonne wendeþ.
Amen. 388
Bidde we nu leoue freond. yonge and ek olde.
þat he þat þis wryt wrot. his saule beo þer athelde.
Amen. 390

In heaven there is rest and eternal life;

youth and perfect health.

All in heaven have not equal bliss, for they have not all alike of God's light.

They who loved him most here shall see most of him there.

All things are inferior to God.

No man may tell of the joys of heaven.

Christ grant that we may go thither when we die.

Let us pray, dear friends, for the salvation of the writer's soul.

[1] MS bee.

III.

Sinners Beware!

[*Same MS, leaf* 248.]

May the might of the Holy Ghost help us to preserve ourselves from the devil who ever seeks to ensnare us.

Þeos holy gostes myhte.
Vs helpe. and rede and dihte,
And wisse vs and theche.
To wyten vs wyþ þan vnwihte,
Þat bi daye and bi nyhte.
Þencheþ vs to bi-peche.

He makes us commit sins; he hath envy toward mankind; he thinks to win us, and to dwell within us and have us in hand.

He makeþ vs don sunnen.
And habben of mon-kunne.
Swiþe muchel onde.
And þencheþ vs i-wynne.
And wunye vs wiþ-Inne.
And vs habben an honde.

But pray we to Christ to ward him off, for he that turneth to him shall burn in hell in everlasting grief.

Ac bidde we crist yorne.
Þat he. þat heom werne.
For his holynesse.
For þe þat to heom turneþ.
In helle heo schulle for-berne.
On eche sorynesse.

If we honour our Maker and love him, he will defend us so that the envious devils shall not hurt us.

Ah ich hit segge and swerie.
If we vre suppen herye.
And luuyeþ hyne swiþe.
He vs wille werye.
Þat feondes vs ne derye.
Þat fulle beoþ of nyþe.

Ne schulle we nouht beo here.
Swiþe vvale yere.
For-þi er we wende.
Makie we us clene and skere.
þat we englene ivere.
Mawe beon o buten ende.

We shall not be here many years, therefore, ere we go, let us purify ourselves to be the companions of angels for ever.

þat is in heouene blysse.
Heo cumeþ þer myd iwisse.
þat luuyeþ godes lore.
Hwo þat for lyue þisse.
þer-of schal mysse.
Hit schal him reowe sore.

He that loves God's lore shall have heaven's bliss; he who through love of this life shall miss it, shall bitterly repent the loss thereof.

Hit seyþ in þe godspelle.
Ne may no tunge telle.
þe blisse þat þer is euere.
Ne of þare pyne of helle.
þar-to we beoþ to snelle.
A-way. heo ne endeþ neuere.

No tongue may tell the bliss of heaven, or the pains of hell.

To the latter we hasten, but, alas, they have no end.

In helle beoþ þe pynen.
þat makeþ heorte chynen.
þe stude is swiþe vnvele.
þer no lyht ne shineþ
Ne non. oþer at-tryneþ.
To helpe ne to hele.

The pains of hell wring the heart.

No light shines there.
None helps another.

Her is chele and hete.
And hunger vnymete.
And þurst elles to kene.
Wikede[1] beoþ þe sete.
And þe wurmes eke.
þat doþ þe saule teone.

[leaf 248, back]
There is cold and heat, hunger and thirst.

Horrible are the worms that torture the soul.

[1] MS Pikede.

There is weeping and whining and moaning that ever they were born.

Þar is wop and wonynge.
And muche bymenynge.
Þat heo ibore were.

There is no returning nor cessation if once we come there.

And þar nys no yeyn-cherrynge.
Ne þar nys non endynge.
Þe enes cumeþ þere.

We ought, therefore, to take heed and serve heaven's King while on earth,

Þi we auhte nyme gome,
Her. er we. þider cóme.
And serue heouene kinge.

and beseech him to keep us from this torture.

Bisechen hym ilome.
Þat he vs at þe dome.
From *þare* pyne vs brynge.

Let us forsake our sins and amend our lives.

Vte we sunnen lete.
And nyme scryf[t] *and* béte.
Of vre Misdede.

Sin is sweet, and it is easy to find hell.

To donne he beoþ swete.
Þy vs. is. eþ-gete.
Helle þat is vnlede.

The seven deadly sins mar the soul.

Þeo seuen heaued-sunne.
Þat we ofte beoþ inne.
Þe saule willeþ amerre.

Therewith our enemy thinketh to ensnare us all.

Heo beoþ of swikele kunne.
Þer-myd þe wyþerwynne.
Vs alle þencheþ bicharre.

Pride and Moodiness, Sloth and Despair, Envy and Hatred,

Prude and modynesse.
Ne arhhede ne sorynesse.
And nyþe and ek onde.

Wrath and Treachery, Whoredom and Gluttony.

Wraþþe and swikelnesse.
Hordom and yuernesse.
Þeos we auhte vnderstonde.

Þeos beoþ sunnen seouene.
Þat bryngeþ vt of heouene.
Swiþe vele manne.
Þe weyes beoþ vn-euene.
Wiþ wepynde stefne.
To helle he schulle þenne.

These sins keep many men out of heaven.

With weeping voice to hell they shall go.

Nv weneþ monye riche.
To beon englene ilyche.
For heore prude claþe.
Þer-fore heo schule siche.
And in helle smyche.
Acoryen hit ful wraþe.

Many men ween to be like angels with their proud clothes, but in hell smoke they shall buy it full dear.

He weneþ for heore ayhte.
To heouene beo cuþlehthe.
Ah bute heo hit ryht dele.
Of heouene heo beoþ bipahte.
And þane ueonde by-cauhte.
For heore muche weole.

[leaf 249] Some think to gain heaven with their wealth—but except they rightly deal it, heaven they shall lose, and by the devil be ensnared through their great weal.

Nv weneþ ek þes wrecche.
Þat he ne þurue recche.
For he ayhte nabbeþ.
Ac sathanas þe frecche.
Þe saule wule drecche.
Hwanne he agult habbeþ.

The poor think they have nothing to fear for they have no goods.

But Satan shall trouble their souls if they commit sin.

Þe ryche myd iwisse.
Wel myhte cume to blisse.
If he hit wolde of-seruie.
Þe poure may wel mysse.
Bute he his pouernesse.
Mid mylde heorte þolye.

The rich may come to bliss if they deserve it.

The poor may miss it unless his poverty be borne with a meek heart.

Some monks think to enjoy the wealth they have heaped up,

but Death shall deprive them of all, and the devil shall have their souls.

Þes Munekes weneþ summe.
Þat gedereþ gersumme.
Þat heo hit schulle bruke.
Ah hwen deþ schal cume.
Al hit wurþ heom bi-nume.
And he bitauht þe puke.

The priest that singeth mass for greed, except he do alms, shall in eternal sorrow bring his soul.

Þe preost þat singeþ masse.
For his yuernesse.
And for owe þinge.
Bute he do almesse.
In eche sorinesse.
His saule he may brynge.

Soldiers that have killed their fellow Christians think themselves full bold—but Satan shall affright their souls.

Þes knyhtes beoþ so bolde.
Hwenne heo habbeþ aquolde.
Heore crystene ivére.
Ah sathanas þe olde.
Þe saule wule at-holde.
And makie heo vnfere.

False pleaders in red and green are full keen—but in hell shall they have grief where devils roar.

Þeos playdurs beoþ wel kene.
Þat werieþ red and grene.
And al þis vnriht demeþ.
Ho schule þah heo ne wene.
In helle habben teone.
Þer as feondes remeþ.

There are chapmen that care not what they swear provided they get profit—but Satan shall hurt their souls

Þes chapmen monye bi stréte.
Beoþ swiþe vnymete.
Ne recche þ hwat hi swerie.
Bute heo habben biyéte.
Þi sathanas þ ket.
Þe saule wule derye.

Of alle men a londe.
Mest swynkeþ þe bonde.
And mest biyet myd ryhte.
If he hit cuþe vnderstonde.
And theoþe ryht vnder his honde.
To heouene he cume myhte.

[leaf 249, back] The husbandman toils most—if he pays his tithes he may come to heaven,

Ah for al his sore swynke.
In helle he may adrynke.
If he steleþ cristes theoþinge.
Sur hit schal him þinche.
Deop in helle stunche.
His saule he may bringe.

but if he steals Christ's tithing deep in hell stink his soul shall come.

Þeos prude leuedies.
Þat luuyeþ drywories.
And brekeþ spusynge.
For heore lecherye.
Nulleþ here *ser*monye.
Of none gode þinge.

Proud ladies there are, spouse-breakers, that desire to hear no sermons.

Heo draweþ heore wede.
Mid seolkene þrede.
Ilaced and ibunde.
Ah he þat beoþ nv leaþe.
Remen heo schule and grede.
Deope in helle grunde.

They like laced and trimmed garments, but they shall bewail their pride in hell's hole.

Mvnekes and Nunnen.
Þat heom wyte ne kunnen.
From sucche lecherye.
Heo schule to helle cume.
Alle heore cloþes buue.
Ne schule heom warantye.

Monks and nuns that are lecherous shall go to hell.

Better were they unborn than to come there,

Soþliche betere heom were.
Þat heo ibore nére.
Þenne þider schulen wénde.

for there they shall be without end.

Soþ is þat ich eu lére.
Hwo so enes cumeþ þere.
He wrþ þer buten ende.

We think to sin all our life long,

Ah we weneþ lyuie.
And longe sunegie.
And eft at þon ende.

and on our death-bed to repent and go to heaven.

Alle vre sunnen endye.
Bi-wepen *and* bi-reusye.
And so to heouene wende.

But be not too confident—for no

Ah ne beo nouht to þryste.
Ne þer-to nouht ne truste.
Þer-vppo*n* ich eu lere.

man knows when his death-day shall be.

For nes non þat wiste.
Bute him seolue criste.
Hwenne his ende-day were.

After death shall come the [leaf 250] judgment, and

Soþliche hwenne we beoþ dede.
Euerych schal vo þe mede.
After his ernynge.

the guilty spirit shall go into torment.

Bute we vs bi-rede.
Þe gost hit schal ivrede.
And fareþ to pynynge.

When the body is laid in the earth, worms

Hwenne bali me byndeþ.
On here me hyne bi-windeþ.
And bryngeþ hine on eorþe.

shall find it and grind it into ashes.

Þe wurmes hine ifyndeþ.
To axe heo hyne gryndeþ.
Þar-to we schule iwurþe.

He lyþ and roteþ lowe.
Naueþ he þat beo his owe.
Of ayhte ne of londe.
Ne naueþ he mey ne mowe.
þat durre one þrowe.
Bi hym sitte ne stonde.

He lies and rots low and has naught of his own,
None of his kinsfolk will dare remain with him.

Soþliche nakede and bare.
Wiþ wope and wiþ kare.
We come to þisse lyue.
Al so we schule fare.
And al vre prude þare.
Vor-leten and bileuen.

Naked we came into this world,
so shall we go out of it, and leave all our pride behind us.

Her-of we owe þenche.
And vre sunnen aquenche.
Mid beden and myd almesse.
And cunnen at-blenche.
From sathanases wrenche.
And from his swikelnesse.

Therefore let us quench our sins with prayers and with alms, and
guard ourselves against the wiles of Satan.

Þah we beon falle in sunne
Ne ligge we noht þer-inne.
Ah ute we vp aryse.
And schenden vre wyþerwine.
þat þencheþ vs to bi-gynne.
Þenne doþ we as þe wise.

Lie not long in sin, but rise quickly out of it;
confound the devil, who thinks to beguile you.

Vte we leten vs schryue.
And þene ueond vt of vs dryue.
Ne þarf vs noht schomye.
Ne beoþ noht on þisse lyue.
Wymmen ne wapmen fyue.
þat ofte ne sunegie.

Let us drive out the devil by shrift.
Let us not be ashamed to do so, for there are not five persons that have not sinned.

Proud men and women that live in sin, when they

Ah þes modie gume.
And þeos leuedies at þe frume.
Heo dyhteþ heom vnwreste.

come to shrift affect modesty.

And þeos gedelynges summe.
Hwenne heo to schrifte come.
Heo beoþ schomefuaste.

They will not confess their misdeeds.

Nule heo þe soþe telle.
þah me scholde heom aquelle.
Ne vnwreo heore Misdede.

[leaf 250, back] Therefore in hell shall they shrink and swell and receive the reward of their guilt.

For-þi heo schule in helle.
Euer schrinke and swelle.
And fo þer lupre mede.

He who will not confess his sins to the priest,

Hwo nule hyne her rede.
And vnwreo his Misdede.
To þe preoste one.

shall hereafter yell so loud that *quick and dead* shall hear them.

He schal eft lude grede.
þe quike *and* ek þe dede.
Iheren hi schulen vychone.

Then shall he be ashamed, and the shame shall be greater than his pain, unless he

þenne schal him schome sore.
þe schome him þyncheþ more.
þan muchel of his pyne.

follow priest's lore and pray to God for mercy.

Bute he do bi preostes lore.
And yeorne bidde godes ore.
Ne schal him no god attryne.

At Mount Olivet we shall all meet, the good and the bad;

At þe Munte of olyuete.
We schulle vs eft alle y-mete.
þe gode *and* þe vnwreste.

the day shall be mild and sweet, but bitter to those who have broken God's hests.

þe day wurþ mylde *and* swete.
And bytter heom þat lete.
To donne godes heste.

Þer cumeþ god myd his rode.
His honde *and* his syde al a blode.
And scheweþ hu he vs bouhte.
Offerd þenne beoþ þe gode.
And wo is þenne þe ou*er*mode.
Þat er þar-of ne rouhte.

Then shall God come with the *rood* and show the signs of his passion.

The good shall be afraid—how shall the wicked feel?

Loke seyde god nuþe.
Hwat ich for ou ouþe.
And hwat ich gon þolye.
Lutel þonk ye me cuþe.
Mid heorte ne myd Muþe.
Nolde ye me þonkie.

Look, God said, what I have suffered for you.

But no thanks did I get of you.

He seyde þenne to his gode.
And spek myd Milde mode.
Mine gode. ye me fedde.
[. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .]

To the good then he spake,

"Ye fed me, my good folk,

And schrudden *and* wel bihedden.
And leyden *in* softe bedde.
Þo ic a-mo*n*g eu eode.
For-þi ich eu wulle a-redde.
From sathanas þe vn-ledde.
For her ye habbeþ neode.

and clothed, sheltered, and lodged me when I was among you,

therefore I will deliver you from Satan.

Þe gode seyþ þenne.
Louerd hwer and hwenne.
Dude we þe goddéde.
Þo ye yeue þene pouere mo*n*ne.
Þo he help nedde nenne.
Bute as he for me bed.

Ye fed the poor when he had none to help him.

But ye wicked ones recked not [leaf 251] of me;—though I was hungry ye took me not in."

He seyþ þenne to þe wrecchen.
Ye nolden of me recchen.
For hunger ich swalt þar-vte.
Ye nolden me in vacchen.
Ye weren eu seolue wr[e]cchen.
So Modi and so prute.

Then the wicked reply,

"Lord, we never saw thee in need."

He gredeþ þanne heye.
Þe wrecches *and* þe vnsleye.
Þat luuede þe vnredes.
Louerd myd vre eye.
Neuer we þe ne yseyen.
Hwenne þu neode heddest.

"My poor, saith Jesus, came to your doors, but

ye took no heed to their wants.

[H]e seyþ þenne Myne.
Poure vn-hole hyne.
To eure dure come.
For chele hy gunne hwyne.
For hunger hi hedde pyne.
Ye nolden nyme gome.

Ye gave them no meat, drink, or clothes.

To-day ye shall have your reward, for ye are to me full loathsome.

Þer-of ye nolde hede.
Ne yeuen of eure brede.
Of drenche ne of cloþe.
To day ye schuleþ y-frede.
And vnder-fo luþre mede.
For ye me beoþ ful loþe.

My good people shall go this day to heavenly bliss,

but ye shall depart into everlasting sorrow."

Myne gode he sayþ myd iwisse.
To day ye schulle myd blysse.
To heueryche wende.
And ye to þesternesse.
And to eche sorynesse.
And þer beo buten ende.

He yeorreþ *and* heo gredeþ.
Þe feondes heo*m* forþ ledeþ.
Boþe lychom and saule.
And beteþ heo*m* *and* schredeþ.
And luþre heo*m* biledeþ.
Mid pykes and myd eaule.

They roar and yell, but devils lead them away, both soul and body, and beat them with pikes and awls.

Þe saule seyþ to þe lychome.
Acursed wurþe þi nome.
Þin heaued *and* þin heorte.
Þu vs hauest iwroht þes schome.
And alle þene eche grome.
Vs schal eue*r* smerte.

The soul curses the body as the cause of all its sufferings.

Þe gode. þe Milde. *and* þe clene.
Þah heo i-seon alle y-mene.
Al þat kun þat we of come.
Nulleþ heo neuer ene.
By-reusy ne bi-mene.
Ne þar-to nyme góme.

The righteous shall feel no pity for the sufferings of the wicked, nor even take heed of them.

Ah wolde we vs wel dihte.
And leden vre lyf myd rihte.
Þe hwiles we beoþ here.
Ich hit eu segge *and* plyhte.
A domes day we Myhte.
Beon engles ivére.

If we lead our lives aright here, [leaf 251, back] of a truth, I say, on doomsday we shall be angels' companions.

Bidde we vre dryhte.
Þat day scop and nyhte.
Þat do vre saule bote.
Þat we in heuene lyhte.
Among þan englen bryhte.
Wunyen and beo mote. Amen.

Pray we to our Lord to preserve our souls that we may light in heaven among bright angels.

IV.

The Woman of Samaria.

Incipit de Muliere samaritana.

[*Same MS, leaf* 251, *back.*]

Christ went about preaching.

Þo ihesu crist an eorþe was. Mylde weren his dede.
Alle heo beoþ on boke iwryten. þat me may heom rede.
Þo he to monne wes iboren. of þare swete Marie.
And wes to ful elde icumen. he ȝenk to prechie.
A lutel te-for þe tyme. þat he wolde deþ þolye.

He came to Samaria.

He neyleyhte[1] to one bureh. þat hatte samarie.
Al so he. þiderward. sumþing neyhleyhte.

His apostles left him to go and buy food.

He sende his apostles by-voren. and het heom and tauhte.
Heore in *and* heore biléuynge. greyþi þat heo schulde.
Heo duden heore louerdes hestes: ase þeines heolde.
Al so heo weren a-gon. þe apostles evervychone.

He sat by a well, weary and thirsty.

Iesus at ore walle. reste him seolf al one.
Ase he þer reste. ase weri wei were.
Þar com gon o wymmon. al one buten ivére.
Ase heo wes er iwuned. heo com myd hire sténe.
And ihesuc to þare wymmon. bi-gon his þurst to mene.

He asked a woman who came with her stone pitcher to the well to give him drink.

Yef me drynke wymmon. he seyde myd mylde Muþe.
Þeo wymmon him onswerede. al so to mon vnkuþe.
Hwat ar-tu. þat drynke me byst. þu þinchest of iudelonde.

She was unwilling to give a Jew drink.

Ne mostu drynke vnder-fo. none of myne honde.
Þo seyde ihesu crist. wymmon. if þu vnderstóde.
Hwo hit is. þat drynke byd. þu woldest beon of oþer mode.

[1] MS neylehyte.

Þu woldest bidde þat he þe yeue. drynke *þat* ilast euere.
Þe þat ene drynkeþ þer-of. ne schal him þurste neuere.
Louerd þo seyde þe wymmon. yef me þar-of to drynke.
Þat ich ne þurve more. to þisse welle swynke.
Heo nuste hwat heo mende. heo wes of wytte poure.
Heo nuste noht þat heo spek. of þan holy gostes froure.
Sete ádun queþ ihesu crist. wymmon þine stene.
Go and clepe þine were. *and* cumeþ hider y-mene.
I nabbe heo seyde nenne were. ich am my seolf al one.
Nabbe ich of wepmonne. nones kunnes y-mone.
Wel þu seyst quaþ ihesu crist. wére. *þat* þu nauest nenne.
Fyue þu hauest ar þisse iheued. *and* yet þu hauest enne.
And þe þat þu nuþe hauest. *and* heuedest summe þrowe.
He is an oþer wyues were. more þan þin owe.
Louerd heo seyde hwat art þu. ich wot myd iwisse.
Þat þu me hauest soþ iseyd. of alle wordes þisse.
Þi of one þinge. sey me iredynesse.
Bi-twene þis twam volke. me þuncheþ a wundernesse.
For alle þeo men þat wunyeþ. in samaryes tune.
Alle heo biddeþ heom to gode. an-vppe þisse dune.
And alle þilke þat beoþ. wiþ-inne iherusaléme.
No-hwere bute in þe temple. ne weneþ god iquéme.
Ilef me wymmon quaþ ihesu crist. *and* þar-of beo vnderstonde.
Þat schal cume þe ilke day. *and* nv he is neyh honde.
Þat ne beo neuer þe mon. in so feorre londe.
If he myd swete þouhtes biþ. *þat* he ne biþ vnderstonde.
Þah he nouþer ne beo. an-vppe þisse dune.
Ne in þe heye temple. of ierusalemes tune.
Ye nuten hwat ye biddeþ. þat of gode nabbeþ imóne.
For al eure bileue. is on stokke. oþer on stone.
Ac þeo *þat* god iknoweþ. heo wyten myd iwisse.
Þat hele. is icume to monne. of folke iudaysse.
Louerd heo seyde nv quiddeþ men. þat cumen is Messyas.
Þe king. *þat* wurþ. *and* nuþen. is. *and* euer yete was.

Christ speaks to her of living [leaf 252.] waters.

The woman was of poor wit, and thought he spake of earthly waters, but he spake of the Holy Spirit's grace.

Jesus speaks to her of her mode of life.

She asks whether men should worship God in Jerusalem or Samaria.

Jesus says that the time shall come when God shall be worshipped spiritually.

The woman speaks to him of the Messiah.

[leaf 252, back.] Hwenne he cumeþ he wyle vs alle ryhtleche.
For he nule. ne he ne con. nenne mon bipeche.
Jesus says that he is the Messiah. Ich hit am quaþ ihesu crist. þat wiþ þe holde speche.
þat Messyas am icleped. and am þes worldes leche.
Mid þon comen from þe bureh. þe apostles euervychóne.
And wundrede þat ihesu wolde speke. wiþ þare wymmon one.
Ah þeyh heom þuhte wunder. no þing heo ne seyde.
The woman ran to the city and declared that she had seen the Messiah. Ac þe wymmon anon. hire stene adun leyde.
And orn to þare bureh anon. *and* dude heom to vnderstonde.
Of one Mihtye wihte. þat cumen is to londe.
Tó alle þat heo myhte. iseon oþer y-mete.
Heo gradde and seyde. ich habbe iseye þane soþe prophete.
ch wene wel þat hit beo crist. of hwam. þe prophete sayde.
þurh ihesu cristes Milce. *and* þureh his wyssynge.
Many of the Samaritans believed on Christ. Monye þer byleuede. on þe heye kinge.
And yrnen vt of þe bureuh. myd wel Muchel þrynge.
And comen to ihesu þar he set. *and* beden his blessynge.
Þo byléuede þat folk. mucheles þe more.
For his mylde speche. *and* for his mylde lore.
And þus was þes bureuh a-red. vt of helle sore.
And byléuede on al-Mihty god. nuþe *and* euer-more.

V.

Fortune.

Fortune deals partially; Weole þu art awaried þing. vn-euene constu dele.
þu yeuest a wrecche weole y-nouh. noht þurh his hele.
she neglects the poor. Wyþ freomen þu art ferly feid. wiþ sauhte *and* make heom sele.
þe poure i londe naueþ no lot. wiþ riche for to mele.

VI.

The Five Joys of the Virgin.

Her bi-gynneþ þe vif Blyssen of vre leuedi seynte Marie. [leaf 254]

I Leuedy for þare blisse.
þat þu heddest at þe frume.
þo þu wistest myd iwisse.
þat ihesuc wolde beo þi sune.
þe hwile we beoþ. on lyue þisse.
sunnen[1] to don is vre wune.
Help vs nv þat we ne mysse.
of þat lif þat is to cume.

1. The bliss that Mary had when she knew that she should be the mother of Jesus.

II Moder. bliþe were þu þo.
hwanne þu iseye heouen-king.
Of þe ibore wiþ-vte wo.
þat scop þe and alle þing.
Beo vre scheld from vre ivó.
and yef vs þine blessyng.
And bi-wyte vs euer-mo.
from alle kunnes suneging.

2. The bliss that the Virgin had when she bore heaven's King.

III Leuedi al myd rihte.
þu were gled and bliþe.
þo crist þureh his myhte.
arós from deþe to lyue.
þat alle þing con dihte.
and wes i-boren of wyue.
He make vs clene and bryhte.
for his wundes fyue.

3. The bliss that Mary had when her Son rose from the dead.

[1] MS sunnmen.

4. The bliss of his ascension into heaven.

IIII From þe Munt of olyuete.
þo þi sone to heouene steyh.
þu hit by-heolde myd eye swete.
for he wes þin heorte neyh.
þer he haueþ imaked þi sete.
in o stude þat is ful heyh.
þer þe schulen engles grete.
for þu ert boþe. hende and sleyh.

5. The bliss that Mary had when she came to heaven.

V Þe king þat wes of þe ibore.
to heouene. he þe vette.
To þare blisse þat wes for-lore.
and bi hym seolue sette.
Vor he hedde þe icore.
wel veyre he þe grette.
Blyþe were þu þer-vore.
þo engles þe imette.

Mother of mercy, let not the world deceive us,

Moder of Milce. *and* mayde hende.
ich þe bidde as i con.
Ne let þu noht þe world vs blende.
þat is ful of vre ivon.

but help us at our live's end;

Ac help vs at vre lyues ende.
þu þat bere god and mon.

send us all to heaven.

And vs alle to heouene sende.
hwenne we schulle þis lif for-gon.

[leaf 254, back] Jesus, for thy Mother's prayers,

Ihesuc for þire moder bene.
þat is so veyr and so bryht.
Al so wis so heo is quene.
of heouene and eorþe. *and* þet is ryht.

purify us and give us everlasting light.

Of vre sunnes make vs clene.
and yef vs þat eche lyht.
And to heouene vs alle i-méne.
louerd þu bryng. for wel þu Miht.

VII.

Hwon holy chireche is vnder uote.

Hwile wes seynte peter. i-cleped symon.
Þo queþ vre louerd him to. þu schalt hoten ston.
Ich wile myne chireche. sette þe up-on.
Þeo þat heo schulde biwite. nv beoþ hire ivon.
Of alle hire forme freond. nv naueþ heo non.
Þar-fore is hire wurþsype. wel neyh al agon.
Þo her wes symon. and nv is symonye.
Þat muchel del haueþ amerd. of þere clergie.
Bidde we vre louerd crist. þat hire warantye.
For his swete moder luue. seynte Marie.
Soþþe wes seynte peter. pope ine Rome.
Þer is þat heued. *and* auhte to beon. of þe cristendóme.
Clement. and Gregorie. þat him after come.
Hi hedden teone and seorewe. ofte and ilóme.
For hi heolden cristes men. myd sib and myd some.
And eke holi chireche wiþ-vten þeowedome.
Þo heo stod ful vaste. and seoþþe sume stunde.
Nu me kasteþ hire to. myd markes and myd punde.
Of seolure and of golde. to vellen heo to grunde.
Nis nv non þat wile for hire. þolie deþ ne wunde.
Soþþe seynt thomas þolede deþ. al myd vnrihte.
Þe Archebisscop stephne. for hire gon to fyhte.
And seynt Admund soþþe. ful veyre hire dihte.
For holden hire wurschipe. hi duden al heore myhte.
Nv is holy chireche vuele vnder honde.
Al hire weorreþ þat wuneþ ine londe.
Bispes. *and* clerekes. knyhtes. and bonde.
Kynges and eorles. to hire habbeþ onde.
And þe seolue pope. þat heo bi-wyte scholde.
Habbe he þe yeftes. of seoluer and of golde.
Markes and pundes. myd rihte oþer myd wronge.
Heo let heom alle i-wurþe. þat beoþ so swyþe stronge.
Away þat heo bi vre daye. so is vnder vote.
Bidde we alle ihesu crist. þat hyre sende bote.
For his swete moder luue. þat is so veyr and swote.
Þat we in þisse lyue. hit i-seon mote. Amen.

Formerly Peter was called Simon, then Jesus said, Thou shalt be called Stone, and I will set my Church upon thee.
But those who ought to defend the Church are her foes.
All her friends and honour are gone.
Simony has taken the place of *Simon*.

After St Peter, who was Pope in Rome,

came Clement and Gregory.

Holy Church was not then in bondage.

Now they seek to overthrow the Church with silver and with gold.
None are willing to suffer death or wounds for her.
St Thomas suffered death, and Archbishop Stephen fought for the Church.
St Edmund held the Church in honour.
But now-a-days all bear hatred towards the Church.

[leaf 255]

Even the Pope is guilty of bribery.

Pray God to send her salvation, and that we may see it in this life.

VIII.

Anthem of St Thomas the Martyr.

[leaf 258, back] **Incip*it* Antiph*on*a de sancto Thoma Martyre in Anglico.**

Holy Thomas, thou art now the equal of apostles and martyrs.

HAly thomas of heoueriche.
Alle apostles eueliche.
Þe Martyrs Þe vnderstonde.
Godfullyche. in heore honde.

Receive our petition, for thou art comfort to mankind—help us out of our sins.

Selcuþ dude vre dryhtin.
Þat he water wende to win.
Þu ert help in engelaunde.
Vre stephne vnderstonde.
Þu ert froure a-mong mon-kunne.
Help vs nv of vre sunne. Evovae.[1]

IX. Amen

On Serving Christ.

Why do we not serve Christ and be reconciled to him?

Hwi ne serue we crist. and secheþ his sauht.
Seoþþe vs wes at Þe font. fulluht by-tauht.
Ne beo we siker of Þe lif. on-lepy nauht.

[leaf 259] Crist kundeliche kyng. cuþ Þu Þi mayht.
Rihtwise louerd. on rode wes rauht.
And Þolede dom vor his duþe. Þat he wes ded strauht.

Lord, have mercy upon our misdeeds.

Yef we habbeþ werkes. yeynes Þi wille wrauht.
Louerd haue merci of vs. Þat neuer ne faht.
Hwi ne beo we duhty men. and duten vre deden.
Al we schullen a-syen. and seo to Þe nede.

At Doomsday all shall be sore afraid.

Þer Þe crysmechild for sunnes. sore schal drede.
I-seon vre louerd crist. Þat schal Þis world fede.

[1] This word is struck through with a red line.

Showen his wunden. so blodi to-bleden.
Nouht for his gultes. bute for Adames deden.
Leste he schulde his dube. from him seolue scheden.
Leue we þis for sayn. soþ al so þe crede.
As ich ihere bolde men. vpe bok rede.
Þer ere feole to fordeme. in schynynde wede.
Nis so wlonk vnder crist. ridynde on stede.
Ne þeos crefty clerekes. þat vpe bok rede.
For gold ne for seoluer. ne for glysyinde wede.
For al þe weole and þe wyn. þat riche men fede.
For seolk. ne for cendal. ne for deore [wedes][1]
Þat ne schal at þe dom. beon demed of heore dedes.
Þer is þe sunfulle. vnsofte to beon.
Hwer he not no wey. fyr for to fleon.
And Adames eyres beoþ parted on þre.
Þer is gronynge *and* grure. and gryslich gle.
Bi-seche we þe louerd. þat weldeþ þe ueo.
As he for monkunnes neodes. don wes on þe treo.
And seynte Marie þe brude. þat bryht is and bleo.
Leue þat we moten at schrifte vre sunnes vn-wreo.
Hwi nule we þenchen and beo þolemode.
For him þat þolede for vs. þe wunden of blode.
Þayh we her hoppen. ihosed and ischode.
Heonne we schulle þrynge. þat er were so mode.
Bi-leueþ oure weorre. warlawes wode.
Al þes world is bi-heled. myd heþene-hode.
Seynte peter wes prynce. and pyned is on rode.
For to volewen vre fader. his wille. þet he stode.
And we wyþ sunnes geteþ. saulene fode.
Ye mowen iheren fur drerlyke. me demeþ þis gode.
Nv ye Muwen iheren. in chireche. bo syngen *and* rede.
Hw seynte laurence. wes ibrouht bunde. for to brede.
So he wes i-hyed. and hot on þe glede.
Ful Derlike[2] þis deore mon. dute his dede.

when the Lord shall show his wounds so bloody, which he endured for Adam's deeds.

However sumptuously clothed men may be,

at the doom shall they render an account of their deeds.

The sinner will not know which way to flee from the fire.

Pray to the Lord, and to St Mary, so that we may do true shrift.

Let us think of Jesus' sufferings and be patient.

[leaf 259, back.]

Forsake war—for the world is covered with heathendom.

St Peter suffered on the cross.

St Laurence was bound and roasted.

[1] In a later hand. [2] kerlike *altered to* Derlike.

Leste he schulde his saule. horyen *and* schede.
In hepene helle per hirdsype is gnede. 48
Bi-seche we vre louerd. þat schal þis world fede.
þat he haue mercy of vs. of vre Misdede.
St John the Baptist lost his head—which was brought as a present. Seynt iohan is þe beste. þat euer wes iwrouht.
Seoþþe god makede Middelerd. and mon myd his þouht.
þureh his sely sermun. serewe him wes by-þouht.
þe prophetes heued to present me brouht.
For to folewen vre fader. so he haueþ [þouht].[1]
Hwo ysayh. euer blisse byterluker ibouht. 56
St Thomas was a bishop, and the barons killed him, Seynt thomas wes biscop. *and* barunes him quolde.
Heo brutlede him ful breoly. þe beornes þat were bolde.
because he would uphold the law of holy Church. For he wolde þe lawe. leoflyche holde.
As god wyþ his werkes. i þis world stolde. 60
For þe luue of vre fader. vihten. he nolde.
þer he þolede pyne. as þe peple. me tolde.
For þe dute of þe dom. he þet lif solde.
Hwe schullich[2] þauh vre heorte beon in [? wolde] 64
We shall all go to dreary death, Alle we schulle to þe deþ dreoreliche gon.
And bi-leuen vre leoue freond. euervych on.
and take up our dwelling with [leaf 260] worms. Me graueþ þis gode. in greote and in ston.
þer wereþ vre wlite. in wurmene won.
No gay robes will avail us there; Ne geyneþ vs no grene. ne no [scarlat non].[1]
þe robes of russet. ne of renevan.
no brave hounds, Ne þe ronke racches. þat ruskit þe ron.
but body and bone shall rot. Boþe him schal rotye þat body and þe bon. 72
þayh þu frayny after freond. ne fyndestu nón.
Bute saule for seorewe makeþ hire mon.
He þat fulewede him seolue. *in* þe flum iurdan.
þureh þe sybnesse of seynt iohan. 76
þureh þe riche blode þe roche to-chon.
Lord, have mercy upon us all. Louerd haue mercy of vs. euervychon. Amen.

[1] In a later hand. [2] So in MS.

X.

A Luue Ron.

Incipit quidam cant*us* que*m* com*posuit* frat*er* Thomas de hales de ordine fratr*um* Minor*um*. ad instanciam cui*us*dam puelle d*e*o dicate.

A Mayde cristes me bit yorne.
  þat ich hire wurche a luue ron.
For hwan heo myhte best ileorne.
  to taken. on o*þ*er so*þ* lefmon.
*Þ*at [t]reowest were of alle berne.
  and best wyte cu*þ*e a freo wymmo*n*.
Ich hire nule nowiht werne.
  ich hire wule teche as ic con.

Mayde. her *þ*u myht biholde.
  *þ*is worldes luue nys bute o res.
And is by-set. so fele-volde.
  vikel. *and* frakel. *and* wok. and les.
*Þ*eos *þ*eines *þ*at her weren bolde.
  beo*þ* aglyden. so wyndes bles.
Vnder molde hi ligge*þ* colde.
  and falewe*þ* so do*þ* medewe gres.

Nis no mo*n* iboren o lyue.
  *þ*at her may beon studeuest.
For her he haue*þ* seorewen ryue.
  ne tyt him neue*r* [Ro ne Rest.][1]
Toward his ende he hye*þ* blyue.
  and lutle hwile he her i-lest.
Pyne *and* de*þ* him wile of-dryue.
  hwenne he wene*þ* to libben best.

A maid of Christ intreated me to make a love-song,

I will not refuse her, but will teach her as I can.

This world's love is false and fickle.

Worldly lovers shall pass away like a wind's blast.

A very little while they remain here.

Death will soon drive them away,

[1] In a later hand.

be they never so rich or gay.

Nis non so riche. ne non so freo.
þat he ne schal heonne. sone áway.
Ne may hit neuer his waraunt beo.
gold. ne seoluer. vouh. ne gray.
Ne beo he no þe swift. ne may he fleo.
ne weren his lif enne day.
þus is þes world as þu mayht seo.
al so þe schadewe þat glyt away.

This world is like a passing shadow.

þis world fareþ hwilynde.
hwenne on cumeþ an oþer goþ.
þat wes bi-fore. nv is bihynde.
þat er was leof nv hit is loþ.
For-þi he doþ as þe blynde.
þat *in* þis world. his luue doþ.
Ye mowen iseo. þe world aswynde.
þat wouh goþ forþ. abak þat soþ.

He acts as a blind man that loves this world.

[leaf 260, back]

Worldly love is fleeting and full of sorrow.

Þeo luue þat ne may her abyde.
þu treowest hire myd muchel wouh.
Al so hwenne hit schal to-glide.
hit is fals. *and* mereuh. *and* frouh.
And fromward *in* vychon tide.
hwile hit lesteþ is seorewe inouh.
An ende ne werie mon so syde.
he schal to-dreosen. so lef on bouh.

Man shall fade like the leaf on the bough.

Man's love is not constant.

Monnes luue nys buten o stunde.
nv he luueþ. nv he is sad.
Nu he cumeþ. nv wile he funde.
nv he is wroþ. nv he is gled.
His luue is her *and* ek a lunde.
nv he luueþ sum þat he er bed.
Nis he neuer treowe ifunde.
þat him tristeþ. he is amed.

It is not to be trusted.

Yf mon is riche of worldes weole.
hit makeþ his heorte smerte *and* ake.
If he dret þat me him stele.
þenne doþ him pyne nyhtes wake.
Him waxeþ þouhtes monye *and* fele.
hw he hit may witen wiþ-vten sake.
An ende hwat helpeþ hit to hele.
al deþ hit wile from him take.

World's weal makes the heart to smart and ache.

At last death will deprive him of all.

Hwer is paris *and* heleyne.
þat weren so bryht *and* feyre on bleo.
Amadas. tristram. *and* dideyne.[1]
yseude. and alle þeo.
Ector wiþ his scharpe meyne.
and cesar riche of wordes[2] feo.
Heo beoþ iglyden vt of þe reyne.
so þe scheft is of þe cleo.
Hit is of heom al so hit nére.
of heom me haueþ wunder itold.
Nere hit reuþe for to heren.
hw hi were wiþ pyne aquold.
And hwat hi þoleden alyue hére.
al is heore hot iturnd to cold.
þus is þes world of false fere.
fól. he is. þe on hire is bold.

Where now are Paris and Helen,

Amadas and Tristam, &c.,

Hector and Cæsar ?

They have passed away as a shaft from the bowstring.

It is as if they had never lived.

All their heat is turned to cold.

Þeyh he were so riche mon.
as henry vre kyng.
And al so veyr as absalon.
þat neuede on eorþe non euenyng.
Al were sone his prute agon.
hit nere on ende wrþ on heryng.
Mayde if þu wilnest after leofmon.
ich teche þe enne treowe king.

Were a man as rich as Henry our King, or as fair as Absalom, at the last his pride would not be worth a herring.

Maid, if you want a lover I will direct you to one.

[1] MS *and* dideyne. tristram.

[2] *Read* worldes.

A swete if þu iknowe.
þe gode þewes of þisse childe.
He is feyr. *and* bryht on heowe. — the fairest.
of gleole clere. of milde myhte.
Of lufsum lost. of truste treowe. — truest.
freo of heorte. of wisdom wilde.
Ne þurhte þe neuer rewe.
myhtestu. do þe in his vlde.

He is riechest mon of londe. — and richest in the whole world.
so wide so mon speke þ. wiþ muþ.
Alle heo beoþ to his honde.
est. *and* west. norþ. and suþ.
Henri king of engelonde.
of hym he holt. and to hym hih
Mayde to þe he send his sehonde.[1] — Maid, to thee this lover sends a message, and desires to become
and wilneþ for to beo þe cuþ. — thine.

Ne byr he wiþ þe lond ne leode.
vouh. ne gray. ne reneyan.
Naueþ he þer-to. none neode.
he is riche and welþi man.
If þu him woldest lune beode.
and by-cumen his leouemon.
He brouhte þe to suche wede.
þat naueþ king ne kayser non.

Hwat spekestu of eny bolde.
þat wrouhte þe wise salomon.
Of iaspe. of saphir. of mycle golde.
and of mony on cþer ston.
Hit is feyrure of feole velde.
more þan ich eu telle con.
þis bold mayde þe is bihote.
if þat þu bist his leouemon.

[1] *Read* sonde.

Hit stont vppon a treowe mote.
  þar hit neuer truke ne schal.
Ne may no Mynur hire vnderwrote.
  ne neuer false þene grundwal.
þar-inne is vich balewes bóte.
  blisse. *and* loye. *and* gleo. and Gál.
þis bold. mayde is þe bihóte.
  and vych o blisse þar-wyþ-al.

This stands on a sure foundation.
Nothing can undermine it.
It is within full of all bliss.

Þer ne may no freond fleon oþer.
  ne non fur-leosen his iryhte.
Þer nys hate ne wreþþe nouþer.
  of prude. ne of onde. of none wihte.
Alle heo schule wyþ engles pleye.
  some. *and* sauhte. *in* heouene lyhte.
Ne beoþ heo mayde. in gode weye.
  þat wel luueþ vre dryhte.?

No hate, pride, or envy comes there.
All shall play with angels in peace and concord.
Are they not in a good way that love such a lord?

Ne may no mon hine iseo.
  al so he is. in his Mihte.
þat may wiþ-vten blisse beo.
  hwanne he isihþ vre drihte.
His sihte is al loye and gleo.
  he is day wyþ-vte nyhte.
Nere he. mayde ful seoly.
  þat myhte wunye myd such a knyhte?

His sight is all joy and glee.

He haueþ bi-tauht þe o tresur.
  þat is betere. þan gold oþer pel.
And bit þe luke þine bur.
  and wilneþ þat þu hit wyte wel.
Wyþ þeoues. wiþ reueres. wiþ lechurs.
  þu most beo waker and snel:
Þu art swetture þane eny flur.
  hwile þu witest þene kastel.

He has given thee a treasure greater than silver or gold,
which thou must carefully guard.

It is a precious gem-stone (jewel); it heals all love-wounds.

Hit is ymston. of feor iboren.
nys non betere vnder heouene grunde.
He is to-fore alle opre i-coren.
he heleþ alle luue wunde.
Wel were. a lyue iboren.
þat myhte wyten þis ilke stunde.

But if it once be lost it can never be found.

For habbe þu. hine. enes for-lóren:
ne byþ he neuer eft ifunde.

This stone is called Virginity.

Þis ilke ston. þat ich þe nemne.
Mayden-hod icleoped is.

[leaf 261, back]

Hit is o derewurþe gemme.
of alle opre he berþ þat pris.
And bryngeþ þe wiþ-vte wemme.
in-to þe blysse of paradis.

While it is whole and sound thou art sweeter than any spice.

Þe hwile þu hyne witest vnder þine hemme.
þu ert swetture þan eny spis.

This jewel is more precious than any earthly gems.

Hwat spekstu of eny stóne.
þat beoþ in vertu oþer in [?grace][1]
Of Amatiste. of calcydóne.
of lectorie. and tupace.[2]
Of iaspe. of saphir. of sardone.
smaragde. Beril. and crisopace.
Among alle opre ymstone.
þes beoþ deorre. in vyche place.

Mayde. al so ich þe tolde.
þe ymston of þi bur.
He is betere an hundred folde.
þan alle þeos in heore culur.

It shines full bright in heaven's bower.

He is idon in heouene golde.
and is ful of fyn amur.
Alle þat myhte. hine wite scholde.
he schyneþ so bryht in heouene bur.

[1] MS *pris* in a later hand.
[2] *y-wys* is added in a later hand.

Hwen þu me dost *in* þine rede.
for þe to cheose a leofmon.
Ich wile don as þu me bede.
þe beste þat ich fynde con.
Ne doþ hé mayde. on vuele dede.
þat may cheose. of two þat on.
And he wile wiþ-vte neode.
take þet wurse. þe bet*e*re let gon?

In choosing a lover

you must select the best.

þis rym mayde ich þe sende.
open and wiþ-vte sel.
Bidde ic þat þu hit vntrende.
and leorny bute bok vych del.
Her-of þat þu beo swiþe hende.
and tech hit oþer maydenes wel.
Hwo so cuþe hit to þan ende.
hit wolde him stonde muchel stel.

Learn this rhyme so as to say it by rote.

Teach it to other maidens.

Hwenne þu sittest *in* longynge.
drauh þe forþ þis ilke wryt.
Mid swete stephne þu hit singe.
and do al so hit þe byt.
To þe he haueþ send one gretynge.
god al-myhti þe beo myd.
And leue cume*n* to his brudþinge.
heye *in* heouene. þer he sit.

Sing it to thyself, and do as it bids thee.

May God be with thee and bring thee to his bride-chamber in heaven,

And yeue him god endynge.
þat haueþ iwryten þis ilke wryt. Am*en*.

and give him that has written this piece a good ending!

XI.

The Annunciation of the Virgin Mary.

[*Jesus Coll. MS.* 29, *leaf* 261, *back, the latter part on leaf* 254.]

Item cantus.

Gabriel's message to the Virgin Mary.

FRom heouene in-to eorþe. god gretynge he sende.
Bi on Archaungle. þat to Marye wende.
Milde wes þat mayde. swete *and* swiþe hende.
And of fayre ibere. Gabriel hire grette. þus queþinde.
Edy beo þu mayde. þus wunyinde.
þer schal a child in þe kenyen. *and* springe.
I-lef me Marie.

Mary's answer.

Marie him onswerede. myd stephne swiþe mylde.
Hw myhte hit iwurþe þat ich were myd childe.
Monnes imóne on me. ne may. nómon fynde.
Of-dred wes þat mayde.

. . . . . .

[leaf 254]

Of þine swete wordes. ich am swiþe gled.
Ich am godes wenche. ful wel ich habbe i-sped.
Al his wille beo ifuld. as þu hauest iseyd.

Let us pray for the bliss that lasteth for ever.

Bidde we þilke louerd. wende hwer we wende.
þat to þe swete mayde. gabriel gon sende.
þat for his swete moder luue. þat feyr is and hende.
Bringe vs to þe blisse. þat lesteþ buten ende. Amen.

XII.

Fragment of a Song.

[*Jesus Coll. MS.* 29, *leaf* 262.]

My soul has nought but fire and ice, and my body earth and wood.

Naueþ my saule. bute fur and ýs.
and þe lichome eorþe and treo.

[B]idde we alle þen heye kyng.
þat welde schal þe laste dom.
þat he vs lete þat ilke þing.
þat we mowen his wille don.
He vs skere of þe typing.
þat sunfule schulle an-vnderfon.
Hwenne deþ heom lat to þe Murehþe.
þat neuer ne byþ undon. Amen.

May the Lord preserve us from the doom of the wicked.

XIII.

Signs of Death.

[*Jesus Coll. MS.* 29, *leaf* 262.]

[H]wenne þin heou blokeþ.
And þi strengþe wokeþ.
And þi neose coldeþ.
And þi tunge voldeþ.
And þe byleueþ þi breþ.
And þi lif þe át-geþ.
[M]e[1] nymeþ þe nuþe wrecche.
On flore me þe strecheþ.
And leyþ þe on bére.
And bi-preoneþ þe on here.
And doþ þe ine putte. wurmes ivére.
þeonne biþ hit sone of þe. al so þu neuer nere.

When thy face pales, and thy strength decays,
and thy nose becomes cold,
and thy tongue falters,
and thy breath fails,
and thy life goes away;
then shall they stretch thee on the floor, and place thee on a bier, and sew thee up in a clout,
and put thee in a pit along with the worms.

XIV.

Three Sorrowful Tidings.

[*Jesus Coll. MS.* 29, *leaf* 262.]

[V]yche day me cumeþ tydinges þreo.
For wel swiþe sore beoþ heo.
þe on is þat ich schal heonne.
þat oþer þat ich noth hwenne.
þe þridde is my meste kare:
þat ich not hwider ich scal fare.

Three things cause a man to be sorrowful.
1. He knows that he must depart hence.
2. He knows not when.
3. He knows not where he shall go.

[1] MS. He; *but the* H *is by a later hand.*

XV.

The Proverbs of Alfred.

TEXT I.

[*Jesus Coll. MS.* 29, *leaf* 262.]

Incipiunt documenta Regis Aluredi.

1.

At Seaford sat many thanes, bishops, and book-learned men.

AT Seuorde
séte þeynes monye.
fele Biscopes.
and feole bok-iléred.
Eorles prute.
knyhtes egleche.

There was Earl Ælfric and also Alfred.

þar wes þe eorl Alurich.
of þare lawe swiþe wis.
And ek Ealured
englene hurde.
Englene durlyng!
on englene londe he wes kyng.

Them did Alfred teach, as ye may hear.

Heom he bigon lére.
so ye mawe i-hure.
hw hi. heore lif
lede scholden.
Alured. he wes in englene lond.
and king. wel swiþe strong.

Alfred was king and clerk.

He wes king. and he wes clerek.
wel he luuede godes werk.
He wes wis on his word.
and war. on his werke.

He was the wisest man in England.

he wes þe wysuste mon!
þat wes engle-londe on.

XV.

The Proverbs of Alfred.

TEXT II.

[*From Wright's print in 'Reliquiæ Antiquæ,' and Kemble's in his 'Dialogue of Salomon and Saturnus.'*]

1.

At Siforde
setin kinhis monie,
fele biscopis,
and fele booc-lerede,
herles prude
and cnites egleche.
Þer was erl Alfred,
of þe lawe suiþe wis,
and heke Alfred,
Englene herde,
Englene derling;
in Enkelonde he was king.
Hem he gon lerin,
so we mugen i-herin,
whu we gure lif
lede sulin.
Alfred he was in Enkelonde a king,
wel swiþe strong *and* lufsum[1] þing.
He was king *and* cleric,
ful wel he louede Godes[2] werc;
he was wis on his word,
and war on his werke;
he was þe wisiste mon
þad was in Engelonde on.

1 K. lussum.
2 K. Godes, W. Godis.

2.

Þvs queþ Alured
englene frouer.
If you would listen to your lord, wolde ye mi leode
lusten éure louerde.
he would teach you wise things, he óu wolde wyssye.
wisliche þinges.
how to attain world's honour and soul's union with Christ. hw ye myhte worldes.
wrþsipes welde.
and ek eure saule.
somnen to criste.
wyse were þe wordes.
þe seyde þe king Alured.
[leaf 262, back] Mildeliche ich Munye.
myne leoue freond.
poure and riche.
leode myne
Fear Christ, þat ye alle a-drede.
vre dryhten crist.
love and please him. luuyen hine and lykyen.
for he is louerd of lyf.
He is the only good, joy, and bliss. He is one. god ?
ouer alle godnesse.
He is one gleaw.
ouer alle gledness.
He is one. blisse.
ouer alle blissen.
He is one monne.
Mildest mayster.
He alone is father and comforter of the people. He is one. folkes fader.
and frouer.
He alone is righteous. He is one. rihtwis.
and so riche king.
þat him ne schal beo wone.
nouht of his wille.

2.

¶ þus quad Alfred,
Englene frowere:
Wolde we, mi leden,
lustin gure louird,
and he gu wolde wissin[1]
of wi[s]liche þinges,
gu we migtin[2] in werelde
wrsipe weldin,
and heke gure sa[u]lle[3]
samne[4] to Criste.
þis weren þe sawen
of kinc Alfred:
Arme[5] *and* edie ledin.
of livis dom,[6]
. . . . .
. . . . .
þad we alle dredin
gure drigtin[7] Crist,
lovin him *and* likin,
for he is louird ouir lif.
He is one god
ouer alle godnesse,
and he is gleu[8]
ouer alle glade þinhes;
he is one blisse
ouer alle blitnesse;
he is one mones[9]
mildist maister;
he is one folkes
fadir and frowere;
he is one rigtewis,[10]
and suo riche king,
nat him sal ben wone
no þing of is wille,

1 K. wissen.
2 W. & K. mistin.
3 W. & K. salle.
4 K. samne, W. same.
5 K. Arme, W. Armo.
6 K. lifis dom.
7 W. & K. dristin.
8 K. gleu, W. gleues.
9 K. mon.
10 W. & K. ristewis.

He who honours him shall want for nothing.

we[1] hine her on worlde.
wrþie þencheþ.

[1] *Read* þe.

60

3.

Þvs queþ alured.
englene urouer.
A righteous king must be book-learned,
Ne may non ryhtwis king.
vnder criste seoluen.
Bute if he beo
in boke ilered.
And he. his wyttes
swiþe wel kunne.
And he cunne lettres.
so that he may rule his land aright,
lokie him seolf one,
hw he schule his lond
laweliche holde.

64 68 72

4.

Þus queþ Alured:
The Earl and the Atheling are under the king to judge the land lawfully.
Þe eorl and þe eþelyng.
ibureþ vnder gódne king.
þat lond to leden.
myd lawelyche deden.
They must judge all alike.
And þe clerek and þe knyht.
he schulle démen euelyche riht.
þe poure. and þe ryche.
démen ilyche.
As one sows, so will he mow.
Hwych so þe mon soweþ:
al swuch he schal mowe.
Every man's doom returns to his door (comes home to him).
And euer uyches monnes dom.
to his owere dure churreþ.

76 80 84

5.

. . . . . .
It is the soldier's duty to guard his country against invasion,
þan knyhte bi-houeþ.
kenliche on to fóne,
for to werie þat lond.

88

wo him her on worolde
wrþin þenket.

3.

¶ þus quad Alfred,
Englene frouere:
May no riche king
ben onder Crist selues,
bote þif[1] he be booc-lerid,
. . . . . .
and he writes wel kenne;
. . . . . .
and bote he cunne letteris,
lokin him seluen
wu he sule his lond
laweliche holden.

1 *Read* yif.

4.

¶ þus quad Helfred:
þe herl *and* þe heþeling,
þo ben vnder þe king,
þe lond to leden
mid lauelichi dedin;[2]
boþe þe clerc *and* þe cni[c]t[3]
demen euenliche rict.
. . . . . .
. . . . . .
For after[4] þat mon[5] souit,
als suyich[6] sal he mouin,
and eueriches monnes dom
to his oge dure cherried.[7]

2 W. lavelich i-dedin.
3 K. & W. cnit.
4 K. aftir.
5 K. man.
6 K. al suiyich.
7 W. cherried.

5.

¶ þus quad Alfred:
þe cnith biouit
kenliche[8] to cnouen,
for to weriin þe lond of here

8 W. kerliche.

wiþ hunger and wiþ herivnge.
þat þe chireche habbe gryþ.
And þe cheorl beo in fryþ.
his sedes to sowen.
his medes to mowen.
And his plouh beo i-dryue.
to vre alre bihoue.
þis is þes knyhtes lawe.
loke he þat hit wel fare.

that the Church may have rest, and the churl peace to sow and to mow, to drive his plough.

6.

Þvs queþ Alured.
þe mon. þe on his youhþe.
yeorne leorneþ.
wit and wisdom.
And iwriten reden:
he may beon on elde.
wenliche lorbeu.
And þe þat nule one youhþe
yeorne leorny.
wit and wysdom.
and iwriten rede.
þat him schal on elde.
sore rewe.
þenne cumeþ elde.
and vnhelþe.
þenne beoþ his wéne
ful wrobe isene.
Boþe heo beoþ bi-swike.
and eke hi beoþ a-swunde.

He who learneth well in his youth, may be a good instructor in his old age.

He that will not learn while young, shall repent of it when old.

7.

Þus queþ Alured.
Wyþ-vte wysdome
is weole wel vnwurþ.

Weal without wisdom is worthless.

and of heregong,
þat þe riche habbe gryt,
and þe cherril be in frit
his sedis to souin,
his medis to mowen,
his plouis to driuin,
to ure alre bi-lif;
þis is þe cnich[t]s [1] lage,
loke þat hit wel fare.

[1] K. & W. cnichs.

6.

¶ þus quad Helfred:
Wid widutin wisdom
is wele ful unwrd,

for though a man had 70 acres sown with red gold, and the gold grew like grass, yet were he not a whit the worthier unless he gain friends [* leaf 263] for himself.

for þey o mon ahte.
huntseuenti Acres.
and he hi hadde isowen.
alle myd reade golde.
And þat * gold greowe.
so gres doþ on eorþe.
nere he for his weole.
neuer þe furþer.
Bute he him of frumþe
freond iwrche.
for. hwat is gold. bute ston.
bute if hit haueþ wismon.

Gold is but a stone unless a wise man have it.

8.

A young man should not give way to sorrow, though his state please him not.

þus queþ Alured.
Ne scolde neuer yongmon
howwen to swiþe.
þeih him his wyse
wel ne lykie.
Ne þeih he ne welde.
al þat he wolde.

God may, when He will, send good after evil, weal after woe.

for god may. yeue þenne he wule.
god after vuele.
weole after wowe.
wel is him þat hit ischapen is.

9.

It's hard to row against the sea-flood, so it is against misfortune. He who toils in his youth to win wealth,

þus seyþ Alured.
Strong hit is to reowe.
a-yeyn þe séé þat floweþ.
so hit is to swynke.
a-yeyn vnylimpe.
þe mon. þe on his 3ouhþe.
swo swinkeþ.
and worldes weole her iwinþ.
þat he may on elde.

for þau o mon[1] h[aue]de
hunt seuinti acreis,
and he a[3] hæged[2] [hit] sagin
mid rede golde,
and þe golde greu[3]
so gres deit on þe reiþe,[4]
ne were hi[s][5] wele
nout þe vurþere,[6]
bote he him fremede
frend y-werche.
For wad is g[old] bute ston,
bute it[7] habbe wis mon?

1 K. man.
2 ? read *heuede*.
3 K. grue.
4 ? þerþe.
5 W. i . . .
6 K. wrþere.
7 W. id.

7.

¶ Þus quad Alfred:
Sulde nefere gu[n]ge[8] mon
giuen him to huuele,
þoch he is[9] gise[10]
wel ne like . . ,
ne þech he ne welde
al þad he wolde;
for God may giuen wanne he wele
goed after yuil
wele after wrake;
ge wel him þet mot scapen.

8.

8 K. gise, W. guge.
9 K. his.
10 W. gile.

¶ Þus quad Alfred:
[Stron]ge[11] it his to rogen
agen þe se flod,
so it is[12] to swinkin[13]
again hineselþe,[14]
[a]ch wel[15] is him agueþe[16]
þe swinch[17] was,
wanen[18] her on werlde
welþe to winnen,

11 K. [Sor]ge.
12 K. his.
13 K. sginkin.
14 K. heni selþe.
15 W. omits.
16 W. agueþe.
17 K. sunich. *Read* swinkere.
18 *Read* wanne.

so that he may enjoy ease in his old age and please his God,

idelnesse holde.
And ek myd his worldes weole.
god iqueme er he quele.

has well bestowed his toil.

youþe and al þat he haueþ idrowe. 156
is þenne wel bi-towe.

. . . . .

10.

þus queþ Alured.

Many a one expects what he ought not,

Monymon weneþ 160
þat he wene ne þarf,

length of life,

longes lyues.

but he shall be deceived.

ac him lyeþ þe wrench.
for þanne his lyues 164
alre best luuede.
þenne he schal léten
lyf his owe.

There is no herb that can uphold man's life for ever,

for nys no wrt uexynde 168
a wude. ne a velde.
þat euer mvwe þas feye
furþ vp-holde.

No man knows when his last day shall be.

Not no mon þene tyme. 172
hwanne he schal. heonne turne.
Ne nomon þene ende.
hwenne he schal heonne wende.

God only knows.

Dryhten hit one wot. 176
dowepes louerd.
hwanne vre lif
leten schule.

11.

þus queþ Alured. 180

If thou hast wealth, be not therefore proud.

Yf þu seoluer and gold.
yefst[1] and weldest in þis world.
Neuer vpen eorþe.
to wlonk. þu ny-wrþe. 184

[1] *Read* yetst.

[þat] he muge on helde
hednesse holdin;
migt[1] his welþe
werchin Godis wille,
[þ]enne his his gueþe[2]
swiþe wel bitogen.

1 K. . . . mist, W. ne mist.
2 W. & K. guewe.

10.

¶ þus quad Alfred:
Monimon wenit
þat he wenen ne þarf,
longer[3] liuis,
ac him scal legen þat wrench;
for wanne he is lif alre beste trowen,
þenne sal he letin lif his ogene.
Nis no wurt woxen
on woode ne[4] on felde,
þet[5] euure muge þe lif up helde.[6]
Wot no mon þe time
wanne he sal henne rimen,
ne no mon þen hende,
wen he sal henne wenden;
Drittin[7] hit one wot,
domis louird,
wenne we ure lif
letin scullen.
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

3 K. longere.
4 K. ne, W. no.
5 K. þer.
6 K. uphelden.
7 ? Drictin.

9.

¶ þus quad Alfred:
Gif þu hauest welþe a wold[8]
i þis[9] gerlde ne þin wil neure for-þi
al to wlonc wurþen,
[ac]te[10] nis non eldere streu,

8 K. awold.
9 W. i-wis.
10 K. acte, W. [Ah]te.

It is not thy forefathers' acquisition, but God's gift.

Aylte nys non ildre istreon,
ac hit is godes lone.[1]

[1] *Or* loue.

Therefrom must we depart when it is His will.

hwanne hit is his wille.
þar-of we schulle wende.
And vre owe lyf.
myd alle for-leten.

Then shall our foes seize our treasures.

þanne schulle vre ifon
to vre youh gripen.
welden vre Mayþenes.[2]
and leten vs by-hinde.

[2] *Read* madmes.

12.

þus queþ Alured.

Trust not too much to the sea-flood.

Ne ilef þu nouht to fele.
uppe þe séé þat floweþ.
If þu hafst madmes
monye and inowe.

Gold and silver shall turn to dust, but God shall live for ever.

gold and seoluer.
hit schal gnyde to nouht.
to duste hit schal dryuen.

[* leaf 263, back]

Dryhten schal* libben euere.

Many a one loses his soul through his silver.

Monymon for his gold.
haueþ godes vrre.
And for his seoluer.
hym seolue for-yemeþ.
for-yeteþ and forleseþ.
Betere him by-come
iboren þat he nére.

13.

þus queþ Alured.

Listen, my people, and I will instruct you.

Lysteþ ye me leode.
ower is þe neode.
And ich eu wille lére.
wit and wisdom.

Wit and wisdom excel all things.

þat alle þing ouer-goþ.

ac it is Godis loue,
wanne hit is his wille,
þer-fro[1] we sullen wenden,
and ure ogene lif
mid sorw letin,
þanne scullen ure fon
to ure fe gripen,
welden ure madmes
and lutil us bimenen.

. . . . . .

1 W. wer fro.

11.

¶ þus quad Alfret:
Leue þu þe nout to swiþe
up þe se-flod;
gif þu hawest madmes monie
and moch gold *and* siluir,
it sollen wurþen to nout,
to duste it sullin[2] driuen;
Drigtin[3] sal liuin eure.
Monimon for is gold
hauid Godis ere,
and þuruch is siluer
is saule he for-lesed.
Betere him were
i-born þat he nere.

. . . . . .
. . . . . .

2 K. sullen.
3 K. & W. Dristin.

12.

¶ þus quad Alfred:
Lustlike lustine[4]
. . lef dere,
and ich her gu wille leren
wenes mine,
wit *and* wisdome,

4 K. lustnic.

Wealth may pass away, but wisdom will remain, and no man may perish that has it for his comrade.

syker he may sitte.
þe hyne haueþ to i-vere.
For þeyh his eyhte him a-go.
his wit ne agoþ hym neuer-mo.
for ne may he for-vare
þe hyne haueþ to vere.
þe wile his owe lyf.
ileste mote.

. . . . . .

14.

þus queþ Alured.

If thou hast sorrow, keep it to thyself, and hide singing away,

If þu hauest seorewe.
ne seye þu hit nouht þan arewe.
seye hit þine sadelbowe.
and ryd þe singinde forþ.
þenne wile wene.

and people will think thee contented and happy.

þet þine wise ne con:
þat þe þine wise wel lyke.
serewe if þu hauest.

Tell not thy sorrow to thy foe, for he will pity thee to thy face, and scorn thee behind thy back.

and þe erewe hit wot:
by-fore. he þe meneþ:
by-hynde he þe teleþ.

Thou mayest tell it to such a man as would wish thee more.

þu hit myht segge swyhc mon.
þat þe ful wel on.
wyþ-vte echere ore.
he on þe Muchele more.

Therefore hide thy sorrow in thine heart.

By-hud hit on þire heorte:
þat þe eft ne smeorte.
Ne let þu hyne wite.
al þat þin heorte by-wite.

. . . . . .

15.

þus queþ Alured.

Ne schal-tu neuere þi wif.

Þe alle welþe on ure god,
siker he may [sitten],
and hwo hem nu[1] senden.
For þoch his welepe him at-go,
is wid ne wen[t] him newere fro.
Ne may he newir for-farin,
hwo him to fere haueþ,
hwilis þat is lif
lesten may.

1 K. mite.

13.

¶ Þus quad Alfred:
Gif þu hauist sorwe,
ne say þu hit þin arege;
seit þin sadilbowe,
and rid þe singende.
Þanne sait þe mon
þat ti wise ne can,
þad þe þine wise
wel þe likit.
Sorege gif þu hauist,
and ten arege hit sed,
bi-foren he þe bimened,[2]
bi-hindin he þe scarned.
Þu hit migt[3] seien swich mon,
þad it þe ful wel on,
swich mon[4] þu maist seien þi sor,
he wolde þad þu heuedest mor.
For-þi hit in þin herte . . . one,[5]
for-hele hit wid þin arege,
let þu neuere þin arege witin
al þer þin herte þenket.

2 K. bimenid.
3 W. & K. mist.
4 h. men.
5 K. hirte one.

16.

¶ Þus quad Alfred:
Ne sal þu þi wif

Choose not a wife for her beauty nor for wealth.

by hire wlyte cheose.
for neuer nóne þinge.
þat heo to þe bryngeþ.
Ac leorne hire custe.
heo cuþeþ hi wel sone.
For mony mon for ayhte.
vuele i-auhteþ.
And ofte mon of fayre.
frakele icheoseþ.
wo is him þat vuel wif.
bryngeþ to his cotlyf.
so him is alyue!
þat vuele ywyueþ.
For he schal vppen eorþe.
dreori i-wurþe.
Monymon singeþ.
þat wif hom bryngeþ.
wiste he hwat he brouhte.
wepen he myhte.

Study her disposition.

for many a one for money fares hur ill.

Oft a man chooses a flatse one, though fair.

Woe is him that an ill woman bringeth home.

She shall make him oft dreary.

16.

Be never so mad as to tell thy wife all thy will.

þus queþ Alured.
Ne wurþ þu neuer so wod.
ne so wyn-drunke.
þat éuere segge þine wife.
alle þine wille.
For if þu iseye þe bi-vore.
þine i-vo alle.
And þu hi myd worde
iwrehhed heuedest.
Ne scholde heo hit lete.
for þing lyuyinde.
þat heo ne scholde þe forþ vp-breyde.
of þine balcu-sybes.
wymmon is word.-woþ.
and haueþ tunge to swift.

If she saw thee before all thy foes, and thou hadst angered her, she would reproach thee with thy misfortune.

Woman hath tongue too swift.

bi hire wlite chesen,
ne for non athte[1] to þine bury bringen,
her þu hire costes cuþe;
for moni mon for[2] athte[3]
iuele i-hasted,
and ofte mon on faire
fokel chesed.
Wo is him þat iuel wif
brinhit to is cot-lif;
so his oline
þat[4] iuele wiued,
for he sal him often
dreri maken.

. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

17.

¶ Þus qua1 Alfred:
Wurþu neuere swo wod,
ne so drunken,
þat euere sai þu þi wif
al þat þi wille be.
For hif hue sege[5] þe
biforen þine fomen alle,
and þu hire mit worde
wraged[6] hauedest,
he ne sold it leten[7]
for þinke liuihinde,
þat he ne solde þe up-breidin
of þine bale-sipes.
Wimon is word-wod,
and hauit tunke to swist,[8]

1 *Read* achte.
2 W. fer.
3 *Read* achte.
4 W. þai.
5 W. segen.
6 ? wra[n]ged.
7 K. letin.
8 *Read* swift.

If she would she could not control her tongue.

þeyh heo wel wolde.
ne may heo. hi nowiht welde.

17.

þus queþ Alfred.
[leaf 264] Idelschipe and ouer-prute.
Idleness and pride teach a young wife evil manners. þat lereþ yong wif vuele þewes.
And ofte þat wolde.
do. þat heo ne scholde.
She might easily shun vice, if she oft were sweaty with toil. þene vnþey lihte.
leten heo myhte.
If heo ofte a swóte
for-swunke were.
þeyh hit is vuel to buwe.
þat beo nule treowe.
Oft mouseth the cat after the mother. For ofte Museþ þe kat.
after hire moder.
Where the wife is master, seldom does the man enjoy peace. þe mon þat let wymmon
his mayster iwurþe.
Ne schal he neuer beon ihurd.
his wordes louerd.
Ac heo hine schal steorne
to-trayen. and to-teóne.
And selde wurþ he blyþe and gled.
þe mon þat is his wiues queð.
Many an apple is bright without and bitter within; Mony appel is bryht wiþ-vte.
and Bitter wiþ-inne.
so is many a woman fair in her bower, and yet is she hurtful. So is mony wymmon.
on hyre fader bure.
Schene vnder schete.
and þeyh heo is schendful.
So is mony gedelyng.
godlyche on horse.
and is þeyh lutel wurþ.
wlonk bi þe glede.
and vuel at þare neode.

þauc [1] he hire selue wel wolde,
ne mai hé it nowit welden.

21.

¶ Þus quad Alured :
Idilscipe *and* orgul-prude,
þat lerit gung wif
leþere þewes,
and often to þenchen
don þat he ne scolde.
Gif he for-swu[n]ken [2]
swoti wuere [3] swo hie ne þochte,
ac þoch hit is iuel to bewen [4]
þat tertre [5] ben ne wille ; [6]
for ofte mused þe catt
after þe moder.
Wose lat is wif his maister wurþen,
sal he neuer ben his wordes louerd ;
ac [7] he sal him rere dreige,
and moni tene selliche hawen :
selden sal he ben on sele.

20.

¶ Þus quad Alured :
Moni appel is wid-uten grene,
bri[c]t [8] ong [9] leme,
and bittere wid-innen.
So his moni wimmon
in hire faire bure,
schene under schete,
and þocke hie is [schendful]
in an stondes wile.
Swo is moni gadeling
godelike on horse,
wlanc on were,
and unwurþ on wike.

1 W. þane.

2 K. for swuken, W. for-swuken.

3 W. þuere.

4 K. beuen.

5 K. ter tre.

6 K. ville.

7 K. al.

8 W. & K. brit.

9 K. on.

18.

þus queþ. Alured.

Take not too quickly as counsel the word of thy wife, if she be angered by word or deed.

[N]eure þu bi þine lyue.
þe word of þine wyue.
to swiþe þu ne aréde.

A woman often weeps to further her purpose or to beguile thee.

If heo beo i-wreþþed
myd worde. oþer myd dede.
wymmon wepeþ for mod.
oftere þan for eny god.
And ofte lude *and* stille.
for to vordrye hire wille.
Heo wepeþ oþer-hwile.
for to do þe gyle.

A woman knows full evil counsel; he who follows her advice will come to sorrow.

Salomon hit haueþ i-sed.
þat wymmon can wel vuelne red.
þe hire red foleweþ.
heo bryngeþ hine to scorewe.
for hit seyþ in þe lob.
as scumes forteoþ.
hit is ifurn iseyd.

Woman's counsel is cold counsel, says an old proverb.

þat cold red is quene red.
hu he is vnlede.
þat foleweþ hire rede.
Ich hit ne segge nouht for þan.
þat god þing ys god wymmon.
þe mon þe hi may icheose.
and icouere over oþre.

19.

þus queþ Alured.

Many a man thinketh, what he need not think, that he has a friend.

Monymon weneþ
þat he weny ne þarf.
Freond þat he habbe.
þar me him vayre bi-hat.
seyþ him vayre bi-vore.
and frakele bi-hynde.

25.

¶ Þus quad Alured:
Uretu noth[1] to swiþe
Þe word of þine wiue;
for þanne hue bed i-warþed[2]
mid wordes oþer mid dedes,
wimmon weped for mod
ofter þanne fro eni god,
and ofte lude *and* stille
for to wurchen hire wille.
Hue weped oþer wile,
þen hue þe wille biwilen
Salamon hit hawit i-saitd
hue can moni yuel reid.
Hue ne mai hit non oþir don,
for wel herliche hue hit bi-gan.
Þe mon þad hire red folewiþ,
he bringeþ him to soruge;[3]
for hit is said in lēde,
cold red is quene rēd.
Hi ne sawe it[4] nocht bi þan,
þat god þing is god wimmon;
þe mon þat michte hire cnoswen,[5]
and chesen hire from oþere.
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

1 F nocht.
2 W. i-wuarþed (P).
3 W. seruge.
4 K. hit.
5 Read cnowen.

19.

¶ Þus quad Alured:
Mani mon[6] wenit
þat he wenin ne þarf,
frend þad he habbe,
þer mon him faire bi-hait,
seiet him faire bi-foren,
fokel at-henden-

6 K. man.

so me may þane lobe
lengust lede.
Believe not the man of many words, nor all the things thou hearest men sing.
Ne ilef þu neuer þane mon.
þat is of feole speche.
Ne alle þe þinge.
þat þu iherest singe.
It's hard to guard against a treacherous mouth.
Mony mon haueþ swikelne muþ.
milde and monne for-cuþ.
Nele he þe cuþe.
hwenne he þe wule bi-kache.

20.

þus queþ Alured.
Through saws a man is wise.
Þvrh sawe mon is wis.
And þurh his elbe. mon is glev.
þurh lesinge mon is loþ.
[* leaf 264 *b.*]
and þurh luþre wrenches. (And)* vnwurþ.
And þurh hokede honde. þat he bereþ.
him seolue he for-vareþ.
Keep thee from lying, and shun all vice, then mayst thou be beloved among all people.
From lesynge þu þe wune.
And alle vnþewes þu þe bi-schune.
so myht þu on þeode.
leof beon in alle leode.
And luue þyne nexte.
he is at þe neode gód.
Make friends at market, and at church, with poor and with rich.
At chepynge. and at chyreche.
freond þu þe iwurche.
wyþ pouere and wiþ riche.
wiþ alle monne ilyche.
þanne myht þu sikerliche.
sely sytte.
And ek faren ouer lond
hwider so beoþ þi wille.

21.

þus queþ Alured.
All worldly wealth
Alle world-ayhte

So mon mai welþe lengest helden,
giu þu neuere leuen
alle monnis spechen,
ne alle þe þinke
þat þu herest sinken;
for moni mon hauit fikil mod,
and he is monne cuð.
Ne saltu neuere knewen
wanne he þe wole bipechen.

. . . . . .

23.

¶ Þus quad Alfred:
Þurch[1] sage mon is wis,
and þurh selþe mon is gleu,
Þurch[2] lesin mon is loð,
and[3] þuruh luþere wrenches unwurþ.
And hokede honden make þen mon
his hewit to lesen.
Ler þu þe neuer
ouer mukil to leþen;
ac loke þine[4] nexte,
he is ate nede god;
and frendchipe[5] o werlde
fairest to wurchen,
wid pouere *and* wid riche,
wid alle men i-liche,
þanne maist þu sikerliche
seli sittin,
and faren ouer londe,
hwar so bet þi wille.

. . . . . .
. . . . . .

1 K. Þurh.
2 K. þurh.
3 K. omits.
4 K. þinne.
5 K. frendschipe.

29.

¶ Þus quad Alured:
Werldes welþe

shall turn to naught.
schulle bi-cumen to nouhte.
And vyches cunnes madmes.
to mixe schulen i-Multen.
Our life shall last but little while.
And vre owe lif.
lutel hwile ileste.
Though one man wielded all the world, and all the joy that dwells therein, he could not therewith keep his life.
for þeyh o mon.
wolde al þe worlde.
And al þe wunne.
þe þar-inne wunyeþ.
Ne myhte he þar-myde his lif.
none hwile holde.
Ac al he schal for-leten.
on a litel stunde.
Our bliss shall turn to bale, unless we work the will of Christ.
And schal vre blisse
to balewe us iwurþe.
Bute if we wurcheþ.
wyllen cristes.
Nu biþenche we þanne vs sulue.
vre lif to leden.
so crist vs gynneþ lere.
þanne mawe we wenen.
þat he wule vs wrþie.
for so seyde salomon. þe wise.
The man who does well here obtains reward at his life's end.
þe mon þat her wel deþ.
he cumeþ þar he lyen foþ.
on his lyues ende.
he hit schal a-vynde.

22.

þus queþ Alured.
Ne gabbe þu ne schotte.
Chide not with a fool.
ne chid þu wyþ none sotte.
ne myd manyes cunnes tales.
ne chid þu wiþ nenne dwales.
Ne neuer þu ne bi-gynne.
Tell no tidings
to telle þine tyþinges.

to wurmes scal wurþien,
and alle cunne madmes
to nocht sulen melten,
and þure[1] lif sal lutel lasten.
For þu mon weldest
al þis middelert,[2]
and alle þe welþe
þad þe inne wonit,
ne migt[3] þu þi lif lengen
none wile,
bote al þu it salt leten
one lutele stunde,
and al þi blisse
to bale sal i-wurþen,
bote þif[4] þu wurche
wille to Criste.
For biþeng þe we mus[5] us selken
to leden ure lif,
so God us ginnid leten,
þenne muge we wenen
þad he us wile wurþen.
For swo saide Salomon,
þe wise Salomon:
wis is þad wel doþ
hwile he is in þis werldeboþ,
euere at þen ende
he comiþ þer he hit findit.

1 *Read* ure.
2 W. middelle.
3 W. nust, K. mist.
4 *Read* yif.
5 þmuge.

26.

¶ þus quod[6] Alfred:
Be þu neuere to bold,
to chiden agen oni scold,
ne mid mani tales
to chiden agen alle dwales.
Ne neuere þu biginne
to tellin newe tidinges

6 K. quad.

at a free man's table.

At nones fremannes borde.
ne haue þu to vale worde.

With few words a wise man can compass much.

Mid fewe worde. wismon
fele biluken wel con.

A fool's bolt is soon shot.

And sottes bolt is sone i-scohte.
for-þi ich holde hine for dote.
þat sayþ al his wille.
þanne he scholde beon stille.

Often does tongue break bones.

For ofte tunge brekeþ bon:
þeyh heo scolf nabbe non.

23.

þus queþ Alured.

If thou hast a child, while it is little teach it men's manners.

Wis child is fader blisse.
If hit so bi-tydeþ
þat þu bern ibidest.
þe hwile hit is lutel.
ler him mon-þewes.

[*leaf 265]

þanne hit is *wexynde:
hit schal wende þar-to.
þe betere hit schal iwurþe
euer buuen eorþe.

If thou lettest him have his own will,

Ac if þu him lest welde.
werende on worlde.
lude and stille.
his owene wille.

when he comes to age

hwanne cumeþ ealde.
ne myht þu hyne awelde.
þanne deþ hit sone.
þat þe biþ vnyqueme.

he will cause thee sorrow.

Ofer-howeþ þin ibod.
and makeþ þe ofte sory-mod.
Betere þe were.
iboren þat he nere.

Better is child unborn than unbuxom (disobedient).

for betere is child vnbore.
þane vnbuhsum.

at neuere nones monnis bord ;
ne hawe þu to fele word.
Þe wise mon mid fewe word
can fele biluken ;
and sottis bold is sone i-scoten.
For-þi ich telle him for a dote,
þad[1] sait al is y-wille,
þanne he sulde ben stille :
for ofte tunke brekit bon,
and nauid hire selwe non.

[1] K. þat.

14.

¶ Þus quad Alfred :
Wis child is fadiris blisse.
Gif it so bitidiþ
þat þu chil[d] weldest,
þe wile þat hit is litil
þu lere him monnis þewis ;
þanne hit is woxin,
he sal wenne þerto ;
þanne sal þi child
þas þe bet wurþen.[2]
Ac gif þu les him welden
al his owene wille,
þanne he comiþ to helde,
sore it sal him rewen ;
and he sal þanne þat wigt[3]
þat him first tagte.
þanne sal þi child
þi forbod ouer-gangin.
Beter þe were[4] child
þat þu ne hauedest ;
for betere is child vnboren
þenne vnbeten.

[2] K. wurþen.

[3] K. & W. widt.

[4] W. þere.

He that spares the rod and lets a young child rule, when the child grows old he shall rue it sore.

þe mon þe spareþ yeorde.
and yonge childe.
and let hit arixlye.
þat he hit areche ne may.
þat him schal on ealde
sore reowe. Amen.
Explic*iunt* dicta Regis Aluredi.

[*End of Text I.*]

. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

452

456

15.

¶ Þus quad Alfred:
Drunken *and* vndrunkin
eþer is wisdome wel god,
Þarf no mon drinkin þe lasse,
Þan he be wid-ale wis;
ac [gif][1] he drinkiþ
and desich þere a morge,
so þat he for-drunken
desiende wercheþ,
he sal ligen long anicht,
litil sal he sclepen;
him swich sorege to,
so deð þe salt on flesch
suket[2] þuruþis liche,
so dot liche blod;
and his morge sclep
sal ben muchil lestin,[3]
werse he swo on euen
yuele haued y-dronken.

460 To drink or not to drink, either is with wisdom good.

1 K. [ef].

464 He that sots of a morning

shall sleep but little at night.

468

2 K. sukit.

3 K muchil lestin. W. umchilestin.

It shall be worse for him who gets drunk at night.

476

18.

¶ Þus quad Alvered:[4]
Wurþu neuere so wod,
ne so desi of þi mod,
þad euere sige þi frend
al þat þe likiþ,
ne alle þe þonkes[5]

480

4 K. Alured.

Be not so mad as to tell thy friend all thy thoughts.

5 K. þonches.

Relatives often quarrel together.

If thou and thy friend fall out, then thy enemy knows what thy friend knew before.

2 W. þam ne.

3 K. iheren.

If thou gainest a true friend,

4 W. þe uues.

take pains to keep up his friendship.

5 K. bet.

6 *Read* yif.

7 K. trogþe.

If thou hast a friend to-day and drivest him away to-morrow,

it were better for thee never to have had one.

þat þu þoch hauist ;
for ofte sibbie men
foken hem bituenen,
and of it so bilimpit
lo[þ]le[1] þat ge wurþen,
þanne wot þi fend
þad ær wiste þi frend.
Betere þe bicome
þi word were helden,
for þanne[2] mud mamelit
more þanne hit solde,
þanne sculen his heren
eftit i-herin.[3]

¶ þus quad Alfreuerd :
Gif þu frend bi-gete
mid þi fre bigete,
loke þat þu him þeine
mid alle þeuues[4] þines,
loke þat he þe be mide
bi-foren *and* bi-hinden,
þe bett[5] he sal þe reden
at alle þine neden.
And on him þu maist þe tresten,
þif[6] his troȝþe[7] deȝh.
Ac gif þu hauist a frend to day,
and to moreuin driuist him auei,
þenne bes þu one,
al so þu ær were ;
and þanne is þi fe for-loren,
and þi frend boþen.
Betere þe bicome frend
þat þu newedest.

24.

¶ Þus quad Alured:
Gif þu hauist duge,
and drich[t]en þe senden,
ne þeng þu neuere þi lif
to narruliche leden,
ne þine faires
to faste holden.
For þer hachte is hid,
þer is armþe i-noȝh;
and siker ich it te saige,
letet gif þe liker[1]
swich mon mai after þe þi god welden,
ofte[2] binnen þine burle
blipe wenden,
þat he ne wele heren
mid muþe[3] monegen;
ac euere[4] him of-þinket
þen he þe þenked.[5]

516 If thou hast wealth

do not be niggardly with it, or thy riches will prove no better than poverty.

520

524

1 K. licket.—Remember that another may enjoy thy wealth

2 K. oft.

after thee, and despise thee whenever he thinks of thee.

528

3 W. ennþe.

4 W. eevvere.

5 K. þenced.

532

27.

¶ Þus quad Alvred:[6]
Elde cumiþ to tune,
mid fele unkeþe costes;
and doþ[7] þe man to þelden,
þat him self ne mai he him noch welden.
Hit makiþ him wel vnmeke,
and binimiþ him his migte.[8]
Gif[9] it swo bitided,[10]
þat þu her so longe abidist,
and þu in þine held[11] werldes
welþe weldest,
þi dugeþe gin[12] þu delen
þine dere frendes,
hwile þine dages dugen,
and þu þe selwen liue mowe.

6 K. Alfred.

Age brings with it many strange habits.

536

7 W. doþe.

It makes a man weak and impatient.

8 W. & K. miste.

540

9 W. ȝif.

10 K. betided.

11 K. helde.

Be liberal to thy friends in thy life time,

12 W. dugeþe giv.

so that thy name may live among them.

544

Put no trust in those that are to come after you,

Haue þu none leue
to þe þad after þe bileued,
to sone ne to douhter,
ne to none of þine foster.
For fewe frend we sculen finden,
þanne we henne funden:
for he þat is ute bi-loken,
he is inne sone for-geten.

for he that is absent is soon forgotten.

28.

¶ Þus quad Alured:

If poverty overtake thee,

Gif þu i þin ȝelde best
welþes bi-deliȝd,
and þu ne cunne þe leden
mid none cunnes listis,

together with the infirmities of old age,

ne þu ne moge mid strenghe
þe selwen steren,

yet thank God for giving thee life, and daylight, and for all the mirth that He has made for man,

þanne þanke þi louerd
of alle is loue,
and of alle þine owene liue,
and of þe dagis liȝte,
and of alle murþe
þad he for mon makede.

And hweder-so þu hwendes,
sei þu aten[1] ende,

1 K. at en. and ever say, happen what will, God's will be done,

wrþe þad i-wurþe,
i-wurþe Godes wille.

30.

¶ Þus quad Alured:

Son, sit down by me, and I will instruct thee in true manners.

Sone min swo leue,
site me nu bisides,
and hich þe wile sagen
soþe þewes.

2 K. fele, W. fala.

Sone min, ich fele[2]

3 W. & K. hert.

þad min hew[3] falewidþ,

and min wlite is wan,
and min herte woc,
mine dagis arren nei done,
and we sulen unc to-delen;
wenden ich me sal
to þis oþir werlde,
and þu salt bileuen,
in alle mine welþe.
Sone min,[1] ich þe bidde,
þu art mi barin dere,
þat þu þi folcke be fader,
and for louerd;
fader be þu wid child,
and be þu wudewis[2] frend,
þe arme gume þu froueren,
and þe woke gume þu coueren,
þe wronge gume[3] þu rigtin[4]
mid alle þine migtin;[5]
and let þe sune mid lawe,
and lokien þe sulen Drigtin[6]
and ower alle oþir þinke
God be þe ful minde,
and bide þat he þe rede
at alle þine dedis,
þe bet sal he[7] þe filsten
to don al þine wille.

580 My complexion becomes pale, my heart is weak,

584 and we must part from one another;

thou shalt have all my wealth.

588 1 K. mine.

Be a father to thy people,

592

2 K. wuidewis. and the widow's friend.

596 3 W. givve.
4 W. & K. ristin.
5 W. & K. mistin. Act with equity.

6 W. Drizten.

600 Be mindful of God above all things;

pray to Him for counsel, and He will aid thee.

604 7 W. omits.

31.

¶ þus quad Alured:
Sone min so dere,
do so ich þe lere;
be þu wis on þi word,
and war o þine speche,
þenne sulen[8] þe lowien
leden alle.
þe gunge mon[9] do þu lawe,

608

Be wise of word and wary of speech, then all shall love thee.

8 K. sulen.

612 Give law to the young.

9 F. men.

Let the old man have his land.
1 *Read* yif.
2 *Read* inetes.
Avoid the drunken man.
3 W. & K. mist.
4 K. mist
5 2 buge. 6 W. fot, K. sot.
Avoid an abusive fool.
7 W. givye.
8 *Read* yif.
Rise and give place to the hoary head,
9 K. sette.
and invite him to take thy seat;
sit beside him, and learn wisdom from him.
10 K. bisiden hem.
11 W. & K. mist.
12 K. listis.
13 W. & K. mist.
We may out-ride,
14 K. man.
but not out-wit the old man.
15 K. fore.
16 W. will.

Þad helde lat is lond hawen.
Drunken mon þif[1] þu metes,[2]
in weis oþer in stretes,
þu yef him þe weie rēme
and let him ford gliden.
Þanne migt[3] þu þi lond
mid[4] frendshipe helden.
Sone, þu best bus[5] þe sot[6]
of bismare-word,
and bet him siwen þer-mide,
þad him ginne[7] to smerten.
And, baren, ich þe bidde,
þif[8] þu on benche sitthest,
and þu þen heuir hore sixst
þe bi-foren stonden,
buh þe from þi sete,[9]
and bide him sone þer-to,
þanne welle he sayin
sone ond his worde,
wel worþe þe wid.
þad þe first taite.
Sete þanne seþin
besiden him[10] seluen,
for of him þu migt[11] leren
listes[12] *and* fele þeues,
þe baldure þu migt[13] ben;
[ne] forlere þu his reides,
for þe helder mon[14] me mai of-riden,
betere þenne of-reden.

32.

¶ Þus quad Alured:
Sone min so dere,
ches þu neuere to fere
þen lubere lusninde mon,
for[15] he þe wile[16] wrake don.

From þe wode þu miȝht[1] to faren
wiþ wilis *and* wiþ armes;
ac þanne þu hid lest wenest,
þe[2] lubere þe biswiket
þe bicche bitiþ ille
þan he berke stille;
so deþ þe lusninde lubere mon,
ofte þen he darf[3] don,
þan he be wiþuten stille,
he bit wiþinin[4] hille,
and al he bi-fulit his frend,
þen he him vnfoldit.

33.

¶ Þus quad Alured:
Lewe sone dere,
ne ches þu[5] neuere to fere
þen hokerfule lese mon,
for he þe wole gile don;
he wole stelin þin haite[6] *and* keren,
and listeliche on-suerren;
so longe[7] he uole[8] be bi,
he nole[9] brinȝin on *and* tuenti
to nout, for soþe[10] ich tellit þe:
and oþer he wole liþen *and* hokerful ben,
þuru hokerȝ *and* lesing, þe aloþed
alle men þat hen y-cnowed.
Ac nim[11] þe to þe a stable mon,
þat word *and* dede bi-sette con,
and multeplien[12] þeure god;
a sug fere þe his help in mod.[13]

34.

¶ Þus quad Alured:
Leue sone dere,
ne ches þu neuere to fere

1 K. miȝht.
The false one will betray thee when thou least expectest.
2 W. þu.
The barkless bitch bites ill.
So acts the false man, he dar it.
4 K. wiþinen.
and befouls his friend.
5 K. þe.
Choose not a scornful false friend,
6 ? aihte.
for he will steal thy goods and deny the theft.
7 W. longer.
8 W. nole.
9 W. nole.
10 K. sothe.
Take to thee a steadfast mate
11 W. min.
that is wise in word and deed.
He will prove a
12 K. multiplien.
true friend in
13 ? niod.
Choose never as a mate

a little man, or a long one.

littele mon, ne long, ne red,

1 *Read* yif.

þif[1] þu wld don after mi red,

The little man will carry himself very high,

¶ þe luttele mon he his so rei,

2 K. & W. tair.

ne mai non him wonin nei;

so word he wole him seluen bere,[2]

3 K. is.

þat his[3] louird maister he wolde tere;[4]

4 K. & W. beir.

mute he mote himseluen pruden,

he wole maken fule luden;

5 K. chide. and will chide and fight,

he wole grennen, cocken, *and* chiden,[5]

and newere faren mid vriuden.

6 *Read* yif. and will never be satisfied.

þif[6] þu me wld i-leuen,

ne mai me neuer him quemen.

The lanky man is languid—his heart is stony.

¶ þe lonke mon is lepe-bei,

selde comiþ is herte rei;

he hauit stoni herte,

no þing him ne smorteþ;

7 K. biford. He is afraid of a stick or a stone.

bi ford[7] dages he is aferd,

of sticke *and* ston in huge werd,

8 *Read* yif. If he falls into a fen, he cries lustily for help.

þif[8] he fallip in þe fen,

he þewip ut after men;

9 *Read* yif. 10 K. slite. But if he falls into a ditch he is dead for certain.

þif[9] he slit[10] in-to a dige,

he is ded witerliche.

11 W. & K. quet. 12 W. uvil. 13 W. & K. red. The red man is a bully, thief, and whoremonger; a shrew, and a king of mischief.

¶ þe rede mon he is a quede,[11]

for he wole þe þin iwil[12] rede;[13]

he is cocker, þef, *and* horeling,

scolde, of wrechedome he is king.

14 K. lere. Nevertheless he may be a gentleman.

Hic ne sige nout bi þan,

þat moni ne ben gentile man;

þuru his lore[14] *and* genteleri,

he amendiþ huge companie.

XVI.

An Orison of our Lord.

[*Jesus Coll. MS.* 29, *leaf* 265.]

Tractatus quidam.

Louerd crist ich þe grete.
þu art so mylde and swete.
From heouene louerd þu hider come.
And of þe swete mayde þu fleysc nóme.
And hw hit ferde mon may esche.
þi goddede wes ihud in fleysse.
Of þe mayde þu were ibore.
God *and* mon so wel icóre.
þo þu hire to cóme. heo mayde wes.
And mayde heo wes after wemmeles.

Lord Jesus, thou didst become man,

of the Virgin thou wast born.

Ihesuc ich þe gréte. as ich er seyde.
þu were ibore louerd of þe swete mayde.
þu vnderuenge al vre wówe.
Wiþ-vte sunne. þat riht wule knowe.
As oþer childre. þu eodest and speke.
Hunger and þurst. þu þoledest eke.
Buhsum and poure þu were iwis.
Forbysne þu vs yeue. and nouht amys.

Thou didst take all our woes.

Thou wast buxom, and didst give us good example.

Ihesuc ich þe grete cryst louerd Min.
þat for vs þoledest so swiþe muchel pyn.
Wunderliche þurh wacche. and fast.[1]
þi swete lychome þu teonedest.

For us thou didst suffer pain.

[1] A later hand has added *inge*, and to the next line *vor to þe us bringe*.

[leaf 265 b.]
Thou didst teach us to do good and forsake evil.

God to donne and vuel to by-leue.
Ful gode vorbysne þu vs yeue.
No more luue ne may mon cheosen.
Þane deþ to þolyen. for oþer to alesen.

Thou didst suffer many bloody wounds.

Ihesuc ich þe grete. þat were þar harde ibunde.
Wiþ scurges þu þoledest mony blodi wunde.
Bi-vore þe heþene men þu stode.
Naked and bylaued myd blode.

Buffets didst thou endure,

Buffetes þu þoledest inowe.
Bi-spat þu were and al myd wowe.

and didst wear the crown of thorns.

Mid on red mantel þu were by-weued
Crune of þornes. þu heuedest on heued.
Ne myhte þe mixes. þo wurse þe don.

The wretches hung thee on the rood.

Bute a-mong þeoues. on rode an-hon.
Al þu þol[e]dest for vre sake.
Al þe seorewe. þat heo þe myhte make.

Ihesu crist þat so luuedest mon.
Ich þe grete al so ich best con.
þat þoledest. þat þi swete lich.
Of heþene to-dreued wes sullych.

Thy hands and feet were pierced through with three nails.

Iþurled weren myd nayles þreo
Honden and fet. faste to þe treo.

The spear pierced thy side.

þat cold iren þu þoledest in þi syde.
Of þe spere kene to þin heorte glyde.
As þu þoledest þeos fyf wunde.
Of seorewe and sunne. wite vs myd isunde.

Ihesuc ich þe grete. And þat is wel ryht.
And þarto to don. boþe mayn and myht.
For þe muchel þolcburne. and þar-to don boþe mayn *and* myht.
þat þu schawedest mon-kunne. þo þu þoledest deþ.
After alle þe pyne. þat þe runnen a blode.

Whoso believeth on thee shall not [leaf 266] be injured by fiends.

þoledest louerd crist. þat me þe dude on rode.
Hwo so hit ileueþ myd gode wille.
Ne may nouht þe feond. his saule a-spille.

Ihesuc ich þe gréte so wysslych.
As þu deþ poledest myldelich.
Ich þe bidde louerd þurh þe ilke rode.
þar þu myd blodie wunde stode.
On þine werkes. so my lif leade.
And so do by þine rede.
þat my saule habbe lysse.
þat myn ende come to eche blysse. Amen.

I beseech thee by thy cross and passion that I may follow thy example, so that I may come to eternal bliss.

XVII.

The Duty of Christians.

[*Jesus Coll. MS.* 29, *leaf* 266.]

Tractatus quidam.

Þeo soþe luue a-mong vs beo.
wyþ-vten euch endynge.
And crist vs lete wel i-þeo.
and yue vs his blessynge.
And yeue vs þat we moten fleo.
euer sunegynge.
And þene feond and al his gleo.
and al his twyelinge.

Let true love be amongst us for ever
and may Christ speed and bless us.
May he enable us to flee sin and the devil.

Vte we wurþi þene louerd god.
þat hider vs brouhte.
He wes wiþ vs swiþe edmod.
þar he vs wrouhte.
And eft he wes ihonge on rode.
for helpe þene vor-wrouhte.
Mid his fleysse and myd his blod.
he vs alle bouhte.

Let us honour our Lord who suffered on the Cross,
and redeemed us with his flesh and blood.

Iblessed beo such eþerling.
vs mylce þat he wolde.
He is vre beste king.
we ouhte beon hym holde.

He is our best king, and we ought to be true to him.

He is our Creator and we are his offspring.

And we beoþ alle. his of-sprung.
iknowe we hit scholde.
For he scop vs and alle þing.
of þar eorþe molde.

Crist vs haueþ of eorþe iwrouht.
to eorþe he wule vs sende.
He has ordained the whole of our life.
Mid his deþe we weren ibouht
from þe feondes bende.
He hit haueþ al bi-þouht.
þe frumþe to þon énde.
How we beoþ hider ibrouht.
and hwider we schulle wende.

If we are righteous

If we beoþ ryhtwise.
and luuyeþ vre dryhte.
And doþ his seruyse.
myd al vre myhte.

we need not fear day nor night

Ne þarf vs neuer a-gryse.
bi daye ne bi nyhte.
We shall shine in Paradise.
We schulle in paradys[e].
schynen swiþe bryhte.

Þis world is neyh þan ende.
Hence we must all go.
[leaf 266 *b*.]
þe deþ neyeþ blyue.
Heonne we schullen wende.
ne may non her bi-leue.

The doom is near at hand.

þe dom. is vs neyh hende.
yef we vs leteþ schryue.
Crist vs wile sende.
to þon eche lyue.

Let us observe Christ's behests.

Vte we holde þat ilche bod.
þat crist vs wile theche.
He yef vs lih and deþ anfoþ.
He is our leech.
he is vre leache.

Let us ever be meek in word and deed.

Vre euch beo wiþ oþer edmod.
on werke and of speche.

Elles vre louerd god.
on vs wulle don wreche.

Mid gode beode myd gode þonk.
we schule to criste grede.
And bidde mylce of vre wrong.
of vre gylthede.
Of vre sunnen þat beoþ wel strong.
of vre fule dede.
Hwenne cumeþ he vs among.
and wile vs myd him lede.

Vre louerd crist vs wule téo.
to heouene myd iwisse.
If we wulleþ vuel fleo.
ne þurue [we] þat mysse.
Wel is him þat schal þer beo.
he may þer habbe lysse.
He may þer. euer crist iseo.
and ioye inouh. and blysse.

Þer wurþ day buten nyhte.
ne þarf þar no mon syche.
Hwer forþ[1] griþ wyþ-vten fiht.
wel god is heoueneriche.
Þer wurþ soþ wiþ-vten vnriht.
and euer hit wurþ ilyche.
Þer wurþ euenyng carle[2] *and* cnyht.
poure men and riche.

Þe[3] soþe luue is heom among
and mylce *and* ryhtwisnesse.
Rihte bi-leue and clene þonk.
and sibbe and edmodnesse.
Ne wurþ þer vnryht ne wrong.
ne wreþþe ne idelnesse.
Þer wurþ ioye *and* mury song.
wiþ-vte swikelnesse.

Let us pray to God for mercy upon our misdeeds.

Then will Christ lead us to heaven,

where we shall ever have joy and bliss.

There is day without night,

peace without fight,

truth without unright.

The churl and the knight shall be equal, as well as poor men and rich.

There shall be joy and merry song.

[1] ? þer wurþ. [2] MS. clare. [3] MS. Ve.

If we desire to enter that rich abode,

If we wulleþ þider in.
to þare riche wunynge.
Idelschipe. and luþer iwyn.
and wraþþe and hatynge.
Prude and onde and feondes gyn.
and vyche sunegynge.

we must forsake all our sins before our end-day,

We mote for-sake. er vre fyn.
and do þer-of [mendinge][1]

We schulde among vs habben ay.
soþe luue and sibbe.

and be earnest in fulfilling Christ's law.

We schulde abute cristes lay.
beon yeornfulle. *and* clybbe.
We schulde luuye alle way.
for we beoþ alle isybbe.

[leaf 267]

And vs ibidde. nyht and day.
hwihles þat we libbe.

Have true love one to another.

Þe soþe luue is god and mylde.
nys heo nowiht sturne.

This love is neither proud nor wild nor covetous.

Nis heo nouþer prut ne wilde.
nele heo non ayhte yrne.
þat folk worþ eft wroþe i-spild.
þe nule to hire turne.
Ihesuc seynte Marie child.
heom wule his riche werne.

True love is not envious.

Þe soþe luue is al rihtwis.
ne kepeþ heo non onde.
Mid þan folke þat riht wis is.
he wile ay at-stonde.

May our Lord Christ Almighty lead us to heaven's bliss.

Vre louerd crist þat almyhti is.
alese vs of his bonde.
And lede vs in-to heouene blys.
and sette vs on his ryht honde. Amen.

[1] In a later hand.

XVIII.

The Shires and Hundreds of England.

[*Jesus Coll. MS.* 29, *leaf* 267.]

Her bigynneþ þe syren. *and* þe hundredes of engelonde.

ENgle lond is. eyhte hundred Myle long. from penwyþ steorte. þat is fyfténe Mylen by-yonde Mihhales steowe. on cornwale. fort þat cume. to katenes. þe breade of Engle londe is. þreo hundred myle brod. from Dewyes steowe. to Doueran. On engle londe syndon. two and þrytti schire. summe more and summe lasse. And þreottene byscopryche. And two erchebiscopryche. þat is alles. vyftene biscopryche. On is þe erchebiscophryche of Kanterbury. Oþe þe leod biscopryche. on Rouecestre. þe þridde on lundene. þe feorþe. on Norþwych. þe fyfte on Çicestre. þe sexte. on wyncestre. þe seoueþe on saresbury. þis bispryche wes hwylen. two bispriche. þeo oþer stól. wes at remmesbury. And þe oþer at schireburne. Ac eadward king. bitauhte þeos two. Heremon biscop. And he myd þes kinges leaue Adylegade. þa twa noman. and makede enne at saresburi. þe eyhteoþe. on excestre. þis wes ek two bispriche. Oþer on cornwale. *and* þe stol wes at seynte Germane. *and* þe oþer stol at Bridyport. Ac leofrych biscop. hit makede to one myd eadwardes kynges leaue. And sette hit to excestre. þe Nyeþe on Baþun. Ac þes stol wes at welle. *And Baþe wes Abbodryche. And on willames daye þe yonger kynges. wes þat Abboddie by-numen. And imaked þer Bisscop stol. þurh

England is 800 miles long from Penwith point to Caithness.

The breadth is 300 miles from Dewistow to Dover.

There are 32 shires, 13 bishoprics, and two archbishoprics.

9

Salisbury was formerly two bishoprics,

14

but made one by Heremon.

Exeter was formerly two,

but made one by Leofric.

21

[* leaf 267 b.]

iohan. þe teouþe on wirecestre. þe eollefte on hereforde. þe tweolfte. on lycchesfeld. þe þreotteoþe. on lyncholne. Ac þis wes hwile. þreo bisscop-riche. for-þi her-to hereþ .viii. store schire. and on half schire .xiiii. on Dunholme. xv. on Euerwich. þis wes .v. bispriche. On þe erche-bisscop-riche. Oþer. on oþer half þes wateres .iij. on Rypun .iiij. on hwytebi .v. at beuerley. Her beoþ .xv. bispryche.

Lincoln was formerly three bishoprics.

There are 32 shires.

Swo we biforan queþen .xxxij. schiren. syndan. on engelonde. And Norþhumbre ſ is wiþ-vtan. And loðen. and westmara-lond. *and* Cumb*er*lond. And Cornwale. On Cornwale syndan .vii. lutle schire. And scotlaund. And Brutlaund. And wyht. þes .xxxij. schire syndon. to-delede on þreo lawan. On is west-sexene lawe. Oþer Dene lawe. þe þrydde Mercena lawe. To west-sexene lawe ſ bi-lympeþ .ix. schiren. Kent suþsexe. suþeray. Bearruc schire. wiltone schire. On wiltone schire. syndon .xlviii. hundred hida. suþ-hamptoñ. schire. sumerseth schire. Dorset schire. Deuena sch[i]re. To Dene lawe. bilympeþ. xv. schire. Everwich schire. Snotingham. Deoreby schire. Leycestre schire. Lyncolne schire. Hertford schire. Bukingham schire. suþfolk. Norþfolc. Bedeford. sch[i]re .xii. hundred hyda. Eastsexe. Grauntebrugge schire .xxv. hundred hida. Huntyndune schire ſ viij. hundred hida. and half hundred. Norhamtone schire .xxxij. hundred. hida. Middelsex. To Mercene lawe ſ bilimpeþ .viij. schiren. Gloucestre schire ſ xxxiiij. hundred hida. wyricestre schire ſ .xij. hundred hida. Hereford schire ſ xij. hundred hida. warewik schire ſ xij. hundred hida. Oxeneford schire ſ xxiiij. *hundred hida. Slobschire ſ xxiiij. hundred hida. Chestre schire ſ .xij. hundred hida. Stafford schire .v. hundred hida. þis is vnder al ſ xxvi. þusend hida. *and* on half hundred.

They are divided into three *laws*.
1. West Saxon.
2. Dane Law.
3. Mercian Law.

1. West Saxon has nine shires.

2. Dane Law has 15 shires.

3. Mercian Law has eight shires.

[* leaf 268.]

The xi Pains of Hell.

[*Jesus Coll. MS.* 29, *leaf* 271, *col.* 2.]

Ici comencent les vnze peynes
de enfern. les queus seynt pool v[ist]

Plest uus oyer vne demaunde. — The pains of hell which St Paul saw.
Ke li deable fist estraunge.
De vn cheytif pecchéur.[1]
Ke hors fu mys de *grant* tristur.
De mort en vie resuscité
Par la volunté de Dé.
Vnsely gost hwat dostu here. — Wretched sprite, what dost thou here?
þu were *in* helle myne vere.
Hwo haueþ helle dure vnloke. — Who hath unlocked hell's door and let thee out?
þat þu ert of pyne ibroke.
Dvnke respund le mort a lu
En le secle v il fu.
Cunte en ordre e cunte. & dist. — The answer of the sprite to Satan.
Les .xi. peynes ke seynt pol vist.
Des autres ke il an senty
Vn sul mot ne menty.
Wiltu ihere me sathan.
Hw ich am of helle igan.
Wrmes habbeþ my fleys ifreten. — Worms have gnawed my flesh.
And Mine freond me habbeþ foryeten. — My friends have forgotten me.
Ich mon wes. as þu wel wost. — I was once a man, now am I a
And nv ich á wrecche gost. — [leaf 271 *b*, col. 1.] wretched ghost.
In helle ich habbe yare ibeo. — Any one may see that I have been
þat mon may on myn hewe iseo. — in hell.

[1] The accents used in the French lines are not in the MS.

Of me mon may forbysne taken.
Þat wile his sunnes for-saken.
To wrobere hele he wes ibore.
Þat for sunnes is for-lore.
For þe mon þat her wrcheþ swo.
Þat his saule to helle gó.

In hell are more pains than there are birds flying under heaven.

In mo pyne he schal beo.
Þan foweles vnder heouene fleo.

There are *burning trees* upon which are hanged the souls of those who would never go to church in this life.

Erest þer beoþ bernynde treon. I
No mon ne may herre iseon.
þer þe saulen beoþ an-hón.
Þat her habbeþ sunnes i-don.
And nolden neuer to chireche gon.
For-þi hi polieþ þer such won.

Thicker they hang than do the bees in their hive.

Þickure hi hongeþ þer ouer al.
Þan don been in wynterstal.

There is an *oven* heated, at which stand seven devils who toss the guilty souls into the furnace.

Sebben þer is on ouen ihat. II
Seoue deoulen þar stondeþ at.
And þe saulen vnder-foþ.
And heom in-to þe fure doþ.
Þinges þer beoþ al abuten.
Þat mon auhte muchel duten.

There is *snow, ice, clotted blood, snakes, adders,* that fiercely sting.

Snov. *and* is. *and* lyured blod.
Snaken. *and* neddren. stingeþ for wod.
Of þat fur heo doþ heom þer.
And eft also hi weren er.
Hwich saule. þe þer cumeþ to.

No rest have the guilty souls.

Naueþ heo neuer reste ne ro.
Heo wolde deye. ac heo ne may.

[leaf 271 *b*, col. 2.]

Ac þer heom tyd beon alne way.

Such pains shall the lascivious,

Swich pyne heo þolie schal.
Þat wes of his fleysse to gal.
And nolde leten his fleysses wil.
Ac folewede al þat wes vnskil.

the rearer of unright laws,

And þer heo þolyeþ swich wondrawen.
Þat her arereden vnryhte laweh.

þider cumeþ þe saulen ilome.
þat her demde false domes.
Mo saulen. polieþ þer swich wo.
þene fysses swimme o*þer* fueles go.
Heo gredeþ lude and wepeþ sore.
Ac bóte. ne tyd heom neu*er* more.
A hwel of stele is furþer mo. III
And berneþ lihte and turneþ o.
A þusend spoken beoþ þer-on.
And pykes ouer al idon.
þer schule þe saulen beo to-drawe.
þat her arereden vnryhte lawe.
Mo saulen polieþ *þer* sucche wowe.
þane be flo*þ*re in þe snowe.
Fvrþer *þer* is a wat*er* wallinde hot. IV
þat is. deop. *and* long. and brod.
Blakkure þan þe swarte pich.
And stynkeþ so for-holde lych.
Of vych a wrm þat atter bereþ.
O*þ*er hit stingeþ o*þer* hit tereþ
Ifulled is *þat* fule pool
þat eu*er* is hot. *and* neu*er* cool.
Bisydes stondeþ an feondes trume.
And wayteþ hwenne þe saules cume.
Heo hire a-warieþ al a*þ*rep.
Al so wulues doþ þe scep.
Hwenne þe feondes heo*m* for-leteþ.
Snake*n and* neddre*n* heo*m* imeteþ.
And dreyeþ heo*m* in-to a wel.
þer heo polyeþ al vn-sel.
Hwenne heo habbeþ so i-don.
Eft hit beoþ heo*m* al fornon.
Ne may he segge. waylawei.
þat so schule pyne*n* nyht. *and* day.
Su*m*me me may þer iseon.
þat stondeþ vp to heore kneon.

and false judges suffer.

More souls suffer there than there are fishes in the sea.

Further there is a *wheel of steel*, with a thousand spokes covered with spikes.

Upon this are broken the rearers of unjust laws.

More souls suffer there than there are flakes in a fall of snow.

Further there is a *boiling-hot lake*, deep, long, and broad, blacker than pitch.

This pool is full of venomous serpents.

A troop of fiends stand about the pool, and seize the wicked like wolves do sheep.

[leaf 272, col. 1.]

May he not say well-a-day! that so shall pine night and day?

Some shall stand in the pool up to their knees,

others up to their thighs; some up to their eyebrows, others up to their teeth.

And summe to heore myd-þeyh.
And summe to heore vuere breyh.
And summe riht to heore theþ.
As he her his sunnes deþ.

Backbiters shall stand up to their knees.

Bakbiteres weren þeo.
þat stondeþ vp to heore kneo.

Whores and whoremongers shall stand up to their neck.

þat wes heore oþer copynere.
Stondeþ vp to heore swere.

Wedlock breakers shall stand up to their mouth.

And heo *þat* her wedlac brekeþ.
To heore muþe þe flod takeþ.

He who is glad of another's harm up to his arm.

He *þat* is glad of oþres harme.
Stondeþ vp *in*-to þan arme.

Those that spake wickedly in church, up to their mouth.

þat spek *in* chirche. *þat* nes no god.
To his muþe takeþ þe flod.

He who betrayed his kinsfolk shall have the flood up to his eyes.

þat wreyeþ his sibbe. oþer him fled.
Abuuen his eyen. þe flod geþ.

He who works his wicked will shall be quite covered.

þat doþ his wil *þat* nys noht ryht.
Of him ne may me iseo nowiht.
Hwo is wis bi me beo war.
þat his saule ne cume þar.
For þeyh þe Middenerd ago.

[col. 2.] Heore pyne ilesteþ .o.

Further is *a full deep fen*, full of woogers and women.

Uvrþur. is a ful deop fen. V
Ful of wowares. *and* of wymmen.

It is dark and stinking with brimstone.

þe stude is þustrore. þene þe nyht.
For þer. ne cumeþ neuer lyht.
And stinkeþ fulre þane þe hund.
For Brunston walleþ at þe grund.

Ten thousand fiends gnaw the tongues in two, and draw out the brains of those who were lovers of usury.

Ten þusend feondes. *and* wel mo.
þar freteþ heore tunge a two.
And dreyeþ vt heore brayn.
Vor heo weren of gauele vayn.
Such is heore pyne þer.
Vor heo weren gauelers her.

The women are placed further on,

Þenne beoþ þe wymmen furþer i-don.
þat nowiht nabbeþ heom up-on.

Heom me drepeþ myd þe piche.
As we brede wiþ þe spiche.
Neddren heore breosten sukeþ.
And snakes heore eyen lukeþ.
Helle hundes gnaweþ heore feet.
And four feondes heom stondeþ at.
For heo heore mayden-hod lure.
Er heo come to chireche dure.
And furduden heore istreon.
þat hit ne moste ifulled beon.
Heo hit wurpen hundes oþer swin.
For-þi hi þolieþ þar such pyn.

Uvrþer þer beoþ wimmen, *and* wapmen bo. VI
þat feondes dreyeþ al a two.
Hwenne hi beoþ so to-drawen.[1]
Gripes freteþ heore Mawen.
Half heo doþ in o fur.
And half in-to a froren mur.
And heore ineward vych del.
Ne beo þe þarm ne so smel.
Eft heo werpeþ. al in al.
And wurcheþ to þat ilke gal.
Vuele heo beoþ ipyned ynouh.
þat her duden wiþ heom woh.
Oþer reueden wrecches heore lond.
And brohten heom to muchel scond.
He ne funde fader ne freond hom by.
For-þi me drof hom of londe awy.
Of heom hi token vnriht mol.
For-þi hi drayeþ myd such sol.

Uvrþer þer is o wateres flod. VII
þat is ymeynd al wiþ blod.
A þusen[d] saulen þer beoþ bi.
Sore of-þurst *and* ful hungri.
In fure hi berneþ al[2] awey.

[1] MS. to-drayen. [2] *Or* as.

where they are basted with pitch.

Adders suck their breasts.
Snakes close up their eyes.
Hounds gnaw their feet.
Four devils stand by.
These women were unchaste,
and destroyed their offspring and gave it to hounds or swine.

Further on, men and women are drawn in two by fiends.

Vultures gnaw their maws, half they put in the fire,
[leaf 272 *b*, col. 1.]
and half in a frozen fen.
Also their inwards, be the guts never so small, are cast therein.

These guilty ones robbed the poor and ill-treated the fatherless and friendless.

Further there is a stream all mixed with blood.
It contains 1000 hungry and thirsty souls;
in fire they burn away night and day.

And so doþ þat wat*er* nyht *and* day.
Ne moten heo biden neu*er* o sope.
Nabben heo neu*er* so muche hope.
These wretches broke the behests of holy Church. Such pine hi habbeþ imet.
þat breken þe hest*en* *þat* weren iset.
In holy chirche ouer al.
For-þi hi pleyeþ myd such bal.
Further on there are old men living amongst *stinging adders* that gnaw their flesh to the bone. Vvrþer *þer* beoþ olde men. VIII
þat among neddre*n*. habbeþ heore den.
Heo*m* heo to-stynge þ vychon.
And fretеþ heore fleys. to þe bon.
Adders suck their brains. [col. 2.] *And* neddre*n* sukeþ heore brayn
And creopeþ vt. and in ayeyn.
Su*m*me beoþ fur-brend. *and* su*m*me ifrore.
And alle þe bones beoþ to-drore.
After being fretted to pieces, they become whole again, so as to undergo all that torture again. Hwenne hi beoþ ifrete vychon.
Eft hi beoþ al in on.
Noht for to wenden heom from.
Ac for eft þolie þat wrecchedom.
Heo woneþ *and* groneþ day and nyht.
No help shall they have, for they would not do shrift while on earth. Ac hit ne helpeþ heom nowiht.
For heo nolden beon ischriven.
þe hwile þ*at* hi mosten lyuen.
Four devils stand by and torture them. Four deofle heom stondeþ bi.
þat pyneþ heom ful revly.
Vnsely men. hwi neren hi war.
þe hwile þ*at* hi lyueden her.
They would do no good thing for Christ. Hwi nolde*n* heo don. for him no god.
þat heom lesede wyþ his blod.
And yef vs. hus. and lond. and wif.
And wit *and* wisdom. *and* Ioye. and lyf.
And al þ*at* wes in worlde god.
And non of heom. hit ne vnderstod.
They would have no pity on the poor. Heo nolden noht. þenche þer-on.
Ne poure wrecches no god don.
Heo wenden. hit scholde lesten .o.

For-þi heo beoþ in suche wo.
Preostes heste. ne godes lay.
Ne heolden hi noht bi heore day.
Ac tricburs. *and* lyeres. and les;
þat weren her. wo is ham þes.
Ne wende*n* heo neue*r*-more beon ded
For þat wes. þes feondes red.
Ac eue*r* as heo lyueden lengur.
So here pynen were strengur.
Heo beoþ iput. *in* þilke trume.
þat ne leuede nouht *in* godes sone.
Ne þat ih*es*uc wes iboren.
Of þat Mayde þat wes icoren.
For to nyme*n* þat holy streon.
Wel wes him. *þat* hit moste i-seon.

Priest's behest nor God's law would they keep,
but were traitors and liars, and false.
[leaf 273, col. 1.]
The longer they live, the more torment shall they endure.
Unbelievers shall be put in this troop, for they believed not on the Son of God.

IN helle is á deop gayhol. IX
þar-vnder is a ful hot pol.
Ten þusend deoflen. *and* wel mo.
þer doþ þe wrecche saulen wo.
þat nymeþ eaules *and* heom*m* to-tereþ.
Nis *þer* non. þat heom ut-dareþ.
Ho stondeþ. þustrur þane þe nyht.
þeo *þat* demde iesu crist.
Nis non oþer pine so strong.
As þe stunch. *þat* heom*m* is among.
An heyh to-fore þan heuene king.
Of heom*m* ne spekeþ me noþing.
Ne dar no seynt heom*m* bidde fore.
For-þi heo beoþ eue*r* fur-lore.
Vurþer. *þer* his on oþer put. X
þat ne cumeþ neue*r* vndut.
Scoue duren þer beoþ on.
þe saulen for to under-fon.
Lyhtliche me may cume *þer*-inne.
Ac vp neue*r* for none gynne.
To so deop hit is wel neyh.

In hell is *a deep gaol*, and thereunder is a hot pool.
10,000 devils and more, torment the souls of the damned with awls.
These are they who doomed Christ to death.
No saint in heaven dare intercede for them.
Further there is another pit with seven doors.
It is as deep as heaven is from earth.

[leaf 273, col. 2.]

As heouene is from þe eorþe heyh.
Souls fall therein thicker than leaves from trees. *Þer*-inne goþ soulen. þikkure inouh.
Þan leues fallen of þe bouh.
Þe put is hot at helle grunde.
Therein are hungry hounds, more in number than fowls under heaven, Þar-inne is monyþn hungri hu*n*d.
Mo hundes *þer*-inne beoþ.
Þane foweles vnder heouene fleoþ.
and the lion that Christ conquered by his holy passion. *And* þe lyun þat wes so strong.
Þat al þe worlde vnderfong.
Er *þat* he was ibrouht a-dun.
Wiþ cristes holy passyun.
Thereunder is an iron wall full of souls that were here beheaded or hanged, Þer-vnder is of iren a val. XI
Þat is of saulen ifuld al.
On heo*m* is mony yrene beond.
Þat is hatture þene þe brond.
Þer-inne beoþ þe saulen i-don.
Þat weren biheaueded oþer an-hon.
or were thieves, or were excommunicated. Oþer þat so hedden isped.
Þat léyen hedden *in* heouene bed.
Oþer weren Mansed bi nome.
For-þi heo habbeþ godes grome.
Ich wile segge eu a soþ.
Hwo so hit halt. god hit him doþ.
It is written, that though a hundred men, with teeth and tongues of steel, had sat talking from the birth of Cain until now, yet they would have left untold a thousand pains and more. Hit is iwriten on þe bok.
For witnesse þer-of ich tok.
Þeyh on hundred heueden iseten.
Seoþþe kaym wes bi-yeten.
And nyht *and* day heueden iwaked.
And teþ and tunge. of stel imaked.
And tolden of helle pyne ó ſ
[leaf 273 *b*.] Yet þer beoþ a þusend mo.
Hwo se is wis beo ywar.
Þat his saule ne cume þar.
Their cry for help shall not be worth a sloe. Vor þeyh hi greden eu*er*-mo
Ne helph heo*m* wurþ o slo.
Ac bidde we crist *þat* is vs buue.

For his swete moder luue.
Leue vs suche werkes wurche.
And so anuren holy chireche.
Hwar-þurh we beon iborewe.
And ibrouht vt of kare *and* seorewe.
Ki ces .xi. peynes escryu*er*a.
Bon Auentu*re*. ly auendra.
Hwo so wrot þes pyne*n* elleuene.
His soule mote cu*mme* te heuene.
And pleye þ*er* myd engles bryhte.
þ*er* heo beoþ i*n* heuene lyhte.
And nabbe he neu*er* godes grome.
For .Hug'. is his rihte nome
And he is curteys and hendy.
þi. god him lete wel endy.

May Christ help us to forsake sin, and to honour holy Church, so that we may be saved.

May his soul come to heaven who wrote of these 11 pains.

And may he play with angels bright in heaven's light, and never have God's wrath.

Hugh is his name, and he is courteous and urbane. May his ending be good!

Am*en*——eN.

Explici*unt* .xj. pene. Inferni. q*uas* vidit Beatus Paulus.

XX.

Long Life.

[*Cotton MS. Caligula A ix, leaf* 246.]

MON[1] mai longe liues wene!
Ac ofte him lieð þe wrench.
Feir weder turneð ofte into reine:
An wunderliche hit maked his blench.
þaruore mon þu þe bi-þench!
Al schal falewi þi grene!
Weilawei nis kin[2] ne quene!
þat ne schal drinche of deaþes drench.
Mon er þu falle of þi bench.
þine sunne þu aquench.

Nis non so strong ne sterch ne kene.
þat mai ago deaþes wiþer-blench.
3ung and olde, brihet[3] and schene.
Alle he riueþ in one strench.
Fox and ferlich is his wren[c]h.
Ne mai no mon þar-to-3eines.
Weilawei þreting ne bene.
Mede. liste! ne leches drench.
Mon let sumne *and* lustes þine.
Wel þu do *and* wel þu þench.

Do bi salemones rede.
Mon *and* þenne þu schald wel do.
Do ase he þe tahte and seide.
þat þin endinge þe bringeþ to.
þenne ne schal þu neuer mis-do.
Ac sore þu miȝt þe adrede.
Weilawei shuc[4] wened to lede.
Long lif! and blisse under-fo.
Ac deþ luteþ in his scho,
Him stilliche to for-do.

[1] MS. Non.

[2] So in MS.

[3] So in MS.

[4] So in MS.

Long Life.

[*Jesus Coll. MS.* 29, *leaf* 252, *back.*]

Mon may longe lyues wene.
Ac ofte him lyeþ þe wrench.
Feyr weder turneþ ofte in-to reyne.
And wunderliche makeþ his blench.
Þar-vore mon. þu þe byþench.
Al schal falwy þi grene.
Waylaway. nys king ne quene.
Þat ne schal drynke of deþes drench.
Mon er þu falle of þi bench.
Þyne sunne þu aquench.

Many ween to lead a long life, but death comes upon them suddenly.

All must drink of death's drink.

Nis non so strong. ne sterk. ne kene.
Þat may a-go deþes wyþer-blench.
Yung and olde. briht and schene.
Alle he ryueþ on o streng.
Fox and ferlych is his wrench.
Ne may no mon þar-to-veynes.
Waylaway þreting ne bene.
Mede. liste. ne leches drench.
Mon let sunne and lustes þine.
Wel þu do *and* wel þu þench.

[leaf 253]

Sudden is death's coming;

prayers nor threats can turn him aside.

Do bi salomones rede.
Mon. *and* þenne þu schalt wel do.
Do as he þe tauhte and seyde.
Þat þin endinge þe bringeþ to.
Þenne ne schaltu neu*er* mys-do.
Ac sore þu myht þe adrede.
Waylaway such weneþ to lede.
Long lif. and blysse vnder-fo.
Ac deþ luteþ in his scho.
Hym stilliche. to for-do.

Follow Solomon's advice and think of thy last day.

Though we think to lead a long life, yet death lurks in our shoes.

Mon hwi nultu þe bi-cnowe.
Mon hwi nultu þe bi-seo.
Of fole fulþe þu art isowe.
Wormes fode þu schald beo.
Her nauestu blisse daies þreo.
Ac þi lif al þu last ine wowe.
Weilawei. deþ þe schal adun þrowe.
þer þu wenest hezest to steo.
Ine deð schal þi lif endi.
And ine wop al þi gleo.

World and weole þe bi-swikeð
Iwis heo beoð þin ifo.
Zef þe world wið weole þe slikeð.
[leaf 246, back]
þat is for to do þe wo.
þare-fore let lust ouer-go.
And eft-zones hit þe likeð
Weilawei sore he him biswikeð
þat for on stunde oþer two.
Wurcheþ him pine euer-mo.
Mon ne do þu nowt swo.

XXI.

An Orison of our Lady.

[*Cotton MS. Caligula A ix, leaf* 246, *back.*]

ON hire is al mi lif ilong:
Of hwam ich wule singe
And herien hire þer-among:
Heo gon us bote bringe
Of helle pine þat is strong:
Heo brohte us blisse þat is long
Al þurh hire chil∂inge.
Ich bidde hire one mi song.

Mon hwi nultu þe bi-knowe.
Mon hwi nultu þe bi-seo.
Of fule fulþe þu art isowe.
Wurmes fode. þu schalt beo.
Her nauestu blisse dayes þre.
Ac þi lif al þu last in wowe.
Weylawey deþ þe schal a-dun þrowe.
þer þu wenest heyust to steo.
In deþ schal þi lyf endi.
And in wop al þi gleo.

Worms' food shall we all become.

World and weole. þe bi-swikeþ.
I-wis heo beoþ þine ifo.
If þe world wiþ weole þe slykeþ
þat is for to do þe wo.
þare-fore. let lust ouer-go.
And eft hit þe likeþ.
Weylawey. sore he him bi-swikeþ.
þat for one stunde oþer two.
Wurcheþ him pyne. euer-mo.
Mon. ne do þu nouht swo.

World and weal deceive us—of a truth they are our foes.

[leaf 253, back]

Do not for a little bliss earn everlasting pain.

XXI.

An Orison of our Lady.

[*Jesus Coll. MS.* 29, *leaf* 253, *back.*]

ON hire is al my lif ilong.
Of hwam ich wille synge.
And heryen hire þer-á-mong.
Heo gon vs bote brynge.
Of helle pyne þat is strong.
Heo brouhte vs blysse þat is long.
Al þureh hire childþinge.
Ich bidde hire on my song.

An orison of our Lady.

I will sing of her who brought deliverance to us,

through her childbearing.

Heo ȝeoue us god endinge.
Þah we don wrong.

Þu art hele and lif and liht.
And helpest al mon-kunne.
Þu us hauest ful wel idiȝt.
Þu ȝeue us weole and wunne.
Þu brohtest dai and eve niȝt.
Heo broȝte woht, þu broȝtest riȝt.
Þu almesse and heo sunne.
Bi-sih to me lauedi briȝt.
Hwenne ich schal wende heonne.
So wel þu miht.

Al þis world schal ago.
Wiþ seorhe and wiþ sore.
And al þis lif we schule for-go.
Ne of-þunche hit us so sore.
Þis world nis butent ure ifo.
Þar-fore ich þenche hinne at-go.
And do bi godes lore.
Þis liues blisse nis wurð a slo.
Ich bidde god þin ore.
Nu and euere-mo.

To longe ich habbe sot i-beo.
Wel sore ich me adrede.
Iluued ich habbe gomen and gleo.
And prude and feire wede.
Al þat is dweole wel i seo.
Þar-fore ich þenche sunne fleo.
And alle mine sot dede.
Ich bidde hire to me bi-seo.
And helpe me and rede:
Þat is so freo.

Heo yeue us god endynge.
Þauh we don wrong.

Þv eart hele. and lyf. and liht.
And helpest al mon-kunne.
Þu vs hauest ful wel i-diht.
Þv yeue vs weole and wunne.
Þu brouhtest day. and. Eue Nyht.
He brouhte wo Þu brouhtest ryht.
Þu almesse and heo sunne.
Bi-syh to me leuedi bryht.
Hwenne ich schal wende heonne.
So wel Þu Myht.

Thou helpest all mankind: thou broughtest day and Eve night.

She brought woe, but thou right.

Al Þes world schal a-go.
. . . . . .
And al Þis lyf [we] schulleþ for-go.
Ne of-Þinche hit vs so sore.
Þis world nys bute vre i-fo.
Þar-fore ich Þenche hire at-go.
And do bi godes lore.
Þis lyues blysse. nys wurþ al so.
Ich bidde god Þin ore.
Nu and euer-mo.

This world shall pass away.

Be not sorry therefor—the world is our foe.

This world's bliss is worthless.

To longe Ich habbe soth ibeo
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
[*The rest of this song is missing.*]

I have been a fool too long.

I have loved games and glee.

All is phantasy that I see about me.

I will forsake my sins, and pray Mary to help me.

Agult ich habbe weilawei.
Sunful ich am an wrecche.
Awrec þe nu on me leuedi.
Er deþ me honne fecche.
Do nim þe wreche ich am redi,
Oþer let me liuen and amendi.
þat no feond me ne drecche.
For mine sunnes ich am sori.
Of þis world ich ne recche.
Leuedi, *merci*. Amen.

XXII.

Doomsday.

[*Cotton MS. Caligula A ix, leaf* 246, *back.*]

Hwenne ich þenche of domes-dai.
Ful sore ime adrede.
þer schal after his [werk]:
euch mon fongen mede.
Ich habbe crist agult.
wiþ þoȝtes *and* wiþ dede.
Lauerd crist godes sone.
wat is me to rede?

[leaf 247]

þat fur schal kumen in þis world:
On one sune-niȝte.
For-bernen al þis middelerd:
so crist hit wolde diȝte.
Boþe in þe water *and* in þat lond:
þe flures þat beoþ brihte.
Iherd beo þu lauerd:
so muchel beþ þine mihte.
þe engles in þe dai-red:
blewe þ heore beme.

Take vengeance upon me, Lady, in this life.

Let me live and amend my life.

XXII.

Doomsday.

[*Jesus Coll. MS.* 29, *leaf* 255.]

Incipit de die iudicii.

Hwenne ich þenche of domes-day.
ful sore ich may adrede.
þer schal after his werk
vych mon fongen mede.
Ich habbe crist agult.
wiþ þouhtes and wyþ dede.
Louerd crist godes sune.
hwat is me to rede?

When I think of Doomsday I am sore afraid, for I have often sinned.

Þat fur schal cumen in þis world.
on one sone-nyhte.
Vor-bernen al þis Middelerd.
so crist hit wolde dihte.
Boþe in watere. and in þe londe.
þe flures þat beoþ brihte.
I-herd beo þu louerd.
so muchel beoþ þine Mihte.

Fire shall burn the world. It shall consume everything.

Þe engles in þe daye-rewe.
bloweþ heore béme.

Angels shall announce the

Þenne comeþ ure lauerd: crist
his domes for to deme.
Ne helpeð hit noht þenne:
to wepen ne to remen.
Þat haueð lutel idon:
þat godd were icweme

From *þat* adam was ischapen:
to comen domes-dai.
Moni of þisse riche.
þat wereden foh *and* grei.
An rideþ uppe stede
and uppen palefrai.
Heo schulen atte dome.
suggen weilawei.

Ne schulen heo nowðer fiȝte
mid schelde ne mid spere.
Mid helme ne mid brunie.
ne mid non oþer gere.
Ne schal þer nomon oþer.
mid wise wordes were.
Bute heore almesdede.
heore ernde schal bere.

Heo schulen iseon þe lauedi.
þat ihesu crist of-kende.
Bi-tweonen hire armes.
sweteliche he wende.
Þe wile *þat* we mihte.
to lute[1] we hire sende.
Þat makede þe cwed
so fule he us blende.

Heo schul iseon þene king
þat al þis world wrohte.

[1] Looks like *litte* in MS.

Þenne cumeþ vre louerd. crist.
his domes for to deme.
Ne helpeþ hit nouht þenne.
to wepen ne to remen.
Þat haueþ lutel i-don.
þat god were i-queme.

doom by the blowing of trumpets.

From þat Adam wes i-schapen.
to come domes-day.
Monye of þisse riche.
þat werede fouh and grey.
And ryden vppe stede
and uppon palefrey.
Heo schulleþ at þe dome.
suggen weylawey.

The rich that were sumptuously clothed in this life shall then say alas! alas!

Ne schulleþ heo nouþer vyhte.
myd schelde. ne myd spére.
Mid helme ne myd brunye.
ne myd non oþer gere.
Ne schal þer no mon oþer.
myd wise wordes were.
Bute heore almes-dede.
heore erynde schal bére.

No earthly weapons shall avail then.

Almsdeeds alone shall help them.

Heo schulleþ i-seon þe lauedi.
þat ihesu crist of-kende.
Bi-twene hire armes.
sweteliche he wende.
Þe hwile þat we Mihte.
to lute we hire sende.
Þat makede þe qued.
so fule he vs blende.

They shall see there the mother of Christ.

[leaf 255, back]

Heo schule iseon þene kyng.
þat al þis world wrouhte.

They shall see Christ too who suffered on the cross.

An uppon þe rode.
Mid stronge pine abohte.
Adam *and* his ofspring.
in helle he heom sohte.
To bidden his milce.
to late we beod bi-þohte.

Þer stondeþ þe riȝtwise.
on his riȝt honde.
An þe sunfule
so ateliche heo stondeþ.
Mid heore sunnen iwriten.
þat is so muchel schonde.
Þer hit schulen alle iseon.
al *þat* her weren a londe.

[1] MS. þiȝ.

Wiȝ[1] þe riȝtwise
he speke þ wordes swete.
Comeþ her mine freond.
oure sunnes for to lete.
In mine fader boure.
ow is imaked sete.
Þer ow schulen engles.
ful sweteliche grete.

[2] MS. þiȝ.

Wiȝ[2] þe sunfule.
also ȝe mahen ihere.
Goȝ awariede gostes,
feondes ifere.
In-to berninde fur.
of blisse ȝe beoþ skere.
For ȝe owre sunnen.
of þisse worlde bere.

Bidde we ure lauedi.
swetest alre þinge.

And vppe on þe rode.
myd stronge pyne abouhte.
Adam and his ofsprung.
in helle he heom souhte.
To bidden his Milce.
to late we beoþ biþouhte.

þer stondeþ þe ryh[t]wise. — The righteous shall stand on the right hand, the wicked on the left.
on his riht honde.
And þe sunfule.
so atelyche stondeþ.[1]
Mid heore sunnen iwryten.
þat is so muchel[2] schonde.
þer hit schullen y-seon. alle.
þat er weren a londe.

Wyþ þe rihtwise.
he spekeþ wordes swete.
Cumeþ her myne freond. — The righteous shall hear joyful words.
eure sunnes for to lete.
In myne fader bure.
ou ys imaked séte.
þer ou schulen engles.
ful sweteliche gréte.

Wyþ þe sunfule.
al so we mawen y-hére.
Goþ awaryede gostes. — The sinful shall be bidden to go into hell.
feondes yuere.
In-to bernynde fur.
of lisse ye beoþ skere.
For ye oure sunnen.
of þisse worlde bere.[3]

Bidde we vre lauedy. — Let us pray our lady to bear our
swettust alle þinge.

[1] A later hand adds: on þe lufthonde. [2] MS. muches.
[3] MS. beten. A later hand has added: nolde here.

þat heo ure erende beore.
to þen heuonkinge.
For his holi nome
and for hire herendinge.
þat heo ure sawle.
to heouerige bringe.

XXIII.

Death.

[*Cotton MS. Caligula A ix, leaf* 247.]

Iherɔ of one þinge.
þat ze ohen of þenche.
Ze *þat* werieɔ riche schrud.
and sitteɔ on oure benche.
Þah me kneoli ou bi-uore.
and mid win schenche.
From þe dreorie deaɔ.
ne mai nomon at-blenche.

Ze *þat* sittet i-schrud
wiɔ skarlet *and* wiɔ palle.
Wel soþe tiþinge
[leaf 247, back] Ich ou wile telle.
Þe feond þencheɔ iwis.
þe sawle forto cwelle.
Ase we hit findeþ iwriten.
in þe goddspelle.

Ah of one þinge.
we schule nime gome.
þat we weren poure.
þa we hider come.
We hit hereɔ iwis.
swiþe ofte *and* i-lome.
þe sawle *and* þe licome.
selde heo beoþ isome.

Þat heo vre erende bere.
to þan heouene kinge.
or his holy nome.
and for hire erendynge.
Þat he vre saule.
to heueryche brynge.

petition to the King of heaven.

XXIII.

Death.

[*Jesus Coll. MS.* 29, *leaf* 255, *back.*]

Iherep of one þinge.
þat ye owen of þenche.
Ye þat weryeþ þat riche schrud.
and sytteþ on eure benche.
Þah me kneoly ou by-uore.
and myd wyn schenche.
From þe dreorye deþ.
ne may no mon at-blenche.

Ye rich ones cannot hope to escape Death.

Ye þat sytteþ i-schrud.
myd skarlet and myd palle.
Wel soþe tyþinge.
ich ou wile telle.
Þe feond þencheþ iwis.
þe saule for to quelle.
As we hit fyndeþ iwryten.
in þe god-spelle.

Ye that sit in scarlet and pall, I tell you, the fiend thinks to kill the soul.

Ah of one þinge.
we schulle nymen gome.
Þat we weren poure.
þo we hider come.
We hit iherep iwis.
swiþe ofte and ilóme.
Þe saule and þe lycome.
selde heo beoþ isome.

Remember that we had nothing when we were born.

[leaf 256]

The soul and body are seldom at one.

Hwenne þat child bid iboren.
and on eorþe i-falle.
Nolde ich ȝeuen enne peni.
for his weden alle.
Ah seoððen moni mon.
biȝet bores *and* halle.
For-hwi þe wrecche sawle
schal in-to pine ualle.

Þenche we on þe laste dai.
þat we schule heonne fare.
Vt of þisse worlde.
wið pine *and* wið kare.
Al so we hider comen.
naked *and* bare.
And of[1] ure sunnen.
ȝeuen ondsweare.

[1] MS. of.

Nabbe no mon so muchel.
al hit wolle agon.
His lond *and* his hus
and his hom.
Þe sorie soule.
makeþ hire mon ȝ
Iwis ne mai at-blenche
ure neauer non.

Þenne þe latemest dai.
deþ haueð ibrouhit.
Bi-nimeð ure speche.
ure siht *and* ure þeht.
And in euche lime
deþ us hafð þurh-soht.
Þenne beoð ure blisse.
al iturnd to noht.

Hwenne þat chyld biþ iboren.
and on eorþe ifalle.
Nolde ich yeuen enne peny.
for his weden alle.
Ah seoþþen mony mon
by-yet bures and halle.
For-þi [þe] wrecche saule
schal in-to pyne falle.

I wouldn't give a penny for all the clothes of a new-born child.

Afterwards many a man gets bowers and hall, but his soul shall pay for it.

Þenche we on þe laste day.
þat we schulle heonne fare.
Vt of þisse worlde.
wiþ pyne and wiþ kare.
Al so we hider comen.
naked and bare.
And of vre sunnen
yeuen onsware.

We must go hence with pain and care, and render account of our sins.

Nabbe no mon so muchel.
al hit wile á-gon.
His lond and his ayhte.
his hus. and his hom.
þe sorye saule.
makeþ hire mon.
Iwis ne may at-blenche
vre neuer nón.

We can take nothing with us out of the world.

Þenne þe latemeste day.
deþ haueþ ibrouht.
Bi-nymeþ vre speche.
vre syhte. and þouht.
And in vyche lyme.
deþ vs haueþ þureh-souht.
Þenne beoþ vre blisse.
al i-turnd to nouht.

At our last day our bliss shall be turned to nought.

Ne miȝte no tunge tellen.
þat euer wes iboren.
þe stronge pine of helle.
þah he hedde isworen.
Er þe sawle *and* þe bodi
a two beon to-drehen.[1]
Bute crist *þat* lesede his folc.
þat þer wes for-loren.

Anon so þe sawle.
biȝ ifaren ut.
Me nimeȝ þe licome.
and preoneȝ in a clut.
þat wes so modi *and* so strong.
and so swiþe prud.
And wes iwoned to werien.
moni a feir schrud.

Nu liȝ þe clei-clot.
al so þe ston.
And his freondes striueȝ.
to gripen his i-won.
þe sorie sowle
makeȝ hire mon.
Of alle hire erure freond.
nu nafȝ heo non.

þenne saiȝ þe sawle.
wiȝ sorie chere.
Awai þu wrecche fole bali,
nu þu list on bere.
Ich schal habben for þe
fendes to ifere.
Awai þat þu euere.
to monne ischape were.

[1] *Read* to-droren.

Ne myhte no tunge telle.
þat euer wes ibore.
þe stronge pyne of helle.
þauh he hedde iswore.
Er þe saule and þet body
a two beon to-drore.
Bute crist þat lesede his folk.
þat þer wes for-loren.

No tongue can tell the pain of hell.

Anón so þe saule.
biþ i-faren vt.
Me nymeþ þe lycome.
and preoneþ in a clut.
þat wes so mody and so strong.
and so swyþe prud.
And wes iwuned to weryen.
mony a veyr schrud.

As soon as the soul is gone the body is sewn in a clout, though it once wore fine clothes.

Nv liþ þe cley-clot.
al so þe ston.
And his freondes stryueþ.
to gripen his iwon.
þe sorie saule.
makeþ hyre mon.
Of alle hire erore freond.
nv naueþ heo non.

The dead man's friends strive to grasp his wealth.

They are no longer his friends.

Þenne seyþ þe saule.
wiþ sorie chere.
Away þu wrecche fole baly.
nv þu lyst on bere.
Ich schal habbe for þe.
feondes to i-vere.
Away þat þu eure.
to monne ischape were.

Then the soul shall curse the body, and shall say, For thee I have fiends as fellows.

[leaf 256, back]

Ne schaltu neauer sitten.
on bolstre ne on benche.
Ne neuer in none halle.
þer me uin schenche∂.
For þine fule sunnen.
and for þin uni-wrenche.
Hi schal wrecche sawle
to ateliche stenche.

Hwer beo∂ alle þine frond.
þat faire þe bihete.
And feire þe igretten.
bi weies and bi strete.
Nu heo wolle∂ wrecche.
alle þe for-lete.
Nolden he hore-stonkes
non nu þe imete.

Hwer beo∂ þine dihsches.
midd þine swete sonde.
Hwer beoþ þine nappes.
þat þe glideþ to honde.
Hwer is þi bred and þin ale.
þi tunne and þine stonde.
Nu þu schalt in þe putte.
wunie wid þe wonde.

Of me þu heuedest miȝte.
to don al þine wille.
Euer þu were abuten.
[leaf 218] us bo for to spille.
Nu þu schalt wrecche
liggen ful stille.
And ich schal þine gultes.
abuggen ful ille.

Ne schaltu neuer sytten.
on bolstre ne on benche.
Ne neuer in none halle.
þar me wyn schenche.
For þine fule sunnen.
and for þin vnywrenche.
Hy schal þi wrecche saule.
to atelyche stenche.

Thou shalt never again sit on cushion or on bench.

Hwer beoþ alle þine freond.
þat fayre þe bi-hehte.
And feyre þe igretten.
bi weyes and bi strete.
Nv heo wulleþ wrecche.
alle þe forlete.
Nolden heo non herestonkes.
nv þe imete.

Where are all thy friends?

They have all forsaken thee.

Hwer beoþ þine disches.
myd þine swete sonde.
Hwer beoþ þine nappes.
þat þe glyde to honde.
Hwer is þi bred and þin ale.
þi tunne and þi stonde.
Nu þu schalt in þe putte.
wunye myd þe wonde.

Where are thy dishes and thy sweet messes?

Where thy bread and thy ale?

Ofte þu heuedest Mihte.
to don al þine wille.
Euer þu were abuten.
vs bo uor to spille.
Nv þu schalt wrecche.
liggen ful stylle.
And ich schal þine gultes.
abuggen ful ille.

Thou once hadst power to follow thy will,

now thou shalt lie full still.

Hwi noldest þu mid crist.
maken us isahte.
Masse leten singe
of *þat* he þe bi-tahte. 124
Euer þu were abuten
to echen þin ahte.
For-þi we beoð an ende
boþe bi-pahte. 128

Yelde[1] wole me for þe
masse lete singe.
Oþer in holi chirche.
don ei offringe. 132
Me wule for þin ahte
make striuinge.
And pute þe wið-uten.
of alle þine þinge. 136

Li awariede bali
þat neauer þu ne arise.
Hwenne ich þenche þe uppon!
ful sore me mai agrise. 140
For ich schal bernen in fur.
and chiuerin in ise.
And euer beon in pinen
a feole kunne wise. 144

Nu schal þin halle.
Mid spade beon iwroȝt.
And þu schald þerinne.
wrecche beon ibroȝt. 148
Nu schulen þine weden.
Alle beon isoȝt.
Me wule swopen þin hus
and ut mid þe swoft. 152

[1] The initial letter may be Y, þ, or W, which are all of one shape in this MS. There is a dot over the y and w to dis-

Hwi noldestu myd criste.
maken vs isauhte.
Massen lete synge.
of þat he þe bitauhte.
Euer þu were abuten.
to echen þin ayhte.
For-þi we beoþ an ende.
boþe bi-pauhte.

Why wouldst thou not make us reconciled to Christ?

Thou wast ever striving to increase thy wealth, therefore we are deceived.

Selde wule me for þe.
masse lete singe.
Oþer in holy chireche.
don ey offringe.
Me wule for þin ayhte.
maken stryuynge.
And pute þe wiþ-vten.
of alle þine þinge.

Seldom will they sing mass for thee, or make offering in holy church.

Ly awariede bodi.
þat neuer þu naryse.
Hwenne ich þenche [þe] vp-on.
ful sore me may agryse.
For ich schal bernen in fur.
and chyueren in yse.
And euer beon in pynen.
a feole kunne wise.

Through thee I shall burn in fire and shiver in ice.

Nv schal þin halle.
myd spade beon i-wrouht.
And þu schalt þer-inne.
wrecche beon ibrouht.
Nu schulle þine weden.
alle beon isouht.
Me wule swopen þin hus.
and vt myd þe swofte.

Thy hall shall be made, with a spade, in the earth.

[leaf 257]

tinguish them from þ, but it is not used with the large initial letters.

Þi bur is sone ibuld.
  þat þu schald wunien *inne*.
Þe rof þe firste.
  schal ligge o[1]ine chinne.
Nu þe sculen wormes.
  wunien wiþ-inne.
Ne mai me heo*m* vt driuen:
  wiþ nones ku*n*nes gi*n*ne.

Nu is afered of þe.
  þi mei *and* þi mowe.
Alle heo were*þ* þe weden.
  þat er weren þin owe.
And þu schald nu in eorþe.
  liggen ful lohe.
Wai hwi noldestu er.
  of þisse beon icnowe?

[1] MS. iouowe.

Nu schal for-rotien
  þine te*þ* *and* þi tunge.
Þi mahe *and* þi milte.
  þi liure *and* þi lunge.
And þi þrote-bolle
  þat þu mide sunge.
And þu schal in þe putte
  faste beon iþrunge.

Hwer beo*þ* þine weines
  þat þe leoue were.
Of alle þine riche weden
  nu þu ard al skere.
Beo þu in þe putte
  wormes ifere.
Hit bi*þ* sone of þe
  al so þu neauer nere.

Þi bur is sone ibuld.
  Þat þu schalt wunyen inne.
Þe rof and þe virste.
  schal ligge on þine chynne.
Nu þe schulle wurmes
  wunyen wiþ-inne.
Ne may me heom vt dryuen.
  myd nones kunnes gynne.

Thy bower shall soon be built, and worms shall live within thee.

Nv is aferd of þe.
  þi mey and þi mowe.
Alle heo wereþ þe weden.
  þat er weren þin owe.
And þu schalt nv in eorþe.
  liggen ful lowe.
Way hwi noldestu þer.
  of þisse beon iknowe.

All thy kin shall be afraid of thee.

Nv schal for-rotyen.
  þine teþ and þi tunge.
Þi Mawe and þi Milte.
  þi lyure. and þi lunge.
And þi protebolle.
  þat þu Mide sunge.
And þu schalt in þe putte.
  vaste beon iþrunge.

Thy limbs shall all rot away.

Hwer beoþ þine þeynes.
  þat þe leoue were.
Of alle þine riche weden.
  nv þu art al skere.
Beo þu in þe putte.
  wrmes ifére.
Hit biþ sone of þe.
  al so þu neuer nere.

What shall become of thy servants and of thy rich weeds?

Al *þat* ich hatede
hit þuȝte þe ful god.
Þat makede þe qued *þat*
þat þe bi-stod.
Heuedest þu þi wille.
þu were al wod.
And ich am wrecche sawle
ful sori-mo l.

Nu þu schald bileuen,
and icht[1] mot fare nede.
For alle þine gultes
fongon ischal mede.
Þat is hunger *and* chele
and furberninge glede.
And so me wule sathanas
ful ateliche brede.

[1] So in MS.

Ich am sori inoh.
bi dai *and* bi niht.
Ischal to þeostre stude.
þer neau*er* ne kume ð liht.
Þat[2] ischal i-mete
moni a ful wiht.
Ne schal ich neau*er* i-seo
crist *þat* is so briht.

[2] *Read* þar.

In ful a bitter baþ
baþien ich schal naked.
Of pi*c*h *and* of bruneston
wallinde is ımaked.
Þer is sathanas þe ċwed
redi wiþ his rake.
And swo he me wule for-swolehen
þe fur-berninde drake.

Al þat ich hatede.
hit þuhte þe ful god.
þat makede þe qued.
þat þe bi-stod.
Heuedestu þi wille.
þu were al wod.
And ich am wrecche saule.
ful sori-mod.

All that I hated appeared good to thee.

Nv þu schalt by-leuen.
and ich mot fare nede.
For alle þine gultes.
fongen i schal mede.
þat is hunger and chele
and fur-bernynde glede.
And so me wule sathanas.
ful atelyche brede.

For all thy sins I shall be requited

with hunger, cold, and burning glead, and Satan will roast me.

Ich am sori i-nouh.
bi day and bi nyht
Ich schal to þestre stude.
þer neu*er* ne cumeþ liht.
þer ich schal imete
mony o ful wiht.
Ne schal ich neu*er* i-seo.
crist þat is so bryht.

I shall go where light never comes,

there I shall see many a foul wight.

In a bytter baþ.
ich schal baþe naked.
Of pych and of brunston.
wallynde is i-maked.
þer is sathanas þe qued.
redi wyþ his rake.
And so me wile for-swolewe
þe furbernynde drake.

In a bitter bath shall I bathe—a bath of pitch and brimstone made boiling hot.

[leaf 257, back] Satan shall be there ready with his rake, and the fire-burning dragon will swallow me up.

Þah al *þat* fur in þis world
to-gedere were ibroht.
Aȝeines þare hete
nere hit al noht.
Wo is him aliue
þat þer-inne is ibroht.
Awai þas ilke pine.
þu hauest me bi-soht.

[leaf 248, back]

Hwo isehe þene cwed,
hu lodlich he beo.
Hornes on his heaued.
hornes on his cneo.
Nis no þing aliue
þat so ateliche beo.
Wo is heom ine helle?
þet hine schule i-seo.

He ȝeoneþ mid his muþe
and stareþ mid his eȝe.
Of his neose-þurles
cumeð þe rede leie.
þat fur springeþ him vt.
of eueruche Breye.
He moste deie for care.
hwase hine iseȝe.

Also beoð his eȝe-puttes
ase a brubenled.
þat fur springeþ him of
wunderliche red.
Ne mai no tunge telle
hu lodlich is þe cwed.
Hwase lokede him on
for care he miȝte beo dead.

Þah al þat fur in þis world.
to-gedere were ibrouht.
Ayeynes þare hete.
nere hit al nouht.
Wo is hym alyue.
þat þer-inne is ibrouht.
Away. þeos ilke pyne.
þu hauest me by-souht.

Against the fire of hell all earthly fire is nought.

Hwo iseye þene qued.
hw lodlich heo beo.
Hornes on his heued.
hornes. on his kneo.
Nis no þing alyue.
þat so atelich beo.
Wo is heom in helle.
þat hine schulleþ i-seo.

The devil has horns on his head and knees.

He yoneþ myd his muþe.
and stareþ myd his eye.
Of his neosturles cumeþ.
þe rede leye.
þat fur springeþ him vt.
of eu*er*vyche breye.
He moste deye for kare.
hwo so hine iseye.

He yawns with his mouth and stares with his eyes; out of his nostrils come the red gleams; out of every eyebrow comes fire.

Al so beoþ his eye-puttes
as a [colput dup ant gret].[1]
þat fur springeþ him of.
wunderliche red.
Ne may no tunge telle.
hw lodlich is þe qued.
Hwo so lokede him on.
for kare he Mihte beo ded.

[1] In a later hand.

His eye-pits are as deep and as great as a coal-pit.

Holde we us clene
ut of hordom.
Masse leten singen,
and almes-dede don.
And wiþ hali chirche
maken us i-som;
[1] MS. Wenne
þenne[1] mohe we cwemen
crist at þe dom.

Þe king þat al þis world scheop
þurh his holi miȝte.
Bi-wite vre sawle
from þan fule wiȝte.
And lete us hatie þat woh
and luuie þat riȝte.
And bringe ure sawle
to heoueriche liȝte. AMEN.

XXIV.

Ten abuses.

[*Cotton MS. Caligula A ix, leaf* 248, *back.*]

Hwan þu sixst on leode.
King *þat* is wilful.
And domesmon niminde.
Proest *þat* is wilde.
Bischop slou.
Old mon lechur.
ȝunch mon liezer.
Wimmon schomeles.
Child un-þeaud.
þral vn-buxsum.
Apeling bribeling.
Lond wiþ-ute laȝe.
Al so seide bede!
Wo þere þeode.

Holde we vs clene.
vt of hordom.
Masses leten singe.
and almes-dede don.
And wiþ holy chireche.
maken vs i-som.
þenne muwe we quemen.
crist at þe dom.

Let us sing mass and do almsdeeds and be in concord with holy Church.

þe kyng þat al þis world scop.
þurh his holy Mihte.
Biwite vre saule.
from þan vuele wihte.
And lete vs hatye þat wouh.
and luuye þat ryhte.
And bringe vre saule.
to heoueriche lyhte. Amen.

May God preserve us from the devil and bring us to the light of heaven's kingdom.

XXIV.

Ten abuses.

[*Jesus Coll. MS.* 29, *leaf* 257, *back.*]

Hwan þu sixst on[1] leode.
King þat is wilful.
And Domes-mon nymynde.
Preost þat is wilde.
Biscop slouh.
Oldmon lechur.
Yongmon lyere.
Wymmon schomeles.
Child vnþewed.
þral vnbuhsum.
Aþelyng. bryþeling.
Lond wiþ-vten lawe.
Al so seyde Bede.
Wo þere þeode.

[1] MS. vn.

Ten abuses of this world:
1. in the king;
2. in the judge;
3. in the clergy;
4. in old men;
5. in young men;
6. in women;
7. in children;
8. in servants;
9. in the nobility;
10. in a lawless land.

XXV.

A lutel soth Sermun.

[*Cotton MS. Caligula A ix, leaf* 248, *back.*]

Herknied alle gode men
And stille sitteþ adun.
And ich eou wule tellen
a lutel sermun.[1]
Wel we witen alle.
þag ich eou noȝt ne telle:
Hu adam vre vorme fader.
adun vel in-to helle.
Schomeliche he uor-les
þe blisse þat he hedde.
To ȝiuernesse and prude.
none neode he nedde.
He nom þen appel of þe tre.
þat him for-bode was.
So reusful dede idon
neuer non nas.
He made him in-to helle falle.
And efter him his children alle.
þer he was fort ure drihte.
Hine bohte mid his mihte.
He hine alesede mid his blode.
þat he sc[h]edde[2] up-on þe rode.
To deþe he ȝef him for us alle.
þo we weren so stronge at-falle.
Alle bac-biteres.
wendet to helle.
Robberes. *and* reueres.
and þe monquelle.
Lechurs. *and* horlinges.
þider sculen wende.

[1] MS. sermum.

[2] The *h* written above the line in a later hand.

XXV.

A lutel soth Sermun.

[*Jesus Coll. MS.* 29, *leaf* 258.]

Herkneþ alle gode men
and stylle sitteþ a-dun.
And ich ou wile tellen
a lutel soþ sermun.
Wel we wuten alle.
þey ich ou nouht ne telle.
Hw Adam vre vorme fader.
a-dun feol in-to helle.
Schomeliche he forles.
þe blisse þat he hedde.
To yuernesse and prude.
none neode he nedde.
He nom þan appel of þe treo.
þat him forbode was.
So reuþful dede idon.
neuer non nas.
He made him in-to helle falle.
And after him his children alle.
þer he wes fort vre drihte.
Hyne bouhte myd his myhte.
He hine alesede myd his blode.
þat he schedde vp-on þe rode.
To deþe he yef him for vs alle.
þo we weren so strong at-falle.
Alle bakbytares.
heo wendeþ to helle.
Robbares. and reuares.
and þe Monquelle.
Lechurs. and horlyngs.
þider schulleþ wende.

Hearken, all ye good men. Sit still, and I will tell you a true sermon.

We all know how Adam fell from bliss.

He took the forbidden fruit.

He fell into hell;

there he remained until Christ brought him out.

All backbiters, robbers, thieves, and men-killers shall go to hell.

Also lechers and whoremongers,

And þer heo sculen wunien.
euere buten ende.
Alle þeos false chepmen.
þe feond heom wule habbe.
Bachares. *and* brueres.
for alle men heo gabbe.
Loze heo holdet hore galun.
mid berme heo hine fulleþ.
And euer of þe purse.
þat seluer heo tulleþ.
Boþe heo makeþ feble.
heore bred. *and* heore ale.
Habben heo *þat* seluer?
ne tellet heo neuer tale.
Godemen for godes luue.
bileueþ suche sunne.
For atten ende hit bi-nimeþ
heueriche wunne.
Alle prestes wifes.
ich wot heo beoþ for-lore.
þes persones ich wene?
[leaf 249] ne beoþ heo noȝt for-bore.
Ne þeos prude ȝungemen.
þat luuieþ malekin.
And þeos prude maidenes.
þat luuieþ Ianekin.
At chirche. *and* at cheping.
hwanne heo to-gadere come.
Heo runeþ to-gaderes.
and speke þ of derne luue.
Hwenne heo to chirche comeþ.
to þe haliday.
Euruch wile his leof iseon.
þer ȝef[1] he may.
Heo bi-holdeþ wadekin.
mid swiþe gled eye.

[1] MS. ȝeþ

And þer heo schulle wunye.
euer buten ende.
Alle þeos false chapmen.
þe feond heom wule habbe.
Bakares and breowares.
for alle men heo gabbe.
Lowe heo holdeþ heore galun.
Mid beorme heo hine fulleþ.
And euer of þe purse.
þat seoluer heo tulleþ.
Boþe heo makeþ feble.
heore bred and heore ale.
Habbe heo þat seoluer.
ne telleþ heo neuer tale.
Gode men for godes luue.
bileueþ sucche sunne.
For at þen ende hit bi-nymeþ.
heueriche wunne.
Alle preostes wives.
ich wot heo beoþ for-lore.
Þes persones ich wene.
ne beoþ heo nouht for-bore.
Ne þeos prude yongemen.
þat luuyeþ Malekyn.
And þeos prude maydenes.
þat luuyeþ ianekyn.
At chireche and at chepyng.
hwanne heo to-gadere cóme.
Heo runeþ to-gaderes.
and spekeþ of derne luue.
Hwenne heo to chirche cumeþ.
to þon holy daye.
Euervych wile his leof i-seo.
þer yef he may.
Heo biholdeþ watekin.
Mid swiþe gled eye.

false chapmen,

bakers and brewers, who give bad measure.

They make bad bread and ale, nor care they so long as they get the silver.

All priests' wives shall be damned.

Those proud young men that love Malkin, and those maidens that love Jankin, [leaf 258, back]

come together at church and market to talk of illicit love.

Atom his hire *pater noster*.
biloken in hire teye.
Masses *and* matines.
ne kepeþ heo nouht.

. . . . . .
. 72
Robin wule Gilot.
leden to þen ale.
And sitten *þer* to-gederes.
and tellen heore tale. 76
He mai q*u*iten hire ale.
and soþen do þat gome.
An eue to go mid him.
ne þu[n]chet hire no schome. 80
Hire sire *and* hire dame.
þreteþ hire to bete.
Nule heo for-go Robin.
for al heore þrete. 84
Euer heo wile hire schere.
ne com hire nomon neh.
Fort þat hire wombe.
up arise an heh. 88
Godemen for godes luue.
bi-leueþ eoure sunne.
For aten ende hit bi-nimeþ.
heueriche wunne. 92
Bidde we seinte marie.
for hire milde mode.
For þe teres þat heo wep.
for hire sone blode. 96
Al so wis so he god his.
for hire erndinge.
To þe blisse of heuene.
he us alle bringe. 100

A M E N.

At hom is hire pat*er* noster.
biloken in hire teye.
Masses and Matynes.
ne kepeþ heo nouht.
For wilekyn and watekyn.
beoþ in hire þouht.
Robyn wule Gilothe.
leden to þan ale.
And sitten þer to-gederes.
and tellen heore tale.
He may quyten hire ale.
and seoþþe don þat gome.
An eue to go myd him.
ne þincheþ hire no schome.
Hire syre *and* hire dame.
þreteþ hire to béte.
Nule heo fur-go Robyn.
for al heore þréte.
Eu*er* heo wule hire skere.
ne com hire no mon neyh.
Forte þat hire wombe.
vp aryse an heyh.
Godemen for godes luue.
bi-leueþ óure sunne.
For at þon ende hit bi-nymeþ.
heoueryche wunne.
Bidde we seynte Marie.
for hire Milde mode.
For þe theres þat heo weop.
for hire sune blode.
Al so wis. so he god is.
for hire erendynge.
To þe blysse of heouene.
he vs alle brynge. Amen.

The maidens take no thought of masses and matins, for their thoughts are all of Wilkin and Watkin.

Robin will take Gilot to the ale-house to do their talking.

He will pay for her ale, and then she will go with him in the evening.

She will not forgo her Robin, though her parents threaten to beat her.

Good men, for God's love forsake your sins.

Let us pray to Mary to intercede for us,

that God may bring us to heaven's bliss.

XXVI.

Will and Wit.

[*Cotton MS. Caligula A ix, leaf* 246, *back.*]

When will prevails over wit then are will and wit forlorn.

A hasty will shows no wit.

Hwenne so wil wit ofer-stieð.
þenne is wil and wit for-lore.
Hwenne so wil his hete hieð.
þer nis nowiht wit icore.
Ofte wil to seorȝe sieð.
Bute ȝif wit him wite to-fore.
Ac hwenne so wil to wene wrieð.
þe o fo of wisdom is to-tore

Will without wit leads to sorrow.

XXVII.

A Prayer to our Lady.

[*Additional MS.* 27,909.]

Lady St Mary, mother and maid, help me. I repent me of my worthless life.

Leuedi sainte marie moder and meide.
þu wisie me nuþe for ich eom eirede.
vnnut lif to longe ich lede.
hwanne ich me biþenche: wel sore ich me a-drede.

I am bound with many sins—day and night I try to go hence to be with God in bliss.

Ich eom i-bunde sore mid wel feole seonne.
mid smale and mid grete mid wel feole cunne.
dai and nicht ich fundie to wendende heonne
wielde Godd an heuene to hwucchere wunne!

Sleep hath taken up more than half my life; sore I bewail my sloth.

Slep me haþ mi lif forstole richt half oðer more.
awai to late ich was iwar. nu hit me reoweð sore
inne slepe ne wende ich endie nocht þech ich slepe euremore.

Too long sleeps he that never shall awake. Whoso thought on his ending-day

hwao se lifeð þat wakerur beo ȝenceþ of mine sore.
Al to longe slepð þe mann þat neure nele awakie.
hwo se understant wel his ende-dai wel ȝeorne he mot spakie

to donde sunne awei fram him *and* fele almesse makie. earnestly would he hasten to put away sin.
ȝif him ne schal hwanne he forð-want his brei-gurdel quakie. 16

Slep me haþ mi lif forstole er ich me bisehe. Sleep hath consumed my life ere I became aware.
þat ich wel azitte nu bi suhðe of min ehe.
mi brune her is hwit bicume. ich not for hwucche leihe. My bright complexion is turned all to another colour.
and mi tohte rude iturnd al in-to oðre dehe. 20

Ifurn ich habbe isuneched mid worke *and* mid worde. Of yore I have sinned in word and deed.
hwile in mine bedde *and* hwile atte borde. Of the wine I have drunk oft;
ofte win idrunke *and* selde of þe forde. 23 but seldom of the stream.
muchel ich habbe ispened: to lite ich habbe an horde. Too little have I laid in hoard;

Hord þat ich telle. is almesse-dede. that is, in almsdeed, in feeding the hungry, and clothing the naked, &c.
ȝieue þe hungrie mete *and* te nakede iwede.
rede þe redliese þat is wið-ute rede.
luuie god almichti *and* of him habbe drede. 28

Ifurn ich habbe isunezet mid wurken *and* midd muðe. Of yore I have sinned with all my limbs.
and mid alle mine lime siððe ich sunehi cuðe.
and wel feole sunne ido þe me ofþincheð nuðe. I repent me now, and would have done before had Christ granted it.
and swo me hadde ifurn ido ȝif hit me crist i-ȝuðe. 32

Moder ful of milce ibidde mi mod wende. Mother of mercy, enable me to subdue my flesh, and confound my foes, and to love God and man.
læte me steowi mi flesc *and* mine fo schiende.
edmodnesse luuie to mine lifes ende.
luue to gode *and* te mann ic bidde þat tu me sende. 36

Leuedi sainte marie understond nu seonne mine. Bear my errand to thy Son, that he shield us from hell-pains.
ber min erende wel to deore sune þine.
hwas fle[s]ch *and* blod ihalzed is of bred, of water of wine,
þat us ischulde he eure: fram alle helle pine. 40

Inne mete *and* inne drinke ic habbe ibeo ouerdede, I have sinned in meat and drink, and in fine clothes.
and inne wel sittende schon in pruttere iwede, I have taken little heed to listen to good things.
hwanne ich ihurde of gode speke. ne hedd ich hwat me sede. 43 Since I shall reckon thereof,
hwan ich hier-of rekeni schal wel sore me mei drede I may well be sore afraid.

XXVIII.

A Song to the Virgin.

[*Egerton MS.* 613, *leaf* 2.]

Of on þat is so fayr and briȝt.
velud maris stella.
Briȝter þan þe day-is liȝt.
parens et *puella.*
Ic crie to þe þou se to me.
Leuedy preye þi sone for me.
tam pia.
þat ic mote come to þe!
maria.

Thou art the best counsel of the sorrowful;

Of kare *con*seil þou ert best.
felix fecundata.

and thou art rest to the weary.

Of alle wery þou ert rest.
mater honorata.

Beseech thy Son that we may come to him.

Bi-sek him wiz milde mod.
þat for ous alle sad is blod.
in cruce.
þat we moten komen til him.
In luce.

All this world was forlorn until our Lord was born.

Al þis world was for-lore.
eua peccatrice!
Tyl our lord was y-bore!
de te genitrice.
With ane it went a-way.

The dark night departed and the day of salvation came.

þuster nyth and come*t* þe day
salutis

In thee is the well of virtue.

þe welle springet hut of þe!
uirtutis.

Leuedi flour of alle þing. — Thou, O Lady, the thornless rose,
rosa sine spina.
Þu bere ihesu heuene king. — didst bear heaven's King—
gratia diuina.
Of alle þu berst þe pris.
Leuedi quene of parays. — thou art Queen of Paradise.
electa.
Mayde milde. Moder. ec
es effecta.
Wel he wot he is þi sone. — Well does Jesus know that he is thy Son.
uentre quem portasti.
He wyl nout werne þe þi bone. — He will not refuse thee thy requests.
paruum quem lactasti:
So hende and so god he his.
He hauet brout ous to blis. — He has brought us to bliss, and closed the foul pit of hell.
superni.
Þat hauez hi-dut þe foule put.
inferni.
Explicit cantus iste.

XXIX.

A Prayer to the Virgin.

[*Egerton MS.* 613, *leaf* 2.]

[I]blessed beo þu lauedi ful of houene. Blisse. — Lady, full of heaven's bliss, pray thy Son to direct my path wherever I may be.
swete flur of parais moder of milder[i]nisse.
þu praie ihesu crist þi sone þat he me i-wisse.
ware a londe al swo ihc beo þat he me ne i-misse.

Of þe faire lauedi min oreisun ich wile bi-ginnen. — Teach me to win thy dear Son's love.
þi deore swete sunnes loue. þu lere me to winnen.
wel ofte ich sike and sorwe make ne mai ich neuere blinnen — I am oft in sorrow, and I shall never cease
bote þu þruh þin milde mod bringe me out of sunne. — until thou bring me out of sin.

My flesh is foul, the world is false, look thou that I fall not into sin.

Ofte ihc seke merci þin swete name ich calle,
mi flehs is foul þis world is fals, þu loke þat ich ne falle.

Shield me from the pain of hell, and bring me into ineffable bliss.

Lauedi freo þu schild me fram þe pine of helle,
And send me in-to þat blisse þat tunge ne mai tellen.

Full oft I call upon thee—thy help alone will be of service to me.

Mine werkes lauedi heo makieþ me ful won.
wel ofte ich clepie and calle þu iher me forþan.
Bote ic chabbe þe help of þe, oþer i ne kan.
help þu me, ful wel þu mist[1], þu helpest mani a man.

All my hope is upon thee—let me never lose thine eternal light.

Iblessed beo þu lauedi so fair and so briht,
Al min hope is uppon þe bi dai and bi nicht.
helpe þruh þin milde mod for wel wel þu mist[2],
þat ich neuere for feondes sake fur-go þin eche liht.

Queen of heaven, I pray thy Son's mercy. I repent me of my sins.

Briht and scene quen of houene, ich bidde þin sunnes hore.

I have thee oft forsaken, but I will never more trust in fiends' lore.

þe sunnes þat ich habbe i-cvn, heo rewweþ[3] me ful sore;
wel ofte ich chabbe þe fur-saken, he wil ich neuer eft more,
Lauedi for þine sake, treuþen feondes lore.

Lady, so fair and gracious, pray thy Son that I may come to Paradise, there to live for ever.

Iblessed beo þu lauedi so feir and so hende,
þu praie ihesu crist þi sone, þat he me i-sende,
whare a londe alswo ich beo er ich honne wende[4],
þat ich mote *in* parais wonien wi-þuten ende.

Queen of the Stars, lead and steer me in this world, so that at my ending day I may have no fear of fiends.

Bricht and scene quen of storre, so me liht and lere,
in þis false fikele world so me led and steore,
þat ich at min ende-dai ne habbe non feond to fere.
ihesu, mit ti swete blod, þu bohtest ful me deore.

Jesus, Son of Mary, hear thy mother's petition, to thee I dare not cry.—Let me not at doomsday be banished from thy presence.

Ihesu scinte marie sone, þu iher þin moder bone
to þe ne dar i clepien noht, to hire ich make min mene,
þu do þat ich, for hire sake, beo imaked so clene
þat ich noht at dai of dome beo flemed of þin exsene.

[1] Read *miht*. [2] Read *miht*. [3] *Or* reþeþ. [4] MS. þende.

XXX.

A Song on the Passion.

[*Egerton MS.* 613, *leaf* 1, *back.*]

Somer is comen *and* winter gon,
  þis day biginniz to longe,
and þis foules euerichon
  Ioye hem wit songe;
So stronge kare me bint,
al wit Ioye þat is funde
  in londe,
Al for a child
þat is so milde
  of honde.

Summer is come,
winter is gone,
and the birds sing
joyfully.
Great grief possesses me, notwithstanding all this joy, on account of a gentle child.

þat child þat is so milde *and* wlong,
  and eke of grete munde,
bope in boskes *and* in bank,
  isout me hauet astunde.
Ifunde he heuede me,
for an appel of a tre,
  ibunde;
[H]e brac þe bond
þat was so strong,
  wit wunde.

That child has sought me out in woodlands and hills.
He found me bound on account of an apple taken from a tree.
He brake the bond that was so strong with his wounds.

That child did humble himself for me—for me he was sold to the Jews.

They knew him not, and said, Let us nail him upon a tree.

But first we will put him to shame.

Jesus is the child's name, king of all lands;

they made game of this king, and smote him upon the tree;

they gave him five wounds:

and they gave him a cup of bitter drink.

Unless he had suffered on the rood, neither castle, tower, nor hall could have saved us from boiling in hell deep.

Mary, that stood there, let fall tears of blood.

Þat child þat was so wilde *and* wlong
to me a-lute lowe,
fram me to giwes he was sold,
ne cuþen hey him nout cnowe
"do we," sayden he,
"naile we him opon a tre
alowe;
Ac arst we sullen scumi him
aþrowe.

Ihesu is þe childes name,
king of al[le] londe;
of þe king he meden game
and smiten him wit honde
to fonden him; opon a tre
he ȝeuen him wundes to *and* þre
mi[d] honden,
of bitter drunk
he senden him
asonde.

det he nom ho rode tre,
þe lif of us alle)
[ne miitte] it nowtt oþer be,
bote we scolden walle;
and wallen in helle dep
nere neuere so swet
wit alle.
ne miitte us
saui castel, tur,
ne halle.

Mayde *and* Moder þat astod,
marie ful of grace,
[O hu let þe teres al of blod]
uallen in þe place;

Þe trace ran of he blod
changedere fles *and* blod
and face.
he was to-drawe
so dur islawe
in chace.

The blood ran down, and changed was flesh, bone, and face.

Jesus was drawn asunder, as deer slain in the chace.

det he nam, þe suete man,
wel heye opon þe rode;
he wes hure sunnes euerichon
mid is swete blode;
mid flode he lute adun
and brac[e] þe ȝates of þat *pri*sun
þat stode,
and ches he*m* out
þat þere were
gode.

High upon the rood the sweet man suffered, and washed our sins away with his sweet blood.

With the flood he came down and brake the gates of hell, and took out the righteous.

he ros him ene þe þridde day,
and sette hi*m* on is trone,
he wule come a domes day
to dem*us* euerichic one.
grone he may *and* wepen ay,
þe man þat deiet wit-oute lay,
alone.
gr*a*nte ous, crist,
wit þin uprist
to gone.[2] Amen.

He rose on the third day, and sat on his throne;

on doomsday he will come to judge us all.

Groan and weep may he that dies in sin.

Grant us, O Christ, to ascend as thou diast.

[1] Read *brac*.

[2] MS. gene.

XXXI.

The Ten Commandments.

[*Cambr. Univ. Libr. MS. Ff.* 6. 15, *leaf* 21; *before* 1300.]

[1] De .x. *preceptis in* lingua materna.

Printed in 'A Catalogue of the Manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge,' vol. ii. p. 522.

þu ſalt hauen na god buten An.
Idel adh ne ſwere þu Nan.
þe halidayes þu ſhalt ȝieme.
ffader and moder þu ſhalt queme.
Loke þat tu ne ſla na man.
Leccherie do þu nan.
Be na þef. ne þeueſ fere.
ffalſ witneſſe þu ne bere.
ȝierne [2] þu nout þin nethtebure huſ.
Noch þat hif is. ne his spus.

[1] In the left margin of the MS.
[2] Printed þreune. 'Non concupiſces rem proximi tui' in the Latin version opposite the English.

APPENDIX I.

[*Harleian MS.* 3093, *leaf* 36, *col.* 2.]

INCIPIT LIBER FISIOLOGUS A THETBALDO ITALICO COMPOSITUS.

TRes leo naturas *et* tres habet inde figuras.
Quas ego *chr*iste tibi t*er* seno carmine [1] scripsi.
[Altera diuini memora*nt* a*nim*alia libri [2]]
De quib*us* apposui quæ rursus [3] mistica noui.
Temptans diuersis si possem scribere metris.
Et numero n*ostrum* [4] complent simul addita soldu*m*.
Nam leo stans fortis supe*r* alta cacumina mo*n*tis.
Qualic*unque* uia uallis descendit ad ima.
Si uenatore*m* p*er* notu*m* se*n*tit hodore*m* [5]
Cauda cuncta linit quæ pes uestigia fig*it*.
Quatin*us* in*de* [6] suu*m* no*n* possit qu*e*rere lustru*m*.
Qui [7] q*uo*cie*n*s dormit nu*n*qua*m* sua lumina claudit.
Natus no*n* uigilat du*m* sol se te*r*cio girat.
S*ed* dans rugitu*m* pat*er* ei*us* suscitat illu*m*.
T*unc* q*uasi* uiuescit t*unc* se*n*sus q*uinque* capescit.
Sic t*ibi* qui celsi resides in culmine cæli.
Cu*m* libuit tande*m* te*rren*a*m* uisere partem.
Vt gen*us* humanu*m* releuares c*ri*mine lapsu*m*.
No*n* penit*us* notu*m* fuit ulli demonior*um*.
Viscera MARIE t*ibi* *chr*iste fuisse cubile.
Et qui te genuit triduu*m* p*ost* surge*re* fæcit [8]
Cu*m* mortis uindex [9] crucis morte*m* [10] ipse subires.
Tu nos custodis tu [11] nullo te*m*pore dormis.
Pe*r*uigil ut pastor ne demat de gr*e*ge raptor.

Ad. = Additional MS. 10,415. Ar. = Arundel MS. 243.

[1] That is, in the thrice six or eighteen lines, 7—24. Some copies wrongly read *bisseno*. [2] From Ad.
[3] Ad. rursus q*ue*. Ar. que prorsus. [4] Ar. n*ostro*.
[5] Ad. odorem. [6] Ar. ille. [7] Ad. Et. [8] Ad. fec*it*.
[9] MS. uu*n*dex. [10] MS. morte*m* crucis. Ad. crucis morten.
[11] Ar. qui. Ad. q*uod*.

Esse ferunt aquilam[1] super omne uolatile primam.[2]
Quæ sic se renouat quando senecta grauat.
Fons ubi sit quærit qui nunquam surgere desit.
It super hunc cælo fitque propinqua deo.
[Tunc sibi sol ambas accendit feruidus alas.
Et minuit grandes a[l]leuiatque graues.][3]
[leaf 36, back] Tunc quoque caligo consumitur igne propinquo:
Quam confert oculis uita uetusta suis.
Mox ruit *et* fo[n]tis liquidis se mergit in undis
Vtque cadit nido sic noua fit[4] subito.
Est autem rostrum quo carpitur esca retortum.
Vix ualet ex aliquo sumere pauca cibo.
Sed feriens petram uel mordens ut solet escam
Atterit obliquum sic capit inde cibum.
Est homo peccatis que sunt ab origine matris.
Qualis adest aquila sed renouatur ita.
Nubes transce[n]dit solisque incendia sentit.
Mundum cum pompis despiciendo suis.
Fit nouus in *christo* ter mersus gurgite uiuo.[5]
De se sum uiuus fons ait[6] ille pius.
Obterit[7] obliquum per uerba precancia rostrum.[8]
Quod *christus* petra [sit][9] firmat apostolus id.
Iam nouus *est* panem[10] super omnia mella suauem.[10]
Panis id *est christus*. fit sine morte cibus.

DE SERPENTE

Iam senex serpens nouus esse gaudet.
Atque iciunans macie perhorret.
Pellis effeta tremit. ossa neruis.
Sola manent his.[11]
Querit angustum lapidis foramen.
Vix mouens sese ueniens que tandem.
Inde pertransit spoliat que carnem.
Pelle uetusta.
Quoslibet riuos repetens aquarum.
Vt sitim perdat uomit ante uirus.
In aquis ergo minus hunc timebo.
Absque ueneno.
Si uirum quemquam sine ueste spectat.
Longius serpens ut ab igne cessat.

[1] Ad. aquilas. [2] Ad. primas. [3] From Ad.
[4] MS. sit. Ad. fit. [5] Ar. sacro.
[6] Ar. Desorsum viuus fons fluit. [7] Ad. & Ar. Os terit.
[8] Ad. *christum*. Ar. crestum. [9] From Ad.
[10] MS. panis . . . suauis; Ad. & Ar. panem . . . suauem.
[11] MS. manetic.

At uidens illum qui fert amictum.
Surgit in ipsum.[1] 64
Quem uir ut uincit sequiturque multum.
Negligit corpus facit inde scutum.
Verticis uero tenet usque curam.
Ne moriatur. 68
Fonte qui sacro semel es nouatus.
Denuo pecca[n]s silicernus extas.
*Er*Go sis semper imitator anguis.
Cum ueterascis. 72
Sit cibus parcus minuantur artus.
Vnde non mandis miseros iuuabis.
Penitens defle dominoque semper.[2]
dic miserere. 76
Signat hunc callem lapidis foramen.
Signat *et christum* petra nam per ipsum.
Fit nouus quisque capit atque[3] uitam.
Fine carentem. 80
Cuius ad celsum uenie[n]do templum.
Vt bibas sacrum beatumque uerbum. [leaf 36, back, col. 2]
Euomas primum quod habes nociuum.
Corde uenenum. 84
Corde sunt iræ magis angue nigræ.
Et velud[4] matres odium creantes.
Corde sunt rixæ inuidiæque nigræ.
Non bene amicæ. 88
Corde conceptis furiis superbis.
Et quoequales[5] superos que tempnis.
Plena sunt istis aliis que multis.
Corda uenenis. 92
His quidem purus quasi ueste nudus.
Dæmones anguis tipicus fugabis.
Noctis ut cæcas reprimit tenebras.
Orbita solis. 96
Sed tamen multas paciere pugnas.
Atque dum uiues in agone fies.
Vnde serpentes imitare prudens.
Verticis auctor. 100
Vis nouus uitam sine fine dignam.
Semper illesum caput est habendum.
Hoc caput dico quod habes in ipso.
Principe *christo*. 104

[1] Ad. illum. [2] Ad. sepe.
[3] Ad. inde. [4] MS. Velud *et*. Ad. Et uelut.
[5] Ad. coequales.

DE FORMICA

Exemplum nob*is* p*re*b*et* formica laboris.
Quando suo solitu*m* portat in ore cibu*m*.
Inq*ue* suis factis res monstrat sp*irit*uales.
Quas q*uia* iude*us* no*n* amat inde reus.
Vt ualeat brumæ fieri secura fut*ure*.
Est calor. inte*re*a no*n* requiesc*it* ea.
Nosq*ue* laborem*us* f*ratres* du*m* te*m*p*us* h*ab*em*us*.
Securi fieri t*empore* iudicii.
Hæc frume*n*ta legit. si co*m*p*er*it ordea sp*er*nit.
Ipse nouam lege*m* colligo no*n* uete*re*m.
Se*d* ne de pluuiis asp*er*su*m* g*er*minet udis.
Aut ea ne p*er*eat esse q*uod* hinc nequeat.
Granu*m* q*uod* leg*it* prude*n*s formica bip*ar*tit.
Hoc *est* q*uod* binas lex h*ab*et una uias.
Quæ t*er*rena sonat simul *et* celestia mo*n*strat.
Nunc m*en*tem pasc*it et* mo*d*o corp*us* alit.
Nos utina*m* repleat famis ut formido recedat.
T*empore* iudicii q*uod* simile[1] *est* hiemi.

DE VVLPE;

Plena dol*is* multis uocitat*ur* subdola uulpis.
Hanc amat[2] ag*ricola* q*uod* rapit altilia.
Si[n][3] h*ab*et illa fam*em*. q*ue* desu*nt* i*n*uenit arte*m*.
Qua sibi cracantes p*rend*ere possit aues.
In t*er*ra*m* scissa*m* se tendit na*m*q*ue* supina*m*.
Et q*uasi* mortua sit flamina nulla t*rah*it.
[leaf 37] Cornix aut at*er* coruus putat esse cadauer.
Inside*t* ut comedat. morsib*us* excoriat.
Illa leuis surg*it* subitoq*ue* uolatile sumit.
D*en*tib*us et* t*ris*tem reddit edendo uice*m*.
In*de* tenet duplam q*uam* p*rod*est nosse figura*m*.
Nunc zabulo simil*is* par aliq*uando* uiris.
Mortuus *est* u*er*e q*uod*[4] morte*m* fec*it* h*ab*ere.
Nos *et* dissimulat quod mala no*n* faciat.
Cui*us* edit carne*m* qui re*m* fac*it* o*m*nis inane*m*.
Hoc *est* pecc*at*um q*uod*libet atq*ue* malu*m*.
Quem q*uasi* deglutit c*um* secum ad tartara duc*it*.
Dæm*on* ab insidiis. uulpeculæ *est* simil*is*.
Et cum fraude uiri sunt uulpis no*m*i*n*e digni.
Quales hoc o*m*nes t*empore* sunt ho*m*i*n*es.
Herodesq*ue* fuit. q*ui* *christ*um quærere iussit.
Crede*re* se simulans p*rend*ere dissimulan*s*.

[1] MS. similæ. [2] Ar. odit. [3] Ad. Si*n*. [4] Ad. qui.

DE CERUO

Ceruus habere duas naturas atque figuras.
Dicitur a phisio cum docet inde logo.
Nam quamuis grandes cum narribus extrahat angues.
De caueis terre de latebris ue petræ.
Quos uorat et tetro mox feruescente ueneno.
Estuat ad liquidas pergere fontis aquas
Quas cum forte bibit his plenus toxica uincit.
Se iuuenemque facit cornua quando iacit.
Nos quoque cum prisci serpentis fraude reuicti.
Virus contrahimus urimur et facibus
Hoc est luxuria quæ fert odium uel et iram.
Aut etiam nimia eris auaricia.
Ad fontem uiuum debemus currere christum.
Qui cum nos udat sumpta uenena fugat.
Et sumus his dempti[1] iuuenes factique superni.[2]
Quæ quasi cornua sunt cum miseros feriunt.
Cornua sunt homini quæ portant uertice cerui.
Sed non dedecori inde uidentur heri.
Si fluuios tranant par nant pariterque peragrant.
Longius et pergunt pascua quando petunt.
Portant suspensum gradientes ordine mentum.
Alter in alterius clunibus impositus.
Hunc retinent usum si sint uel in agmine centum.
Sed qui precedit fessus ad ima redit.
Sic se uertentes cuncti mutuoque fere[n]tes.
Nunquam deficiunt atque uiam peragunt.
Per tales mores alienos ferre labores. [leaf 37, col. 2]
Cum pietate monent atque iuuare docent.
Sic lex est christi nobis complenda magistri.
Cuius qui faciet pascua repperiet.[3]

DE ARANEA

Vermis araneus exiguus.
Plurima fila net assiduus.
Texere que studet artificus.
Retia sunt ea musca tibi.
Vt uolitans capiaris ibi.
Dulcis et utilis esca sibi.
Huic placet illud opus tenue.
Sed sibi nil ualet ut fragile.
Quælibet aura trahit patulum.
Rumpitur et cadit in nichilum.

[1] Ad. demptis. [2] Ad. superbis. [3] MS. repperiet.

Hos sequitur homo uermiculos.
Decipiendo suos socios.
Quos comedit faciens miseros.
Et placet inde sibi nimium.
Quando nocere potest alium.
Ille tamen mala quique facit.
Cum moritur. quasi tela cadit.
Quo modo dictus araneus it.

DE BALENA

Est super omne pecus quod uiuit in æquore cætus.
Monstrum grande satis cum super extat aquis.
Prospiciens illum montem putat esse marinum.
Aut quod in oceano insula sit medio.
Hic si quando famem quam fert sepissime grandem.
Alleu[i]are uelit ca[l]lidus[1] os aperit.
Vnde uelud florum se flatus reddit hodorum.
Ad se pisciculos[2] ut tra[h]at exiguos.
Exiguos tantum quoniam comprehe[n]dere magnvm.
Perfectumque nequit. sed nec in ore premit.
Piscis pisciculos claudit degluti[t] *et* illos.
Non sic non sic iam sorbuit ille ionam.
Si sit tempestas cum uadit uel uenit estas.
Et pelagus fundum turbidat omne suum.
Continuo summas se tollit cætus ad undas.
Est promunctorium ce[r]nere non modicum.[3]
Huic religare citam pro tempestate carinam.
Nautæ festinant. ut que foras saliant.
Accendunt uigilem quem nauis portitat ignem.
[leaf 37, back] Vt cale se faciant[4] aut comedenda quoquant
Utque focum sentit tunc se fugiendo remergit.
Vnde prius[5] uenit sicque carina perit.
Uiribus *est* zabulus quasi cetus corpore magnus.
Vt mon[s]trant magni quos facit ille magi.
Mentes cunctorum qui sunt ubicunque uirorum.
Esurit atque sitit quosque potest perimit.
Sed modicos fidei trahit in dulcedine uerbi.
Namque fide firmos non trahit ille uiros.
In quo confidit quisquis uel spem sibi ponit.
Ad stigium rapitur quam male decipitur.

[1] MS. asperit. [2] MS. pisciculos. [3] MS. moduum.
[4] MS. faciunt. [5] MS. primum. Ad. prius.

DE SIRENIS

Sirenæ sunt monstra maris resonancia multis[1]
Vocibus et modulis cantus formancia multis
Ad quas incaute ueniunt sepissime naute.
Quæ faciunt sompnum nimia dulcedine uocum
Et modo naufragium modo dant mortale periclum.
Quo qui fugerunt hii tales esse tulerunt.
Ex umbilico sunt ut pulcherrima uirgo.
Quod que facit monstrum uolucres sunt inde deorsum.

DE HONOCENTAURIS

Est honocentauris eadem natura biformis.
In quibus est asinus humano corpore mixtus.
Quam plures homines si[c][2] sunt in more biformes.
Vnum dicentes aliud tibi mox facientes.
Qui foris ut fantur sic intus non operantur.
Vtpote sunt multi qui de uirtute locuti.
Clunibus indulgent his o quam pulpita fulgent.

DE HELEPHANTE

Corpore tam grandes apud indos sunt elepha[n]tes.
Vt bene firmares montibus esse pares.
Hii simul incedunt ut oues cum pascua querunt.
Aduersi coeunt cum sibi conueniunt.
Atque semel pariunt quamuis tot tempora uiuunt.
Hoc est ter centum nec faciunt geminum.
Ast unum generans et per duo tempora gestans.
Cum facit[3] in magna ne cadat extat aqua.
Non habet ut surgat. quia nunquam crura recuruat.
Si qua forte ruit. hoc genitrix timuit.[4]
Cum uult pausare. uel somno se recreare.
Incumbit ligno corporis exiguo.
Quam notat atque secat uenator et obice celat.
Clamque sedens spectat dum requiem repetat.
Ille uelud quondam securus ad a[r]boris umbram. [leaf 37, back, col. 2]
Cum uenit incumbit cumque ruente ruit.
Sin homo non aderit gemit et tum denique barrit.
Tunc unus currit. qui releuare cupit.
Sed nequit et satagit complorans his quoque barrit.
Multi uel magni tunc ueniunt alii.
Cum nequeunt omnes contendunt mittere uoces.

[1] *magnis* is written above this word. [2] Ad. sic.
[3] Ar. parit. [4] Ad. metuit.

Ad quas fit subitus paruulus ac minimus.
Cuius et est mirum promuscida subleuat illum.
Et sic predictas effugit insidias.
Deque pilis huius si sit sub domate fumus.
Serpentes cedunt quæque uenena gerunt.
Sic homo primus adam per lignum cum cecidit iam.
Quem moyses uoluit tollere nec potuit.
Post hunc prophete uoluerunt. nec potuere.
Ipsorum precibus uenit. ad hunc dominus.
Qui cum sit paruus quoniam deus est homo factus.
Sic releuauit eum in comedendo reum.
Cuius hodor plenus de uerbis scilicet eius.
Si cui rite uenit inde beatus erit.
Omne quod est uicium fugiet de corde per ipsum.
Causa de hinc læti nulla nocebit ei.

DE TVRTVRE

Tvrtur inane. nescit amare.
Nam semel uni. Nupta marito.
Semper adibit [cum simul ipso].[1]
Nocte dieque iuncta manebit.
Absque marito. Nemo uidebit.
Sed uiduata. Si caret ipso.
Non tamen ultra. Nubet amico.
Sola uolabit. Sola sedebit.
Et quasi uiuum. Corde tenebit.
Opperiensque. Casta manebit.
Sic anima extat.[2] Queque fidelis.
Facta uirili. Fedre felix.
Namque maritus. Est sibi *christus*.
Cvm sua de se. Pectora replet.
Et bene uiuens. Semper adheret.
Non alienum. Querit amicum.
Quamlibet orcus Sumserit illum.
Quem superesse. Credit in æthre.
Inde futurum. Spectat eundem.
Vt microcosmum. Iudicet omnem.

DE PANTHERA.

Est quadrupes panter quo non[3] pulcrior alter.
Qui niger ex albo conspergitur orbiculato.
Diuersis pastus uenatibus et saciatus.
Se recipit. dormitque cauo. prostratus in antro.
Post triduum surgit. tum uero denique rugit.

[1] From a printed copy. [2] MS. est. [3] MS. non est.

Ex*it* hodor tal*is* de gutture ta*mque* suauis. [leaf 33]
Qui uirtute sua supe*r*at u*el* aromata multa.
Ad que*m* mox te*n*dit q*uæ* uoce*m* belua sentit.
Ac sectatur cu*m* nimia dulcedine plenu*m*.
Sic faciu*nt* omn*es*. soli pa*n*téra dracones.
Cum sonat aut fugiu*nt* aut segnes corpore fiu*nt*.
In caueisq*ue* laten*t*. ipso nec *tempore* pare*nt*.
Est au*tem* *christ*us pa*n*ther *per* mistica dictus.
Qui sup*erest* hom*in*es forma collatus ad om*nes*.
Et satur ille fuit q*uia* q*uo*t uult tot sibi sumit.
Et somnum cepit cu*m* nos morie*n*do redemit.
Rugitu*m* misit *postquam* de morte reuix*it*.
Celos asce*n*dens u*bi* regnat cu*m* patre presens.
Que*m* *gent*es cuncte *sunt* sic credendo secute.
Aut fug*it* atq*ue* lat*et* nec ab ipso *tempore* par*et*.
Serpens antiquus qui no*bis* *est* inimicus.
Namq*ue* pala*m* nullos lic*et* aud*et* fallere multos.
Quos *cum* defendat q*ui* secla per om*n*ia regnat.
Carmine finito sit laus *et* glor*i*a *christ*o.
Cui sino*n* alii placea*nt* hec met*ra* tebaldi.

Explicit Liber Phisiologi

APPENDIX II.

The XV Pains of Hell.

[*Douce MS.* 302, *fol.* 17, *col.* 1.]

Incipit narracio quo michel duxit paulum ad infernum: Interogandum est quis primus rogauit vt anime haberent requiem In infernum, i.e. paulus apostolus et michael archangelus: Dies dominicus est dies electus.

I.

Sunday is God's own day.

¶ þe sonon*day* is godis oun chosyn day,
þe wyche angelis *in* heue*n* þai worchipyn þore.
Gret sorow *and* dole here 3e may,

Michael and St Paul visited hell,

Hou mychael *and* poule þay went *in* fere
To se what payns *in* hel were *þer*,

and there saw a sorrowful sight.

And þer þay se a sorouful sy3t;
Herkyns to me now moy[1] 3e here
What payns to synful mo*n* be dy3t.
Be-cause me*n* nel not beleue,
þer-fore h*it* was godis oune wyl
þat mekel schuld led poule to hel
To se þe payns, þe gret *parel*,
þe so*þ* him-selue he my3t hit *pr*eue.

[1] u *altered to* y?

II.

¶ To-fore hel ȝatis furst þai se þen
Mone an orebil brenyng tre,
Hengyng ful of women *and* men,
þat was a sorouful syȝt to se ;
Sum be þe hed, sum be þe tungus treuly,
Sum be þe fyt, sum be þe hond,
Sum be þe membirs of here body,
þat þai han sunnyd with-in herthe leuand.
þe angel to poule he sayd þon :—
" þese greuyn god ful greuously
With al þe lymys of here body,
In lechery, slouþ, *and* glotoné,
And dyed in det *and* dedlé syn."

Before hell-gates were burning trees, upon which were hanging men and women.

They were hanging from the trees by those limbs of their bodies with which they had sinned against God.

III.

¶ With-yn þe ȝatis, wen þay were passid,
A meruelis fournes þer þai se,
Mone a synful soule were þer-in cast ;
.iiij. flamys o foyre stod on alve,
Of dyuers colours wonderfully ;
About þat fournes .vij. sorous þer were,
Gret snow, gret yse, gret cold gresly,
Gret eddyrs, gret stenche, gret leyte, gret foyre.
þen þe angel sayd to poule treuly :—
" þese were proud men, raueners echon,
Extorcioners, monslers, robbid mone one ;
Satisfaccion in erþ þai wold do non,
And desseredyn treu ayrs vnryȝtfully :

Within the gates they see a furnace in which were seven great sorrows for the punishment of proud men, robbers, and manslayers.

IV.

¶ Here þai schal haue here payns þer-fore
Fore al þe synns þai han don cursidly.
Sum wepin, sum waylin, sum gron ful sore,
Sum broudun, sum brennen, dissyryn to dye.
Hou dredful is hel here may ȝe se,

Here is weeping and wailing and groaning full sorely.

In þe wyche is heuenes *with*-out gladnes,
In þe wyche is sorou of hert *con*tenualy,
In þe wych of wepyng is gret plenteuesnes:
Next Paul saw a burning wheel, revolving a thousand times an hour, and therein burn a thousand souls.
In þe wyche *þer* is a brenyng wel,
A. þosand tymys an *our* about doþ ren,
Vche day an angel fore smytis *him* þen,
A þousand soulis *þer*-in þai bren."
"Alas," sayd poule, "here is *gret* deel!"

V.

Next Paul saw a horrible flood in which were devils and beasts together. As fish in the sea they went about, devouring souls.
¶ Affter poule se an orebbil flood,
In þe wyche moné deuelis bestis were *in* fuyre;
As feschis *in* þe se about þai ȝod,
Deuowreng soulis as hit chep were;
A brygge was ouer *þat* gret water,
Þat soulis passud ouer after here meryt.
[fol. 17 *b*.] Many an evil mansion was there ordained for adulterers and evil livers.
Moné an euyl moncion was *þer* ordent
As crist *in* þe gospel reherse het
"*Lygate faceculus ad comburandum similis cum similibus*"
"Bynd bundels to-geder to be I-brent.
Bynd spousebrekers *with* awouters,
And ranegates *with* raueners,
And cursid leuers *with* here cumpers,
And cast ham *in* þe fuyre *with*-out end."

VI.

¶ *Þer* poule moné soulis he se
Þat were dround *in* *þat* watere;
Some stood in this flood up to the knee; others up to the arms; some up to the lips; others up to the brows.
Sum stod vp to þe kne,
And sum to þe armes a lytil laghere,
And sum to þe lippis moche deppere,
And sum to þe brouys oche day were paynd.
Þen poule sykud *and* wept *with* gret doloure,
And at þe angel anon he fraynd
"What soulis ben þese bene drownyd here."

"Þo þat stodyn vp to þe kne
Bakbidit here neȝtbore fore enuy,
And sklaundird hem *in* erþ ful falseley,
Þat loston here goodis hir lyues y-fere;

Backbiters stood up to their knees.

VII.

¶ *And* þo þat stodin vp to þe armes
Weron spouse-brekers *and* leuyd *in* lechory;
And þo þat stod vp to þe leppis
Be þe seruys of god þai set noȝt by,
And did no reuerens to cristis body,
In hole cherche were euer changilyng
And sayd here prayers vndeuoutly,
And let oþer men of mas hereng,
Herefore þai haue passyng payn;
And þo þat stod vp to þe elbow
At here neȝtbors harmes þay low,
ȝif þai ferd wel her hertis hit slow,
And of here losse were glad *and* fayne.

Spouse-breakers stood up to their arms.

Those that despised devotion stood up to their lips.

Those that stood up to the elbows were those that laughed at their neighbours' harms and losses.

VIII.

¶ Holé cherche is a house of prayere,
Þe ȝat of heuen crist doþ hit calle,
To worchip þer-in our saueour;
What-euer þou askis þer haue þou schal,
ȝif þat ȝe bene in chareté alle,
And serue ȝour god in loue *and* dred,
No myschif on þem hit schal falle,
In al ȝour werkis wel schul ȝe spede.
A synful mon here-of haue mynd
In holé cherche noþyng þou say,
Bot with hole prayers to god ȝe pray;
He grawnt ȝoue grace, boþ nyȝt *and* day,
Him to serue þat al ȝou send."

Holy church is a house of prayer.

If ye serve God in love and fear, then no mischief shall befall you.

IX.

¶ Þen poule wept *and* sayd, *in* good soþnes,
" Wo is him to þese payns ben ordent."

Then Paul was a place of great darkness, where wretched folk did gnaw their own tongues.

Þen he se a plase of gret darknes,
In þe wyche men *and* women wern *in* gret turment,
Þat etyn here tongis hereto rent.
Þen þe angel sayd to poule treuly—
" Þese were makers of moné with cursid entent,
With wrong mokerers false mesurs *and* vsere,
Þer-fore wo þai etin here tung,
Fore þai foreswere ham wettanly,
On cristis passion haue no peté
To part with þe pore þat were nede,
Bot holdun hit fast þai geten with wrong."

These were counterfeiters of money and men who gave false measure.

X.

Then Paul saw a place where were many damsels clothed in black and surrounded with pitch and brimstone, &c.

¶ Þen after poule a plase he se,
In þe wyche were moné damselse blake,
I-clopid in blak al cresly,[1]
In pych *and* brymston, fuyre *and* smoke;

Snakes and adders hung about their necks. Devils tormented them.

Aboute here nekis were nedirs *and* snake,
Fore wickid angelus repreuyd hem þer,
With horns of fyre here heedus to schake,
And went about hom with hedus bere,
And saydon to hom with carful cry,

These women had destroyed their offspring.

" Cnow ȝe now þe sun of god,
Þat azayn boȝt þe word
Þat ȝe han greuyd in dede *and* word,
And slayn his creatours, ȝour childer distrye?"

XI.

¶ Þen poule he askid " what ben þese."
Þe angel onswerd without tareyng,
" Hyle[2] god þese con displese,

[1] ? grisly [2] ? Holé

And kept hem not chast to here wedyng,
And slowyn here childer *in* burþ-beryng,
And cast ham to houndis *in* preué place,
In watirs, *in* pittis, about drounyng,
And neuer wold shryue hem of þat trespase,
Fore dred of sklawnder *and* penans doyng;
So þe fynd he con hem blynd,
With disperacion hem schame *and* schend,
Lest here mysdedis þai wold amend
And broȝt hem ta euyl endyng."

They were unchaste, and cast their children to hounds, or drowned them in ponds or pits.

XII.

¶ Þen after poule he se moche more
Men *and* wemen on kamels rydyng,
Moch froyt þer was here face be-fore,
To ete þer-of was here lykyng,
Þai myȝt not hit touche fore no þyng.
Þen þe angel to poule con say—
"Þese brekyn þe tymys of here fastyng,
And wold not fast þe good fryday
Þat crist sofyrd deþ apon,
Bot wastin here goodis *in* glotone,
Fore fleschelé lust of here body;
Fore þai wold not parte with þe pore nedy
Þai schil haue hongir *and* þrust were-euer þai gon."

Then Paul saw men and women riding on camels: much fruit was before their face, but they were not allowed to touch it.

These people broke their fasts on Good Friday,

and wasted their goods in gluttony.

XIII.

¶ Þen after poule *in* plase he se,
A sorouful syȝt, a hore hold mon,
Be-twene iiij fyndis *in* turmentré,
And gryd *and* wept with ful gret mōn.
Þen poule he askid þe angel anon
What maner of mon hit myȝt be.
Þe angel answerd him ful sone—
"A neclygent mon fore-soþ was he
And kept not obedyans he was bound to,

Next Paul saw a hoary old man between four fiends, by whom he was grievously tormented.

[fol. 18.]

This man was not obedient to God,

nor was he chaste of body.

Ne leuyd not chast *in* his bodé,
In word, *in* dede, *in* þo3t treuly,
Bot couetis p*r*ude, eu*er* out of charyté;
To al payne ent domysday he schal go."

XIV.

Paul wept bitterly at these sights.

¶ Þ*en* poule he weppid w*ith* heue chere.
Þe angel sayd, "why wepis þ*ou* soo?
Þ*ou* sest not þe gret payn þ*at* beþ here,
come on, w*ith* me now þ*ou* schal goo."

Then the angel led him to a black pit, sealed with seven seals, in which were sorrow and woe, stench, and all kinds of pains.

he lad h*im* to þe blak pit þo,
With vij. selys was selid treuly;
Þ*er-in* was care, sorow, *and* wo,
Stenche *and* al man*er* turmentry.
"Stond*e* yttir poule," q*uod* þe angel þen.

The angel opened the pit, and out arose a stench strong enough to have slain every Christian man.

Anon he vnselid þe pit þore,
With a stynche gurd out arore,
Al þe payne h*it* passid be-fore;
H*it* wold haue slayn al crysti*n* men.

XV.

¶ Þ*en* poule he askid þe angel *in* hye,
"What pepul *in* þis pit ben don?"

In this pit were those who did not believe in the Virgin Mary, nor in Christ's incarnation.

"Þese beleuid not *in* v*er*gyn mary,
Ne treuly *in* c*r*istis carnac*i*one;
Þai beþ vnc*r*istynd eu*er*echon,
And neu*er* resayuyd c*r*istis body;
Al-þo *in*-to þ*at* pet þay gon,
Of hem schal neu*er* be memory
On h*im* *in* heuen, to-fore godis son,
Fore h*it* is godis wil specialy,

Here were also heretics and apostates.

Of eretekis schal be no memoré,
Ne false c*r*isti*n* men, renegatis þ*at* dyed curstly,
Of hom is no redemp*c*ion."

XVI.

¶ *Þen after* poule forsoþ he se
In a wonderful depe plase,
As fro þe erþ to heuen on hy,
Vche soule on oþer couchid þer was,
For fader *and* moder þai had dispisid alas !
Orebil wormys devouryd hem þere.
Þen poul he herd a dolful noyse,
As layte or þonder þat hit were ;
Þen was he ware of a soule anon,
Be-twen .iiij. fendes borne he was ;
He rored *and* cryd alas ! alas !
Þat euer his bodé con forth passe
With-out schrift, housil, *contricion* !

196 Then Paul saw a wonderful deep place where souls were crowded together.

200 These had despised their parents.

Then Paul heard a doleful sound like thunder, and saw a soul
204 borne between four fiends.

208 This soul died impenitent.

XVII.

¶ Þe angelis of god azayns him criud
"Alas wrechid soule what hast þou done ?"
In erþ þe fyndis þem verefyd,
Dispisid godis laus euerechon,
212
To-fore him þai red his dedis anon,
And cast him *in*-to derkens deppist of alle.
Quod angel to poule "be-leue vche mon
As ze do *in* erthe so haue ze schal ;
216
He haþ fre choys to do good or elle,
Fore vche good dede rewardid schal be
In erþ, or ellis on euen on hei,
And vche cursid dede ponyschid truly
220
In erþ, *in* purgatore, or ellis *in* hel,

In earth he despised God's laws,

and was therefore cast into the deepest darkness.

Each good deed shall be rewarded in earth or else in heaven, and every wicked deed shall be punished in earth, purgatory, or in hell.

XVIII.

¶ For þis schal be here ponyschyng :—
Pride, couetyse, wrat[h], enuy,
Þese be þe brondis *in* hel brenyng,
224
Lechore, slouþ, *and* glotery ;
Þen dispar*acion* of godis mercy,

Despair is the

greatest pain in hell.
They who have sinned against the Holy Ghost shall have this pain.

Of al þe payns *in* hel hit is most,
Fore þai soȝt no grace ne no mercy,
Bot synnud aȝayns þe hole gost;
Þat sin schal neuer fore-ȝeuen be,
To god hit is most hye trespace
To mys-trost his mercy *and* grace;
So ded þat traytur, false iudas,
And dampned him-self perpetualy."

XIX.

Then Paul saw angels bearing a righteous soul to heaven,

¶ Anon poule a ioyful syȝt gon se,
A ryȝtful soule angelis beryng,
þat oure was rauyschid fro his body,
Vp taward heuen þai con him bryng.
þen poule herd a voyse, a heuenlé þyng,

and a thousand angels said,

A þousand angelis to-geder holy,
þat said *and* song *in* his heryng:—

"Blessed soul, be glad perpetually."

"Be glad blesful soule perpetualy,
Fore þe wil of þi god þou hast edon."

They bore the soul up to our Lord.

þai beryn hym vp be-fore oure lord.
þen mychael let him to gret cumford,
In ioy *and* blis to haue reward,
Laudes deo þai song vcheon.

XX.

¶ þen sayd poule, *with* gret gladnes,
"Wele is ham to euen may go!"
þe angel answerd *in* good soþnes:—
"þai schul haue wele, *with*out wo,

No tongue can tell the joys of heaven.

No tong con tel, ne hert þynke þer-to;
þe lest ioy þat is *in* paradyse

They are a hundred thousand times more than those on earth.

In heuen bene a þousand ſynderde mo;
Was neuer clerke couþ ham deuyse
þe lest ioy to mon god haþ ordend,
Fore þo ioys schul neuer sese,
Bot euer enduyre *and* euer encres,

And euer leue *in* rest *and* pese,
Þat ioy *and* blis schal neuer haue ende." 260

XXI.

¶ Þen al þe sorouful soulus *in* hel,
Þat were þer-*in* turmentyng,
Þai crydyn "holé archangel Mechael
Haue mercy on vs *in* payne bydyng; 264
And þou poul, belouyd *with* heuen kyng,
To þat lord for vs þou pray!"
Þen sayd þe angel loke *with* sore wepyng,
"Prays *with* poule, 3if þat 3e may 268
Gete 3ou grace of one merce."
When he had sayd þis word anon,
Þay wept *and* cryd out euerechon:—
"A þe sun of dauid *in* heuen trone, 272
Haue merce on vs fore þi gret peté!"

The souls in hell cried for mercy to Michael and Paul.

The angel bade them pray along with Paul.

[fol. 18 *b*.]

Then they all cried, "Son of David, have mercy upon us."

XXII.

¶ A voyse fro heuen answerd a3ayn—
"What good dedes haue 3e nov done,
3e did me to deþ *with* passion *and* payn; 276
Hwy aske 3e me now remyssioun?
I was crucifid on cros fore 3ou al-on,
With spere *and* nayles y sched my blood,
Of aysel *and* gal 3e 3euen me drenkyn, 280
When I was on-þerst hongyng on þe rode;
And I put my-self to þe deþ fore 3ow,
Þat 3e schul euer haue leuyd *with* me;
Bot 3e were proud, couetyse, ful of enuy, 284
And wold do no good dede, bot cursid treuly,
And false lyers *in* 3*our* lyue as wel 3e cnow."

A voice from heaven asked what good deed they had ever done to deserve mercy.

XXIII.

¶ Þen sore wepyng poul knelid adowne,
And al þe angelis *in* heuen *þer*, 288

Then Paul and all the angels wept, and knelt

down and prayed to God's Son for mercy.

And pray*d* hyle to godis ou*ne* sun
Fore þe soulis *in* hel su*m* ryst haue *þer*.
Oure lorde he made he*m* þis honswere,—
" þro3 þe besechyng of myn angelis alle,
And of poule myn apostil, leue *and* dere,
þis special grace graunt ha*m* I schal,
Then our Lord granted Sunday as a day of rest perpetually, for the souls of the damned.
Fro sette*r*-day at no*n*, y say treuly,
And al þe fest of þe sunu*n*day
In-to þe fyrst *our* of mo*n*day,
In reue*r*ens þ*at* 3e here-fore ha*m* pray,
þai schal haue rou *and* rest pe*r*petualy."

XXIV.

Then all the souls in hell thanked God for his grace and goodness.

¶ þe*n* al þe soulis *in* hel, *with* one steue*n*,
þai cryd *and* sayd *with* gret gladnes—
" þe su*n* of god, on hi *in* heue*n*,
We bles þi grace *and* þi goodnes,
þ*at* þou woldist, of þi worþines,
Grau*n*t vs þi grace *and* þi mercy
Oure gret payns fore-to reles,
Vche su*n*day pe*r*petualy;
Here-fore we þonk þe lord of al,
Whosoever will hallow the Sunday, shall have joy and bliss in heaven.
Wo-so-eue*r* wil halou þis sunu*n*day
Wele *and* worch it ful, as I 3oue say,
With angelis of god *in* heue*n* fore ay,
Ioy *and* blis *þer* haue 3e schal."

XXV.

The pains of hell are innumerable.

¶ þe*n* poule askid þe angel anon—
" Houe moné payns *in* hel *þer* be?"
þe angel a*n*swerd hi*m* ful sone—
" iiij. Mł. a .C. *and* fourté,
And hunde*r* men þa3 *þer* were truly
Fro þe bekyny[n]g of wor[l]d[1] ay spekyng,
And vche a .C. tungis had soþly

[1] 'l' added in a later hand.

þai myȝt not tel þe payns *in* hel duryng,
Fore þai may not be nou*m*byrd treuly."
Here-fore dere bred*er* þat beþ *pre*sent,
þat heren þese payns, þese gret turme*n*t,
Torne ȝou to god *omni*potent
þat we mow reyng *with* him *in* heue*n* *per*petualy.

Dear brethren, that hear these pains of hell, turn to God, so that you may reign with Him in heaven.

XXVI.

¶ Alas ! þat eue*r* one *cri*styn mo*n*
Wil not haue þat mate*r* *in* mynd !
What schame, *and* chenchip, co*n*fuc*i*on
þai schal haue þat seruen þe fynd,
þat here mysdedis þai nyl not mend,
And fore-sake here synn*us* *and* be sory,
And sen al day what cha*m*ful end
þay haue þat leuy*n* here vnryȝtwysly ;
To god þis is a he trespas,
þat neue*r* on be o*þe*r ware wil be,
And wraþ here god wetyngly
þat dyud fore ho*m* on rod tre,
þai bene acursid syrs *in* thys case ;

Alas ! that any Christian man will not bear in mind what shame and confusion those shall have that serve the devil.

Accursed are those that wittingly make God angry.

XXVII.

¶ Fore hel is not ordend fore ryȝtwyse mo*n*,
Bot fore ho*m* þat seruen þe fynd,
No more þa*n* is a preson of lyme *and* stone
Bot fore ho*m* þe lawis offend.
Cursid dedis makis me*n* al day eschend,
And þeffys[1] on galous on hye to hyng.
þer ryȝtwys me*n* þai han good end,
þat seruyn here god *in* here leuyng.
y pray ȝou seris trest wele hereto,
Fore he þat leuys here ryȝtwysly,
On what deþ eue*r* he dey,
His soule neue*r* paynd schal be,
Ne neue*r* afte*r* wit of wo :

He that dies righteously shall never be tormented in soul.

[1] 'þeuys' originally.

XXVIII.

¶ Meruel ȝe not of þis makyng,
y me excuse, hit is not I.
Þus[1] mychael lad powle, be goddis bedyng,
To se *in* hel þe turmentré,
Fore I couþ neu*er* bot hy foly ;

God hath chastised me for my mode of living, and I thank Him for his gracious visitation.

God haþ me chastyst fore my leuyng,
I þonke my god my grace treuly
Of his gracious vesityng ;

Repent, sirs, betimes. All is good that hath good ending.

Be-ware sérys, I ȝou pr*ay*,
And ȝ*our* mysdedis loke ȝe amend
Be-tyme, lest ȝe be chamyd *and* schend,
fore al is good þ*at* haþ good end

Thus counsels you the Blind Awdelay.

Þus counsels ȝoue þe blynd audlay.[2]

[1] MS. þ.

[2] John Audelay, the blind poet.

Wyld: John Audelay's Poems c 1426
Shropshire (New Philand)

APPENDIX III.

[*Vernon MS. fol.* 230, *col.* 3.]

Þe visions of seynt poul wan he was rapt in-to paradys.

[The full stop is that of the MS.]

Lustneþ lordynges. leof and dere,
Ȝe þat wolen. of þe sonday here:
Þe sonday. a day hit is
Þat Angels and Archaungels. Ioyen I.-wis
More. in þat ilken day,
Þen eny oþur., as I. þe say.;
Þen wol we. her-ate dwelle:
Ho preyed furst rest. for soules in helle,
Þat is to witen., I. sei þe so,
Poul. and Michel., Archaungel bo;
For god of his grete miht
Þe peynes of helle. put in heore siht:
Poul sayh. bi-foren helle-ȝates
Brennynge tres. þat neuer slakes;
Mony on. for heore synne þonne
Weore I.-pyned. and honged þer-onne,
Summe bi hondes. and bi feet þere,
Summe bi þe her., summe bi þe ere,
Summe bi þe Armes., þat weore longe,
And summe *þer* hengen. bi þe tonge:
¶ He sauȝ a caudren. brennynge at enes,
Of diuerse colours. wiþ seue lemes;
And þer weore þei. for heore synne
Diuersliche. I.-pynet þer-Inne;

On Sunday angels rejoice more than on any other day.

Paul and Michael first obtained a day of rest for souls in hell.

Burning trees before hell-gates.

A cauldron burning at once with various-coloured flames.

Seven pains were therein:

And seuen peynes. weoren þer also,
þat duden þe soules. muche wo:

1. Snow, 2. ice,

¶ þe furste of snouȝ., þe secunde of ys,

3. fire,

þe þridde fuir., in alle wys,

4. blood,

þe Feorþe blod., as I. þe say,

5. adders,

þe Fyfþe Eddres. of foul aray,

6. flames,

þe sixte leyt., as mon may þink,

7. stink.

¶ þe seueþe peyne. hit was of stynk.
At þat penaunces. were þei in cast,
Synful soules., and al for-þrast,
þe wȝuche þat nolden., in no chaunce,
For heore synnes. do no penaunce;

The souls that were tormented in those furnaces wept and yelled and desired to die.

þer weore þei tormented. in þo ledes,
And vche reseyued. aftur his deedes:
Summe wepten. and ȝelled þenne,
Summe gouleden., and summe dude brenne;

[fol. 230 b.]

þei disireden. euere to dye,
Hit miht not beo. wiþ-outen lyȝe,

But the soul shall never die wherever it goes.

For þe soule., wher so hit go,
Schal neuer dyen. for weole nor wo;
þerfore. sore hit is to drede
þe places of helle. for wikked-hede:

A burning wheel there is in hell.

In þe wȝuche. þer is a whel brennynge,
Wiþ muche serwe. euer-lastynge;

Under the wheel there is a thousand horrible pains.

Vndur þat wheol. is þer þore
A þousund grisly peynes. sore,
Fyue tymes. vche day to telle
Beo tormented. wiþ þe Angel of helle;
In vche of þo. fyue tymes
Ben A þousund soules. tormented in pynes:

Then there is a wonderful and horrible flood.

¶ Aftur þat. sayh he þer he stod
A wondur orible. grisly flod;

In that flood were devils' beasts, as toads, adders, and snakes, that did gnaw and fret the wicked.

And in þat flod. say he þere
Mony deueles bestes. were;
As Fissches þei were. in þat flod þo,
Todus., Neddres., Snakes. mony mo;

And þe synful soules. in hiȝ
Eten. and gnowen. wiþ-outen merci;
Of hem tok I. no more kep,
But as a Lyun. doþ of a schep
Ouer þat watur. he sayȝ ligge
A wondur long. and an heiȝ brugge,
And ouer þat brugge. saf goon þen
þe soules. of good rihtful men,
Wiþ-outen harm. of word. or dede,
And also wiþ-outen. eny drede:
¶ þe soules of synnes., as I. þe telle,
Fallen doun þer. in pyne to dwelle,
þer to take. and resseyue so
As þei on eorþe. deserueden to;
Be-war of þis., i sei beo-fore,
As God seide in þe gospel þore:

Ligate per fasciculos ad comburendum
Byndeþ hem in knucchenȝs. forþi
"To brenne lyk. to licchi,
Spous-brekers. wiþ lechours,
Rauisschers. wiþ rauisschours,
Wikked. wiþ wikked. also,
For so schul þei. to-gedere go;
For eueri creature. go schal
Bi þat brugge., sum or Al,
And lasse or more. schal he be deruet
Er-aftur he haþ. heer deseruet:"

ÞEr sauh. þe goode mon. poule
In þat pyne. moni diuerse soule,
Summe to þe kne. and summe to þe hipes,
Summe to þe nauel., summe to þe lippes;
And summe he sauȝ bi-suyled. as souwes
In þat pyne. vp to þe brouwes,
And þei weore tormented. euerlastyngly;
þei wept and gouled. and weore sory:
¶ And Poules herte. was so sor,

Over that water is a bridge, across which the souls of the righteous pass safely.

The wicked fall therefrom into hell.

Spouse-breakers and ravishers shall go by that bridge, and shall be cast into hell.

In this flood some were standing up to the knee, others up to the hips, &c.

Paul wept bitterly on account of the torments he saw in hell.

Michael explains to Paul the meaning of the various pains that St Paul saw in the flood of hell.

St Paul saw another dark place full of men and women gnawing their own tongues.

They were usurers and unmerciful while here on earth.

St Paul saw

þat for serwe. he wepte þor,
And of þat Angel. asked he
Whi sum*m*e were þer. in-to þe kne:
¶ þe Angel seide. to him þen
"Heo ben Bacbyters. of men,
þat in word. and dede., as I. þe say,
Hyndren heor euen-cristen. þat þei may;
¶ And þo. þat to þe nauel. þou se
Spous-brekers. and lechours þei be,
þat aftur heore dedes. to vndurstonde
Nolde no penaun*c*e. take on honde;
¶ And þo þat weren. up to þe lippes blake,
Stryf. and Iangelyng. *in* chirche dude make,
Vche to oþur. Iangled. wiþ scorn,
To heere godus wordus. þei han for-born;
¶ And þo þat weren. vp to þe briȝes
In þat flod., Aboue þe eiȝes,
þulke weore glade. of þe mischeef
Of heore neihȝebors. and of heore greef:"
And Poul wepte. and seide þo,
"Muche wo is hem. I.-come to,
þat so mony peynes. grymme
Ben ordeynt to. for heore synne:"
¶ Seynt Poul þo. bi-tornd his face
And sayȝ a-noþur. derk place,
Moni Men. and wymmen. *þer* Amongus,
þat for-freten. heore owne tonges:
¶ And Poul asked. of him þere
What maner men. þat þei were:
þe Aungel seide. to him ful sleih;
"þei vsuden. Ōcur. and vsuri,
Merciable. weore þei nouht,
þerfore hit schal. be dere a-bouht:"
And Poul sauȝ þenne. a-noþur plas,
þat moni peynes. þer-in was;
þer he sauh. dispitous þing,

As Blake Maydens. in Blac cloþing;
And þei sodum euerichon
In wellyng pich. and Brumston;
Brennyng dragouns. and serpentes i-fere
Hongynge. Aboute heor nekkes were,
Gnawyng hem. to don hem schom,
To tere þe Flesch. from þe bon;
And þer weore. foure Angels to telle
Þat weoren of þe hous. of helle,
Brennynge hornes. hedde þei on hed,
Þei hem tormented. and dude hem qued;
Faste þei wente. þis pepul a-boute,
Wiþ moni turmentes. grete and stoute,
Seying to hem. as was heore wone,
"Knoweþ ȝe þei seide. godus sone,
Þe wȝuche. þat muche on ȝou þouȝt
Al þe world. whon he bouȝt;
For ȝe nolde neuer. knowen him
Ȝe schullen han here. þeos pynes grym:"
Poul þis asked. feire and wel,
And þenne onswered. þe Aungel:
"Þeos serued not chastité,
Til tyme of heor weddynge. schulde be,
But lyuede. in heore lecherie,
And heled heore children. and dude hem dye,
And ȝaf hem to swyn. or to houndes,
Or drouned hem. In flodes groundes,
And schewed hem. to þe worldus degré
As þei maydens. hedden i-be;
And in þis lyf. þei lyueden ȝore,
And duden no penaunce. þerfore":
¶ Aftur þis. he sayȝ at ene
Men. and. wymmen., moni and lene;
Lene þei weore., wiþ-outen flesche,
Þei soffred harde. and noþing nessche;
Muche lay bi-foren hem. of Mete

132 black maidens in boiling pitch and brimstone, and dragons and serpents were tearing their flesh from the bones.

136

Four angels of hell with burning horns on their heads tormented the maidens;

140

144

148

152

for they had lived unchaste;

156 they gave their young children to swine or to hounds,

and appeared before the world as maidens.

160

Then Paul saw lean men and women, with much meat lying before them, which they were not able to eat.

164

þat hem deynet not. of to ete,
These were the souls of those who had broken their fasting days.
þo weore þeose. þat weore not trewe,
And nolde not faste. þat hem was duwe,
And hedden. of mony metes de-deyn,
But hit weore likerous. be certeyn:

Then Paul saw an old man tormented by four devils,
þEn sauȝ poul. a serwȝful siht,
And he loked þer. forþ riht;
An Old mon sat. þer wepynge
Bi-twene four deueles. foul ȝellynge;

¶ Poul asked. what he was,
And þe Angel. seide in plas,
"He was Neclygent. aȝeynes for bod,
And kepte not. þe lawes of God;

because he had been unchaste, and proud, and covetous in this life,
He nas not chast. of bodi i-souȝt,
Ne of herte., ne of his þouȝt,
But euer he was. Couetous,
Proud of herte. and contrarius,
þer-of nolde he. him not schriue,

and died impenitent.
Ne do no penaunce. bi his lyue,
þerfore he schal. beo pyned ay,
Wiþ-outen Noumbre. til domus-day:
þOul wepte. and bi-gon to goule:
þe Angel seide. "whi wepustou, poule?
ȝit sayȝ þou not., as I. þe telle,
þe strengest peyne. þat is in helle:"

Then Paul saw a pit sealed with seven seals. When the pit was open, a foul stink came therefrom.
¶ þe Angel him schewed., wiþ-outen weoles;
A put a-seled. wiþ seuen seles,
He bad him stonde bac. for þat þing,
þat he mihte sustene. þat stynk;
He opened þe Mouþ. of þat put,
Hit stonk foule. wȝon hit was vn-schut;
þe stynk þat com out. of þat plas
Passed al þe peynes. and stinkes *þer* was:

No mercy could they ever have who were in this pit;
¶ þen seide þat Angel. to bi ginne
"Hose comeþ. þis put wiþ-Inne,
Bi-fore God. and vre ladi,
Schal neuer of him. beo no merci:

POul askede. "wʒuche ben þo
þat schulen. to þis peyne go:"
He seide., "hose leeueþ not. in wone
þat Iesu crist., Godus sone,
Tok Flesch and blod. of þe virgine Marie,
And seþþe was boren. of hire bodye;
And also þulke., I. telle hit þe,
þat neuer wollen. Baptized be;
þulke þat resseyue not. worþily
þe flesch. and blod. of godus bodi:"
POul loked. forþur þen
And sauʒ ful mony men. and wymmen,
Wormes. and serpentes. on hem sceten,
Euer as houndes. þei on hem. freeten;
So mony soules. þer weore in hold,
Vchon on oþur. as schep in fold;
Hit was also dep. to nemene
As from þe eorþe. vp to heuene;
Of heore serwyng. was muche wondur,
þei made a noyse. as hit weore þundur:
And þenne poul loked. touward heuene
And out of eorþe. he herde a steuene,
A synful soule. he sauʒ comynge
Among seue deueles. waymentynge,
þe wʒuche. þat same day forþi
Was i-taken. from þe bodi;
¶ þe Angels of God., þat ben vr frendes,
Criʒeden faste., to þe Fendes,
Seyʒinge allas.! makynge. heore mon,
"What haþ. þat wrecched soule i-don?"
¶ þe Fendes seiden. verreyment—
"He haþ seʒen. his Iuggement,
He haþ ben muche. mys-Auyset,
Godus Comaundemens. he haþ dispyset;
In eorþe he lyued. in foly,
And þer dude he. no remedi;
His owne chatre. haþ he rad

for they were unbelievers,

and would not receive worthily the flesh and blood of God's body.

Then Paul saw serpents feeding like hounds on many souls that were huddled together like sheep in fold.

Then Paul saw a sinful soul brought to hell by seven devils.

The angels asked what he had done.

The devils said, "He hath despised God's commandments."

nota.

þat his synnes were. Inne I.-sprad ;
And so forþ. we telle þe
His owne-self. þen Iugged he : "

Then the devils cast him into the darkest abyss of hell.

¶ þen tok þe deueles. and him bounde,
And caste hym in-to þe derkeste grounde,
þer as was wepyng. wiþ muche vnseeþe,
Goulyng., And grisbatyng. of teþe ;

As man doth in his life-time, so shall he receive after his death.

þEn seide to Poul. þat Aungel
" Leeue þou hit. and knowe hit wel,
So as Mon doþ. in his lyuing,
So schal he haue. aftur his endyng ;
Aftur þat' þis was. forþ so sent,
In wiþ þe space. of a moment,

Then Paul saw the soul of a righteous man borne to heaven by angels.

¶ Aungeles of heuene. saiȝ he come þon,
Brouhten þe soule. of a Rihtful mon ;
þer was Ioye., wiþ loud steuene,
For so þei beeren hit. in-to heuene ;

A thousand angels welcomed the righteous soul.

Of A þousund Angels. he herde þe vois,
Ioynge. wiþ a semely noys,
And seiden, " murie soule. blesset þou be,
For euer murþe. schal beo wiþ þe ;
þou art i-blesset. of God in trone,
þe wille of Ihesu. hastou done : "

þEn seide þe Angels. in heore seiȝing,
" Ledeþ hym vp. to-foren vr kyng,
Glad may he ben. of alle clerkes
þat schal him-self. rede his goode werkes ;

They said Michael shall lead him to Paradise.

Aftur schal Mihel. lede him in hiȝ
To paradys. to oþur holi : "
A Ioyful noyse. was hem Among
Of Angels. and Archangeles. wiþ song :

The souls of the damned saw all this sight, and cried for mercy to Paul and Michael.

þEi þat in peyne. bi-neþen lyȝe
Herden þis. and al hit seiȝe ;
þei ȝelleden. wiþ lodly cry,
" Poul. Michael. on vs ha merci,
Prei for vs. wiþ good a-cord

To vre god. and to vre lord:"
Þen seide þe Angel. to hem þo—
"Weputh! Poul and I. wolen also,
Þat Almihti God., þat may best,
Send 3ow. sum refuit. and sum rest;"
¶ And þeose. þat in peyne weore
Cried on God. wiþ delful beere;
Michael. and poul. also
And A legioun of Aungelus. mo:
Þe soun of hem. was herd ful cuene.
Vp in-to þe Feorþe. heuene,
Sei3inge. "haue merci on hem
Þe sone of God. and eke of mon:"
And þenne þei. þe heuene seih
Open A-non., ful sodeynly,
Þe sone of god. com doun þo,
And herde hem preye. mony on mo,
Þei preieden alle. ful tenderli,
"Haue merci on vs. sone of Daui":
Þe vois þenne. of vre heuene kyng
Ouer al þe peynes. was herd seying;
"What good ha 3e don. herbifore,
Þat 3e aske. reste. so sore;
I. was don on cros. for 3ou with dere,
And smiten wiþ. a ful scharp spere,
I.-nayled also. wiþ nayles þree,
Eysel. and Galle. to drynke bode me;
I. 3af my-self. for 3ou to be,
For 3e schulde ouer-come. wiþ me;
Bote 3e weore þeues. coueytous,
Proude., and. wroþe., and envyous;
Good. neuer nolde 3e. do non,
Ne to schrift. nolde 3e not gon,
Ne do penaunce. for no þing,
Wiþ Almus-dedes. ne wiþ fastyng;
But 3e weore lyzers. al 3or lyf,

Michael bade them weep along [fol. 231.] with Paul and Himself, and cry for mercy.

A legion of angels too joined in the cry, and it came into the fourth heaven.

Then the heaven opened, and the Son of God came down.

He asked them what good they had done to deserve mercy.

They had been wicked all their life-time,

and had ever lived in sorrow and strife.

And liueden euere. in serwe and strif:"

Then Paul and Michael and a million of angels entreated for the wretched souls.

Þen kneled Poul. and Mihel
And a Milioun Angeles. wel,
Bi-fore þe sone of God. to pray
Þei moste ha reste. þe sonenday;
Þo weore þeos., as I. ow telle,
Þat weoren. in þe pynen of helle:
Þen seide vr lord. to hem in spelle,
For Poul. and also Michaelle,
And myn o*þ*u*r*e Angels. on hiȝe,
Þat ben in heuene. so goode and triȝe,
And also. of my grete goodnesse,
Hem to ese. of heore distresse,

Then our Lord consented to give them Sunday, for ever, as a day of rest.

Þis reste. I. ȝiue ȝow. ful soon
From þe seter-day. at Non,
Til þe secunde hour. beo cum
On þe Monenday., al and sum:
Anon þe soules. hedden þer rest,
He ȝaf hit hem. þat mihte best:
Þe soules criȝed. euerichon,

The souls thanked God for His great mercy.

"Blesset beo þou lord. sone of mon,
Lord. and God. of Dauid kuynde,
Þis rest bi þe. haue we in Muynde;"
¶ Þerfore. whos halweþ wel. þe sonenday,
He schal ha part. of þe reste ay,
Þat þe Angeles. in heuene
Han þere. wiþ mylde steuene:

Beware of hell-pains.

¶ Beo war. of þe serwe. and drede
And of þe peynes. þat we her rede,
And torne we. in alle wyse

Serve God, and so be able to come and dwell with Him for ever.

Vr lord to serue. þat hiȝe Iustise;
Bi wȝuche seruyse. we may come
To vre lord god. and wiþ him wone:

[In the MS. there follows:—**Þe Pope trental.**]

GLOSSARIAL INDEX.

A, *prep.* on, 39/65; in, 50/448, 77/145.

Abak, *adv.* back, 38/38, 43/212.

Abboddie, *s.* abbacy, 145/24.

Abbodryche, *s.* abbacy, 145/22.

Abidde, *v. inf.* to pray, 41/150/156.

Abyde, *v. inf.* wait, wait for, 49/423, 94/41; *ind. pres.* 3 *s.* abit, 22/710; *pl.* abyde, 46/317.

Ablende, *v. inf.* to blind, 52/550.

Abohte, Abouhte. *See* Abuggen.

Abuggen, *v. inf.* buy, pay for, 174/120; *ind. pres. pl.* abuggeþ, 65/195; *ind. pret.* 3 *s.* abohte, 66/52, abouhte, 64/184, 167/52; *p.p.* abouht, 226/128.

Abute, *adv.* about, 39/82, 40/91.

Abuten, *prep.* about, 1/20, *adv.* 9/263.

Abuue, *adv.* above, 38/46, 49/414.

Abuuen, *adv.* above, 2/30.

Ac, *conj.* but, 37/4, 37/16.

Ache, *s.* pain, 65/197.

Acord, *s.* accord, 230/277.

Acoryen, *v. inf.* pay the penalty for, 75/96.

Acquerne, *s.* "dog-leather well dressed," Fr. *ocaigne* (H.C.) 70/358.

Acreis, *s. pl.* acres, 111/122.

Acte, *s.* property, 113/184.

Acumbri, *v. inf.* trouble, 33.

Acursed, *p.p.* cursed, 83/332.

Adam, 21/674, 38/23.

Adylegade, *v. ind. pret.* 3 *s.* destroyed, did away with, 145/16.

Adowne, *adv.* down, 219/287.

Adrede, *v. inf.* fear, 37/17, 58/6; *p.p.* adred, afraid, 59/44.

Adrynke, *v. inf.* drown, 77/152.

Adun, *adv.* down, 42/162, 50/454.

Afered, *p.p.* frightened, 178/161; aferd, 41/153, 179/161.

After, *prep.* 1/8, according to, 47/339.

After þat, *conj.* according as, 70/354.

Again, *prep.* against, 111/148.

Agen, *adv.* again, 18/581; *prep.* against, 8/250, 127/414.

Aglyden, *p.p.* glided away, 93/14.

Agon, *v. inf.* go away, pass away, leave, 170/42; *inf.* ago, escape, 156/12; *ind. pres.* 3 *s.* agoþ, 116/220; *subj. pres. sg.* a-go, 116/219; *p.p.* agon, 95/85, ago, 41/132.

Agrise, 176/140, Agryse, 142/37, 177/140, *v. inf.* cause dread, horrify.

Agte, *s.* property, 19/602.

Aguebe, *adv.* in youth, 111/149.

Agulte, *v.* sin, do wrong; *ind. pres. pl.* agulteþ, 69/309; *p.p.* agult, 75/108.

Agyn, *v. imp.* 2 *s.* begin, 33.

Ah, *conj.* but, 72/19, 168/17.

Ahte, *s.* property, 176/126.

Ahte, *v. subj. pret. sg.* possessed, 110/121.

Ai, 3/62, 7/194, Ay, 199/75, *adv.* always.

Ayhte, *s.* possessions, property, 69/313.

Ayrs, *s. pl.* heirs, 211/39.

Aysel, *s.* vinegar, 219/280.

Ake, *v. inf.* ache, 95/58.

Akelþ, *v. ind. pres.* 3 *s.* cools, 30.

Al, *adj.* all, every; *a. s. m.* alne, 148/54; *g. s. n.* alle, 56/666; *n. pl.* alle, 46/313; *g. pl.* alre, 39/86, 48/384; *d. pl.* alle, 38/46; *a. pl.* alle, 37/19.

Al, *adv.* all, quite, 3/58.

Ale, *s.* 188/42.

Alegge, *v. inf.* lay, put down, 52/525.

Alesen, *v. inf.* liberate, 140/26; *ind. pret.* 3 *s.* alesede, 186/21.

Alfred, 107/61, Alfret, 115/195, Alfreuerd, 132/496, Alfred.

Alye, ? in flame = burning, 211/30.

Alles, *adv.* in all, 145/8.

Almes, *s.* alms, 59/29; *d. s.* almesse, 69/333; *a. s.* almesse, 76/124.

Almichti, 26, Almyhti, 38/46, *adj.* almighty; *g. s. m.* almyhtyes, 69/331.

Almus-dedes, *s. pl.* almsdeeds, 231/312.

Alne. *See* Al.

Aloþed = alaþed, makes loath, 137/671.

Alowe, on a hill, 197/27.

Alre. *See* Al.

Al-so, 28, Al-se, 32, Als, *conj.* as; also = so, 79/214; als so = as if, 24/762.

Al swo, so, 195/4, 196/27.

Al swo—swo, when—then, 26, 27.

Alvered, 131/477, Alured, 124/360, Alfred.

Alurich, Ælfric, 102/7.

Alute, *v. inf.* bow, stoop, 48/382; *ind. pret.* 3 *s.* alute, 198/22.

Al-wat, *conj.* until, 27.

Alyhte, *v. pret.* 3 *s.* descended, 37/8.

Alyue, in life, alive, 95/77.

Amatiste, *s.* amethyst, 98/171.

Amed, *adj.* mad, 48/401, 94/56.

Amendi, *v. inf.* amend, 162/46; *ind. pres.* 3 *s.* amendit, 138/709.

Amenges, *prep.* among, 34.

Amerre, *v. inf.* mar, ruin, 74/75; *p.p.* amerd, 89/8.

Amonestement, *s.* admonition, 28.

Amonges, *prep.* amongst, 24/777.

Amuntet, *v. ind. pres.* 3 *s.* rises, 28.

Amur, *s.* love, 98/182.

Amydde, *prep.* amid, 54/598.

An, *art.* a, 1/15, 5/120.

An, *prep.* on, 27; in, 49/426, 72/12.

And, *conj.* 2/41.

And = an, *conj.* if, 1/2, 36.

A-newa, *adv.* anew, afresh, 44/246.

Anfoþ = and food, 142/51.

Angles, *s. pl.* angels, 31.

Anheet, *p.p.* heated, 30.

Anhet, *v.* 3 *s.* heats, 30.

Anhon, *v. inf.* hang, 140/36; *imp.* 2 *s.* anhong, 49/426; *p.p.* anhonge, 50/459, anhon, 148/35, 154/256.

Anicht, *adv.* at night, 131/467.

Anon, *adv.* 15/479.

Answerden, *v. pret. pl.* answered, 26.

Anud, *p.p.* troubled, 26.

Anvie, *s.* envy, 33.

Anvnder, *prep.* beneath, 44/264.

An-vnderfon, *v. inf.* receive, 101/8.

An-vppe, *prep.* upon, 85/42.

Anuren, *v. inf.* honour, 155/278; *inf.* an-uri, 26; *imp.* 2 *pl.* an-uret, 27; *ind. pret. pl.* an-urede, 27; *p.p.* anured, 28.

Aparailed, *p.p.* prepared, 26.

Aperede, *v. pret.* 3 *s.* appeared, 27; apierede, 26.

Apon, *prep.* upon, 215/152.

Apostles, *s. pl.* 41/126.

Appel, *s.* apple, 120/306.

Aquelle, *v. inf.* kill, 80/242; *p.p.* aquold, 41/133, 95/76, *pl.* aquolde, 76/128.

Aquenche, *v. inf.* quench, 79/218; *imp.* 2 *s.* aquench, 156/10.

Aray, *s.* array, 224/30.

Archaungel, *s.* archangel, 223/10.

Architriclin, *s.* master of the feast, 29. This word is frequently mistaken for a proper name in our early books.

Ard = art, 178/180.

Areare, *v. inf.* raise, rear, 44/246; *ind. pret. pl.* arerde, 64/172; *p.p. pl.* arerde, 54/604.

Areche, *v. inf.* reach, 130/454.

Aredde, *v. inf.* rid, deliver, 81/286.

Arede, *v. inf.* guess, decide, 45/274; *imp.* 2 *s.* arede, take as counsel, 122/320.

Arege, *s.* a bad person, 117/228.

Aren, 16/510, 17/531, Arn, 3/57, 11/351, Arren, 135/582, *v. pl.* are.

Arerde. *See* Areare.

Aresunede, *v. pret.* spoke to, 35.

Arewe, *s.* a bad person, 116/228.

Arhhede, *s.* sloth, cowardice, 74/80.

Arixlye, *v. inf.* rule, govern, 130/453.

Arymathia, Arimathea, 51/504.

Aryse, *v. inf.* arise, 39/54; *ind. pret.* 3 *s.* aros, 52/537, aroos, 32; *pl.* arysen, 46/321; *imp.* 2 *pl.* arisefe, 42/173; *p.p.* aryse, 41/135, 54/592.

Aryste, *s.* resurrection, 54/596.

Arm, *adj.* poor; *pl.* -e, 65/223; *def.* -e, 135/594.

Armfe, *s.* poverty, misery, 133/523.

Arn. *See* Aren.

Aroos, Aros. *See* Aryse.

Arore, *adv.* ? in a rush, 216/180.

Arren. *See* Aren.

Arst, *adv.* first, 198/28.

Art, *v.* 30.

Artu = art fu, art thou, 38/38.

As (after fer), 76/138.

Ase, *conj.* as, 168/15.

Aseled, *p.p.* sealed, 228/194.

Askapefe, *v.* 3 *s.* escapes, 41/124.

Askede, *v. ind. pret.* 26.

Asoiled, *p.p.* absolved, 32.

Aspille, *v. inf.* ruin, 140/56.

Asse, *s.* ass, 39/68.

Astrengfed, *p.p.* strengthened, 32.

Astunde, for a time, 197/14.

Asturte, *v. pret. pl.* started, 42/195.

Astyen, *v. inf.* ascend, 55/624; *inf.* astye, 55/633; *ind. pres.* 1 *s.* astye, 54/585; *pret.* 1 *s.* astey, 53/583; 3 *s.* asteyh, 55/643, astey, 55/642.

Aswynde, *v. inf.* vanish, pass away, 94/39; *p.p.* aswunde, 108/117.

Asyen, *v. inf.* sink, become faint (of heart) ?, 90/10(2).

Atblenche, *v. inf.* escape, 79/220, 168/8, 170/47.

Atbrested, *v.* 3 *s.* breaks away, escapes, 21/672; *p.p.* atbrosten, 18/582.

Atbroke, *p.p.* broken away, escaped, 44/235.

Atbrosten. *See* Atbrested.

Atdareþ, *v.* 3 *s.* escapes notice by lying still, 153/224. *See* Dareð.

Ate = at the, 34.

Atelich, *adj.* horrible, 183/230; *pl.* -e, 166/60.

Ateliche, 180/200, Atelyche, 181/200, *adv.* horribly.

Aten = at þen = at the, 190/91.

Atende, *v. subj. pres. sg.* kindle, set on fire, 52/548; *p.p. pl.* attende, 56/661.

Atfalle, *p.p.* fallen away, 186/24.

Atgo, *v. inf.* quit, leave, 160/26; *ind. pres.* 3 *s.* atgeþ, 101/6(2); *subj. pres. sg.* atgo, 117/220.

Aþeling, 184/11, Aþelyng, 185/11, *s.* nobleman.

At-henden, *adv.* behind, 123/349.

At-holden, *v. inf.* keep back, retain, withhold, 52/535; *inf.* atholde, 69/308, 76/131; *ind. pres. pl.* atholdeþ, 47/364, *p.p.* atholde, 71/390.

Aþre = on three, 38/33.

Aþrep, in flocks, in crowds, 149/85.

Aþrowe, for a time, 198/30.

Athte = Ahte, *s.* property, 119/250.

Atom, *adv.* at home, 190/67.

Atsok, *v. ind. pret.* 3 *s.* denied, 45/293.

At-stonde, *v. inf.* withstand, 144/116.

Atte = at þe, 6/167.

Atten = at þen, at the, 188/47.

Attende. *See* Atende.

Atter, *s.* poison, venom, 5/145, 11/329. A.S. *attor.*

Attri, *adj.* poisonous; *def.* -e, 10/317.

Attryne, *v. inf.* touch, 53/582, 80/258; *ind. pres.* 3 *s.* attryneþ, 73/47. A.S. *æthrínan.*

Audlay, 222/364.

Aue, *s. Ave*, 194/23.

Auenture, *s.* hap, fortune, 29.

Aueole, Aveole, 54/619, = on many.

Aueriche, *adj.* every, 28.

Auhte, *v.* ought, 58/2; *pl.* 74/61.

Aungel, *s.* angel, 226/125; *pl.* aungelus, 231/286.

Avoreward, *adv.* forward, 42/189.

Avynde, *v. inf.* find, 126/409.

Awai, Away, *int.* alas, 73/42, 182/223.

Away, *adv.* 52/522; awei, 70/344, awy, 151/160.

Awakie, *v. inf.* awake, 192/13; *ind. pret. pl.* awakede, 32.

Awarieþ, *v. ind. pres. pl.* = awurieþ, worry, 149/85.

Awaryed, *p.p.* cursed, 45/293.

Awei. *See* Away.

Awelde, *v. inf.* govern, control, 128/442.

Awondrede, *impers. v. pret.* a. hem = they wondered, 32.

Awouters, *s. pl.* adulterers, 212/62.

Awreke, *v. inf.* avenge, 44/254; *imp.* 2 *s.* awrec, 162/43.

Awy. *See* Away.

Axe, *s. d. pl.* ashes, 78/203.

Axi, *v. inf.* ask, 53/567; *ind. pret.* 3 *s.* axede, 48/404, *pl.* 39/77; *subj. pres. sg.* axi, 46/309; *imp.* 2 *s.* axe, 44/262.

Ayen, *prep.* towards, 33; *adv.* back, 27.

Ayeyn, *adv.* again; *prep.* against, 60/75.

Aȝayn-boȝt, *v. ind. pret.* 3 *s.* redeemed, 214/128.

Aȝayns, 217/209, Aȝeynes, 228/179, *prep.* against.

Aȝitte, *v.* 1 *s.* understand, 193/18. A.S. *ongitan.*

Bac, *adv.* back, 228/195.

Bac, 25/792, of bac = aback = away, but more probably *hac* (so in MS.) = *hagt* = *agt*, mind, rh. with *lagt*. Maetzner suggests *hac* = *ac* = also.

Bac-biteres, *s. pl.* backbiters, 186/25.

Bachares, *s. pl.* bakers, 188/35.

Bakbidit, *v. ind. pres. pl.* backbite, 213/76.

Bakbiteres, *s. pl.* 30.

Bal, *s.* ball, 152/174.

Bale, *s.* 8/230, 16/494.

Baleu, *s. a. s.* bale, evil, misery, 42/189; *d. s.* balewe, 126/397; *g. s.* balewes, 97/125.

Baleu-syþes, 118/280, Bale-siþes, 119/280, *s. pl.* times of adversity.

Bali, *s.* belly, the trunk, and hence, the whole body, 78/199, 172/83, 176/137; baly, 173/83.

Bane, *s.* destruction, 15/482.

Banne, *v. inf.* curse, 129/441.

Bar. *See* Beren.

Bare, *adj.* 79/211, void, 5/145.

Bárlic, *s.* barley, 9/262, 10/291.

Barnþ, *v. ind. pres.* 3 *s.* burns, 66/245.

Barraban, Barrabas, 47/374, 48/375.

Barunes, *s. pl.* barons, 92/57.

Baþ, *s.* 65/218.

Baþe, *pron.* both, 60/63.

Baþien, 180/210, Baþe, 181/210, *v. inf.* bathe.

Baþieres, *s. pl.* water-pots, 29.

Be, *prep.* by, 27.

Bec, *s.* beak, 3/58, 3/77.

Bed, *v.* *See* Bidden.

Bed, *s.* 65/218; *d. s.* bedde, 81/284.

Bede, *v.* *See* Bidden.

Bede, 184/13.

Bede, *s. ac. pl.* prayers, 56/659; *g. pl.* bede, 39/79; *d. pl.* beden, 79/219.

Beere, 231/284, Bere, 214/125, *s.* cry, noise. (?)

Been, *s. pl.* bees, 148/40.

Behinden, *adv.* behind, 19/608.

Behote, *p.p.* promised, 26. *See* Bihoten.

Bekned, *v. ind. pres.* 3 *s.* shows, 10/300 (*monstrat*, 204/119).

Belaue, 28, Beleaue, 27, Beliaue, 27, *s.* belief.

Beleue, *v. subj. pres. pl.* believe, 28.

Belles, *s. g. s.* of bell, 21/665.

Ben. *See* Beon.

Bench, *s.* 156/9.

Bendes, *s. ac. pl.* bonds, 53/575, 64/188; *d. pl.* bende, 62/136, 142/28.

Bene, *s.* petition, prayer, 156/17. A.S. *bén.*

Beneme, *v. ind. pres.* 1 *s.* take away, 32.

Beo. *See* Beon.

Beoden, *s. pl.* prayers, 69/333.

Beon, *v. inf.* be, 73/30; beo, 73/

25, 97/139, ben, 105/57; *ind. pres.* 2 *s.* bist, 96/120; 3 *s.* biþ, 171/25, bid, 170/25, bet, 125/378; *pl.* beoþ, 37/5, 73/41, ben, 2/49; *subj. pres.* 2 *s.* best, 134/557; *pl.* beon, 79/223; *p.p.* ibeo, 37/13, 147/23.

Beond, *s.* band, 154/253.

Beore. *See* Beren.

Beornes, *s. n. pl.* men, 92/58; *d. pl.* berne, 93/5.

Berdene, *s.* burden, 34.

Bere, *s.* bier, 101/9.

Beren, *v.* bear, carry, bring forth; *inf.* beren, 9/263, bere, 45/268; *ind. pres.* 3 *s.* berþ, 98/164, bereð, 9/268; *pret.* 2 *s.* bere, 38/21; 3 *s.* ber, 48/393, bar, 2/39; *pl.* bere, 166/80, beeren, 230/258; *subj. pres. sg.* bere, 169/83, beore, 168/83; *p.p.* iboren, 170/25, i-borin, 115/208, ibore, 38/21, 74/57.

Bergen, *v. inf.* shelter, 1/14, save, protect, 8/231.

Berges, *s. pl.* mountains, 19/605.

Beril, *s.* beryl, 98/174.

Beringe, *s.* birth, 26.

Berke, *v. subj. pres. sg.* bark, 137/653.

Berme, 188/38, Beorme, 189/38, *s.* barm, yeast.

Bern, *s.* child, 128/430.

Berne. *See* Beornes.

Berninde, 166/77, Bernynde, 167/77, *i. p.* burning.

Bes = shalt be, 132/509.

Besech, *v. imp.* 2 *s.* beseech, 30.

Besekeþ, *v. ind. pres.* 3 *s.* seeks, 28.

Best, shalt be, 136/621.

Bestis, *s. pl.* beasts, 212/54.

Bet = is. *See* Beon.

Bet, *adv.* better, 58/16, ?best, 20/641.

Bet, *v. ind. pres.* 3 *s.* offers, 10/299.

Bete, *v. inf.* improve, amend, make amends, 41/154, 74/68; *ind. pres.* 3 *s.* beteð, 4/107; *p.p.* ibet, 61/100.

Beten, *v. inf.* beat, 45/270; *ind. pres. pl.* beteþ, 83/328.

Bethany, 55/639.

Bethleem, 26.

Betokned, *v. ind. pres.* 3 *s.* betokeneth, 31.

Betuene, *prep.* between, 26.

Beuerley, 146/31.

Beuir, *adj.* ?trembling, 136/627.

Bewen, *v. inf.* bow, bend, 121/293.

Bi, *prep.* by, 1/5, 76/139.

Bi. *See* Bien.

Bicche, *s.* bitch, 137/652.

Bycauhte, *p.p. pl.* caught, 75/101.

Bicharre, *v. inf.* deceive, beguile, 74/78; bicherre, 46/324; *p.p.* bicherd, 69/316.

Bicleopien, *v. inf.* accuse, 61/107.

Bicnowe, 158/31, Biknowe, 159/31, *v. inf.* acknowledge.

Bi-com. *See* Bicume.

Bi-cumen, *v. inf.* become, turn (to), 126/383; *ind. pres. sg.* 3. bicumeð, 4/91, suits, 23/738; *pret.* 3 *s.* bi-com, came, 40/108; *subj. pret. sg.* by-come, 114/209; *p.p.* bicume, become, 193/19.

Bid. *See* Beon *and* Bidden.

Bidden, *v. inf.* ask, pray, ask for, 4/116, 62/125; bidde, 29; *ind. pres.* 2 *s.* byst, 84/19; 3 *s.* bit, 93/1, byt, 96/105; *pret.* 2 *s.* bede, 99/187; 3 *s.* bed, 43/227, 81/294; *imp.* 2 *s.* bid, 7/194.

Biddinge, *s.* prayer, 28.

Biden, *v. inf.* expect, 152/169.

Bidelid, *p.p.* deprived, 134/558.

Bydyng, *i. p.* remaining, 219/264.

Bie, *prep.* by, 29.

Bie, Bied, Biedh. *See* Bien.

Bien, *v. inf.* be, 26, 33; *inf.* bie, 32, bi, 26; *ind. pres. pl.* bieþ, 31, bieth, 28, biedh, 31, bied, 30, bie, 33; *subj. pres. sg.* bi, 31, *pl.* bie, 31; *p.p.* ibye, 34, ibe, 34. These are all Kentish forms. *See* Beon.

Bi ford dages = far or late in the day, 138/696. See *forth daies*, Wiclif, Mark 7 (Stratmann). "Forð-dæges, *At close of day.*" Bosworth.

Bifore, *prep.* 27.

Biforan, 146/33, Biforn, 3/84, *adv.* before.

Bifulit, *v.* 3 *s.* befouls, 137/658.

Bigeten, *v. ind. pres. pl.* beget, 19/614; *subj. pres. sg.* bigete, gain, 132/497.

Biginnen, *v.* begin; *ind. pres.* 3 *s.* biginniz, 197/2; *pret.* 3 *s.* bigon, 38/33, bygon, 38/41; *pl.* bigunne, 44/243, bygunne, 66/239.

Bigynne, *v. inf.* ensnare, 79/227.

Bigripen, *v. inf.* seize, catch, 16/516.

Bihalt. *See* Biholden.

Biheaueded, *p.p.* beheaded, 154/256.

Bihedden, *v. ind. pret. pl.* hid, covered, sheltered, 81/283.

Biheled, *p.p.* covered, 91/38.

Byheold, Biheolden. *See* Biholden.

Biheste, *s.* promise, 55/636.

Bihete. *See* Bihoten.

Biholden, *v.* behold; *ind. pres.* 3 *s.* bihalt, 20/644, biholdeð, 15/472; *pret.* 3 *s.* byheold, 40/91; *pl.* biheolden, 55/643; *p.p.* biholden, 20/636.

Bihoten, *v.* promise; *ind. pres.* 3 *s.* bihoteþ, 59/39, bi-hat, 122/347, bi-hait, 123/347; *pret. pl.* bihehte, 175/98, biheyhte, 66/238, bihete, 174/98; *p.p.* bihote, 96/119, behote, 26.

Bihoue, *s.* advantage, 108/96.

Bihoueð, 11/340, Biouit, *v.* 3 *s.* behoves, 107/87.

By-hud, *v. imp.* 2 *s.* hide, 116/242.

Bi-kache, *v. inf.* entrap, 124/359.

Bi-knewe, *v. pret. pl.* knew of, 26.

Bylaued, *p.p.* laved, 140/30.

Bile, *s.* bill, beak, 3/86.

Biledeþ, *v. ind. pres. pl.* treat, 83/329; *p.p.* biled, 45/278.

Bileue, *v. inf.* believe, 29.

Bileuynge, *s.* sustenance, 84/9.

Bileuen, *v. inf.* remain, 42/186, leave, 92/66; *ind. pret.* 3 *s.* byleuede, left, 38/39, *pl.* byleuede, 43/217; *imp.* 2 *s.* bilef, leave, 62/129.

Bi-lif, *s.* sustenance, 109/96.

Bilimpit, 132/486, Bilimpes, 12/362, *v.* 3 *s.* happens; *pl.* bilympeþ, belong, 146/40, bilimpeþ, 146/51.

Bilirten, *v. inf.* deceive, 13/403.

Biliuen, *v. inf.* live by, 8/254.

Billeð, *v.* 3 *s.* bills, pecks, 3/83/84, 14/436.

Billing, *s.* pecking, 13/418, 14/440.

Biloken, *v. ind. pres. pl.* look about, 17/529.

Biloken, *p.p.* shut up, enclosed, 61/80, 190/68, shut, 134/554.

Biluken, *v. inf.* enclose, 128/420.

Bimenen, *v. inf.* bemoan, lament, 115/193, bimene, 83/341; *ind. pres.* 3 *s.* bimened, bemoans, pities, 117/237; *subj. pres. pl.* bimene, 25/798.

Bymenynge, *s.* bemoaning, 74/56.

Bynde, *v. inf.* bind, tie, 43/211; *ind. pres.* 3 *s.* bint; *pret. pl.* bunde, 43/196; *p.p.* ibunde, 77/165.

Binebþen, *adv.* beneath, 230/273.

Binnen, *prep.* within, 133/527.

Bynymen, *v. inf.* take away, 59/49; *inf.* bynyme, 59/45; *ind. pret. pl.* by-nomen, 56/682; *p.p.* by-numen, 145/24, binume, 76/119.

Biouit. *See* Bihoueð.

Bipechen, *v. inf.* deceive, 125/358, bi-peche, 72/6; *p.p. pl.* bipahte, 75/100, 176/128, bi-pauhte, 177/128.

Bipreoneþ, *v.* 3 *s.* sews up, 101/10.

Birde, *s.* birth, 5/141.

Birdene, *s.* burden, 12/375.

Bi-rede, *v. subj. pl.* to amend, 78/196.

Bireued, *p.p.* bereft, 41/133.

Bi-reusye, 78/185, By-reusy, 83/341, *v. inf.* repent.

Bi-schune, *v. imp.* 2 *s.* shun, 124/368.

Biscop, *s.* bishop, 43/220; *pl.* biscopes, 102/3, biscopis, 103/3, byspes, 39/76, 47/352.

Biscopryche, 145/8, Bisscopriche, 146/27, Byscopryche, 145/7, *s. pl.* bishoprics.

Bisechen, *v. inf.* beseech, 74/64; *ind. pres. pl.* bisecheth, 32.

Biseo, *v. inf.* look, look at, look after, 58/19, 158/32, 160/38; *subj. pret.* 1 *s.* bisehe, 193/17; *imp.* 2 *s.* bi-sih, 160/18, bi-syh, 161/18.

Bisetten, *v. inf.* attack, 8/223; bisette, apply, use (well), 137/674.

Bisih. *See* Biseo.

Bismare, *s.* scorn, mockery, 136/622.

Bi-soht, 182/224, By-souht, 183/224, *p.p.* sought.

Byspes. *See* Biscop.

Bispat, *p.p.* spit upon, 140/32.

Bispryche, *s.* bishopric, 145/12; *pl.* bispriche, 145/13, 146/29, bispryche, 146/32.

Bisscop-stol, *s.* bishop's see, 145/24.

Bist. *See* Beon.

Byst. *See* Bidden.

Bistod, *v. pret.* 3 *s.* stood by, 180/188.

Bistolen, *p.p.* stolen upon, 58/18.

Bi-suyled, *p.p.* defiled, bemired, 225/91.

Biswiken, 16/515, Biswike, 14/429, *v. inf.* deceive; *ind. pres.* 3 *s.* biswikeð, 16/488.

Bit, Byt. *See* Bidden *and* Biten.

Bitauht, Bytauht, Bitauhte. *See* Biteche.

Biteche, *v. inf.* hand over, deliver, commit, 51/507; *ind. pres.* 1 *s.* biteche, 40/103; *pret.* 3 *s.* bitauhte, 40/105; *p.p.* bi-tauht, 42/172, 76/120, bytauht, 90/2(2).

Biten, *v.* bite; *ind. pres. sg.* 3. bit, 9/269, 10/296, bitit, 137/652.

Biter, *adj.* bitter, 27.

Byterluker, *adv. comp.* more bitterly, 92/56.

Biternesse, *s.* 28.

Biðenken, *v. inf.* consider, 4/94, biþenche, 69/323; *ind. pret.* 3 *s.* bi-þouhte, 56/683; *imp.* 2 *s.* biþeng, 127/399; *p.p.* byþouht, plotted, 92/53; *pl.* byþouhte, 69/316, bi-þohte, 166/56, biþouhte, 167/56.

Bitockned, *v.* 3 *s.* betokens, 30; bitokneð, 7/198, 16/487.

Bitogen, 113/158, Bitowe, 112/157, *p.p.* applied, employed.

Bitornd, *v. ind. pret.* 3 *s.* turned, 226/119.

Bitraye, 40/93, Bytraye, 40/99; *v. inf.* betray; *ind. pret.* 3 *s.* bitrayede, 38/44.

Bitterlike, *adv.* bitterly, 15/481.

Bi-twen, 12/368, Bi-tweonen, 164/43, Bi-twene, 165/43, *prep.* between.

Bitwixen, *prep.* betwixt, 12/379.

By-valle, *v. inf.* befall, 41/145.

Bivoren, *prep.* before, 40/106; bi-vore, 39/56.

Biwalt, *v. ind. pres.* 3 *s.* deceiveth, 20/645.

Bywende, *v. ind. pret.* 3 *s.* turned, 45/296.

Biwepen, *v. inf.* beweep, lament, 78/185.

Byweued, *p.p.* encompassed, 55/638, covered, 140/33.

Biwilen, *v. inf.* deceive with wiles, 123/327.

Biwindeþ, *v. ind. pres.* 3 *s.* winds, 78/200.

Biwite, *v.* keep, guard; *ind. pret.* 3 *s.* by-wste, 45/280; *pl.* bi-wusten, 52/538; *subj. pres. sg.* bi-wite, 184/259, by-wite, 116/245.

Biyete, *v.* get, gain; *ind. pres.* 3 *s.* biyet, 77/147, by-yet, 171/30; *p.p.* biyeten, begotten, 154/266.

Biyete, *s.* gain, 76/142.

By-yonde, *prep.* 145/2.

Biȝet, *v.* 3 *s.* gains, 170/30.

Blac, *adj.* black, 23/735; *comp.* blakkure, 149/77.

Blast, *s.* 21/665.

Blench, *s.* turn, trick, 156/4.

Blende, *v. inf.* blind, 88/43; *ind. pret.* 3 *s.* blende, 164/48.

Bleo, *s.* colour, complexion, 95/66.

Bles, *s.* blast, 93/14.

Blesful, *adj.* blissful, 218/242.

Blessy, *v. inf.* bless, 55/640; *i. p.* blessynde, 55/656; *p.p.* iblessed, 196/25.

Bleþeliche, *adv.* gladly, 32.

Bleu, Bleweð. *See* Blowen.

Blyndfellede, *v. pret. pl.* blindfolded, 45/272.

Blinnen, *v. inf.* cease, 195/7.

Blis, 6/177, Blisce, 28, Blisse, 73/39, Blysse, 73/31, *s.* bliss, joy.

Blitnesse, *s.* blitheness, 105/50.

Blyue, *adv.* quickly, 93/21, 142/42.

Blod, *s.* blood, 39/64; *d. s.* blode, 81/266.

Blokeþ, *v.* 3 *s.* pales, 101/1.

Blowen, *v.* blow; *ind. pres. pl.* bleweð, 162/18, bloweþ, 163/18; *pret.* 3 *s.* bleu, 55/627.

Bluþeliche, *adv.* blithely, cheerfully, 40/107, 67/250.

Bly .... *See* Bli ....

Bo, *adj.* both, 151/145.

Boc, 14/451, Bok, 41/131, *s.* book; *d. s.* boke, 3/54, 10/309.

Bod, *s.* command, 142/49; *d. s.* bode, 67/256; *pl.* bodes, 6/172, 10/299.

Bode, *v. pret. pl.* offered, 231/304.

Boden, *pron.* both, 20/649.

Bodi, *s.* 6/161.

Bohte. *See* Buggen.

Bok, Boke. *See* Boc.

Bok-ilered, *adj.* booklearned, 102/4.

Bold, *s. neut.* house, mansion, 96/119; *d. s.* bolde, 96/113.

Bold, *adj.*; *pl.* bolde, 76/127.

Bolstre, *s. d. s.* bolster, cushion, 174/90.

Bolt, 128/421, Bold, 129/421, *s.* bolt.

Bon, *s.* bone, 20/619; *pl.* bon, 54/607.

Bonde, *s.* husbandman, 77/146.

Bondes, *s. pl.* bondmen, 56/678.

Bone, *s.* prayer, 4/116; *pl.* bonen, 63/157. *See also* Bene.

Booc-lerid, *adj.* booklearned, 107/65; *pl.* booc-lerede, 103/4.

Bord, *s.* board, table, 129/417; *d. s.* -e, 128/417.

Bores, *s. pl.* chambers, 170/30. *See* Bur.

Borlic, *adj.* burly, huge, 19/605.

Boskes, *s. pl.* woods, 197/13.

Bote, *conj.* unless, 195/8. *See* Buten.

Bote, *s.* amends, remedy, 69/312, 83/351, 97/125.

Boþ, (?) booth, tabernacle, 127/407.

Boðe, Boþe, *conj.* 3/63, 83/327, 188/41.

Boðen, *conj.* both, 8/245, 11/332.

Bottes, *s. pl.* bats, clubs, 43/205.

Bouh, *s.* bough, 94/48.

Bouhte. *See* Bugge.

Boure. *See* Bur.

Breade, *s.* breadth, 145/4.

Bred, *p.p.* 5/140.

Bred, *s.* bread, 40/103, 188/42; *d. s.* brede, 38/44, 82/314.

Bredale, *s.* bridal, wedding, 29.

Brede, *s.* roast meat, 63/149, 151/134.

Brede, *v. inf.* roast, broil, 91/44, 180/200; *p.p.* ibred, 54/615.

Breder. *See* Broðer.

Bredgume, *s.* bridegroom, 29.

Brei-gurdel, *s.* breeches girdle, 193/16.

Breid, *s.* deceit, guile, 21/672; *pl.* breides, 14/445.

Breken, *v.* break; *ind. pret. pl.* breken, 51/493; *p.p.* ibroke, 147/10, broken, 6/173.

Brennen, *v. inf.* burn, 17/536; *ind. pres. pl.* 11/337; *p.p.* i-brent, 212/61.

Brenning, *s.* burning, 10/318.

Breoly, *adv.* = breoþly, violently, 92/58.

Breosten, *s. pl.* breasts, 151/135.

Brest, *s.* breast, 5/140.

Breþ, *s.* breath, 101/5.

Breyh, *s.* brow, 150/98; *d. s.* breye, 182/238.

Briche, *adj.* ? useful. O.E. *brȳce*, Goth. *bruks*, 12/379, 23/728.

Bricht, *adj.* bright, 27, 196/29.

Brichtnesse, *s.* brightness, 27.

Briddes, *s. pl.* young birds, 25/795.

Bridyport, Bridport, 145/19.

Brygge, *s.* bridge, 212/57.

Brigt, *adj.* bright, 3/71.

Bryht, *adj.* bright, 88/50; *pl.* bryhte, 83/353.

Bryngen, 37/8, Bringe, 77/156, Brynge, 76/126, Brinhin, 137/668, *v. inf.* bring; *ind. pres. sg.* 3. brinhit, 119/257; *pret.* 3 *s.* brouhte, 118/266; *pl.* brouhten, 46/304, brouhte, 43/219; *p.p.* ibroht, 182/222, ibrouht, 44/237, ibrouhit, 170/50, ibrocht, 29, brout, 195/42.

Brinneð, *v.* 3 *s.* burns, 10/316.

Briþeling, 184/11, Bryþeling, 185/11, *s.* a miserable wretch.

Briȝes, *s. pl.* brows, 226/111.

Bro, *s.* ? *blo*, colour, 23/735.

Brod, *adj.* broad, 145/4; *def.* brode, 70/335.

Broder, *s.* brother, 12/373.

Broken. *See* Breken.

Brond, *s.* brand, 154/254.

Broðer, *s.* 21/659; *n. pl.* broþre, 55/626, breder, 221/322; *d. pl.* broþren, 53/584.

Broudun, *v. ind. pres. pl.* ? 211/43.

Brouhte, Brouhten. *See* Bringen.

Brout. *See* Bringen.

Brouys, 212/71, Brouwes, 225/92, *s. pl.* brows.

Brude, *s.* bride, 91/31.

Brudþinge, *s.* dignity of a bride, 99/207.

Brueres, *s. pl.* brewers, 188/35.

Brugge, *s.* bridge, 225/66.

Bruke, *v. inf.* use, enjoy, 76/117.

Brumston, *s.* brimstone, 227/134.

Brune, *adj.* brown, 193/19.

Bruneston, 180/211, Brunston, 150/124, 181/211, *s.* brimstone, sulphur.

Brunie, 164/35, Brunye, 165/35, *s.* cuirass, body-armour.

Bruþen, fierce, boiling, 182/242.

Brutlaund, *s.* Britain, 146/37.

Brutlede, *v. ind. pret. pl.* cut in pieces, 92/58.

Buch, *v. imp.* 2 *s.* bow; buch þe = go thou, 136/629.

Buffetes, *s. pl.* 140/31.

Bugge, *v. inf.* buy, 60/66; *ind. pres. sg.* 3. buþ, 63/150; *pret.* 3 *s.* bohte, 186/20, bouhte, 81/267.

Buhsum, *adj.* obedient, 139/17.

Buhþ, *v.* 3 *s.* bows, 96/102.

Bukes, *s. g. s.* body's, 14/432.

Bukingham-schire, Buckingham-shire, 146/46.

Bunde, Bunden. *See* Binde.

Bunden, bound, limited, 18/560.

Bunté, *s.* goodness, 36.

Bur, *s.* bower, chamber, 97/147, 178/153; *d. s.* boure, 166/69, bury, 119/250, burie, 133/527; *a. pl.* bures, 171/30.

Bureh, 39/69, Bureuh, 86/72, *s.* city; *d. s.* burewe, 55/637.

Burþ-beryng, *s.* childbearing, 215/135.

Bury. *See* Bur.

Buryles, *s.* grave, sepulchre, 53/555. A.S. *byrgels.*

Bus = *buge*, avoid, 136/621.

Buten, *prep.* without, 60/53, 73/30; *conj.* except, 4/110, but, 22/709; bute, except, 78/191, unless, 75/99, but, 92/74; bute ȝif, unless, 192/6.

Buuen, *adv.* above, 61/86; *prep.* 128/436, buue, above, 77/173, 154/275.

Buwe, *v. inf.* bow, bend, 120/294.

By .... *See* Bi ....

Calch, *s.* cup, goblet, 43/202; *d. s.* calche, 41/158. A.S. *cealc.*

Calcydonë, *s.* chalcedony, 98/171.

Calleð, 21/651.

Calling, *s.* 22/686.

Cane, Cana, 29.

Capun, *s.* capon, 13/390.

Care, *s.* sorrow, 22/686.

Carful, *adj.* sorrowful, 214/126.

Carnacione, *s.* incarnation, 216/186.

Casten, *v. pret. pl.* cast, 50/447.

Catt, 121/295, Kat, 120/296, *s.* cat.

Caue, *s.* cave, 8/251, 9/268.

Cendal, *s.* fine linen, 43/223, 91/23.

Centurio, *s.* centurion, 51/485.

Cesar, Cæsar, 49/430; *g.* Cesares, 46/329.

Cete, *s.* whale, 16/513.

Cethegrande, *s.* whale, 16/499.

Chabbe. *See* Habben.

Chald, *adj.* cold, 30.

Chamful, *adj.* shameful, 221/332.

Chamyd, *p.p.* shamed, 222/362.

Changedere, 199/56.

Changilyng, *i. p.* jangling, 213/84.

Chapmen, *s. pl.* merchants, dealers, 76/139.

Char, *s.* turn, resort, 20/643.

Chare, *v. inf.* turn, return, 18/581.

Chaste, *adj.* 30.

Chastyst, *p.p.* chastised, 222/357.

Chatre = charter, 229/241.

Chaueles, *s. pl.* jaws, 16/513.

Cheffare, *s.* chaffer, bargain, 40/116.

Chele, *s.* cold, 73/49.

Chenchip, *s.* disgrace, confusion, ruin, 221/328.

Cheorl, 108/92, Cherril, 109/92, *s.* churl.

Cheose, *v. inf.* choose, 99/186, 118/249; chesen, 119/249; *ind. pret.* 3 *s.* ches, 23/716, 38/42; *imp.* 2 *s.* ches, 136/645; *p.p.* i-coren, 98/155, icore, 192/4, ycore, 38/22; *pl.* y-corene, 56/685.

Chep, *s. pl.* sheep, 212/56.

Cheping, 188/57, Chepyng, 124/373, 189/57, *s.* market.

Chepmen, *s. pl.* merchants, 39/74, 188/33.

Chepte, *v. pret.* 3 *s.* offered for sale, 40/115.

Cherche, *s.* church, 213/84.

Chere, *s.* manner, mien, 40/91.

Chereche, *s.* church, 31.

Cherried, *v.* 3 *s.* turns, returns, 107/85.

Ches, Chesen. *See* Cheose.

Chestre-schire, county of Chester, 146/56.

Cheysil-cloþ, *s.* a woman's upper garment, Fr. *cheinsil*, 51/510.

Chiden, *v. inf.* chide, 138/688.

Chilce, *s.* childishness, 58/7.

Child, *s.* 27; *pl.* children, 39/70, childer, 215/135.

Childinge, Childinge, *s.* childbearing, 158/7, 159/7.

Chynen, *v. inf.* split, 73/44. A.S. *cínan.*

Chireche, *s.* church, 91/43; chyreche, 124/373.

Chiuerin, 176/142, Chyueren, 177/142, *v. inf.* shiver.

Chold, *adj.* cold, 30.

Christeman, *s.* Christian man, 30.

Churreþ, *v.* 3 *s.* turns, 106/85.

Cicestre, Chichester, 145/11.

Cité, *s.* city, 26.

Claþe, *s. d. pl.* clothes, 75/93.

Clei-clot, 172/73, Cley-clot, 173/73, *s.* clay-clod.

Clenesse, 29, *s.* cleanness.

Cleo, *s.* = cleoue, hill, cliff, 70/343.

Cleo, *s.* clew, hank, bowstring, 95/72.

Clepyen, *v. inf.* call, 51/481; *ind. pres.* 3 *s.* clepeð, 10/310; *pl.* clepiedh, 32; *pret.* 3 *s.* clepede, 53/579; *p.p.* i-cleped, 89/1.

Clerek, *s.* cleric, scholar, 102/19; cleric, 103/19; clerc, 107/78; *pl.* clerekes, 26.

Cliuer, *adj.* ? keen, 7/221.

Clybbe, *adj. pl.* 144/100.

Cloðed, *p.p.* 5/150; *def.* -e, 7/220.

Clut, *s.* clout, 172/68.

Cneo, *s. pl.* knees, 182/228.

Cnict, 107/78, Cnith, 107/87, *s.* knight; *g. s.* cnichts, 109/97; *pl.* cnites, 103/6.

Cnouen, to know, 107/88.

Coc, 13/390, Cok, 41/142, *s.* cock.

Cocken, *v. inf.* contend, 138/688.

Cocker, *s.* ? bully, 138/704.

Cof, *adj.* bold, 5/151, 7/220.

Cok. *See* Coc.

Coldeþ, *v.* 3 *s.* grows cold, 101/3(2).

Com, Come. *See* Cumen.

Come, *s.* coming, 25/799.

Comen, Comet, Cometh. *See* Cumen.

Commandement, *s.* 33.

Comme. *See* Cumen.

Commencement, *s.* 30.

Compainie, 31, Companie, 138/709, *s.* company.

Con, *v. pret.* 3 *s.* did, 55/627; *pl.* con, 214/133.

Conseil, *s.* counsel, 26, 194/10.

Constu, canst thou, 45/274.

Contrarie, *s.* 30.

Contrarius, *adj.* contrary, 228/184.

Copynere, *s.* paramour, 150/103.

Corn, *s.* 8/246.

Cornwale, Cornwall, 145/3, 146/36.

Cors, *s.* corpse, body, 28.

Cos, *s.* kiss; *d. s.* cosse, 42/194.

Costes, *s. pl.* habits, manners, 12/370, 25/785.

Cotlif, 119/257, Cotlyf, 118/259, *s.* abode.

Couchid, *p.p.* laid, 217/199.

Coueren, *v.* cover, 135/595.

Craft, *s.* 5/131, 17/542.

Crede, *s.* creed, 4/113.

Crefty, *adj.* crafty, 91/20.

Crepen, *v. inf.* creep, 8/251; *ind. pres.* 3 *s.* crepeð, 5/130.

Cresly, *adv.* grisly, horribly, 214/120.

Crizeden, *v. ind. pret. pl.* cried, 229/232.

Cripelande, *i. p.* crawling, 5/130.

Crysmechild, *s.* a child that dies within the month of birth, sometimes called a *chrisom*, 90/11.

Crisopace, *s.* chrysoprasus, 98/174.

Crist, Christ, 26; *gen.* Cristes, 37/4.

Cristen, *adj.* Christian, 4/91; *def.* -e, 27.

Cristned, *p.p.* christened, 6/168.

Croos, *s. pl.* cruses, vessels, 29.

Crowe, *v. inf.* crow, 45/295; *subj. pres. sg.* crowe, 41/142.

Croyz, *s.* cross, 50/454.

Crune, *s.* crown, 48/383.

Cry . . . . *See* Cri . . . .

Cudde. *See* Cuþe.

Cul, *s.* ? buttocks, 23/741.

Culuer, *s.* dove, 25/785.

Culur, *s.* colour, 98/180.

Cumberlond, Cumberland, 146/35.

Cumen, *v. inf.* come, 41/136; *inf.* cume, 153/237, komen, 194/17, come, 28, comme, 28; *ger.* to cumene, 36; *ind. pres.* 3 *s.* cumeð, 3/56, comet, 194/24; *pl.* cumen, 11/363, cume, 21/660, come, 188/58; *pret. s.* 2. come, 139/9; 3. com, 38/31, kam, 2/43; *pl.* comen, 38/40; *subj. pret. sg.* come, 2/35; *imp.* 2 *pl.* cometh, 27; *p.p.* icumen, 64/173, i-cume, 34, i-comen, 33, comen, 197/1.

Cumford, *s.* comfort, 218/245.

Cumpers, *s. pl.* partners, 212/64.

Cun, *s.* kin, kind, sort; *g. s.* cunnes, 50/446, 126/384, kunnes, 56/666; *g. pl.* cunne, 38/33, kunne, 39/53.

Cune, Cunen. *See* Cunne.

Cunne, *v. inf.* know, be able, 69/330; *ind. pres. sg.* 1. kan, 196/15; 3. can, 4/94; *pl.* cunnen, 79/220, cunen, 18/581; *subj. pres. sg.* cunne, 1/12, 3/68; *pret.* cuþe, 93/6, 119/251, kuþe, 26; *imp.* 2 *s.* cune, 7/191, ? show; *p.p.* cuþ, known, 96/104.

Curtel, *s.* kirtle, coat, 49/445.

Curteys, *adj.* courteous, 155/289.

Cussen, *v.* kiss; *ind. pres.* 1 *s.* cusse, 40/122; *pret.* 3 *s.* custe, 42/192.

Custe, *s.* manners, 118/252.

Custome, *s.* 29.

Cuþ. *See* Cuþe.

Cuþ, Cuþe. *See* Cunne.

Cuþe, *v. inf.* make known, show, 61/99, 124/358; *ind. pres. sg.* 3. cuþeþ, 118/253; *pret.* 3 *s.* cudde, 53/577, 64/191; *imp.* 2 *s.* cuþ, 90/4(2).

Cuþlehthe, *p.p. pl.* acquainted, 75/98.

Cuuenable, *adj.* suitable, 27.

Cwed, *s.* the evil one, devil, 164/47, 182/225.

Cwelle, *v. inf.* kill, 168/14.

Cwemen, *v. inf.* please, 184/255.

Dacyen, Dacian, 56/686.

Daghen. *See* Dai.

Dai, 2/43, Day, 45/301, Dei, 22/702, *s.* day; *g. s.* deies, 13/405, day-is, 194/3; *pl.* dages, 23/744, 133/546, dagis, 135/582, daghen, 35, daies, 5/127; *d. pl.* dawe, 47/340, miswritten *daye*, 46/326; *ac. pl.* dawes, 38/29.

Dai-red, 162/17, Dayc-rewe, 163/17, *s.* dawn.

Dame, *s.* mother, 190/81.

Dar, *v. ind. pres.* 3 *s.* dare, 153/231.

Dareð, *v. ind. pres.* 3 *s.* lies still, 13/406, 15/486; *pl.* daren, 24/761.

Darit, 137/655. 'Darit don' may be = 'dareð dun,' lies down quietly, or 'dar it don,' dare do it.

Dat, *miswritten for* Ðat, 24/770.

Daui, David, 231/296.

Dawe, Dawes. *See* Dai.

Day, Day-is. *See* Dai.

De, *miswritten for* Ðe, 7/219, 10/311.

Dead, *adj.* 182/248.

Deað, 168/7, Deþ, 169/7, Ded, 17/528, *s.* death; *g. s.* deaþes, 156/8, deþes, 157/8; *d. s.* deþe, 40/88, dede, 2/45.

Deai, *s.* day, 34.

Deciples, *s. pl.* disciples, 29.

Ded, *adj.* dead, 2/40.

Dede. *See* Don.

Dede, *s.* deed, 4/97; *pl.* deden, 106/77, dedin, 107/77.

Dedeyn, *s.* disdain, 228/171.

Dedlich, *adj.* mortal, 46/328.

Deel, *s.* sorrow, 212/52.

Defendet, *v.* 3 *s.* defends, 28.

Defte, *adj.* mild, 2/37.

Degh, *v. ind. pres.* 3 *s.* is good, is fit, avails, 132/506; *pl.* dugen, 133/546.

Dehe, *s.* die, colour, 193/20.

Deit. *See* Don.

Del, *s.* part, portion, 11/345, 151/151.

Dele, *s. d. s.* dale, 1/6.

Delen, *v. inf.* part, divide, 49/444.

Delful, *adj.* doleful, sorrowful, 231/284.

Deliuri, *v. subj. pres. s.* deliver, 33.

Demen, 23/729, Deme, 46/312, *v. inf.* judge; *imp.* 2 *pl.* demyþ, 47/341; *p.p.* ydemed, 62/119.

Demus = deme us, 199/74.

Den, *s.* 1/13, 152/176.

Dene, *s. g. pl.* Danes', 146/39.

Dennede, *v. pret.* 3 *s.* denned, housed, 2/36.

Deope, 77/168, Deop, 77/155, *adv.* deep.

Deore, *adj.* dear, 195/6.

Deore, *adv.* dearly, 196/32.

Deoreby-schire, Derbyshire, 146/45.

Deouel, *s.* devil; *g. s.* deofles, 65/193, deoueles, 67/250; *d. s.* deouele, 67/267; *n. pl.* deofle, 152/191, deoulen, 61/97.

Deppere, *adv. comp.* deeper, 212/70; *superl.* deppist, deepest, 217/214.

Der, *s.* animal, 9/283, 11/327.

Dere, *miswritten for* Đere, there, 9/288.

Dere, *s.* ?injury, 231/301.

Derewurþe, *adj.* precious, 98/163.

Derflike, *adv.* violently, 13/412.

Derk, *adj.* dark, 226/120; *superl.* derkeste, 230/246.

Derlike, *adv.* dearly, 91/46.

Derling, *s.* darling, 103/11.

Derne, 2/34, 60/77, Dern, 4/90, *adj.* secret, sly.

Dernelike, *adv.* secretly, 14/428.

Derue, *adj. pl.* bold, strong, 9/284.

Deruet, *p.p.* afflicted, tormented, 225/85.

Derye, *v. inf.* hurt, injure, damage, 44/251, 76/144, deren, 6/153; *ind. pres.* 3 *s.* dereð, 14/428; *subj. pres. sg.* derie, 8/252.

Deseiurd, 31, Deseuerd, *p.p.* separated, 31.

Deseredyn, *v. pret. pl.* disinherited, 211/39.

Deserueden, *v. pret. pl.* deserved, 225/74.

Desi, *adj.* foolish, 131/479.

Desiende, *i. p.* foolish, 131/466.

Desiet, *v.* 3 *s.* is foolish, acts foolishly, 131/464.

Dest. *See* Don.

Det = death, 198/41, 199/61.

Deþ, Deþe. *See* Deað.

Deu, *s.* dew, 1/11.

Deuel, *s.* 7/216; *g. s.* deules, 25/800.

Deuena schire, Devonshire, 146/44.

Dewyes steowe, 145/5.

Deye, *v. inf.* die, 51/486.

Deynet, *v.* appeared worthy (?), 228/168.

Diadlich, *adj.* mortal, 27, deadly, 31.

Diath, 27, Diaþ, 36, *s.* death.

Dich, *s.* ditch, 39/80; *pl.* diche, 59/42

Dieule, *s. dat. s.* devil, 28.

Dige, *s.* ditch, 138/700.

Dihsches. *See* Disch.

Dihte, Dyhte, *v. inf.* order, arrange, prepare, 40/110, 52/545; diȝte, 162/12; *p.p.* idigt, 15/469.

Dillen, *v. subj. pres. pl.* oppose, 12/383.

Dim, *adj.* 18/554; *pl.* dimme, 3/60.

Dine, *s.* din, sound, 25/782.

Disch, *s.* dish; *pl.* disches, 175/105, dihsches, 174/105.

Disciples, *s. pl.* 40/92.

Disperacion, *s.* despair, 215/141.

Dispitous, *adj.* spiteful, cruel, 226/131.

Distrye, *v. inf.* destroy, 214/130.

Diuel, *s.* devil, 2/33.

Diuersliche, *adv.* diversely, 223/24.

Diueð, *v. ind. pres.* 3 *s.* dives, 17/539.

Diȝte. *See* Dihte.

Dod. *See* Don.

Dol, *s.* division, 50/446.

Dole, *s.* grief, sorrow, 210/3.

Doloure, *s.* grief, 212/72.

Doluen, *p.p.* buried, 2/41.

Dom, *s.* judgment, 9/285.

Domesdei, *s.* day of judgment, 10/305.

Domesmon, *s.* judge, 184/3; *pl.* domesmen, 67/252.

Don, *v. inf.* do, cause, 39/84, 72/7; *inf.* do, 190/78; *ger.* to donne, 58/

20, to donde, 193/15, to done, 33; *ind. pres. sg.* 2. dest, 40/111, dostu = dost thou, 147/7; 3. deþ, 28, deit, 111/126, doð, 6/180, dot, 131/472; *pret. sg.* 3. dude, 90/5, dede, 26; *pl.* duden, 45/275; *imp. pl.* 2. dod, 59/24; *p.p.* i-do, 48/376, ydo, 44/249, don, 25/798.

Don, *adv.* down, 32.

Dorset-schire, 146/43.

Dorste, *v. ind. pret.* 3. durst, 29.

Dostu, Dot. *See* Don.

Dote, *s.* dolt, fool, 128/422.

Doueran, Dover, 145/5.

Doweþes, *s. g. s.* might, power, 112/177.

Dragen, *v. inf.* draw, 17/548; *ind. pres.* 3 *s.* drageð, 1/9, 10/311; *pl.* dragen, 11/329.

Dragunes, *s. pl.* dragons, 24/759.

Drake, *s.* dragon, 180/216, 181/216. A.S. *draca*.

Drauh. *See* Drawe.

Drawen, *v. inf.* draw, 60/50; *ind. pres. pl.* dreyeþ, 149/89; *pret. sg.* 3. drouh, 43/197; *imp. sg.* 2. drauh, 99/202.

Drayeþ, *v. ind. pres. pl.* endure, suffer, 151/162.

Drecche, *v. inf.* trouble, vex, harass, 75/107; *subj. pres. sg.* drecche, 162/47.

Drecheð, *v. ind. pres.* 3 *s.* tarries, 4/103.

Dred, *s.* fear, 13/412.

Drede, *v.* fear; *ind. pres. sg.* 3. dret, 95/59; as an impers. verb = causes fear, 32.

Dreige, sorrow, 121/299.

Drem, *s.* sound, 21/665.

Drench, *s.* drink, potion, 156/8, 157/18.

Drenkyn, *v. inf.* to drink, 219/280.

Dreoreliche, *adv.* drearily, 92/65.

Dreori, *adj.* dreary, sad, 118/263.

Drepeð, *v. ind. pres.* 3 *s.* kills, 15/483, 17/540; *pl.* drepeþ, torment, 151/133.

Drerlyke, drearily, 91/42.

Dret. *See* Drede.

Dreueð, *v. ind. pres.* 3 *s.* troubles, 16/496.

Dreyeþ. *See* Drawen.

Dridde, *miswritten for* Þridde, third, 2/43.

Drie, *adj.* 24/752.

Dryhten, 112/176, Dryhtin, 90/5, Driht̃e, 97/140, Dryhte, 97/136, Drigten, 2/40, Drigtin, 105/42, Drittin, 113/173, *s.* Lord; *gen.* Drigtinnes, 11/330.

Drinche. *See* Drinke.

Drink, *s.* 7/206.

Drinken, 5/138, Drynke, 157/8, Drinche, 156/8, *v. inf.* drink; *p.p.* i-drunke, 29, y-dronken, 131/476.

Driuin, *v. inf.* drive, 109/95; *ind. pres.* 3 *s.* driueð, 1/13, 15/470; *pret. sg.* 3. drof, 39/75; *p.p.* i-dryue, 108/95.

Drywories, *s. pl.* illicit love, 77/158.

Drof. *See* Driuin.

Drope, *s.* drop; *pl.* dropes, 42/162.

Drouh. *See* Drawen.

Droui, *adj.* troubled, turbid, 17/523.

Drowing, *miswritten for* Þrowing, suffering, passion, 22/690.

Drung, *s.* drink, draught, 63/148.

Drunk, *s.* drink, 198/38.

Drunken, *s.* drunkenness, 67/249, 67/254.

Dude, Duden. *See* Don.

Duge, *s.* prosperity, 133/516.

Dugen. *See* Degh.

Dugeþe, *s.* wealth, 133/544.

Duhty, *adj.* valiant, 90/9(2).

Dumb, *adj.*; *pl.* -e, 39/55.

Dun, *adv.* down, 1/13, 66/236.

Dune, *s.* mountain, 85/42.

Dunholme, Durham, 146/28.

Dup, *adj.* deep, 183/242.

Dur, *s.* beast, 199/59.

Dure, *s.* door, 44/234; *pl.* duren, 153/235.

Dureward, *s.* doorkeeper, 43/227.

Durlyng, *s.* darling, 102/11.

Durre, 40/99, Dure, 7/187, *v. subj. pres. sg.* dare.

Dust, *s.* 1/9.

Dusy, *adj.* foolish; *d. s. f.* -e, 67/267.

Dute, *s.* fear, 44/236, 92/63.

Duten, *v. inf.* fear, 148/46; *pret. sg.* 3. dute, 91/46; *subj. pres. pl.* duten, 90/9(2).

Duþe, *s.* worthy (people), 90/6(2), 91/15.

Duwe, *adj.* due, 228/170.

Duzeper, *s. pl.* the twelve peers, 37/3.

Dwele, 52/525, Dweole, 160/35, *s.* delusion, error; *pl.* dwales, 126/414.

Dy . . . . *See* Di . . . .

Eadward, Edward, 145/14.

Ealde, *s.* age, old age, 128/441, 130/455.

Ealured, Alfred, 102/9.

Ear. *See* Er.

Eastsexe, Essex, 146/48.

Eaules, *s. pl.* awls, 153/223.

Ebreu, *s.* Hebrew, 50/470.

Eche, *adj.* eternal, 52/546, 72/18.

Echen, *v. inf.* increase, 176/126.

Echere, *adj. d. s. f.* each, any, 116/240.

Eddres, 224/30, Eddyrs, 211/34, *s. pl.* adders, serpents.

Edmod, *adj.* humble, meek, 141/11, 142/53.

Edmodnesse, *s.* humility, meekness, 143/84, 193/35.

Edon, *p.p.* done, 218/243.

Edy, *adj.* wealthy; blessed, 100/5; *pl.* edie, 105/37, edye, 65/223.

Ef = eft, again, 132/495.

Eft, *adv.* again, 23/727.

Efter, *prep.* after, 186/18.

Egen, *s. pl.* eyes, 2/26, 3/60.

Egleche, every one, each, 102/6.

Ehe. *See* Eye.

Ei, 176/132, Ey, 177/132, *adj.* any.

Eye, 183/234, Ehe, 193/18, Eȝe, 182/234, *s.* eye; *pl.* eyen, 151/136, eiȝes, 226/112.

Eye, *s.* awe, 59/21, 67/275.

Eye-puttes, *s. pl.* eye-pits, 183/241.

Eyhte, *s.* property, 116/219.

Eyhte, *adj.* eight, 145/1.

Eyhteoþe, *adj.* eighth, 145/17.

Eilond, *s.* island, 17/530.

Eire, *s.* anger, wrath, 115/204.

Eirede, timid, fearful, *? egede*, foolish, 192/2(2).

Eysel, *s.* vinegar, 231/304.

Eyþer, *pron.* either, 66/231.

Eiȝes. *See* Eye.

Ek, *conj.* also, 145/17.

Elde, *s.* old age, 3/56, 5/125.

Elde (?), 15/466.

Elded, *p.p.* become old, 6/177.

Eldere, 8/229, 11/329, Elderne, 64/192, *s. pl.* parents, forefathers.

Eldre, *adj. comp.* older, 58/1.

Elle, *s.* ill, 217/217.

Elleuene, 155/283, Elleouene, 55/634, eleven.

Elp, *s.* elephant, 20/646. 21/671; *pl.* elpes, 19/604.

Elþe, 124/362. His elþe, *mis-written for* iselþe.

Em. *See* Eom.

En. *See* On.

Encres, *v. inf.* increase, 218/258.

Endie, 192/11, Endi, 158/39, *v. inf.* end, finish.

Endinge, *s.* 156/24.

Enduyre, *v. inf.* endure, 218/258.

Ene, *adv.* once, 227/163.

Ene = on, 199/71.

Enes, *adv.* once, 74/60, 98/159.

Engel, *s.* angel, 42/163; *n. pl.* engles, 162/17; *g. pl.* englene, 73/29; *d. pl.* englen, 83/353.

Engle lond, 145/1, Englene lond, 102/17, England; *dat.* Engle londe, 145/4, Engelonde, 146/34, Engelaunde, 90/7, Enkelonde, 103/12.

Englene, *s. g. pl.* Englishmen's, 105/26.

Enne. *See* On.

Ensample, *s.* example, 27.

Ent, at, 216/169.

Eode, Eoden. *See* Gon.

Eollefte, *adj.* eleventh, 146/25.

Eom, *v. ind. pres. sg.* 1. am, 192/5(2), em, 42/184, am, 58/1; 2. eart, 161/11, ert, 45/286, art, 160/11, er-tu = ert þu, 46/313; 3. is, 61/80; *pl.* syndan, 146/33, senden, 18/555.

Eorl, *s.* earl, 102/7; *pl.* eorles, 56/678, 102/5.

Eornen, *v.* run; *ind. pret. sg.* 3. orn, 42/162.

Eorre, *s.* anger, 67/274.

Eorþe, 170/26, Erðe, 2/32, *s.* earth.

Eou, *pron.* you, 186/3.

Er, *conj.* or, 10/313, 11/326, 16/489—492.

Er, 9/272, Ear, 59/23, Ere, 48/403, *adv.* before; er þan, 58/18, er þane, 32, *conj.* before.

Er-aftur, according as, 225/86.

Erchebiscophryche, *s.* archbishopric, 145/8; *pl.* erchebiscopryche, 145/7.

Ere, *s.* ear, 43/198.

Ere, *v. pl.* are, 91/18.

Erendynge, 191/98, Herendinge, 168/86, Erndinge, 190/98, *s.* intercession.

Erest, *adv.* first, 38/46.

Eretekis, *s. pl.* heretics, 216/193.

Erewe, *s.* bad person, 116/235.

Erewe, *adj. pl.* cowardly, 58/20.

Eried, *adj.* ploughed, 13/402.

Erynde, 165/40, Ernde, 164/40, *s.* errand, message.

Ern, *s.* eagle, 4/88; *g. s.* -es, 3/53.

Ernemorewe, *s.* early morning, 45/301.

Erore, 173/79, Erure, 172/79, *adj. comp.* former.

Ert. *See* Eom.

Er þan, Er þane. *See* Er.

Erðchine, *s.* cleft in the earth, 13/402.

Erþe. *See* Eorþe.

Erþliche, *adj.* earthly, 28; erðliche, 10/299.

Ertu. *See* Eom.

Erure. *See* Erore.

Es = is, 8/247.

Esche, *v. inf.* ask, inquire, 139/5.

Eschend, *p.p.* shamed, disgraced, 221/343.

Ese, *v. inf.* ease, 232/326.

Este, 70/355, Estin, 131/474, *s.* luxury, dainty.

Eten, 9/272, Ete, 38/30, 54/614, *v. inf.* eat; *pret. sg.* 3. et, 38/44.

Eþe, *adv.* easily, 64/181, 71/368.

Eþelyng, *s.* noble, 106/74.

Eþer, *pron.* either, 131/460.

Eþerling, *s.* prince, noble, *athelìng*, 141/17.

Eþgete, *adj.* easy to get, 74/71.

Eþ-sene, *adj.* easily seen, evident, 70/338.

Eu, 37/1, 40/120, Ev, 55/650, *pron.* you.

Euch, *adj.* each, every; *n. s. m.* euch, 162/4, vych, 163/4; *d. s. m.* ewiche, 61/85.

Eue, *s.* evening, 51/503, 190/79.

Euel, *adj.* evil, bad; *def.* -e, 30.

Eueliche, *adj.* equal, 90/2.

Euelike, *adj.* heavenly (things), 10/300 (*celestia*—see 204/119).

Euelyche, *adv.* evenly, 106/79.

Euencristen, *s.* fellow christian, 226/102.

Euenyng, *s.* equal, 95/84, fellow, 38/47; *pl.* -es, 64/168.

Euen-sterre, *s.* evening star, 24/766.

Euerich, 30, Euerych, 55/625, Eueruych, 40/95, Euervich, 38/48, *adj. n. s. m.* every; *g. s. m.* euericches, 107/84; *d. s. m.* eueruche, 182/238, euervyche, 183/238.

Euerte, *adv.* ever, 31.

Euervychon, 92/78, every one; *d. s.* -e, 54/617.

Euerwich, York, 146/29.

Euethen, *s. pl.* efts, newts, 67/271.

Eur, *adj.* your; *n. s. m.* eur, 46/319; *d. s. f.* eure, 47/339; *a. pl.* eoure, 190/90.

Eure, *adv.* ever, 16/518, 24/751.

Eurilc, 11/345, 12/372, *adj.* every.

Everwich-schire, Yorkshire, 146/45.

Evovae, 90/10.

Ewiche. *See* Euch.

Excestre, Exeter, 145/21.

Exsene, *s.* countenance, face, 196/36.

Eȝe. *See* Eye.

Eȝe-puttes, *s. pl.* eye-pits, 182/241.

Fader, 28, Fadir, 105/54, Vader, 41/157, *s.* father; *g. s.* fader, 37/14, vader, 54/585; *d. s.* fadere, 37/7, vedere, 55/624.

Fagen, 16/510, 17/531, Vayn, 150/128, *adj.* glad.

Faht. If *faht* is correct it is a *p.p.* = fought, but it may = *saht*, at peace with, reconciled, 90/8(2).

Faier, *adj.* fair, 24/765; *comp.* fairere, 23/734.

Faires, *s. pl.* goods, 133/520.

Falewi, 156/6, Falwy, 157/6, *v. inf.* grow yellow or pale, fade; *ind. pres.* 3 *s.* falewiþ, 134/579; *pl.* faleweþ, 93/16.

Fallen, *v. inf.* fall; *ind. pres. pl.* fallen, 3/72; *pret. sg.* 3. feol, 187/8, fel, 53/580, vel, 186/8; *pl.* veollen, 42/188, vellen, 52/542; *p.p.* ifalle, 170/26, fallen, 22/693.

Fals, *adj.* 94/44.

False, *v. inf.* break up, 97/124.

Faren, *v. inf.* go, 23/731; *inf.* vare, 64/176; *subj. pres. sg.* fare, 4/114; *p.p.* ifaren, 172/66, faren, 23/721.

Fariseus, 39/72, Faryseus, 39/57, *s. pl.* Pharisees.

Fast, *adv.* 7/212.

Fasten, *v.* fast; *ind. pres. sg.* 3. fasteð, 5/126.

Faten, *s. pl.* vessels, 29.

Fawe, *adj.* few, 70/341.

Fe, *s.* property, 115/191.

Feaue, *adj.* few, 34.

Feble, *adj.* bad, poor, 188/41.

Fecchen, *v.* fetch; *inf.* vecchè, 53/574; *ind. pres. sg.* 3. fecheð, 8/242, feccheð, 13/391; *subj. pres. pl.* fecchen, 11/352.

Feden, *v.* feed; 3. fedeð, 23/740, fet, 10/301, 14/439; *subj. pres. sg.* fede, 10/304.

Feg, *v. imp. sg.* 2. cleanse, 7/210.

Feid (?), 86/3.

Feir, 172/72, Veyr, 173/72, *adj.* fair, beautiful; *pl.* veyre, 55/645; *def.* vaire, 32.

Feye, *adj. def.* fated to die, 112/170.

Fel. *See* Fallen.

Fel, *s.* fell, skin, 5/126, 7/203.

Felarede, *s.* fellowship, society, 31.

Feld, *s.* field; *d. s.* -e, 13/400.

Fele, 12/385, Feole, 44/256, 65/208, Vale, 73/26, 128/418, Vele, 39/53, *adj.* many.

Fele, *adv.* much, 114/196.

Felen, *v.* feel; *ind. pres.* 3 *s.* feleð, 13/415; *pl.* felen, 16/510; fele, 21/675.

Feleweþ, *v.* 3 *s.* follows, 70/340.

Fen, *s.* 150/119, dirt, 24/766.

Fend. *See* Feond.

Feo, 95/70, Ueo, 91/29, *s.* property, wealth.

Feole. *See* Fele.

Feond, 188/34, Veond, 52/549, Vend, 39/60, Fend, 14/450, *s.* fiend, devil.

Feor, *adv.* far, 98/153.

Feorre, *adj.* far, 85/47.

Feorþe, *adj.* fourth, 145/10.

Fer, *adv.* far, 11/352.

Fer, *s.* fire, 30; *d. s.* ueréé, 28.

Ferde, *v. ind. pret.* 3 *s.* went, came about, 139/5; *pl.* ferd, fared, 213/90.

Fere, *s.* ? power, reliance, 95/79.

Fere, *s.* companion, 136/645.

Fere, 210/4. In fere = together.

Ferlich, 156/15, Ferlych, 157/15, *adj.* strange.

Ferly, *adv.* 86/3.

Ferst, *adv.* first, 29.

Feschis, *s. pl.* fishes, 212/55.

Feste, *s.* feast, 39/85, 66/237.

Feste, *v.* fast; *p.p.* yuast, 38/30.

Festen, *v.* make fast, fix; *ind. pres.* 3 *s.* festeð, 15/463; *pl.* festen, 17/533; *imp.* 2 *s.* feste, 6/182, 7/211.

Festen, *s.* fast, fasting, 63/151.

Fet. *See* Feden.

Feðres, *s. pl.* feathers, 3/72.

Fet-steppes, *s. pl.* footsteps, 1/7.

Fyfte, *adj.* fifth, 145/11.

Figteð, *v. ind. pres.* 3 *s.* fights, 6/158; *i. p.* figtande, 6/159.

Fiht, *s.* fight, 143/75.

Fikeð, *v. ind. pres.* 3 *s.* is busy, fidges, 21/656.

Fikil, 125/355, *adj.* false, deceitful; *def.* fikele, 196/30.

Filde. *See* Filðe.

Fille, *s.* fill, 14/422, 15/485.

Fillen, *v. inf.* fill, fulfil, 12/381; *ind. pres.* 3 *s.* filleð, 1/8.

Filsten, *v. inf.* support, help, 135/604; *ind. pret. sg.* 3. filstnede, 2/44.

Filðe, 7/202, Filde (a miswriting), 7/210, *s.* filth, foulness.

Fin, *adj.* fine, fair, 25/780.

Fyn, *s.* end, 144/95.

Fynd, *s.* fiend, devil, 215/140; *pl.* fyndis, 215/159.

Finden, *v. inf.* find, 1/12, *inf.* finde, 27, vinden, 60/53, vynde,

53/566; *ind. pres. sg.* 1. vynde, 47/369; 2. fyndestu, 92/73; 3. fint, 10/292, findeð, 17/546; *pl.* vyndeþ, 37/2; *pret. sg.* 3. funde, 42/166, fond, 33, vunde, 39/74; *pl.* funden, 49/445, funde, 46/325, fonden, 33; *p.p.* ifunde, 94/55, yfunde, 42/185, hifunde, 27, ifonden, 27.

Finnes, *s. pl.* fins, 18/564.

Fint. *See* Finden.

Fir, *s.* fire, 5/149, 17/538.

Firmest, *adv.* at first, 7/213.

Firste, *adj.* 21/675.

Fis, *s.* fish, 16/499; *d. s.* visse, 54/615; *pl.* fisses, 16/509, fysses, 61/82.

Fisiologet, *Physiologus*, 10/310.

Fleges, *s. pl.* flies, 15/473.

Flegeð, *v. ind. pres.* 3 *s.* flies, 3/64, 22/702.

Flehs. *See* Flesc.

Flemed, *p.p.* banished, 196/36.

Flen. *See* Fleon.

Fleon, *v. inf.* fly, flee, 97/129; *inf.* fleo, 94/29, flen, 11/354; *ind. pres. sg.* 3. fleð, 5/148; *subj. pres. pl.* fleo, 148/32.

Flerd, deceit, 14/452.

Flesc, 193/34, Flehs, 196/10, Fles, 5/136, 131/470, Fleys, 147/19, 152/178, *s.* flesh; *d. s.* flesce, 28, flessce, 28, fleysse, 139/6.

Flesliche, *adv.* carnally, 27.

Flet, *v. ind. pres.* 3 *s.* floats, 16/502.

Fleys. *See* Flesc.

Fligt, *s.* flight, 3/59/70.

Flore, *s.* floor, 101/8.

Floþre, *s. pl.* flakes, 149/74.

Flour, 195/28, Flur, 97/151, 195/2, *s.* flower.

Flum, *s.* river, 38/25, 92/75.

Flur. *See* Flour.

Fo, *v. inf.* take, receive, 80/246.

Fod, 9/287, Fode, 3/80, 4/118, *s.* food.

Fodredes, *s. pl.* means or mode of getting food, sustenance, 15/464.

Foh, 164/28, Fouh, 165/28, Fou, 70/357, *s.*; *d. s.* fowe, 39/66.

Foyre, *s.* fire, 211/30.

Fokel, *adj.* = frakel, despicable, vile, 119/255, 123/349.

Foken, *v. ind. pres. pl.* quarrel, 132/485.

Fol, *s.* fool, 95/80.

Folc, 172/63, Folk, 173/63, *s.* folk, people.

Folde, *s.* fold (of sheep), 2/48, 19/607.

Fole. *See* Ful.

Folgen, 18/554, Folewen, 92/55, *v. inf.* follow; *ind. pres. sg.* 3. folegeð, 17/546, 24/757; *pl.* folegen, 11/356; *pret.* folgede, 31.

Folies, *s. pl.* follies, 30.

Fol-vellet, *v. imp. pl.* 2. fill full, 29.

Fon, *s. pl.* foes, 115/190.

Fond, Fonden. *See* Finden.

Fondeð, *v. ind. pres.* 3 *s.* tries, 21/656; *p.p.* ifonded, 63/153.

Fongen, 162/4, Fongon, 180/196, *v. inf.* receive; *ind. pres.* 3 *s.* foþ, 126/407.

Font, *s.* 90/2(2).

Forbeoden, *v.* forbid; *ind. pres. sg.* 3. forbedeð, 10/298; forbiet, 28; *pret. sg.* 3. forbed, 51/496, 53/581; *p.p.* forbode, 186/14.

Forberen, *v.* forbear, spare; *imp. sg.* 2. forber, 41/158; *p.p.* for-bore, 188/52, forborn, 226/110.

Forbernen, *v. inf.* burn up, consume, 162/11.

Forbisne, 14/424, Forbysne, 148/25, *s.* example; *pl.* forbisnes, 10/308.

Forbisned, *adj.* serving as an example; *d. s.* -e, 19/589.

Forbod, *s.* prohibition, 129/444, 228/179.

Forbode. *See* Forbeoden.

For-bore. *See* Forberen.

Forbreðes, *v. ind. pres.* 2 *s.* decayest, 6/174.

Forbroiden, *p.p.* decayed, 5/124.

Forbroken, *p.p.* broken up (with age), 5/124.

Forcuþ, wicked, 124/357.

Ford = forth, *adv.* 136/618.

Fordeme, *v. inf.* condemn, 91/18; *p.p. pl.* for-demde, 67/268.

Fordi. *See* Forði.

Fordon, 15/455, Fordo, *v. inf.* destroy, ruin, 156/30; *pret. pl.* furduden, 151/141; *p.p.* fordon, 67/268.

Fordriuen, *p.p.* driven, 17/527.

Fore, *prep.* for, 28.

Fore-ȝeuen, *p.p.* forgiven, 218/230.

Forewerd, *s.* covenant; *d. s.* -e, 33.

Forfarin, *v. inf.* perish, 117/222.

For-freten, *v. pret. pl.* gnawed, 226/122.

Forgelues, *v. ind. pres.* 2 *s.* forfeits, 6/175.

Forgeten, *v.* forget; *ind. pres. sg.* 3. for-yeteþ, 114/208; *pl.* forgeten, 18/574; *p.p.* foryeten, 147/20, foryete, 61/98.

Forgo, *v. inf.* forgo, 190/83; *subj. pres. sg.* fur-go, 196/20.

For-hele, *v. imp.* conceal, hide, 117/244.

Forholde, *p.p.* kept too long, 149/78.

Forhole, *p.p.* concealed, 60/76.

For-hwi, *adv.* wherefore, 170/31.

For-lere, *v. imp.* 2 *s.* unlearn, forget (?), 136/640.

Forlesen, *v.* lose; *ind. pres. sg.* 3. forlesed, 115/206, forliest, 31; *p.p.* forloren, 3/85, forlore, 194/19.

Forleten, *v. inf.* leave, forsake, 114/190; *ind. pres. sg.* 3. forleteð, 9/260; *imp. pl.* 2. forleted, 32.

Forlore, Forloren. *See* Forlesen.

Forme, *adj.* first, 65/195.

Formeste, *adj.* first, 31.

Fornon, *adv.* in vain, 149/92.

For-rotien, 178/169, For-rotyen, 179/169, *v. inf.* rot.

Forsaken, *v.* forsake, renounce; *ind. pres.* 3 *s.* forsaket, 4/96.

Forstole, *p.p.* stolen away, 192/9.

For-swolehen, 180/215, For-swolewe, 181/215, *v. inf.* swallow, devour.

Forswu[n]ken, tired with overwork, 121/291.

Fort, *conj.* until, 186/19; fort þet, 50/478, fort þat, 190/87.

Forteoþ, *v. ind. pres. pl.* exhibit, show (themselves), 122/334.

Forð, *adv.* 5/130.

Forþan, *adv.* on that account, 196/14.

Forðen, *v. inf.* accomplish, 6/155, 21/657; *ind. pres. pl.* forðen, 12/367.

Forði, 9/283, 13/395, Fordi, 6/179, *adv.* therefore.

For-þrast, perverbe, reprobate, 224/34.

Forðwant, *v.* goes away, 193/16.

Forðward, *adv.* henceforth, 7/215, 11/348.

Forðward, *s.* covenant, 7/211.

Forto = to before infinitives, 13/403, 168/14.

For-vare, *v. inf.* perish, 116/221; *ind. pres.* 3 *s.* for-vareþ, ruins, 124/366.

Forwerpen, *v. inf.* cast off, 11/345.

Forwreye, *v. inf.* accuse, 61/97.

Forwurðen, *v.* perish; *ind. pres.* 2 *s.* forwurðes, 6/175; *subj. pres. sg.* forwurðe, 9/270; *p.p.* forwurden, 5/125.

For-yemeþ, *v.* 3 *s.* neglects, 114/207.

Foryete, Foryeten. *See* Forgeten.

Fot, *s.* foot; *pl.* fet, 53/582, vét, 54/605.

Foþ. *See* Fongen.

Fou, Fouh. *See* Foh.

Foule. *See* Ful.

Fournes, *s.* furnace, 211/28.

Fowe. *See* Foh.

Foweles. *See* Fugel.

Fox, *s.* 12/386; *g. s.* -es, 13/414; *adj.* ? sly, 156/15, 157/15.

Foxing, *s.* a foxlike trick, 14/435.

Frakel, *adj.* worthless, 93/12; frakele, 118/257, 122/349.

Fram, *prep.* from, 193/15.

Frame, *s.* advantage, profit, benefit, 2/39, 14/425.

Frayny, *v. subj. pres. sg.* ask, inquire, 92/73; *ind. pret.* 3 *s.* fraynd, 212/73.

Frecche, bold, fierce, 75/106.

Freeten. *See* Freten.

Fremannes, *s. g. s.* freeman's, 128/417.

Fremed, *adj.* strange; *def.* -e, 59/35.

Frendchipe, *s.* 125/371.

Freomen, *s. pl.* 86/3.

Freond, *s.* friend, 92/73; *pl.* freond, 175/97, frond, 174/97, frend, 39/59.

Freten, *v.* eat, devour; *ind. pres. sg.* 3. fret, 14/422, 15/485, freteð, 16/497; *pl.* freteþ, 151/148; *pret. pl.* freeten, 229/218; *p.p.* ifreten, 147/19, ifrete, 152/183.

Fryþ, 108/92, Frit, 109/92, *s.* peace.

Fro, *prep.* from, 5/148, 7/202; fro—ward, 23/719.

Fromward, *adj.* froward, perverse, 94/45.

Frond. *See* Freond.

Froren, *p.p.* frozen, 151/150.

Froueren, *v.* comfort, 135/594.

Frouh, *adj.* loose, unsteady, 94/44.

Froure, 90/9, Frouer, 104/26, Frowere, 105/26/54, *s.* comfort.

Froyt, *s.* fruit, 215/146.

Fruden, *s. pl.* ferrets, 67/271.

Frume, *s.* first, beginning, 87/2.

Frumþe, *s.* beginning, 110/129, 142/30.

Fueles. *See* Fugel.

Fugel, *s.* fowl, bird; *pl.* fugeles, 13/403, fuweles, 61/82, foweles, 148/32, fueles, 149/64, fules, 13/410.

Fuir, 224/28, Fuyre, 212/54, *s.* fire.

Ful, *adj.* full, 6/183; *pl.* fulle, 5/127.

Ful, *adj.* foul, 180/206; *d. s.* fule, 159/33, fole, 158/33; *def.* foule, 195/44; *comp.* fulre, fouler, 150/123.

Fule, *adv.* foully, 164/48.

Ful-endy, *v. inf.* complete, 66/239.

Fules. *See* Fugel.

Fuliwis, 18/563, Fuligewis, 20/632, indeed, truly.

Fulle, *v. inf.* fill, fulfil, 70/344; *ind. pres. pl.* fulleþ, 188/38; *p.p.* ifulled, 149/81, ifuld, 154/252.

Fully, *v. inf.* baptize, 56/674; *ind. pret. sg.* 3. fulewede, 92/75; *pl.* fullede, 56/678; *p.p.* ifulled, 151/142.

Fulluht, *s.* baptism, 90/2(2).

Fulre. *See* Ful.

Fulþe, *s.* filth, 158/33.

Funde. *See* Finden.

Funde, *v. inf.* depart, 94/51; *ind. pres. pl.* funden, 134/553.

Funden. *See* Finden.

Fundie, *v.* 1 *s.* try, 192/7(2).

Funt-fat, *s.* font-vessel, font, 4/108.

Fur, *s.* fire, 162/9.

Fur-berninde, 180/216, Furbernynde, 181/216, Furberninge, 180/198, *i. p.* burning.

Furbrend, *p.p.* burnt, 152/181.

Furduden. *See* Fordon.

Furg, *s.* furrow, 13/400.

Fur-go. *See* Forgo.

Fur-leosen, *v. inf.* lose, 97/130; *p.p.* fur-lore, 38/23.

Fur-sake, *v. inf.* deny, 41/142; *p.p.* fur-saken, forsaken, 196/23, fursake, denied, 45/300.

Fur-stole, *p.p.* stolen away, 53/556.

Fury, *adj.* fiery, 56/660.

Fuweles. *See* Fugel.

Fy .... *See* Fi ....

Ga. *See* Gon.

Gabbe, *v. ind. pres. pl.* deceive, cheat, 188/36; *imp.* 2 *s.* gabbe, 126/411.

Gadeling, 121/313, Gadelyng, 44/263, Gedelyng, 120/312, *s.* fellow.

Gaddreð, *v. ind. pres.* 3 *s.* gathers, 8/244.

Gaderares, *s. pl.* gatherers, 67/265.

Gal, *s.* song, 97/126.

Gal, *s.* the gall, 151/153.

Gal, *adj.* lascivious, 148/56.

Galile, 55/647, Galyle, 41/136, Galilee.

Galilewis, *adj.* Galilean, 45/286.

Galle, *s.* gall, 25/789.

Galous, *s. pl.* gallows, 221/344.

Galun, *s.* gallon, 188/37.

Gandre, *s.* gander, 13/392.

Gangen, *v. inf.* go, 5/129; *ind. pres.* 3 *s.* gangeð, 7/199, 8/239; *pl.* gangen, 6/185; *i. p.* gangande, 21/654.

Gapeð, *v. ind. pres.* 3 *s.* gapes, 16/506.

Gast, *s.* spirit, 17/550.

Gauel, *s.* tribute, 46/329; *d. s.* -e, usury, 150/128.

Gauelers, *s. pl.* usurers, 150/130.

Gauelinge, *s.* usury, 31.

Gayhol, *s.* gaol, 153/219.

Ge, *pron.* she, 8/235/250.

Ge, *pron.* ye, 4/89; *gen.* gure, 103/15, 105/28; *dat.* gu, 21/673; *ac.* gu, 105/29.

Ge, *adv.* yea, 111/143.

Gedelyng. *See* Gadeling.

Gef, *conj.* if, 12/361, 16/502.

Geld, 14/440, Gelt, 13/418, *v. ind. pres.* 3 *s.* repays.

Gemen, *v. inf.* keep, guard, 11/348.

Gemme, *s.* gem, jewel, 98/163.

Genteleri, *s.* gentility (?), 138/708.

Gentile, *adj.* gentle, 138/707.

Ger, *s. pl.* years, 20/616.

Gerlde, *s.* world, 113/182.

Germane, seynte, St Germain, 145/18.

Gersumme, *s. a. pl.* treasures, 76/116.

Get = ge it, she it, 9/269.

Get, *adv.* yet, still, 3/78, 4/111.

Geteþ, *v. ind. pres. pl.* get, 91/41.

Geuelic, ? gift, 8/232.

Geuelike, ? gift, 10/302, 23/730.

Geus, *s. pl.* Jews, 26.

Geyneþ, *v. ind. pres. sg.* 3. avails, 92/69.

Gydihede, *s.* giddiness, folly, 143/60.

Gif, *conj.* if, 132/497.

Gile, *s.* guile, 137/664.

Gilot, 190/73, Gilothe, 191/73.

Gin, *s.* snare, 20/645, contrivance; *d. s.* ginne, 178/160, gynne, 153/238.

Gyn, *s.* machinations, 144/93.

Ging, *adj.* young, 7/214.

Gingen, *v. inf.* make young again, 11/347; *ind. pres. sg.* 3. gingid, 11/327.

Ginnen, *v.* begin; *ind. pres.* 3 *s.* ginnid, 127/401; *pret. sg.* 1. gon, 81/273; 3. gon, 38/32; *pl.* gunnen, 48/382, 67/270.

Giscing, *s.* covetousness, 11/333.

Gise, *s.* wise, manner, 111/136.

Giu, 125/351. *Read* Gin, begin.

Gyv, *s.* Jew, 47/351; *pl.* Giwes, 198/23, Gywes, 40/113, Gyues, 42/178, Gyus, 26, Gius, 29; *g. pl.* Gywene, 46/332.

Giuen, *v. inf.* give, 111/135; *ind. pres.* 3 *s.* giueð, 12/377.

Giuernesse, *s.* greediness, gluttony, 11/334.

Gladye, *v. inf.* gladden, 42/164.

Gladnesse, *s.* 54/612.

Glareth, *v.* shines, 27.

Gle, *s.* music, (used ironically) song, 91/28.

Gled, *adj.* glad, 94/52, 188/66.

Glede, *s.* spark, burning coal, 43/230.

Glede, *s.* glade, 120/315.

Glednesse, *s.* gladness, 104/48.

Gleo, *s.* music, mirth, 97/126, 158/40.

Gleo, *s.* craft, 141/7.

Gleu, 105/47, Gleaw, 104/47, Glev, 124/362, *adj.* wise.

Gliden, *v. inf.* glide, 136/618; *ind. pres.* 3 *s.* glyt, 94/32; *pl.* glideþ, 174/108; *pret. pl.* glyde, 175/108; *p.p.* iglyden, 95/71.

Glysyinde, *i. p.* glistening, 91/21.

Glyt. *See* Gliden.

Glorius, *adj.* 27.

Glotery, *s.* gluttony, 217/225.

Gloucestre schire, 146/52.

Glutunie, *s.* gluttony, 31.

Gnede, *adj.* scanty, 92/48.

Gnyde, *v. inf.* crumble, be crushed, 114/201.

Gnowen, *v. pret. pl.* gnawed, 225/62.

God, 12/377, Godd, 192/8(2), *s.* God; *d. s.* Gode, 4/116.

God, *adj.* good, 13/405; *a. s. m.* godne, 106/75; *def.* -e, 81/289.

Godcundhede, *s.* divinity, 19/592.

Godcundnesse, 25/780, Godcunnesse, 37/15, *s.* divinity.

Goddede, *s.* good deed, benefit, 81/291.

Goddede = Godhede, *s.* Godhead, 139/6.

Godelike, *adj.* goodly, 121/314.

Godes, *s. pl.* goods, 28.

Godfullyche, *adv.* joyfully, kindly, 90/4.

Godlyche, *adj.* goodly, 120/313.

Godspel, *s.* gospel, 7/205; *d. s.* -le, 37/2.

Goed, *adj.* good, 111/141.

Gold, *s.* 97/146.

Golsipe, *s.* lasciviousness, 11/333, 19/611.

Gome, *s.* care, heed, 45/269, 74/61.

Gomen, 160/33, Gome, 190/78, *s.* game, sport.

Gon. *See* Ginnen.

Gon, *v. inf.* go, walk, 39/55, 45/279; *ind. pres. sg.* 3. goð, 3/82, goth, 28; *pl.* gon, 19/606; *pret.* 3 *s.* eode, 43/212, yede, 26; *subj. pres. pl.* gon, 2/52; *imp. sg.* 2. ga, 38/38, go, 7/204; *pl.* 2. goþ; *p.p.* igan, 147/18, igon, 41/125, gon, 197/1.

Goodman, *s.* 33.

Gos, *s.* goose, 13/392.

Gost, *s.* Spirit, 56/660.

Gostlich, *adj.* spiritual, 32.

Gostliche, *adv.* spiritually, 27.

Goule, *v. inf.* wail, 228/189; *ind. pret. pl.* gouleden, 224/40, gouled, 225/94.

Goulyng, *s.* wailing, 230/248.

Grace, *s.* 4/119.

Gradden. *See* Grede.

Granti, 36, Graunty, 57/703, *v. subj. pres. sg.* grant.

Graueþ, *v.* buries, 92/67.

Grauntebrugge schire, Cambridgeshire, 146/48.

Gray, 94/28, 96/106, Grei, 164/28, Grey, 165/28, *s.* a sort of fur.

Great, *adj.* 31.

Grede, *v. inf.* cry out, 77/167; *ind. pret. pl.* gredden, 49/426, gradden, 47/373; *imp. pl.* 2. greded, 32.

Gredi, *adj.* greedy, 67/261.

Gredilike, *adv.* greedily, 10/321.

Grei, Grey. *See* Gray.

Greyþi, *v. inf.* prepare, 84/9.

Grene, *adj.* green, 92/69.

Grennen, *v. inf.* grin, 138/688.

Greote, *s.* grit, 92/67.

Greowe, Greu, Grewen. *See* Growen.

Gres, *s.* grass, 8/246, 93/16, 110/126.

Greslë, *adj.* grisly, horrible, 211/33.

Gret, *adj.* great; *pl.* grete, 16/516.

Grete, *v. inf.* greet, salute, 166/72; *ind. pres.* 1 *s.* grete, 139/1.

Gretynge, *s.* greeting, 100/1.

Greuyn, *v. ind. pres. pl.* grieve, offend, 211/23.

Griat, *adj.* great, 33.

Gryd, *v. pret.* cried out, 215/160.

Grym, *adj.* fierce, 50/469.

Grimlych, *adj.* dreadful, 63/141.

Grip, *s.* vulture; *pl.* gripes, 151/148.

Gripen, *v. inf.* grasp, seize, 114/192, 172/76.

Grisbatyng, *s.* gnashing, grinding (of teeth), 230/248.

Gryslich, *adj.* horrible, 91/28.

Griþ, 143/75, Gryþ, 108/91, Gryt, 109/91, *s.* peace.

Gryv, *s.* Greek, 50/470.

Grome, *s.* anger, 39/72, 83/335.

Groning, 25/797, Gronynge, 91/28, *s.* groaning.

Ground, *s.* pit, 230/246.

Growen, *v.* grow; *ind. pret. pl.* grewen, 48/384; *subj. pret. sg.* greowe, 110/125, greu, 111/125.

Grucchede, *v. pret. pl.* murmured, 34.

Grund, *s.* bottom, 3/74, 12/365; *d. s.* -e, pit, abyss, 77/168, ground, foundation, 98/154.

Grundwal, *s.* foundation, 97/124.

Grure, *s.* horror, 91/28.

Gry . . . . *See* Gri . . . .

Gu. *See* Ge.

Gu, *adv.* how, 105/31.

Gueþe, *s.* youth, 113/157.

Gult, *s.* guilt, 47/342, 65/195.

Gume, *s.* man, 135/594.

Gung, *adj.* young, 121/287; *def.* -e, 135/613.

Gungling, *s.* young one, 21/667.
Gunnen. *See* Ginnen.
Gurd, *v. pret.* smote, 216/180.
Gurdel, *s.* girdle, 193/16.
Gure. *See* Ge.
Guðhede, *s.* youth, 3/55.
Gy .... *See* Gi ....

Ha. *See* He.
Ha = have, 230/276.
Habben, *v. inf.* have, 72/8; *inf.* hauen, 7/196, hawen, 121/300; *ind. pres. sg.* 1. habbe, 28,—'ich habbe' is often written 'ic chabbe,' 196/15, haue, 21/673; 2. hauest, 83/334, hawest, 115/198; 3. hafð, 170/54, hafþ, 42/175, 62/117, haueð, 1/15, hauet, 195/42, hauit, 119/282, hawit, 123/328, hauid, 115/204, haš, 192/9, hath, 28, hauez, 195/44; *pl.* habbeþ, 81/288, habbet, 28, hauen, 8/237, han, 214/129; *pret. sg.* 3. hedde, 37/13; *pl.* hedden, 39/57, hedde, 37/6; *subj. pret. sg.* 2. heuedest, 180/189; *pl.* heueden, 154/265; *imp. sg.* 2. haue, 92/78, hawe, 129/418; *p.p.* iheued, 85/34.
Hac = ac, but, 29.
Hachte = ahte, *s.* property, 133/522.
Hafð, Hafþ. *See* Habben.
Hayl, *int.* 48/387.
Haite = ahte, *s.* property, 137/665.
Haleghen, *s. pl.* saints, 31.
Haleð, *v. ind. pres.* 3 *s.* draws, 8/248, 13/394.
Halewe, *s. d. pl.* saints, 57/706.
Half, *s.* side, 146/30.
Haly, *adj.* holy, 90/1.
Haliday, *s.* holy day, 188/62; *pl.* -es, 200/3.
Haliweie, *s.* balsam, 24/749.
Halle, *s.* hall, 170/30.
Halt. *See* Holden.
Halweþ, *v.* 3 *s.* hallows, 232/337.
Ham. *See* He.
Han. *See* Habben.
Hard, *adj.*; *pl.* -e, 9/281.
Harde, *adv.* hard, sore, 9/286, 20/623.
Hardy, *adj.* bold, 40/98.
Hardilike, *adv.* boldly, 8/239.
Harm-dedes, *s. pl.* deeds of harm, 13/389.
Has = ha is, he them, 28, line 7 from below.
Hasteliche, *adv.* hastily, quickly, 29.
Haš, Hath. *See* Habben.
Hatie, *v. inf.* hate, 28; *ind. pres.* 3 *s.* hatieš, 13/395; *pl.* hatied, 36, hatien, 13/396, haten, 13/388.
Hatte. *See* Hoten.
Hatture. *See* Hot.
Haue, Hauen, Hauet, Haueð, Hauez. *See* Habben.
He = high, 221/334.
He, *pron.*; *n. s. m.* he, 37/7, heo, 44/253, ha, 27; *g. s. m.* his, 37/7, is, 105/58, 194/15; *d. s. m.* him, 38/32; *a. s. m.* hine, 186/21, hyne, 38/33, hin, 27, him, 1/14; *n. s. n.* hit, 37/20; *g. s. n.* his; *a. s. n.* hit, 59/49, hid, 123/328; *n. s. f.* heo, 45/280, hi, 29, hye, 29, hie, 121/292, he, 119/277, hue, 119/273; *g. s. f.* hire, 13/421, here, 29; *d. s. f.* hire, 9/271, ire, 8/247; *a. s. f.* heo, 49/435, hi, 118/253, 118/275, hire, 158/3, hirne, 160/26; *n. pl.* hi, 37/6, 76/141, hy, 54/590, hij, 35, hie, 33, heo, 76/128, 188/37, ho, 76/136, 153/225, he, 12/368, hey, 198/24; *g. pl.* hire, 27, heore, 37/6, 76/129, hore, 188/37, here, 153/212, her, 21/679; *d. pl.* heom, 39/87, hem, 13/418; *a. pl.* hi, 110/123, heo, 76/132, heom, 188/34, hem, 13/417, ham, 212/65.
Heaued, 182/227, Heued, 92/54, Hewit, 125/366, *s.* head.

Hedd, *v. pret.* 1 *s.* heeded, 193/43.

Hedde, Hedden. *See* Habben.

Hednesse, *s.* ?*ednesse*, ease, happiness, 113/154.

Hedus, *adj.* hideous, 214/125.

Heg, *adj.* high, 2/27.

Hege, *adv.* high, loudly, 22/685.

Heh, Heye. *See* Heih.

Heye, *adv.* high, 99/208.

Heih, *adj.* high; *def.* heye, 56/657, 101/3; *comp.* herre, 46/323, 148/34; *superl.* hexte, 44/266; an heh, 190/88, an heyh, 191/88.

Heyhte. *See* Hoten.

Heil, *adj.* hale, hearty, 3/75, 12/366.

Heiȝ, *adj.* high, 225/66.

Heke = eke, also, 103/9, 105/33.

Helare. *See* Helere.

Helde = '*holde* (we),' let (us) hold, 8/233.

Helde, *adj. def.* old, 136/614.

Helde = elde, age, 113/153, 134/557.

Helden, 125/350, 136/620, Helde, 113/168, *v. inf.* hold; *p.p.* helden, 132/491.

Helden, *v. inf.* incline, obey, 6/171.

Helden = elden, *v. inf.* grow old, 133/536.

Helder = elder, older, 136/641.

Helen, *v.* conceal; *ind. pret. pl.* helen, 64/166, heled, 227/156.

Helen, *v.* heal; *pret. sg.* 3. helde, 39/53; *p.p.* iheld, 50/450.

Helere, 32, Helare, 40/115, *s.* Healer, Saviour.

Helfred, Alfred, 107/73.

Helle, *s.* hell, 11/342.

Help, *s.* 43/216, 90/7.

Helpen, *v. inf.* help, 12/376; *ind. pres.* 3 *s.* helpeð, 8/249; *imp.* 2 *s.* help, 6/184.

Helph, *sb.* help, 154/274.

Hem, *s.*; *d. s.* hemme, 98/167.

Hen = ?*han*, have, 137/672.

Hende = ende, *s.* 113/171.

Hende, 52/547, Hendy, 155/289, *adj.* courteous, kind.

Henne, *adv.* hence, 134/553.

Heo. *See* He.

Heold = hold, *adj.* faithful; *pl.* -e, 84/10.

Heolden. *See* Holden.

Heom. *See* He.

Heonne, 42/173, 94/26, Honne, 162/44, 196/27, *adv.* hence.

Heore. *See* He.

Heore = hore, whore, 150/103.

Heorte, 81/275, Herte, 6/171, *s.* heart; *pl.* heorten, 37/6.

Heou, *s.* hue, complexion, 101/1.

Heouelich, *adj.* heavenly; *def.* -e, 56/672; *d. s. f.* heueliche, 55/638.

Heouene, 60/74, Houene, 196/21, Heuene, 55/648, *s.* heaven; *g. s.* houene, 195/1.

Heoueriche, 90/1, Heouerige, 168/88, Heuen-riche, 2/28, Heueriche, 29, Heueryche, 49/414, *s.* kingdom of heaven.

Her, *adv.* here, 2/32, 137/4.

Her = er, *adv.* before, 132/489.

Her, *s.* hair, 193/19.

Herde, *s.* shepherd, 103/10.

Here, *pron.* *See* He.

Here, *s.* haircloth, 101/10.

Here, *s.* army, host, 107/89.

Here, *v.* hire, 33; *pret.* herde, 33.

Hereforde, 146/25.

Hereford-schire, 146/53.

Heregong, *s.* ravage of an army, 109/90.

Heremon, 145/15.

Heren, 95/75, *v. inf.* hear; *ind. pres.* 2. herestu, 44/252; *subj. pres. pl.* heren, 2/51; *imp.* 2 *pl.* hereð, 3/61; *p.p.* herd, 19/584.

Heren = eren, *s. pl.* ears, 132/494.

Herendinge. *See* Erendynge.

Herestoukes = heres þonkes, of their own accord, 175/103.

Hereþ, *v. ind. pres. pl.* belong, 146/27.

Herien, 158/3, Heryen, 56/671, *v. inf.* praise; *ind. pret. pl.* heryeden, 56/659; *i. p.* heryinde, 55/655; *p.p.* iheried, 43/203.

Heryng, *s.* herring, 95/86.

Herivnge, *s.* harrying, devastation, 108/90.

Herknien, *v.* hearken; *imp. sg.* 2. herkne, 20/630, 46/324; *pl.* 2. herkneþ, 187/1, herknied, 186/1.

Herl = earl, 107/74; *pl.* herles, 103/5.

Herliche = erliche, *adv.* early, 123/331.

Hermyne, *s.* ermine, 70/357.

Herodes, Herod, 14/452.

Her-of, *adv.* hereof, 12/382, 23/714.

Herre. *See* Heih.

Herre, *s.* higher one, superior, 46/323.

Hert, *s.* hart, 10/307, 11/346; *pl.* -es, 11/349.

Herte. *See* Heorte.

Hertford schire, 146/46.

Her[t]ien, *v. inf.* encourage, 12/364.

Her-to, *adv.* hereto, 23/713.

Heruest, *s.* harvest, 8/238.

Hes, *s.* command, 61/90.

Heste, *s.* command, 54/588; *pl.* hesten, 152/172, hestes, 84/10.

Het. *See* Hoten.

Hete, *s.* hate, 38/31.

Hete, *s.* heat, 3/72, 192/3.

Heten = eten, eat, 17/537.

Heþeling = eþeling, *s.* noble, 107/74.

Heþene-hode, *s.* heathendom, paganism, 91/38.

Heþenesse, *s.* heathendom, the heathen world, 26.

Heuë, *adj.* heavy, sad, 216/170.

Heued. *See* Heaued.

Heueden. *See* Habben.

Heued-sunne, *s.* capital sin, 37/18.

Heuek, *s.* hawk; *g. s.* -es, 25/799.

Heuelich. *See* Heouelich.

Heuene. *See* Heouene.

Heuenes, *s.* heaviness, sadness, 212/45.

Heuen-king, *s.* King of heaven, 22/687; *d. s.* heuonkinge, 168/84.

Heuen-louerd, *s.* Lord of heaven, 8/227.

Heuen-riche, Heueryche. *See* Heoueriche.

Heure, *adj.* your, 137/675.

Hew, *s.* colour, complexion, 134/579.

Hewere, *adv.* ever, 138/689.

Hewit. *See* Heaued.

Hexte. *See* Heih.

Hi, Hy. *See* He.

Hi, Hic, Hich. *See* Ic.

Hid. *See* He.

Hid, *s.* hide, skin, 5/144.

Hida, 146/42, Hyda, 146/48, *s. pl.* hides.

Hiden, *v.* hide; *ind. pres. sg.* 3. hitt, 15/471.

Hi-dut, *p.p.* closed, 195/44.

Hie, Hye. *See* He.

Hye, *s.* haste, 216/183.

Hye = ye, 28.

Hyedliche, *adv.* hastily, 52/528.

Hier-of, *adv.* hereof, 193/44.

Hieð, 192/3, Hyeþ, 93/21, *v.* 3 *s.* hastens.

Hif = if, 119/273.

Hifunde. *See* Finden.

Higtes, 6/169, Higtest, 6/166, *v. ind. pret.* 2 *s.* promisedst.

Hying, *s.* haste, 49/426, 50/467.

Hil, *s.* hill, 2/27; *d. s.* hille, 1/1.

Hylë, *adv.* highly, 214/133, 220/289.

Hileð, *v.* covers, conceals, 20/642.

Hille, *adj.* ill, evil, 137/657.

Him, Hym. *See* He.

Hin, Hine, Hyne. *See* He.

Hyndren, *v. pres. pl.* damage, 226/102.

Hyne, *s. pl.* servants, 82/308.

Hineselþe, *miswritten for* uniselþe, *s.* misfortune, 111/148.

Hyng, *v. inf.* hang, 221/344.

Hirde, *s.* shepherd, 2/48.

Hirdsype, *s.* (?) safety, protection, 92/48.

Hire, Hirne. *See* He.

His = is, 195/41.

His = them, 34.

Hise, *g. s.* of He, with plural inflection, 1/7, 3/57.

Hitt. *See* Hiden.

Hiȝ, *s.* haste, 225/61, 230/269.

Ho = o, *prep.* on, 198/41.

Ho. *See* He.

Hokede, *adj. pl.* hooked, 124/365.

Hoker, *s.* scorn, 137/671.

Hokerful, *adj.* scornful, 137/670; *def.* -e, 137/665.

Hokeri, *v. inf.* scorn, mock, 50/456; *ind. pret. pl.* hokerede, 50/449.

Hol, 42/186, Hool, 31, *adj.* whole; *pl.* hole, 38/50.

Holde, *adj.* faithful, 38/48, 141/20.

Holden, 2/46, Holde, 55/625, *v. inf.* hold, keep; *ind. pres. sg.* 3. halt, 96/102, holdeð, 22/696; *pl.* holdeþ, 189/37, holdet, 188/37; *pret. pl.* heolden, 89/15.

Holë = holy, 213/84.

Hole, *s.* 8/248, 15/471.

Holi, *adj.* holy, 6/172.

Holt, *adj.* halt, lame; *def.* -e, 39/55.

Hom, *pron.* them, 214/125.

Hom, *s.* home, 170/44.

Hond, *s.* hand; *pl.* honde, 53/582, 54/605, 90/4, honden, 125/365.

Hondleþ, *v. imp. pl.* 2. handle, 54/607.

Hongen, *v.* hang; *ind. pres. pl.* hongeþ, 148/39; *pret.* 3 *s.* heng, 50/455; *pl.* honge, 49/439.

Honne. *See* Heonne.

Hool. *See* Hol.

Hoot. *See* Hoten.

Hope, *s.* 4/104, 18/553.

Hopen, *v.* hope; *ind. pres. sg.* 3. hopeð, 21/655.

Hoppen, *v. subj. pres. pl.* hop, 91/35.

Hord, *s.* treasure, 47/364, 193/25.

Hordom, *s.* whoredom, 67/249.

Hore, *adj.* hoar, 215/158; *s.* hoary one, 136/627.

Hore. *See* He.

Hore = ore, mercy, 196/21.

Horeling, *s.* whoremonger, 138/704; *pl.* horlinges, 61/103, 186/29, horlyngs, 187/29.

Horestonkes, *adv.* = hores þonkes, of their (own) accord, 174/103.

Horyen, *v. inf.* pollute, defile, 92/47.

Horn, *s.*; *pl.* -es, 11/325.

Hors, *s.* horse; *d. s.* -e, 120/313.

Hosë, *pron.* whoso, 228/202.

Hot, *adj.* 30; *comp.* hatture, hotter, 66/243, 154/254; *superl.* hotestd, 35.

Hoten, *v.* bid, command; *ind. pres. sg.* 3. hot, 29, hoot, 29; *pret. sg.* 3. heyhte, 48/377, 54/591, het, 27.

Hoten, *v. inf.* be called, 89/2; *ind. pret. sg.* 3. hatte, 49/436, 84/6.

Houeƀ, *v. ind. pres.* 3 *s.* tarries, 3/69, 17/525; *pl.* houen, 16/511.

Houene. *See* Heouene.

Housil, *s.* the eucharist, 217/208.

Howyen, *v. inf.* be sorrowful, 110/135.

Hu, 2/35, Hw, 55/643, 95/76, *adv.* how.

Huden, *v.* hide; *p.p.* ihud, 55/645, 139/6.

Huding-cloþ, *s.* veil, 50/480.

Hue. *See* He.

Hug', 155/288.

Huge, ?, 138/697, 138/709.

Hule, *s.* hole, 8/253.

Hulen, *v. ind. pres. pl.* howl at, 13/396.

Hulle, *s.* hill, 70/343.

Hund, *s.* hound, dog, 154/244.

Hundred, 12/369, Hunder, 220/317, *s.*

Hunger, *s.* 37/9.

Hungren, *v. inf.* hunger, 17/543; *ind. pres. sg.* 3. *used impersonally,* hungreƀ, 16/506.

Hungri, *adj.* 154/244.

Hunycomb, *s.* 54/616.

Hunte, *s.* hunter, 2/34, 20/636; *g. s.* huntes, 21/672.

Hunten, *v. inf.* hunt, 1/2.

Huntseuenti, seventy, 110/122.

Huntyndune schire, Huntingdonshire, 146/49.

Hurde, *s.* shepherd, 102/10.

Hure = ure, of us, our, 32, 33, 199/63.

Hus, *s.* house, 7/204; *d. s.* huse, 27.

Husberner, *s.* houseburner, 30.

Husebondes, *s. pl.* husbandmen, 13/388.

Hus-rof, *s.* houseroof, 15/463.

Hut = ut, out, 194/26.

Huuele, *s. d. s.* evil, 111/135.

Hw. *See* Hu.

Hwam, Hwan. *See* Hwo.

Hwao se, *pron.* whoso, 192/12.

Hwe = we ?, 92/64.

Hwel, *s.* wheel, 149/67

Hwelfde, *v. ind. pret.* 3 *s.* rolled, 51/513.

Hwendes = wendest, goest, 134/569.

Hwenene, *adv.* whence.

Hwer, *adv.* where, 95/65.

Hwes. *See* Hwo.

Hweþer, *pron.* which of two, 66/232.

Hwich, *pron.* which, 40/96, 62/138; hwucche, 193/19.

Hwihles, *adv.* whilst, 144/104.

Hwile, *s.* time, 39/62; hwile—hwile, at one time—at another time, 193/22.

Hwilem, 26, 35, Hwylem, 30, Hwylen, 145/12, Hwile, 89/1, 146/27, *adv.* whilom.

Hwilynde, *adj.* transitory, 94/33.

Hwyne, *v. inf.* whine, moan, 82/310.

Hwit, *adj.* white, 193/19.

Hwytebi, Whitby, 146/31.

Hwo, *pron.* who; *gen.* hwes, 50/447; *dat.* hwam, 40/103, 57/693,

hwom, 66/237; *d. s. n.* hwan, 52/519, hwon, 38/49.

Hwucche. *See* Hwich.

Hwucchere, (*dat.*) such like, 192/8(2).

Hwuder, *adv.* whither, 43/214.

Hy . . . . *See* Hi . . . .

I, *prep.* in, 56/688.

Ialde, *adj.* old, 27.

Ianekin, 188/56, Ianekyn, 189/56, Johnny, Jack.

Iangelyng, *s.* chattering, prating, 226/108.

Iangled, *v. pret. pl.* chattered, jangled, 226/109.

Iaspe, *s.* jasper, 96/115, 98/173.

I-auhteþ, *v. ind. pres.* 3 *s.* '*vuele i-auhteþ*,' wickedly (badly) urges or prosecutes (his) suit, 118/255.

Ibe, been. *See* Bien.

Ybed, *v. ind. pret.* 3 *s.* prayed, 42/161.

Ibede, *p.p.* prayed, 42/165.

Ibeo, been. *See* Beon.

Yber, *v. pret. sg.* 3. bare, 37/12.

Ibere, *s.* bearing, manner, behaviour, 100/4.

Ibet, amended. *See* Bete.

Ibete, *v. inf.* amend, 66/234.

Ibidest, *v.* 2 *s.* dost control, require obedience of, 128/430.

Ibidde, *v. inf.* pray, 144/103.

I-bye, been. *See* Bien.

Ibod, *s.* command, 128/445.

I-bore, born. *See* Beren.

Iborewe, *p.p.* saved, 155/279.

Ibred, roasted, broiled. *See* Brede.

Ibrocht, Ibroht, Ibrouhit, Ibrouht, brought. *See* Bringen.

Ibuld, *p.p.* built, 178/153.

Ibunde, bound. *See* Binde.

Ibureþ, *impers. v.* bchoves, 106/75.

Ic, 9/261, 81/285, Ich, 37/1, 39/68 (miswritten 'Icht,' 180/194), Ihc, 195/4, I, 17/549, Y, 45/287, Hic, 27, 138/706, Hich, 134/576, Hi, 123/336, *pron.* I.

Ich, Icht. *See* Ic.

Icheose, *v. inf.* choose, 122/341; *ind. pres.* 3 *s.* icheoseþ, 118/257.

Ichwer, *adv.* eachwhere, everywhere, 61/87.

I-cloþid, *p.p.* clothed, 214/120.

Icnowe, *p.p.* 178/168; beon icnowe = acknowledge.

Y-cnowed, *v.* 3 *s.* knows, 137/672.

Icomen, come. *See* Cumen.

Icoren, Y-corene, Icore, Ycore, Icornee, chosen, elect. *See* Cheose.

Icouere, *v. inf.* gain, 122/342.

Icume, Ycume. *See* Cumen.

Icvn, ?, 196/22.

Icunde, *adj.* natural, native, 56/668.

Icweme, *adj.* pleasing, 164/24.

Idel, *adj.* idle, vain, 14/437.

Idelnesse, *s.* vanity, 58/7, ease, 112/154.

Idelschipe, 120/286, Idilscipe, 121/286, *s.* idleness.

Idigt, *p.p.* arranged, 15/469.

I-do, Ydo, done. *See* Don.

Ydres, *s. pl.* water-pots, 29.

I-dryue. *See* Driuin.

Y-dronken, Idrunke, drunk. *See* Drinken.

Ierusalem, 39/65.

If, *conj.* 2/51, 45/268.

Ifalle, fallen. *See* Fallen.

Ifaren, gone. *See* Faren.

Ifere, *s.* companion; *pl.* ifere, 166/76, 172/86, yuere, 167/76.

I-fere, 227/135, Y-fere, 213/78, *adv.* together.

Ifo, *s.* foe, enemy, 158/42, 160/25 : *pl.* ifon, 114/191.

Ifonded, tried. *See* Fondeȝ.

Ifonden, found. *See* Finden.

Y-frede, *v. inf.* feel, perceive, know, 82/316.

Ifreten, Ifrete, devoured, eaten. *See* Freten.

Ifrore, *p.p.* frozen, 152/181.

Ifuld, Ifulled, filled. *See* Fulle.

Ifulled, baptized. *See* Fully.

Ifunde, Yfunde, found. *See* Finden.

Ifurn, *adv.* long ago, 122/335, 193/21.

Iglyden, glided. *See* Gliden.

Igretten, *v. ind. pret. pl.* greeted, 174/99.

Ihalȝed, *p.p.* consecrated; 193/39.

I-hasted, *v.* 3 *s.* = hastens, 119/253. *See* I-auhteþ.

Ihat, *p.p.* heated, 148/41.

Ihc. *See* Ic.

Iheld, healed. *See* Helen.

Ihende, *adv.* near, 28.

Iherd, praised, 162/15. *See* Herien.

Iherd, heard. *See* Ihere.

Ihere, *v. inf.* hear, 39/55, i-hure, 102/12, i-herin, 103/14; *ind. pres. sg.* 2. iherest, 124/355; *pret. sg.* 1. ihurde, 193/43; 3. i-herde, 26; *pl.* iherde, 44/247, 54/593; *imp.* 2 *s.* iher, 196/14; *pl.* 2. ihereȝ, 168/1, hereþ, 37/1, ihiereth, 27; *p.p.* iherd, 28.

Iherede, *v. ind. pret.* 3 *s.* hired, 34.

Iheried, praised. *See* Herien.

Iherusalem, Jerusalem, 55/654.

Ihesuc, Jesus, 139/11; *dat.* Ihesu, 4/98; *ac.* Ihesum, 42/183.

Ihialde, *p.p.* held, kept, 30.

Ihyed, *p.p.* hurried off, 91/45.

Ihierde, *v. ind. pret.* 3 *s.* hired, 34.

Ihiereth. *See* Ihere.

Ihol, *adj.* whole, 49/445.

Ihonge, *p.p.* hung, 141/13.

Ihosed, *p.p.* having hosen on, 91/35.

Ihud, *p.p.* hid, 55/645.

Ihurde, Ihure. *See* Ihere.

I-yue, given. *See* Yeue.

Ikindled, *p.p.* brought forth, whelped, 1/17.

Iknowe, *v. inf.* know, 64/167; *ind. pres. sg.* 1. iknowe, 45/292, yknowe, 41/141, 45/283; 3 *s.* iknoweþ, 62/137; *pret. sg.* 1. ikneu, 45/288; 3. ykeneu, 43/231; *subj. pret. sg.* iknewe, 45/294, iknowe, 96/89; *p.p.* iknowe, 43/213.

Ikud, *p.p.* made known, 64/165.

Ilad, led. *See* Lede.

Ilast, *v.* 3 *s.* lasts, 85/23.

Ilc, 11/344, Ilk, 4/97, *adj.* each, every.

Ilche. *See* Ilke.

Ylde, *s.* ? power, wielding, or = *hylde* = favour, 96/96.

Ildre, *s. g. pl.* parents', 114/185.

Iled, led. *See* Lede.

Ilef. *See* Ileuen.

Ileid, laid. *See* Leggen.

Ilek, Ileke. *See* Ilke.

Ileorne, *v. inf.* learn, 93/3.

Ilesed, *p.p.* liberated, 62/136.

Ileste, *v. inf.* perform, 66/238. Ger. *leisten.*

Ileste, *v. inf.* last, endure, 116/224, 126/387; 3. i-lest, 93/22.

Ileuen, 67/251, Ileue, 46/308, 64/174, *v. inf.* believe; *imp. sg.* 2. ilef, 114/196.

Ilyche, *adj.* alike, equal, 54/586.

Ilyche, *adv.* alike, equally, 60/67, 124/376.

Ilik, *adj.* like, 14/444; ilike, 18/558.

Ilk = each. *See* Ilc.

Ilke, *adj. def.* same, 182/223, ilche, 41/158, 142/49, ilcke, 28, ilken, 223/5.

Ilkines = ilc kines, of every kind, 8/244.

Ille, *adj.* evil, bad, 17/526, 60/73.

Ille, *adv.* ill, 137/652.

Illing, *s.* malice, 13/419.

Ilome, *adv.* frequently, 62/125, 74/64, 168/22.

Ilong, *adv.* along (of), 158/1.

Imad, Y-maked, made. *See* Makie.

Ymeynd, *p.p.* mixed, mingled, 151/164.

I-mene, 88/55, Y-mene, 85/30, *adv.* in common, together.

Imete, *v. inf.* meet, find, 174/104, 180/205, y-mete, 62/133, 86/67; *ind. pres. pl.* imeteþ, 149/88; *pret. pl.* imette, met, 88/40; *p.p.* imet, 152/171.

Imisse, *v. subj. pres. sg.* miss, 195/4.

Imone, 85/51, 100/10, Y-mone, 85/32, *s.* converse, intercourse, company, commerce.

Imong, *adv.* among, 19/601.

Ymston, *s.* gem, jewel, 98/153; *d. pl.* -e, 98/175.

I-multen, *v. inf.* melt, 126/385.

Ymunde, *s.* memory, remembrance, 37/6.

In, *s.* abode, 84/9.

Inde, India, 19/604.

Ine, *prep.* in, 26.

Ine = ich ne, I not, 30.

Ineward, *s.* inwards, entrails, 151/151.

Inog, 5/142, Inoh, 180/201, I-nouh, 46/308, I-noch, 133/523, enough.

In-to, *prep.* 26.

Ynume, taken. *See* Nimen.

In-wiþ, *prep.* within, 230/254.

I-offred, *p.p.* offered, 28.

Iohan, 38/26, 92/51, Ion, 43/223, John.

Ioye, *s.* joy, 54/586, 97/141.

Ioyen, 223/4, Ioye, 197/4, *v. pres. pl.* rejoice.

Ion. *See* Iohan.

Ioseph, 51/503.

Ipyned, *p.p.* tormented, 64/187.

Iput, *p.p.* pushed, thrust, 153/213.

Iqueme, *adj.* pleasing, 85/44.

Iqueme, *v. inf.* please, 112/155; *ind. pres. pl.* iquemeþ, 67/267.

Yrahel, Israel, 50/451.

Ire. *See* He.

Irede, *adj.* ready, 40/119.

Iredynesse, *s.* in readiness, *i. e.* readily, quickly, 85/39.

Iryhte, *s.* rights, 97/130.

Yrne, *v. inf.* desire, covet, 144/108.

Is, *s.* ice, 148/47; *d. s.* ise, 176/142, yse, 177/142.

Is = his. *See* He.

Is, *pron. a. pl.* them, 1/13, 6/171.

Isaht, *adj.* reconciled; *pl.* -e, 176/122.

Isait, *p.p.* said, 123/328.

Ysayh. *See* Iseon.

Isauued, *p.p.* saved, 33.

Ischapen, 164/25, Ischape, 172/88, *p.p.* shapen, created.

Ischod, *p.p.* shoed, shod; *pl.* -e, 91/35.

Ischop, *v. ind. pret. sg.* 3. created, 37/19, 57/703.

Ischriven, *p.p.* confessed, 152/189.

Ischulde, *v. subj. pres. sg.* shield, 193/40.

I-scohte. *See* I-scoten.

I-scoten, 129/421, I-scohte, 128/421, *p.p.* shot.

Iscrud, *p.p.* clothed, 55/646.

Ise = hise, his, 32.

Ise, *s.* *See* Is.

Iseghe, *p.p.* seen, 32.

Iseid, said. *See* Seggen.

I-sende, *v. subj. pres. sg.* send, 196/26.

Iseon, 164/41, Iseo, 94/39, *v. inf.* see; *ind. pres. sg.* 1. i-seo, 47/342; 3. isihþ, 97/140; *pl.* iseoþ, 51/488; *pret. sg.* 1. yseyh, 45/284; 3. iseyh, 43/199, ysayh, 92/56; *pl.* iseyen, 44/240, 52/541, 61/98, iseye, 41/130; *subj. pres. pl.* iseo, 50/454; *pret. sg.* iseye, 53/560, isehe, 182/225, iseȝe, 182/240; *imp. pl.* 2. iseoþ, 54/605.

Iserued, *p.p.* served, 29.

Iseten, *p.p.* sat, 154/265.

Isybbe, *adj.* related, 144/102.

Islawe, *p.p.* slain, 199/59.

Ismered, *p.p.* anointed, 28.

Isom, 184/254, Isome, 168/24, *adj.* at peace.

Isouȝt, 228/181, Isout, 197/14, *p.p.* sought.

Isowen, Isowe, sown. *See* Sowen.

Ispede, *v.* 1 *s.* succeed, 40/117.

Ispened, 193/24, I-spend, 58/12, *p.p.* spent.

Ispild, *p.p.* ruined, 144/109.

Isprad, *p.p.* spread, 230/242.

Yssyng, *s.* covetousness, 38/35.

Istrengþed, *p.p.* strengthened, 30.

Istreon, *s.* gain, acquisition, 114/185, offspring, progeny, 151/141.

Isunde, *adj.* sound, 42/186.

Isunde, *s.* ? "Myd isunde," with success, successfully, 140/48.

Isunehed, 193/21, Isuneȝet, 193/29, *p.p.* sinned.

Isworen, *p.p.* sworn, 172/60.

Iswynk, *s.* toil, 59/37.

Iþenche, *v. inf.* think, 36.

Iþeo, *v. inf.* thrive, 57/698, 141/3.

Iþrunge, *p.p.* pressed, 178/176.

Iþurled, *p.p.* pierced, 140/43.

I-tyt, *v. ind. pres.* 3 *s.* happens, 62/125.

Itold, told. *See* Tellen.

Itravailed, *p.p.* laboured, 34.

Iturnd, *p.p.* turned, 170/56.

Iudas, 40/105.

Iudaysse, *adj. d. s.* Jewish, 85/54.

Iudelond, Judea; *dat.* -e, 84/19.

Iuel, *adj.* evil, 14/427, ill, difficult, 121/293; *pl.* -e, 14/445.

Yuedde, *p.p. pl.* fed, 38/51.

Iuel, *v. ind. pret.* 3 *s.* fell, befell, 29.

Iuele, *adv.* ill, with difficulty, 5/129.

Iuggement, *s.* judgment, 229/236.

Yuolled, *p.p.* baptized, 38/25.

Yuonge, *p.p.* received, 50/460.

Ivere, *adv.* together, 66/225.

Ivere, 116/218, Yuere, 40/93, *s.* companion; *pl.* ivere, 73/29, iveren, 57/699, yuere, 38/42. *See* Ifere.

Yuernesse, *s.* greediness, gluttony, 38/35, 76/122.

Yueþ, gives. *See* Yeuen.

Ivynde, *v. inf.* find, 60/59.

I-vo, *s.* foe, 42/174; *d. pl.* i-vo, 118/274.

Iurdan, Jordan, 38/25, 92/75.

Ywar, *adj.* ware, cautious, 154/271.

Iwarisd, *p.p.* cured, 31.

I-warþed = i-wraþed, angered, 123/320.
Iwede, *s.* clothing, 193/26.
Iwende, *v. pret. sg.* 3. went, 40/112, 41/148.
Iwent, *p.p.* turned, 29. *See* Wenden.
Y-werche, *v. subj. pres. sg.* work, make, 111/130.
Iwil, *s.* will, 30; y-wille, 129/423.
Iwyn, *s.* ? strife, 144/91.
Iwynne, *v. inf.* win, 72/10; *ind. pres.* 3 *s.* iwinþ, 110/151.
Iwis, *adv.* certainly, 14/450, 40/94.
Iwisse, myd, with certainty, certainly, 66/232, 73/32.
Iwisse, *v. subj. pres. sg.* guide, 195/3.
Iwite, *v. inf.* know, 43/214.
Ywyueþ, *v. ind. pres.* 3 *s.* wives, 118/261.
I-won, *s.* property, possessions, 172/76.
I-woned, *p.p.* accustomed, wont, 172/71.
Iworþe, *v. subj. pres. sg.* be done, 41/159.
Iwrche, *v. inf.* work, make, 110/130.
Iwreþþed, *p.p.* angered, 118/276.
Iwriten, *s. pl.* writings, 108/103.
Iwryten, Iwrite, Iwrithe, written. *See* Writen.
Iwrouht, wrought. *See* Wurche.
Ywune, *s.* custom, 43/207, 57/705.
Iwuned, *p.p.* wont, 44/258, 84/15.
Iwuned, *p.p.* dwelt, 63/139.
Iwurþen, 127/396, Iwurþe, 100/9, 118/263, *v. inf.* be, become, turn.
I-ȝuðe, *v. subj. pret. sg.* granted, 193/32.
Kaym, Cain, 154/266.
Kayphas, Caiaphas, 43/219.
Kayser, *s.* emperor, 96/112.
Kaluarie, Calvary, 49/436.
Kanterbury, 145/9.
Karlemeyne, Charlemagne, 37/3.
Kastel, *s.* 97/152.
Kat, *s.* 120/296.
Katenes, Caithness, 145/3.
Kene, *adj.* sharp, 140/46; *superl.* kennuste, 48/384.
Kenyen, *v. inf.* be conceived, 100/6.
Kenliche, *adv.* boldly, 106/88.
Kenne, *v. subj. sg.* know, 107/67.
Kent, 146/41.
Kep, *s.* heed, regard, 225/63.
Keren, complain, A.S. *ceorian*, or turn, pass off. A.S. *cerran*. O.Fris. *kera*, 137/665.
Ket, *s.* carrion, 14/438.
Kete, *s.* ? kite, 76/143.
Kin, 156/7. *Read* King.
Kinde, *s.* nature, property, 1/15, 3/53; *pl.* kindes, 10/307.
Kindles, *s. pl.* young, 20/620.
Kyneriche, *s.* kingdom, 47/355.
King, 103/12, Kyng, 102/12, Kink, 27, Kinc, 105/36, *s.* king; *pl.* kinhis, 103/2.
Kingriche, *s.* kingdom, 26.
Kink. *See* King.
Kirke, *s.* church, 4/93, 6/167.
Kiðen, *v. inf.* make known, 3/53; *ind. pres.* 3 *s.* kiðeð, 5/131.
Kneo, *s.* knee, 40/106; *pl.* kneon, 149/96.
Kneoli, *v. subj. sg.* kneel, 168/5; kneoly, 169/5.
Knewen, *v. inf.* know, 125/357.
Knyht, *s.* knight; *pl.* knyhtes, 48/379.

Knowede, *v. pret. pl.* knelt, 48/387.

Knowen, *v.* know; *ind. pres. sg.* 3. knoweð, 5/121; *imp.* 2 *s.* knov, 6/165.

Knucchenus, *s. pl.* bundles, 225/77.

Kold, *adj.* cold, 20/619; *pl.* -e, 19/610.

Komen. *See* Cumen.

Konyng, *s.* coney, rabbit, 70/357.

Kuynde, *s.* kind, 232/335.

Kundeliche, *adj.* royal, 90/4(2).

Kunes-mon, *s.* kinsman, 45/290.

Kunne. *See* Cunne.

Kunne, Kunnes. *See* Cun.

Kustume, *s.* custom, 47/370.

Kuþe. *See* Cunne.

Ladde. *See* Lede.

Læte, *v. imp.* 2 *s.* let, 193/34.

Lage, *adj. pl.* low, 17/547.

Lage, 2/23, 109/97, Laghe, 26, Laȝe, 184/12, Lawe, 46/325, 56/674, *s.* law; *pl.* lawan, 146/38, lawen, 148/60, lages, 6/170.

Lagelike, *adv.* faithfully, 22/695.

Lagt, *s.* plunder, 25/791.

Lai. *See* Liggen.

Layte, *s.* flame, 217/203.

Large, *adj.* liberal, 30.

Lasse, *adj.* less, 145/6.

Lasse, *adv.* less, 60/61.

Last, Lat. *See* Lede.

Lat, *v. ind. pres.* 3 *s.* pretends, 14/429; lateð, leaves, 12/358.

Latemest, *adj.* last, 170/49.

Latyn, *s.* 50/470.

Lauedi, *s.* lady, 164/41.

Laurence, 91/44.

Lawe, Lawen. *See* Lage.

Lawelyche, 106/77, Lauelichi, 107/77, *adj. pl.* lawful.

Laweliche, *adv.* according to law, 106/72.

Lay, *s.* law, 153/205, 199/76.

Laȝe. *See* Lage.

Laȝghere, *adj. comp.* lower, 212/69.

Le, '*Lond le*' = *londde* = *londe*, 124/379.

Leache, *s.* physician, 142/52.

Lean, *s.* reward, 60/65.

Leche, *s.* physician, 39/56.

Lecherie, *s.* fornication, 30.

Lechur, *s.* fornicator, 30; *pl.* lechurs, 97/149, 186/29, lechours, 225/79.

Lectorie, *s.* a precious stone, 98/172.

Led, *s.* furnace, 182/242.

Lede, *v. inf.* lead, guide, 38/42; *ind. pres. sg.* 2. last, 158/36; 3. lat, 101/9, ledeð, 14/443; *pret. sg.* 3. ledde, 38/27, ladde, 49/423, lad, 216/174; *p.p.* iled, 43/214, ilad, 58/5.

Leden, 105/27, Ledin, 105/37, *s. pl.* people.

Ledes, *s. pl.* caldrons, 224/37.

Lef, *s.* leaf, 94/48.

Lef, *adj.* dear, 17/528; *pl.* leue, 23/732.

Lefful, *adj.* faithful, believing, 23/713.

Legeð, 14/451, 22/704, Leghe þ, 36, *v.* 3 *s.* lies, speaks falsely; *pl.* legen, 19/599; *pret. pl.* lowen, 44/241, 64/165.

Leggen, *v. inf.* lay; *ind. pres. sg.* 3. leigeð, 12/359; *pl.* leggeþ, 47/364; *pret. pl.* leyden, 81/284; *p.p.* ileid, 32.

Leycestre schire, 146/45.

Leie, 182/236, Leye, 67/276, *s.* flame.

Leyen. *See* Liggen.

Leigeð. *See* Leggen.

Leihe, *s.* ?lie, *lixivium;* or ?flame. A.S. *lig*, O.E. *leȝe*, *leie*, 193/19.

Leyhtun, *s.* garden; *d. s.* -e, 45/291.

Leyhtunward, *s.* gardener, 53/576.

Leyt, 224/31, Leyte, 211/34, *s.* blaze, flame.

Leiðe, *adj.* repulsive, 15/458.

Lemes, *s. pl.* rays, lights, 223/22.

Lend-bon, *s.* loin-bone, 12/360.

Lende, *v. subj. pres. sg.* ?bring, 62/122.

Lene, *adj.* lean, 5/128.

Leneð, *v.* 3 *s.* leans, 20/634.

Leng, 49/423, Lengur, 153/211, *adj. comp.* longer; *superl.* lengust, longest, 124/351.

Lengen, *v. inf.* prolong, lengthen, 127/391.

Lengðe, *s.* length, 18/552.

Leod-biscopryche, *s.* a diocesan, 145/9.

Leode, *s. pl.* people, 104/27, 184/1.

Leof, *adj.* dear, beloved, 124/370, pleasing, 60/72; *g. s. f.* leue, 57/704; *pl.* leoue, 92/66; *comp.* leouere, dearer, 59/30.

Leof, *s.* dear one, beloved, 188/63.

Leoflyche, *adv.* dearly, 92/59.

Leof-mon, *s.* beloved, 53/558.

Leofrych, Leofric, 145/19.

Leop. *See* Lepeð.

Leorny, *v. subj. pres. sg.* learn, 99/196.

Leoue, Leouere. *See* Leof.

Lepeð, *v.* 3 *s.* leaps, 10/319, 13/416; *pret. sg.* 3. leop, 44/263.

Leppis, *s. pl.* lips, 213/81.

Lepre, *s.* leprosy, 31.

Leprus, *s.* leprous man, leper, 31.

Leren, 4/115, Lerin, 103/31, *v. inf.* teach, learn; *ind. pres. sg.* 3. lereð, 4/101, lerit, 121/287; *imp. sg.* 2. ler, 128/432; *p.p.* lered, 11/328.

Les, *adj.* false, lying, deceitful, 93/12; *pl.* lese, 67/251.

Lesen, *v. inf.* deliver, liberate, 64/180; *ind. pret.* 3 *s.* lesede, 172/63.

Lesen, *v. inf.* lose, 125/366; *ind. pret. pl.* lure, 151/139.

Lesing, 19/603, Lesyng, 50/474, Lesynge, 37/20, Lesin, 125/363, *s.* lie, lying, falsehood.

Lest, *adj.* least, 218/253.

Lest. *See* Lesten.

Lest. *See* Lete.

Leste, *conj.* lest, 43/213.

Lesten, *v. inf.* last, endure, 63/152, 152/203; *ind. pres.* 3 *s.* lest, 64/169, lesteþ, 100/19.

Let, *v. pret.* hindered, 213/86.

Lete, *v. inf.* let, leave, 28; *ind. pres. sg.* 2. lest, 128/437; 3. leteð, 5/135, 25/793; *pret.* 3. let, 25/778; *imp.* 2 *s.* let, 7/202.

Leþe-bei, *adj.* (lithe to bend) lissome, pliable, 138/692.

Leþen, *v. inf.* to become remiss, loose; or ?*leþen* = *leyen*, to lie, 125/368.

Leþere, *adj. pl.* evil, bad, 121/288.

Letteris, 107/69, Lettres, 106/69, *s. pl.* letters.

Letteð, *v. ind. pres.* 3 *s.* hinders, stops, 13/417.

Leue, *s.* belief, trust, faith, 17/547, 134/548.

Leue. *See* Leof.

Leue, 8/226, Leaue, 145/15, *s.* leave, permission.

Leue, *v. inf.* allow, permit, grant, 155/277; *subj. pres. sg.* leue, 10/303.

Leue, *v. inf.* live, 219/259; *i. p.* leuand, 211/21.

Leuedi, *s.* lady, 38/21; *pl.* leuedis, 27.

Leuen, *v. inf.* believe, 6/169, 15/454; *ind. pres. sg.* 3. leueð, 4/100; *pl.* leuen, 15/459.

Leuers, *s. pl.* livers, 212/64.

Leuyng, *s.* living, 222/357.

Leun, *s.* lion, 1/1, 1/17.

Lewe = leve, dear, 137/661.

Li, *mistake for* Bi, 28.

Libben, *v. inf.* live, 93/24; *ind. pres. sg.* 3. lifeð, 192/12.

Lic, *adj.* like, 25/797.

Lycchesfeld, Lichfield, 146/26.

Licchi, *adj.* like, 225/78.

Lych, *s.* body, corpse, 149/78; liche, 131/471.

Licham, *s.* body, 10/301.

Liche, *s.* leech, 131/472.

Lychome, 139/22, Licome, 168/23, *s.* body.

Licht, *v. ind. pres.* 3 *s.* shines, 27.

Lid, *s.*; *pl.* lides, 2/26.

Lyen, *s.* reward, 126/407.

Liese, *v. inf.* lose, 26; *ind. pres.* 3 *s.* liesed, 30, liest, 31.

Lieȝer, 184/7, Lyere, 185/7, *s.* liar; *pl.* lyeres, 153/207.

Lif, *s.* life, 2/46; *g. s.* liues, 9/287, livis, 105/38.

Lyf-daye. *Read* Lyf-dawe, *d. pl.* life-days, 39/84.

Lifeð. *See* Libben.

Lif-time, *s.* life-time, 22/696.

Liggen, 174/118, Ligen, 131/467, *v. inf.* lie (*jacere*); *ind. pres. sg.* 2. list, 172/84, lyst, 173/84; 3. lið, 172/73, liþ, 173/73, lyþ, 67/277, lieð, 2/24; *pret.* 3 *s.* lai, 2/42, 24/769; *pl.* leyen, 42/195; *imp.* 2 *s.* li, 176/137, ly, 177/137.

Ligten, *v. inf.* lighten, 12/375.

Ligten, *v. inf.* alight, 2/32.

Ligtlike, *adv.* lightly, 13/416.

Lyht, *v. imp. sg.* 2. light (down), 50/454.

Lihte, *adv.* easily, 120/290.

Lihtliche, 63/151, Lyhtliche, 153/237, *adv.* lightly, easily.

Likame, *s.* body, 48/378.

Lykamlyche, *adj. d. s.* bodily, 38/51; *d. pl.* 53/552.

Liken, *v.* please; *ind. pret.* 3 *s.* likede, 2/31; *subj. pres. pl.* lykyen, 104/43, likin, 105/43.

Likerous, *adj.* dainty, 228/172.

Lykyng, *s.* pleasure, desire, 215/147.

Lim, *s.* limb; *n. pl.* limes, 3/57; *d. pl.* lime, 193/30.

Lyncholne, Lincoln, 146/26.

Lyncolne schire, 146/46.

Lipne, *v. subj. pres. sg.* trust to, depend upon, 59/25.

Lysse, *s.* mitigation, relief, 66/229, 141/63, 143/70.

List, *s.* lust, desire, 10/319, 17/544.

Liste, *s.* cunning, 156/18; *pl.* listes, ? crafts, 136/638.

Listeliche, *adv.* craftily, 137/666.

Listen, *v. inf.* 4/89; *ind. pres.* 3 *s.* listneð, 18/551; *subj. pres. sg.* list, 23/713; *imp.* 2 *pl.* listneð, 13/398.

Litel, 4/110, 22/689, Lite, 193/24, *adj.* little; *def.* little, 9/276.

Liþ, *s.* ? *lif*, life, 142/51.

Lið, Liþ, Lyþ. *See* Liggen.

Lið, *s.* joint, 20/626.

Liþen, *v. inf.* listen, 137/670.

Lyuen, *v. inf.* live, 152/190; *ind. pres.* 3 *s.* liueð, 2/30, 16/518; *i. p.* lyuyinde, 118/278, liuihinde, 119/278.

Liuenoðe, *s.* sustenance, 9/275.

Livis. *See* Lif.

Lyun, *s.* lion, 154/247, 225/64.

Liure, 178/172, Lyure, 179/172, *s.* liver.

Lyured, *adj.* clotted, 148/47.

Lyȝe, *s.* lie, 224/42.

Lodlich, *adj.* loathly, ugly, loathsome, 182/226; *def.* -e, 67/277.

Lodlike, *adj. pl.* loathly, 15/458.

Lohe, *adv.* low, 178/166.

Lok, *s.* present, offering, 60/72.

Loki, *v. inf.* look, see, look after, guard, 39/54; loken, 7/187; *ind. pres. sg.* 3. loket, 28; *subj. pres. sg.* loke, 30.

Lome = ilome, *adv.* frequently, 58/11.

Lond, *s.* land, 12/366, country; *pl.* londes, 27.

Lone, *s.* loan, 114/186.

Long, *adj.* 9/275.

Longe, *adv.* long, 24/769.

Longe, *v. inf.* lengthen, 197/2.

Longynge, *s.* longing, desire, 99/201.

Lordinges, *s. pl.* lords, 27.

Lore, *s.* teaching, doctrine, 62/129.

Lorþeu, *s.* teacher, 108/105.

Lost, *s.* pleasure, 96/93.

Lot, *s.* 50/447.

Loð, *adj.* unpleasant, hateful, 17/528; *pl.* -e, 23/731.

Loð, *s.* evil, harm, 14/430.

Loþ, *s.* song, 122/333.

Loþ, *adj.* displeased, 124/363.

Loðen, ? Lothian, 146/35.

Loue, *s.* allowance, 115/185.

Louerd, 37/19, 39/78, Louird, 105/28, Lord, 29, *s.* lord; *g. s.* lordes, 27; *d. s.* louerde, 104/28, lorde, 27.

Lovin, *v. subj. pres. pl.* love, 105/43.

Lowe, *adv.* low, 37/8.

Lowen. *See* Legeð.

Loȝe, *adv.* low, 188/37.

Lude, *adv.* aloud, loudly, 16/490, 24/746.

Luft, *s.* air; *d. s.* -e, 61/82.

Luken, 2/25, Luke, 97/147, *v. inf.* shut, close; *ind. pres.* 3 *s.* lukeð, 16/513; *pl.* lukeþ, shut up, 151/136.

Lunde, *s.* 'alunde' = *ellend, elland*, foreign, distant, 94/53.

Lundene, London, 145/10.

Lunge, *s.* lung, 178/172.

Lure. *See* Lesen.

Luste, *impers. v. pret.* luste hym = he desired, 38/30.

Lusten, 104/28, Lustin, 105/28, Lustine, 115/212, *v. inf.* listen.

Lustlike, *adv.* eagerly, 115/212.

Lutel, 58/12, Lute, 37/6, 164/46, *adj.* little; *a. s. f.* lutele, 37/1, lutle, 93/22; *pl.* lutle, 146/36.

Luteð, *v. ind. pres.* 3 *s.* stoops, 21/668.

Luteþ, *v. ind. pres.* 3 *s.* lurks, 156/29.

Luþer, *adj.* evil, bad, wicked; *a. s. f.* luþre, 39/61; *pl.* luþre, 124/364.

Lutil, *adv.* little, 115/193.

Luue, *s.* love, 4/105.

Luuelike, *adv.* lovingly, 12/381.

Luuien, *v. inf.* love, 6/170, luuie, 28, luuye, 38/47, luuen, 12/372; *ind. pres. sg.* 3. luued, 28; *pl.* luuieþ, 36; *subj. pres. pl.* luuyen, 104/43; *p.p.* yluued, 55/626.

Ly . . . . *See* Li . . . .

Madmes, *s. pl.* treasures, 114/198, 115/192, 126/384.

Magt, *s.* might, 17/541.

Magti, *adj.* mighty, 8/234.

Mahe, *s.* maw, stomach, 178/171.

Mahen, Mai, Maig. *See* May.

Mainles, *adj.* powerless, 5/128.

Maister, 105/52, Mayster, 104/52, *s.* master.

Make, *s.* mate, 22/697.

Makie, *v. inf.* make, 50/446, maken, 6/154; *ind. pres. sg.* 3. makeð, 3/71; *pret. sg.* 3. makede, 38/22, 92/52; *p.p.* y-maked, 39/80, imad, 33.

Makyng, *s.* poetry, verse, 222/352.

Maladie, *s.* 31.

Malekin, 188/54, Malekyn, 189/54, Malkin, Molly.

Malkes, *g. s.* Malchus's, 43/198.

Mamelit, *v. ind. pres.* 3 *s.* speaks, talks, 132/492.

Man, *s.* 4/88; *n. s.* mann, 192/13; *g. s.* mannes, 27; *d. s.* manne, 27; *n. pl.* men, 26; *g. pl.* manne, 2/39.

Man, *indef. pron.* they, people, 9/267.

Mandragores, *s.* mandrake, 19/613.

Manhede, *s.* humanity, 22/690.

Mani, *adj.* many, 17/544; *pl.* manie, 18/556.

Manikines, of many a kind, 15/460.

Manken, 27, Mankin, 8/224, 11/331, *s.* mankind.

Mann, Manne, Mannes. *See* Man.

Mansed, *p.p.* excommunicated, 154/259.

Manslecht, *s.* manslaying, 30.

Mantel, *s.* mantle, 43/223.

Marcatte, 33, Market, 16/491, *s.*

Marie, Mary, 2/38.

Marie Maudeleyne, Mary Magdalene, 53/554.

Martyrs, *s. pl.* 90/3.

Masse, *s.* mass, 176/123; *pl.* massen, 177/123, masses, 190/69.

Matines, 190/69, Matynes, 191/69, *s. pl.* matins.

Mawe, *s.* maw, stomach, 179/171; *pl.* mawen, 151/148.

Mawe, Mawen. *See* May.

May, *v. ind. pres. sg.* 1. 39/68; 2. myht, 124/369, migt, 117/239, micht, 31, mayht, 94/31, (?) mist, 196/16; 3. maig, 3/80, 16/516, mai, 5/129, may, 41/131; *pl.* mahen, 166/74, mawen, 40/89, 44/263, mawe, 102/14, mohe, 184/255, mowen, 94/39, moue, 28, mugen, 14/425, muwen, 59/24, muwe, 185/255, muee, 27; *pret. sg.* 2. myhtestu, 42/168; 3. migte, 2/33, 21/677; *subj. pres. sg.* muge, 6/155, 8/254; *pl.* mawe, 73/30, mugen, 20/627; *pret. sg.* 2. myhtestu, 96/96; 3. michte, 123/338, mişte, 172/57; *pl.* myhten, 40/88, myhte, 39/84, migten, 22/683, migtin, 105/31.

Mayde, *s.* virgin, 37/12.

Mayht, *s.* might, 90/4(2).

Mayht. *See* May.

Mayster, *s.* master, 40/110, 53/579; *d. s.* maystre, 52/517; *pl.* maystres, 39/76.

Me, *indef. pron.* they, people, 39/62, 95/59.

Mechael, Michael, 219/263.

Meche, *s.* mate, consort, 23/716.

Mede, *s.* meed, reward, 39/61, bribe, 156/18.

Meden, *v. pret. pl.* made, 198/33.

Medes, 108/94, Medis, 109/94, *s. pl.* meads.

Medewe, *s.* meadow, 93/16.

Med-yorne, *adj.* desirous of bribes, 67/252.

Mei, 178/162, Mey, 59/30, 179/162, *s.* kinsman.

Meiden, 2/37, Meyde, 54/597, *s.* maiden.

Meynd, *p.p.* mingled, mixed, 63/148.

Meyne, *s.* main, strength, 95/69.

Mekel, Michael, 210/11.

Mele, *v. inf.* speak, 86/4.

Melten, *v. inf.* melt, 127/385.

Mendinge, *s.* amends, 144/96.

Mene, *v. ind. pres.* 1 *s.* mean, 17/549; *pret.* 3 *s.* mende, 85/27.

Mene, *s.* moan, 196/34.

Menen, *v. inf.* bemoan, complain, 64/170; *ind. pres.* 3 *s.* meneþ, 116/236.

Mercena, 146/39, Mercene, 146/51, *s. g. pl.* Mercians'.

Merci, 32, Mercy, 53/580, 92/78, *s.*

Merciable, *adj.* merciful, 226/127.

Mere, *s.* mermaid, 18/570, 19/584.

Merede, *p.p. d. s.* pure, 96/115.

Mereman, *s.* mermaid, 18/557.

Mereuh, *adj.* unsound, rotten, 94/44.

Merk, *adj.* dark, murky, 14/443.

Meruel, *v. imp.* marvel, 222/352.

Messyas, 85/55.

Meste, *adj.* greatest, 39/86, 101/5(3).

Mete, *s.* food, 38/29.

Mete-nyþinges, *s. pl.* niggards of food, 66/226.

Metinge, *s.* dream, 27.

Mey . . . *See* Mei . . .

My, *n. s. m.* 42/174; *g. s. m.* mynes, 54/585; *a. s. m.* mynne, 53/570; *g. s. n.* mine, 193/35; *a. s. n.* mi, 192/9.

Michel. *See* Mikel.

Micht, Michte. *See* May.

Mid, 38/32, Midd, 174/106, Myd, 37/7, Mit, 1/22, 196/32, Miš, 14/445, *prep.* with. A.S. *mid.*

Mide, *adv.* therewith, 3/73, and generally used after a relative for *mid*, 178/174.

Middelerd, 63/140, 162/11, Middelert, 127/388, Myddenerd, 52/544, *s.* world; *d. s.* middenherde, 50/478.

Middelsex, 146/51.

Myd-þeyh, *s.* midthigh, 150/97.

Migt, *s.* *See* Mihte.

Migte, Migten. *See* May.

Mihel, Michael, 230/269.

Mihhales steowe, 145/2.

Mihte, 40/111, Myhte, 72/1, Migt, 10/323, Migte, 23/718, *s.* power, might.

Myhte, Myhten, Myhtestu. *See* May.

Miitte = mihte, might, 198/48.

Mikel, 10/319, 12/382, Mychel, 38/49, *adj.* much, great; *pl.* mikle, 17/548.

Mikel, 8/235, Michel, 26, *adv.* much.

Milce, *s.* mercy, 7/196, 25/802.

Mylce, *v. inf.* have mercy on, pity, 141/18.

Myle, 145/1, Mylen, 145/2, *s. pl.* miles.

Mild, *adj.*; *pl.* mylde, 38/41; *superl.* mildist, 105/52.

Mildelike, 7/190, Mildeliche, 104/37, *adv.* mildly, meekly.

Mildertnisse, *s.* mercy, 195/2.

Milioun, *s.* million, 232/316.

Milte, *s.* milt, 178/171.

Minde, in mind, mindful, 11/350, 19/611, 25/788, 135/601.

Mynes, Mynne. *See* My.

Mynur, *s.* miner, 97/123.

Miracle, *s.* 27.

Mire, *s.* ant, 8/234, 9/273.

Mirie, *adv.* merrily, pleasantly, 18/570.

Mirke, *adj.* dark, 4/95.

Mirre, *s.* myrrh, 26.

Mys-auyset, *p.p.* misadvised, 229/237.

Mys-by-þouht, *p.p.* mistaken, 45/284.

Mischeef, *s.* misfortune, 226/113.

Misdedes, *s. pl.* misdeeds, 7/197.

Misdo, *v. inf.* do wrong, do harm, 28; *ind. pret. pl.* mysduden, 61/99.

Mysse, *subj. pres. pl.* miss, 40/102.

Mysse, *s.* miss, 66/230.

Mist *for* Myht, mayest, 196/16. *See* May.

Mist, *s.* 4/102.

Mystrost, *v. inf.* mistrust, 218/232.

Mit, Miȝ. *See* Mid.

Mitte = mid ȝe, with the, 18/578, 21/670.

Mixe, *s. d. s.* dung, muck, 126/385; *pl.* mixes, vile wretches, 140/35.

Miȝte. *See* May.

Mo, *adj.* more, 46/317, 56/686.

Moche, *adv.* much, 212/70.

Mod, *s.* mind, 11/337, 14/449, pride, 7/191, anger, 122/323; *d. s.* -e, 11/351.

Moder, *s.* mother, 38/22.

Mody, *adj.* proud, 39/74.

Modynesse, *s.* pride, 74/79.

Mohe. *See* May.

Mokerers, *s. pl.* misers, 214/112.

Mol, *s.* mail, tribute, 151/161.

Molde, *s.* ground, earth, 93/15.

Mon, *s. n. s.* man, 45/286; *g. s.* monnes, 42/172, mones, 105/51; *d. s.* monne, 172/88; *a. s.* mon, 46/325; *g. pl.* monne, 104/51; *d. pl.* menne, 47/352; *a. pl.* men, 38/45.

Mon, *indef. pron.* they, people, 139/5.

Mon, *s.* moan, 92/74, 170/46.

Moncion, *s.* mansion, 212/59.

Monë, *adj.* many, 211/15.

Monë, *s.* money, 214/111.

Mone, *s.* moon, 19/598, 50/479.

Monegen, *v. inf.* mention, 133/530.

Monenday, *s.* Monday, 232/330.

Moni, *adj.* many; *pl.* monye, 40/123.

Monyon, *adj.* many a, 154/244.

Monkunne, *s. d. s.* mankind, 37/11, 160/12.

Monquelle, *s.* manslayer, 186/28.

Monslers, *s. pl.* manslayers, 211/37.

Montayne, *s.* mountain, 31.

Mon-þewes, *s. pl.* manly virtues, 128/432.

Mor, 27, More, 38/39, *adv.*

Morewe, *s.* morrow, 41/140.

Morghen, 33, Moreghen, 33, *s.* morning.

Most. *See* Mot.

Most, *adv.* 20/625.

Moste, *adj.* greatest, 16/500.

Mosten. *See* Mot.

Mot, *v. ind. pres. sg.* 1. must, 43/201; 2. most, 97/150, mostu = must thou, 84/20; 3. mot, 192/14; *pl.* moten, 152/169, mote, 47/344; *subj. pres. sg.* mote, 39/71, 45/293; *pret. pl.* mosten, 152/190.

Mot, *s.* meeting, 16/491, 45/280.

Mote, *s. d. s.* hill, 97/121.

Mote, Moten. *See* Mot, *v.*

Mothus, *s.* house of meeting; *d. s.* -e, 46/304.

Motynge, *s.* meeting, 39/87, 42/178.

Moue. *See* May.

Moveth, *v. imp. pl.* 2. move, 29.

Mowe, *s.* kinswoman, 178/162.

Mowen. *See* May.

Mowen, 108/94, Mowe, 106/83, Mouin, 107/83, *v. inf.* mow.

Moy, *v. pres. pl.* may, 210/7; *subj. pres. sg.* moge, 134/561, mowe, 133/547.

Moyses, Moses, 21/676.

Muche, Muchel. *See* Mikel.

Mucheles, *adv.* much, 86/74.

Mud, Mudh. *See* Muð.

Muee, Muge, Mugen. *See* May.

Muynde, *s.* mind, 232/336.

Multeplien, *v. inf.* multiply, 137/675.

Munde, *s.* mind, or ? protection, security, 197/12.

Munekes, *s. pl.* monks, 76/115.

Munen, *v. inf.* remember, 12/370.

Munye, *v.* 1 *s.* admonish, 104/37; 3 *s.* muneð, 9/273, 22/699.

Munt, *s.* mount, 41/127.

Mur, *s.* fen, 151/150.

Murehþe, *s.* mirth, 101/9.

Mused, 121/295, Museþ, 120/296, *v.* 3 *s.* mouses.

Muð, 4/111, Mudh, 30, Mud, 132/492, *s.* mouth; *d. s.* muþe, 41/128.

Muwe, Muwen. *See* May.

My .... *See* Mi ....

Na, *adj.* no, 200/1.

Naam. *See* Nimen.

Nan, *pron.* none, 200/2.

Nabbe, *v. ind. pres. sg.* 1. have not, 47/360; 2. nauest, 85/33, nauestu, thou hast not, 158/35; 3. nafð, has not, 172/80, naueþ, 173/80, nauid, 129/426; *pl.* nabbeþ, have not, 75/105; *pret. sg.* 3. nedde, 40/114, neuede, 95/84; *pl.* nedden, had not, 34; *subj. pret. sg.* 2. newedest, 132/514, neddestu, thou hadst not, 49/411.

Nacht, *adv.* not, 28.

Nafð. *See* Nabbe.

Naked, *adj.* 4/108, 5/144; *def.* -e, 7/219.

Nam. *See* Nimen.

Name, *s.* 2/38.

Namore, *adv.* no more, 29.

Nappes, *s. pl.* cups, bowls, 174/107, 175/107. A.S. *hnæp.*

Narruliche, *adv.* narrowly, 133/519.

Narwe, *adj.* narrow, 5/133.

Nas, *v. ind. pret.* 3 *s.* was not, 186/16, nes, 43/209; *pl.* neren, were not, 55/645, nere, 54/590; *subj. pret. sg.* nere, were not, 38/24, 40/94.

Nat. *See* Nowiht.

Natureliche, 30, Naturelliche, 30, *adv.* naturally.

Nauestu, Nauid. *See* Nabbe.

Nauht. *See* Nowiht.

Nazaren, *adj.* of Nazareth, 42/183.

Nazareth, 50/468.

Ne, *adv.* not, 37/17; *conj.* nor, 37/3, 39/67.

Neauer. *See* Neuer.

Necke, *s.* 13/393.

Ned, *s.* need, 6/181; nede, 4/115, 12/367.

Nedde, Nedden, Neddestu. *See* Nabbe.

Neddre, *s.* adder, serpent, 5/144; *pl.* neddren, 148/48, nedirs, 214/122.

Nedë, *adj.* needy, 214/116.

Nede, *adv.* needs, of necessity, 6/160, 180/194.

Nedeð, *v.* 3 *s.* forces, 5/133, 7/216; *pret.* 3 *s.* nedde, needed, 37/15.

Neggen, *v. inf.* come nigh, approach, 5/147; *subj. pres. sg.* negge, 1/4.

Neh. *See* Neyh.

Neyeþ, *v.* 3 *s.* draws nigh, approaches, 142/42.

Neyh, 42/171, Neh, 190/86, *adv.* nigh, near.

Neyh hende, 142/45, Neyh honde, 85/46, *adv.* near at hand.

Neih3ebors, *s. pl.* neighbours, 226/114.

Neyhlechet, 39/85, Neyhleyhte, 84/7, Neyleyhte, 84/6, *v. ind. pret. sg.* 3. drew near, approached.

Neilond. A neilond = an eilond, an island, 16/503.

Nele, *v. ind. pres. sg.* 1. will not, 41/146; 2. neltu, 44/252, nultu, 158/31; 3. nele, 192/13, nule, 59/36, nel, 28; *pl.* nelleþ, 46/308, nule, 91/33, nyl, 221/330; *pret. sg.* 2. noldestu, 178/167; 3. nolde, 43/204.

Nemene, ? *read* neuene = to mention, 229/221.

Nemne, *v. ind. pres.* 1 *s.* name, 98/161; *pret. sg.* 3. nemde, called by name, 53/577.

Nenne. *See* Non.

Neode, *s.* need, 186/12.

Neose, 101/3, Nese, 1/3, 10/312, Nos, 13/393, *s.* nose.

Neose-þurles, 182/235, Neosturles, 183/235, *s. pl.* nostrils.

Nere, Neren. *See* Nas.

Nert, *v. ind. pres. sg.* 2. art not, 50/459; nertu, thou art not, 49/420; 3. nis, 37/3, nys, 37/20, nes, 20/642, is not.

Nerun, Nero, 56/686.

Nes. *See* Nert.

Nes. *See* Nas.

Nese. *See* Neose.

Nessche, *adv.* softly, 227/166.

Nest, *s.* 25/801.

Net, *s.* 15/479.

Nethtebure, *s. g. s.* neighbour's, 200/9.

Neuede. *See* Nabbe.

Neuer, 39/56, Neure, 2/25, Neauer, 174/89, Nefere, 111/134, Newere, 117/221, Newir, 117/222, *adv.* never.

Neuermor, *adv.* 20/618.

Neuertë, *adv.* never, 35.

Neure. *See* Neuer.

Newe, *adj.* new, 3/76, 4/109.

Newedest. *See* Nabbe.

Newen, *v.* renew; *ind. pres. sg.* 3. neweð, 3/55, 5/143; *imp.* 2 *s.* newe, 6/179.

Ne3tbore, *s.* neighbour, 213/76; *g. pl.* ne3tbors, 213/89.

Nicht. *See* Nyht.

Nyede, *s.* need, 32; *pl.* niedes, 32.

Nyeþe, *adj.* ninth, 145/21; *s.* ninth part, 70/336.

Nyht, 40/104, Nigt, 3/63, 7/195, Nicht, 27, 192/7, Nyth, 194/24, *s.* night; *d. s.* nyhte, 40/112, nigte, 23/720; *g. s. used adverbially*, nyhtes, by night, 95/60.

Nyleuede, *v. ind. pret. pl.* believed not, 54/611.

Nimen, *v.* take; *ind. pres.* 3 *s.* nimeð, goes, 4/93, 5/134, takes, 23/741; *pret. sg.* 2. nome, 139/4; 3. nam, 199/61, nom, 41/126, naam, 34; *pl.* nomen, 48/379, nome, 49/438; *imp. sg.* 2. nim, 162/45, nym, 45/269; *pl.* 2. nymeþ, 40/102; *i. p.* niminde, 184/3, nymynde, 185/3; *p.p.* ynume, 43/206, 55/649.

Nis, Nys. *See* Nert.

Niste. *See* Not.

Niþ, *s.* envy, 8/225, 11/332; nyþe, 74/81.

Nyth. *See* Nyht.

Niðer, *adv.* down, 1/6, 20/624.

Niðerward, *adv.* downwards, 18/561.

Nyþful, *adj.* envious; *def.* -e, 67/272.

Niþing, *s.* niggard; *d. s.* niþinge, 30.

Ny-wrþe = ne y-wurþe, become not, 112/184.

Noch = nocht, naught, 200/10.

Nocht, Nogt, Noht. *See* Nowiht.

Nolde, Noldestu. *See* Nele.

Nom. *See* Nimen.

Noman, *pron.* 21/650.

Nome. *See* Nimen.

Nome, name, 25/800.

Nome, *s.* name, 39/71; *pl.* noman, 145/16.

Nomen. *See* Nimen.

Non, *s.* the ninth hour (which, at the equinoxes, is our 3 o'clock), 50/478.

Non, *adj. or pron.* nꝺ, none; *n. s. m.* non, 37/17, noon, 31; *a. s. m.* nenne, 40/114, 43/216; *d. s. f.* nore, 56/676; *a. s. f.* none, 39/66; *g. s. n.* nones, 50/446; *d. s. n.* none, 38/52.

Nore. *See* Non.

Norhamtone schire, Northamptonshire, 146/50.

Norꝺ, *adv.* 4/114.

Norþfolc, Norfolk, 146/47.

Norþhumbre, Northumberland, 146/34.

Norþwych, Norwich, 145/11.

Nos. *See* Neose.

Nostu. *See* Not.

Not, *v. ind. pres. sg.* 1. know not, 45/287, 193/19, noth, 101/4(3); 2. nostu, knowest thou not, 48/409; *pl.* nvten, 49/442, nuten, 66/232; *pret. sg.* 3. niste, 29, nuste, 38/36; *pl.* nusten, 44/242, 65/221, nuste, 40/96.

Noten, *v. ind. pres. pl.* use, eat, 19/612.

Noth. *See* Not.

Noþeles, *conj.* nevertheless, 43/214.

Nouht. *See* Nowiht.

Noule, *s.* navel, 18/561.

Nout. *See* Nowiht.

Nouþer, 165/33, Nowꝺer, 164/33, *conj.* neither.

Nowiht, 43/204, Nowyht, 44/253, Nouht, 37/15, Noht, 182/220, Nocht, 192/11, Nogt, 5/147, 7/216, Nauht, 90/3(2), Nacht, 28, Noȝt, 186/6, Nowit, 121/284, Nout, 195/39, Nowt, 158/50, Nat, 105/57, *pron.* naught, very often used merely to strengthen another negative; nocht for þan = nevertheless, 36.

Nowor, *adv.* nowhere, 2/52.

Noȝt. *See* Nowiht.

Nu, *adv.* now, 27; nv, 37/1.

Nule, Nultu. *See* Nele.

Nummor, 18/579, Nummore, 9/290.

Nunnen, *s. pl.* nuns, 77/169.

Nuste, Nusten, Nuten. *See* Not.

Nuþen, 85/56, Nuþe, 41/124, 46/306, *adv.* now.

Ny . . . . *See* Ni . . . .

O. *See* On.

O, *adv.* ever, 73/30, 149/68.

O, *prep.* on, in, 3/54, 5/120.

Oc, *conj.* but, 5/139, 7/189.

Oc, *conj.* eke, also, 3/71, 10/308.

Oche, *adj.* each, 212/71

Ocur, *s.* usury, 226/126.

Of-drede, *v. inf.* fear, 63/163; *p.p.* of-dred, afraid, in dread, 41/152; *pl.* of-dredde, 40/95.

Of-dryue, *v. inf.* drive away, 93/23.

Ofer-howeþ, *v. ind. pres.* 3 *s.* despises, 128/445.

Ofer-stieꝺ, *v. ind. pres.* 3 *s.* surmounts, 192/1.

Off = of, 4/119.

Of-ferd, *p.p.* afeard, afraid, 81/268; *pl.* -e, 54/603.

Offrendes, *s. pl.* offerings, 26.

Offri, *v. inf.* offer, 26; *ind. pret. pl.* offrede, 27; *subj. pres. pl.* offre, 27; *p.p.* i-offred, 28.

Offrigt, *p.p.* affrighted, 24/762.

Offrinke, *s.* offering, 27; *pl.* offringes, 28.

Offruyht, *p.p.* affrighted, terrified, 54/601.

Of-kende, *v. ind. pret.* 3 *s.* bore, 164/42.

Of-longed, *p.p.* desirous, 37/14.

Of-reden, *v. inf.* out-counsel, outwit, 136/642.

Of-riden, *v. inf.* outride, 136/641.

Of-schomed, *p.p.* ashamed, 41/137.

Of-seruet, 28, Ofserueth, 30, *v. ind. pres.* 3 *s.* merits, earns.

Ofsprung, *s.* offspring, 38/23, 142/21.

Ofte, *adv.* 8/237.

Of-þinche, 71/366, Of-þunche, 65/203, *impers. v. inf.* cause regret, repent, rue; *ind. pres.* of-þincheþ, 58/10, 62/132, of-þinket, 133/531.

Of-þurst, *p.p.* athirst, thirsty, 151/166.

Og, *v. ind. pres.* 3 *s.* owes, ought, 11/350, 12/371; *pl.* ogen, 10/293, 12/370, 25/786.

Oge, 107/85, Oghe, 30, *adj.* own.

Ogt, *pron.* aught, 24/760.

Ohen, *v. ind. pres. pl.* ought, 168/2.

Old, *adj.* 4/90; *def.* -e, 10/293; *comp.* eldre, 58/1.

Oliue, alive, 22/712.

Olyuete, Olivet, 41/127.

Olon, *adv.* alone, 20/644.

On, *prep.* 1/1.

On, *adj.* one, an, a; *n. s. m.* o, 44/263, 110/121; *d. s. m.* one, 54/615; *a. s. m.* enne, 54/616, en, 50/450, aue, 33; *n. s. f.* on, 59/29; *d. s. f.* ore, 65/207, 84/12, ane, 29; *a. s. f.* one, 37/1, 48/382, o, 94/49; al on on = continuously, 24/771.

On, *v. ind. pres.* 3 *s.* grants, allows, 116/239, 116/241; *pret.* 1 *s.* ouþe, 81/272.

Onde, *s.* malice, envy, 65/193, 72/9, 97/132.

Onde, *s.* breath, 13/407, 16/507, 24/753.

Onder, *prep.* under, 107/64.

Onder, ? = wonder = wonderful, *or* on der = *in wild beasts'*, 22/684.

Ondsweare, *s.* answer, account, 170/40.

One, *prep.* on, 14/436, 16/504.

One, *adv.* alone, only, 22/709, 104/45.

Ones, *adv.* once, 22/697.

Ongel, *s.* angel, 27.

Oni, *adj.* any, 16/492.

Onlepi, 28, On-lepy, 90/3(2), *adj.* single.

Onlepiliche, *adv.* only, 28.

On-on, *adv.* anon, 10/312.

On-suerren, *v. inf.* answer, 137/666.

Onswere, *s.* answer, 45/267.

Onswerye, *v. inf.* answer, 44/252; *ind. pret. pl.* onswerede, 44/248.

On-þerst = athirst, 219/281.

On-uri, *v. inf.* honour, 27; *ind. pret. sg.* 3. onurede, 31.

Onwolde, *s.* power, 67/264.

Or, *adv.* before, previously, 5/139, 7/208; *conj.* ere, before, 4/91.

Ordent, *p.p.* ordained, 212/59.

Ordre, *s.* order, 57/700.

Ore. *See* On.

Ore, *s.* mercy, pity, 160/29.

Oreisun, *s.* orison, prayer, 195/5.

Ore-les, *adj.* merciless, 65/216.

Orgeilus, *adj.* proud, 30.

Orgul-prude, *s.* pride, 121/286.

Orn, *v. pret.* 3 *s.* ran, 42/162, 86/65.

Oter, *s.* otter, 70/358.

Oðe, on the, 21/673.

Oðer, *conj.* or, 1/3; oðer—oðer, either—or, 1/11.

Oþer, *adj.* other, second; *g. s. m.* oðres, 12/360; *d. s. m.* oþren, 27; *n. s. f.* oþe, 65/198; *n. s. n.* oþe, 145/9; *pl.* oðre, 11/356.

Oþerluker, *adv.* otherwise, 63/155.

Otwinne, *adv.* in two, 9/269, 10/296.

Ou, *pron.* you, 81/272, 104/29, 168/5.

Ouel, ? evil, 18/583.

Oueral, *adv.* all about, everywhere, 24/748.

Ouer-cumeð, *v. ind. pres.* 3 *s.* surpasses, 24/749; *pret. s.* 3. ouercom, overcame, 38/34.

Ouerdede, *adj.* excessive, 193/41.

Ouer-gangin, *v. inf.* trespass, 129/444.

Ouer-goþ, *v. ind. pres.* 3 *s.* surpasses, 114/216.

Ouermod, *adj.* proud; *pl.* -e, 81/269.

Ouer-prute, *s.* pride, 120/286.

Ouer-syhþ, *v.* 3 *s.* surveys, 60/74.

Ouerwene, *s.* presumption, 11/335.

Ouese, *s.* eaves, 15/465.

Ouht, *pron.* aught, 39/83.

Ouhte, *v. subj. pret. pl.* ought, 41/153.

Ouir, *prep.* over, 105/44.

Ous, *pron.* us, 195/42.

Ovt, 22/683, Out, 20/645, *pron.* aught.

Ouþe. *See* On, *v.*

Ow, *pron.* you, 166/70.

Owen, *v. pres. pl.* ought, 64/174.

Ower, *adj.* your; *n. s. f.* ower, 114/213; *pl.* owre, 166/79, oure, 166/68.

Ower = over, 135/600.

Owere, *adj. d. s. f.* own, 106/85.

Oxeneford schire, Oxfordshire, 146/55.

Paens, *s. pl.* pagans, 35.

Paide, *v. ind. pret.* 3 *s.* paid, 33.

Painime, *s.* heathendom, 28.

Palefray, *s.* palfray, 39/67.

Palle, *s.* a rich kind of cloth, 168/10.

Palme-sune-day, *s.* Palm Sunday, 39/65.

Panewes. *See* Peni.

Panter, *s.* panther, 23/733, 24/760.

Paradys, *s.* Paradise; *d. s.* -e, 50/466.

Parais, 195/2, Parays, 195/33, *s.* Paradise.

Pardurableliche, *adv.* perpetually, eternally, 31.

Parel, *s.* peril, 210/12.

Passyng, *i. p.* exceeding, 213/87.

Pater noster, *s.* 4/113, 190/67.

Patriarches, *s. pl.* 34.

Pel, *s.* pall, a rich stuff, 97/146.

Pelrimage, *s.* pilgrimage, 28.

Peni, 170/27, Peny, 171/27, *s.* penny; *pl.* panewes, 40/119.

Penwyþ steort, 145/1.

Peple, *s.* people, 92/62.

Peril, *s.* 32.

Perisset, *v. ind. pres. pl.* perish, 32; *subj. pres. pl.* perissi, 33.

Persones, *s. pl.* parsons, 188/51.

Pet, *s.* pit, 216/189.

Peté, *s.* pity, 219/273.

Phariseus, *s. pl.* Pharisees, 42/178.

Pich, 65/218, 149/77, Pych, 66/241, Pisch, 180/211, *s.* pitch.

Pykes, *s. pl.* spikes, 149/70.

Pylates, Pilate, 46/323.

Pyn, 139/20, Pyne, 82/311, *s.* pain, suffering.

Playdurs, *s. pl.* pleaders, 76/133.

Pleye, *v. inf.* play, 97/133.

Plenteuesnes, *s.* plenty, 212/47.

Plouh, *s.* plough, 108/95; *pl.* plouis, 109/95.

Ponyschid, *p.p.* punished, 217/220.

Ponyschyng, *s.* punishment, 217/222.

Pool, *s.* 149/81.

Pouere, *adj.* poor, 81/292.

Pouernesse, *s.* poverty, 75/113.

Poule, Paul, 210/4.

Poure, *adj.* poor, 6/184, 104/39.

Praie, *v. subj. pres. sg.* pray, 195/3.

Preche, 44/258, Prechi, 38/41, 39/73, *v. inf.* preach; *subj. pret.* prechede, 39/83.

Preching, 56/671, Prechynge, 56/676, *s.* preaching.

Prede, *s.* pride, 33.

Preoneð, *v. ind. pres.* 3 *s.* sews, stitches, 172/68.

Preost, 76/121, Prest, 7/209, Proest, 184/4, *s.* priest.

Present, *s.* 92/54.

Preue, *v.* prove, test, 210/13.

Pride, *s.* 11/335.

Prynce, *s.* 91/39; *pl.* princes, 44/239.

Pris, *s.* prize, 98/164.

Prysun, *s.* prison; *d. s.* -e̅, 41/145, 48/376.

Prophete, *s.* 38/26; *g. s.* prophetes, 92/54; *pl.* profetes, 27, prophetes, 21/678.

Prude, 38/35, 74/79, Prute, 95/85, *s.* pride.

Pruden, *v. inf.* ? to make proud or gay, 138/686.

Prut, *adj.* proud, gay, 144/107; *pl.* -e, 39/75; *comp.* pruttere, 193/42.

Puke, *s.* devil, 76/120.

Purse, *s.* 188/39.

Put, *s.* pit, 195/44, 228/194.

Puteð, *v. ind. pres.* 3 *s.* puts, 21/669.

Py . . . . *See* Pi . . . .

Quad. *See* Queþ.

Quakie, *v. inf.* quake, 193/16.

Qual, *s.* ? whale, 23/735.

Qued, *s.* scorn, contempt, 120/305.

Qued, *s.* evil, harm, 227/142.

Qued, *adj.* evil, wicked; *def.* quede, 39/62.

Quede, *s.* evil one, devil, 44/250.

Quele, *v. subj. pres. sg.* die, 112/155.

Quelle, *v. inf.* kill, 46/310; *ind. pret. pl.* quolde, 92/57.

Queme, *v. inf.* please, 61/96; *ind. pres.* 3 *s.* qwemeð, 9/259.

Quen, 196/21, Quene, 195/33, *s.* queen, woman; *g. s.* quene, 122/336.

Quenche, *v. inf.* 66/244; *ind. pres.* 3 *s.* quenchet, 11/344.

Quenching, *s.* 7/207.

Queþ, 40/111, 120/285, Quaþ, 86/59, Quad, 105/25, 107/61, *v. ind. pret.* 3 *s.* quoth, said; *pl.* queþen, 40/97, 146/33; *i. p.* queþinde, saying, 100/4.

Queðsipe, *s.* craft, 12/387.

Quiddeþ, *v. ind. pres. pl.* say, 85/55.

Quik, *adj.* alive, living; *d. s.* -e, 11/341; *pl.* quyke, 60/78.

Quite, 46/310, Quyt, 47/370, *adj.* quit, free.

Quiten, *v. inf.* pay for, 190/77.

Quolde. *See* Quelle.

Qweme$\eth$. *See* Queme.

Rabony, *s.* rabboni, 53/579.

Racches, *s. pl.* hounds, 92/71.

Rad, *p.p.* read, 229/241.

Radden. *See* Reden.

Rake, *s.* 180/214.

Raketeye, *s.* chain, 67/277.

Ranegates, *s. pl.* renegades, 212/63.

Rapelike, *adv.* hastily, 8/240, 15/477.

Ra$\eth$e, *adv.* quickly, soon, 13/419, 14/435; *comp.* ra$\eth$er, 62/133.

Rauen, *s.* raven, 13/408.

Raueners, *s. pl.* raveners, plunderers, 211/36, 212/63.

Rauht, *p.p.* stretched, 90/5(2).

Rauisschers, 225/80, Rauisschours, 225/80, *s. pl.* ravishers.

Recchen, 82/296, Recche, 75/104, Reche, 23/714, *v. inf.* reck, care; *ind. pres.* 1 *s.* recche, 63/143; 3. rek$\eth$, 62/135; *pret. pl.* rouhte, 81/270.

Red, 46/319, Reid, 123/329, *s.* advice, counsel; *d. s.* -e, 37/18.

Rede, *v. inf.* advise, 160/39; *ind. pret. pl.* redde, 52/539.

Reden, 108/103, Rede, 41/131, *v. inf.* read; *ind. pres. pl.* redeth, 26; *pret. pl.* radden, 50/469.

Redi, *adj.* ready, 6/153, 13/408.

Redliese, *adj. def.* without advice, 193/27.

Refuit, *s.* refuge, 231/282.

Reherse het = rehersed, *v. pret.* told, 212/60.

Rei, *adj.* rough, fierce, 138/682, 138/693.

Reid. *See* Red.

Reyne, *s.* kingdom, 95/71.

Reyng, *v.* reign, 221/325.

Reisen, *v. inf.* raise, 21/676; *ind. pres.* 3 *s.* reise$\eth$, 1/21; *pl.* reisen, 21/671; *pret.* 3 *s.* reisede, 22/692.

Rei$\thorn$e, *s.* $\thorn$e rei$\thorn$e = the earth, 111/126.

Rekeni, *v. inf.* reckon, 193/44.

Rek$\thorn$. *See* Recchen.

Reles, *v. inf.* relax, 220/306.

Religiun, *s.* 29.

Rem, *s.* cry, 1/22, 21/664.

Reme, *adj.* ? roomy, broad, 136/617.

Remen, *v. inf.* cry out, 77/167, 164/22; *ind. pres.* 3 *s.* reme$\eth$, 21/652; *pret. pl.* remeden, 22/684.

Reming, *s.* crying out, 21/666.

Remmesbury, 145/13.

Rencyan, *s.* a robe of a roan colour, 92/70, 96/106.

Rennen, *v. inf.* run, 11/340; ren, 212/49; *ind. pres.* 3 *s.* renne$\eth$, 8/240, 15/477; *pret.* 3 *s.* ron, 51/500; *pl.* runnen, 140/53; *i. p.* rennande, 21/667.

Reowe, 59/22, 73/36, Rewen, 18/552, Rewe, 96/95, *v. inf.* rue; *ind. pres. pl.* rewwe$\thorn$, 196/22; *subj. pres. sg.* rewe, 9/286.

Reowe, *v. inf.* row, 110/145.

Repen, *v. inf.* reap, 59/23.

Repreuyd, *v. ind. pret.* reproved, 214/123.

Rere, *v.* raise, 121/299.

Res, *s.* race, 93/10.

Resayuyd, *v. ind. pret.* received, 216/188.

Reste$\eth$, *v.* rests, 8/241.

Reuen, *s. pl.* reeves, 67/252.

Reueres, *s. pl.* robbers, 97/149, 186/27.

Reufulike, *adv.* ruefully, 21/652.

Reving, *s.* robbery, 67/249.
Revly, *adv.* piteously, 152/192.
Reusful, *adj.* pitiful, sorrowful, 186/15.
Reuþe, *s.* sorrow, pity, 46/322, 95/75.
Ricchest, *adj. superl.* richest, 96/97.
Riche, *s.* kingdom, 23/732, 54/585.
Richt, *adj.* right, 33.
Richt, 192/9, Riet, 107/79, *adv.* right.
Riden, *v.* ride; *ind. pret. sg.* 3. rod, 39/68; *i. p.* rydinde, 39/69.
Rigt, *adv.* right, straight, 3/68.
Rigt, *adj.* straight; *d. s.* -e, 3/86, 17/550.
Rigten, *v. inf.* straighten, set right, 4/117; *ind. pres.* 3 *s.* rigteð, 5/152.
Rigtewis, *adj.* righteous, 105/55.
Ryȝtful, *adj.* righteous, 218/236.
Ryȝtwyse, *adj.* righteous, 221/339.
Ryȝtwysly, *adv.* righteously, 221/348.
Ryhte, *v. inf.* righten, 52/544.
Rihtful, *adj.* righteous, 225/68.
Ryhtleche, *v. inf.* set right, 86/57.
Rihtwis, *adj.* righteous, 104/55.
Rym, *s.* rime, 99/193; *d. s.* rime, 22/695.
Rimen, *v. inf.* make room, clear out, depart, 113/170.
Rypun, Ripon, 146/31.
Risen, *v. inf.* rise, 20/627, 21/653; *ind. pres.* 3 *s.* riseð, 24/746; *pret.* 3. ros, 2/45; *i. p.* risindde, 26.
Ryst, *s.* rest, 220/290.
Ryue, *adj. pl.* frequent, 93/19.
Riueþ, 156/14, Ryueþ, 157/14, *v. ind. pres.* 3 *s.* rends, rives.
Ro, *s.* rest, quietness, 93/20.
Robberes, *s. pl.* 186/27.
Robbinge, *s.* 25/792.
Robe, *s.* 39/66; *pl.* robes, 92/70.
Roberie, *s.* robbery, 30.
Robin, 190/73/83, Robyn, 191/73/83.
Roche, *s.* rock, 92/77.
Rod. *See* Riden.
Rode, *s.* cross, 48/396.
Rod-tre, *s.* cross, 221/337.
Rof, *s.* roof, 15/465, 178/155.
Rogen, *v. inf.* row, 111/145.
Ron, *s.* poem, song, 93/2.
Ron, *s.* ? field, 92/71.
Ron. *See* Rennen.
Ronk, *adj.* rank, strong; *def.* -e, 92/71.
Ros. *See* Risen.
Rotye, *v. inf.* rot, 92/72; *ind. pres.* 3 *s.* rotieð, 13/409.
Rou, *s.* peace, quietness, 220/299.
Rouecestre, Rochester, 145/10.
Rouhte. *See* Recchen.
Rude, *s.* complexion, 193/20.
Rune, *s.* secret, 61/88.
Runeþ, *v. ind. pres. pl.* whisper, 188/59.
Runnen. *See* Rennen.
Ruskit, *v. ind. pres. pl.* roam, 92/71.
Russet, *s.* 92/70.
Ry . . . . *See* Ri . . . .

Sablyne, *s.* ? fur of the sable, 70/358.
Sacande. *See* Sakeð.
Sacrefise, *s.* 27.
Sad, *adj.* sated, satiated, 94/50.
Sad, *v. ind. pret.* 3 *s.* shed, 194/15.
Sadelbowe, 116/229, Sadilbowe, 117/229, *s.*

Sadue, *s.* shadow, 20/648.

Saf, *adj.* safe, 225/67.

Sage, *s.* saw, saying, 19/600, 125/361.

Sagen, *v. inf.* say, 134/576; *ind. pres.* 1 *s.* saige, 133/524.

Sageð, *v.* 3 *s.* saws, 20/640.

Sagin, *p.p.* sown, 111/123.

Sainte, 192/1(2).

Sake, *s.* fault, blame, 95/62.

Sakeð, *v.* 3 *s.* shakes, jogs, 9/264; *i. p.* sacande, 21/660.

Sal. *See* Schal.

Salit, *s.* salt, 131/470.

Salomon, Solomon, 44/245, 96/114.

Salt. *See* Schal.

Salt, *adj.* 66/244.

Samarie, Samaria, 84/6; *gen.* Samaryes, 85/41.

Same, *s.* shame, 9/265, 14/441.

Same, ? = samen, *adv.* together, 14/447.

Samne, *v. inf.* join, 105/34.

Sampnen, *v. ind. pres. pl.* join, copulate, 19/608.

Sapen, *p.p.* shapen, fashioned, 23/736.

Saphir, *s.* sapphire, 96/115, 98/173.

Sardonë, *s.* sardonyx, 98/173.

Saresbury, Salisbury, 145/12.

Sarmun, *s.* sermon, 31.

Sarp, *adj.* sharp, 51/498; *pl.* sarpe, 13/421.

Satanas, 4/96, Sathanas, 38/28, 68/281, Satan; *gen.* Sathanases, 79/221.

Sathan, Satan, 147/17.

Saui, *v. inf.* save, 198/49; *imp. sg.* 2. saue, 32, sauue, 33; *p.p.* isauued, 33.

Sauht, *s.* reconciliation, peace, 90/1, 97/134.

Sauhte, *v. imper.* reconcile, make peace, 86/3.

Saule, *s.* soul, 71/390; *g. pl.* saulene, 91/41; *a. pl.* saule, 56/692, sa[u]lle, 105/33, sawle, 168/87, saulen, 56/682.

Sauue. *See* Saui.

Sawe, *v. ind. pres.* 1 *s.* say, 123/336.

Sawe, *s.* saw, saying, 124/361; *pl.* sawen, 105/35.

Sawin, *v. inf.* say, 136/631.

Sayde, Sayden. *See* Seggen.

Sayn, '*for sayn*,' for certain. A.S. sægen, a saying, affirmation, 91/16.

Scab, *s.* 31.

Scal. *See* Schal.

Scapen, *v. inf.* escape, 111/143.

Scarlat, 92/69, Skarlet, 168/10, *s.*

Scarned, *v. ind. pres.* 3 *s.* scorns, 117/238.

Scaðe, *s.* harm, 18/569.

Scene, 196/21, Schene, 70/337, 120/310, *adj.* bright, beautiful.

Scep, *s. pl.* sheep, 149/86.

Schadewe, *s.* shadow, 94/32.

Schaft, *s.* creature; *pl.* schafte, 61/83.

Schal, *v. ind. pres. sg.* 1. shall, 41/159, scal, 101/6(3); 2. schalt, 41/142, salt, 7/201, schald, 156/22, schaltu, 44/265; 3. schal, 40/104, scal, 40/93, sal, 2/25; *pl.* sculen, 178/157, scule, 41/134, scullen, 113/176, schulen, 69/324, schullen, 42/187, schule, 59/23, schulle, 55/630, schuleþ, 82/316, schulleþ, 61/103, sulen, 9/280, 19/609, sulin, 103/16, sollen, 33, 115/200, sulle, 34, schil, 215/156, sollie = solle ye, 32; *subj. pres. sg.* schulle, 41/144, sule, 107/71; *ind. & subj. pret. sg.* 2. schuldest, 50/472; 3. scolde, 50/447, 121/290, sculde, 52/532, schulde, 67/260, scholde, 59/38, solde, 119/279,

sulde, 5/149, sold, 119/277; *pl.* scolden, 67/263, scolde, 37/17, schulden, 60/50, schulde, 59/48, scholden, 67/263, scholde, 60/61.

Schald, *adj.* cold, 30.

Schald, Schalt, Schaltu. *See* Schal.

Schapen, *v.* create; *ind. pret. sg.* 3. scop, 51/483, 52/535, scheop, 184/257, schop, 61/83.

Scharp, *adj.* sharp; *d. s.* -e, 95/69.

Schawedest. *See* Schewen.

Schecheþ. *See* Seche.

Scheden, *v. inf.* shed, 47/346, separate, 91/15; schede, ruin, 92/47; *ind. pres. pl.* schedeþ, separate, 70/342; *pret. pl.* schedden, shed, 39/64.

Schef, *v. pret. sg.* 3. shoved, 51/499.

Scheft, *s.* shaft, arrow, 95/72.

Schelchene, *s.* maid, servant, 45/279.

Scheld, *s.* shield, 87/13.

Schench, *s.* cup; *d. s.* -e, 69/329.

Schencheð, *v. ind. pres. sg.* 3. pours out, 174/92.

Schenden, *v. inf.* put to shame, disgrace, 79/226; schende, 52/549, schiende, 193/34; *p.p.* schend, 222/362.

Schendful, *adj.* disgraceful, 120/311.

Schendnesse, *s.* shame, 45/275.

Schene. *See* Scene.

Scheop. *See* Schapen.

Schep, *s. pl.* sheep, 37/5.

Schere. *See* Sker *and* Skeren.

Schete, *s.* sheet, 120/310.

Schewen, *v. inf.* show, 54/620, showen, 91/13; *ind. pres. sg.* 3. scheweþ, 81/267; *pret. sg.* 2. schawedest, 140/52; 3. schewede, 54/610, sewede, 54/618.

Schiende. *See* Schenden.

Schil. *See* Schal.

Schilde, *v. inf.* shield, guard, 69/330.

Schinen, *v.* shine; *ind. pres. sg.* 3. schineþ, 67/273, schyneþ, 98/184, shineþ, 73/46; *i. p.* schynynde, 91/18.

Schire, 145/6, Schiren, 146/40, *s. pl.* shires.

Schireburne, Shirburn, 145/14.

Schirreue, *s.* sheriff, 60/51.

Scho, *s.* shoe, 156/29; *d. pl.* schon, 193/42.

Scholde, Scholden. *See* Schal.

Schome, *s.* shame, 45/271, 47/348.

Schomeles, *adj.* shameless, 184/8.

Schomeliche, *adv.* shamefully, 186/9.

Schomeuast, *adj.* modest; *pl.* -e, 80/240.

Schomye, *v. inf.* shame, 41/124, 79/231; scomye, 41/130, scumi, 198/29, schome, 80/253.

Schon. *See* Scho.

Schonde. *See* Scond.

Schonye, *v. inf.* shun, avoid, 63/158.

Schop. *See* Schapen.

Schotte, 126/411, ?read *scholde*, should, and for *sotte*, l. 412, read *scolde*.

Schredeþ, *v. ind. pres. pl.* cut, 83/328.

Schrifte. *See* Scrift.

Schrinke, *v. inf.* shrink, 80/245.

Schryue, *v. inf.* shrive, confess, 79/229; shryue, 215/138.

Schrud, *s.* garment, 168/3, 172/72.

Schruden, *v.* clothe; *ind. pret. pl.* schrudden, 81/283; *p.p.* iscrud, 55/646.

Schulde, Schuldest, Schulden. *See* Schal.

Schuldre, *s.* shoulder, 49/435.

Schule, Schulen, Schuleþ, Schulle, Schullen, Schulleþ. *See* Schal.

Schullich, 92/64, *is probably miswritten for* Schullen.

Sclep, *s.* sleep, 131/473.

Sclepen, *v. inf.* sleep, 131/468.

Scold, 127/412, Scolde, 138/705, *s.*

Scolde, Scolden. *See* Schal.

Scomye. *See* Schomye.

Scond, 151/158, Schonde, 49/432, 166/62, *s.* shame, disgrace.

Scop. *See* Schapen.

Scotlaund, 146/37.

Scrift, 52/549, Scryft, 74/68, *s.* shrift, confession; *d. s.* scrifte, 7/208, schrifte, 80/239.

Sculde, Scule, Sculen, Scullen. *See* Schal.

Scumes, *s. pl.* ? scum, bubbles, 122/334.

Scumi. *See* Schomye.

Scurges, *s. pl.* scourges, 140/28.

Se, *art.* the, 26, 28.

Se, 17/520, Sea, 61/82, *s.* sea; *g. s.* sees, 17/523.

Se, *v.* *See* Seon.

Seauinge, *s.* showing, vision, 26.

Seaweth, *v. ind. pres.* 3 *s.* shows, 33; *pret.* seawede, 27.

Seche, *v. inf.* seek, 53/555; *ind. pres. sg.* 3. sekþ, 65/215, sekeð, 3/62; *pl.* secheþ, 42/185, schecheþ, 66/235, seche, 42/182; *pret. sg.* 3. sohte, 166/54, souhte, 167/54; *pl.* souhte, 42/191; *subj. pres. sg.* seche, 53/568; *imp. pl.* 2. secheþ, 27; *p.p.* isouht, 46/306, 53/572.

Sed, *s.* seed, 8/244; *pl.* sedes, 108/93, sedis, 109/93.

Sed. *See* Seon.

Sede. *See* Seggen.

Seeten. *See* Sitten.

Seftes, *s. pl.* creatures, 15/456.

Seggen, *v.* say, tell, speak; *inf.* seggen, 45/302, segge, 39/68, siggen, 30, sigge, 28, seien, 117/239; *ind. pres. sg.* 1. segge, 45/294, sigge, 30, sige, 138/706, seie, 21/680; 2. seyst, 40/111, 45/287, seystu = seyst þu, 47/350; 3. seyþ, 39/62, 62/112, seieð, 14/448, seiet, 123/348, seit, 22/703, seid, 36; *pl.* seggeþ, 41/129; *pret. sg.* 1. seyde, 44/261; 3. seide, 27, seyde, 38/37, sayde, 51/505, sede, 193/43; *pl.* seyden, 39/59, 40/98, sayden, 46/313, seyde, 39/71; *subj. pres. sg.* segge, 51/502; *pl.* seggen, 52/523; *imp.* 2 *s.* seye, 46/331, 53/573, saye, 54/585, sey, 85/39, say, 46/306, seit = sei hit, 117/229; *p.p.* i-seid, 26, iseyd, 40/96, yseyd, 51/483, i-sait, 123/328, seid, 21/673.

Seghe, Seghen. *See* Seon.

Se-grund, *s.* bottom of the sea, 16/517.

Seid, Seien, Seiet. *See* Seggen.

Seinte, 26, Seynt, 38/26, Seynte, 41/137, *s.* saint.

Seyst, Seystu. *See* Seggen.

Seiþin, *adv.* afterwards, 136/635.

Seywinge, *s.* showing, manifestation, 27.

Seyȝinge, *i. p.* saying, 229/233.

Sek, *adj.* sick, 65/199.

Sel, *s.* seal, 52/531, 99/194.

Selcuþ, *s.* wonder, marvel, 90/5; *pl.* selcuðes, 18/556.

Seld, *s.* shield, 6/161.

Selden, 121/301, Selde, 59/47, 69/322, Seldum, 8/241, *adv.* seldom.

Sele, *s.* happiness, bliss, 86/3, 121/301.

Selhþe, 58/16, Selþe, 125/362, *s.* good fortune.

Sely, 92/53, 124/378, Seoly, 97/143, *adj.* happy, blessed.

Selleð, *v. ind. pres.* 3 *s.* gives, 16/494.

Selliche, *adv.* wonderfully, 121/300.

Seluer, Selure. *See* Seoluer.

Selues, Selwe, Selwen. *See* Seolf.

Senden, *v. ind. pres. pl.* are, 3/79, 18/555.

Senden, 55/636, Sende, 60/52, *v. inf.* send; *ind. pres. pl.* sendeþ, 59/43; *pret. sg.* 3. sende, 55/652.

Sending, *s.* disgrace, 14/441.

Sene, *adj.* seen, manifest, 15/457.

Senne, *s.* sin, 28; *pl.* sennen, 31.

Senuulle, *adj.* sinful, 31.

Seolf, 40/114, 41/156, Self, 51/512, Seolue, 38/47, 89/29, Seluen, 20/644, Selwen, 127/399, Selwe, 129/426, Selues (? for *seluen*), 107/64, *adj.* self. Þe seolue pope = the very pope, or even the pope.

Seoly. *See* Sely.

Seolk, *s.* silk, 91/23.

Seolken, *adj.* silken; *d. s.* -e, 77/164.

Seollich, *s.* strange thing, wonder, marvel, 64/181.

Seoluer, 67/261, 89/30, Seluer, 188/40, *s.* silver; *d. s.* seolure, 89/19, selure, 28.

Seon, *v.* see; *inf.* seon, 63/164, seo, 94/31; *ger.* to seonne, 71/380; *ind. pres. sg.* 2. sixst, 184/1; 3. seð, 3/65, sed, 117/236; *pl.* sen, 17/529; *pret. sg.* 3. seyh, 53/561, sayȝ, 225/65, sauȝ, 225/91; *pl.* seyen, 51/495, seghen, 27, seghe, 30, seiȝe, 230/274, seih, 231/291, se, 210/6; *subj. pres. sg.* se, 5/146; *pret. sg.* sege, 119/273, soge, 16/502; *p.p.* i-seghe, 32, seȝen, 229/236, sen, 8/237.

Seonne, *s. pl.* sins, 192/5(2), 193/37.

Seop, *s.* sheep, 41/134.

Seopheorde, *s.* shepherd, 41/133.

Seorhe, 160/22, Seorȝe, 192/5, Seorewe, 63/146, 65/204, Serewe, 92/53, Sorewe, 65/194, Soruge, 123/333, Sorwe, 195/7, Sorw, 115/189, Serwe, 232/314, *s.* sorrow; *pl.* seorewen, 93/19, sorghen, 32.

Seoþþe, 37/12, Seþþen, 62/117, Seþþe, 38/47, 41/149, Soþen, 190/78, Soþþe, 89/11, *adv.* afterwards, 43/203, 44/255; *conj.* after, 37/12, since, 58/9, 92/52.

Seouene, 59/29, 75/35, Seoue, 63/146, Seuene, 3/66, Seuen, 74/73, *adj.* seven.

Seoueþe, *adj.* seventh, 145/12.

Seowe. *See* Sowen.

Sep, *s. pl.* sheep, 2/49, 19/607.

Seppande, *s.* Creator, 15/456.

Sepulchre, *s.* 51/513, 52/521.

Serewe, Serwe. *See* Seorhe.

Sergant, *s.* servant, 33; *pl.* serganz, 29.

Seris, 221/347, Serys, 222/360, *s. pl.* sirs.

Sermonye, *v. inf.* preach sermons, 77/161.

Sermun, *s.* sermon, 92/53, 186/4.

Serui, 29, Seruy, 38/40, Serue, 74/63, *v. inf.* serve; *subj. pret. pl.* seruede, 69/317; *p.p.* i-serued, 29.

Seruyse, *s.* service, 142/35.

Serwȝful, *adj.* sorrowful, 228/173.

Serwyng, *s.* sorrowing, 229/223.

Se-sond, *s.* sea-sand, 16/504.

Set, Sete. *See* Sitten.

Sete, *s.* seat, 88/29; *pl.* sete, 73/52.

Seter-day, 232/328, Setter-day, 220/295.

Seð = sed, seed, 9/260.

Seþþe, Seþþen. *See* Seoþþe.

Sette, *v. inf.* set, 89/3; *ind. pret. sg.* 3. sette, 88/36; *pl.* setten, 48/385, 51/498; *imp.* 2 *s.* sete, 85/29; *p.p.* set, 10/309.

Seue, *adj.* seven, 229/228.

Seueþe, *adj.* seventh, 224/32.

Seuorde, 102/1.

Sewede. *See* Schewen.

Sexe, *adj.* six, 3/66.

Sexte, *adj.* sixth, 145/11.

Showen. *See* Schewen.

Shryue. *See* Schryue.

Shuc, 156/27, *miswritten for* Such.

Si, *art.* the, 26, 27, 30.

Sib, 89/15, Sibbe, 144/98, *s.* peace.

Sibbe, *s.* kinsfolk, 59/35, 150/111.

Sibbi, *adj.* related, akin; *pl.* -e, 132/484.

Sybnesse, *s.* consent, 92/76.

Sibsumnesse, *s.* peace, 54/599.

Siche = such, 32.

Siche, 75/94, Syche, 50/463, 143/74, *v. inf.* sigh.

Syde, *adj.* (?) great, 94/47.

Syde, *s.* 51/498, 81/266.

Sieð, *v.* 3 *s.* sinks, 192/5.

Siforde, 103/1.

Sige, Sigge, Siggen. *See* Seggen.

Signefiance, *s.* signification, meaning, 28.

Signefied, 28, Signefieth, 27, *v.* 3 *s.* signifies.

Sihte, 97/141, Syhte, 70/361, Sigte, 4/107, *s.* sight; *pl.* sihtes, 68/280.

Sik, 31, Sike, 28, *adj.* sick.

Sike, *v. ind. pres.* 1 *s.* sigh, 195/7.

Siker, 59/43, 90/3(2), Syker, 59/40, *adj.* safe, sure, certain.

Siker, *adv.* certainly, 45/286.

Sikerliche, *adv.* safely, surely, 33, 125/375; sikerlike, 4/106, 10/322.

Silden, *v. inf.* shield, 2/50; *ind pres.* 3 *s.* sildeð, 6/162.

Sille, *adj. pl.* shrill, 18/572.

Symon, 42/167, 89/7.

Symonye, *s.* simony, 89/7.

Simple, *adj.* 25/790.

Syndon, 145/5, Syndan, 146/33, *v. ind. pres. pl.* are.

Sinen, *p.p.* shined, 1/19.

Sinful, *adj.* 4/97; *def.* -e, 7/222.

Singen, *v.* sing; *inf.* syngen, 91/43, singe, 124/355, sinken, 125/354; *ind. pres.* 3 *s.* singeð, 18/570; *pret. sg.* 2. sunge, 178/174; *pl.* sunge, 56/659; *i. p.* syngynde, 39/70.

Siniging, 11/344, Sineginge, *s.* sinning, 7/193.

Sinken, *v. inf.* sink, 17/538; *ind. pres.* 3 *s.* sinkeð, 18/568.

Sinne, *s.* sin, 10/298; *pl.* sinnes, 4/90.

Sipes, *s. pl.* ships, 17/527, 18/568.

Sipmen, *s. pl.* shipmen, 18/574.

Sire, 190/81, Syre, 191/81, *s.* father.

Syren, *s. pl.* shires, 145 (heading).

Siðen, *adv.* afterwards, 3/86; *conj.* after, 3/57, since, 6/160.

Siððe, *adv.* since, 193/30.

Sitten, *v. inf.* sit, 190/75, sitte, 79/210, sytte, 46/311; *ind. pres. sg.* 3. sit, 20/644, 22/701; *pl.* sytteþ, 169/9, sittet, 168/9; *pret. sg.* 3. set, 40/106, 53/562, sat, 67/259; *pl.* setin, 103/2, seeten, 229/217, sete, 45/281, 102/2; *subj. pret. sg.* sete, 16/504; *imp. pl.* 2. sitteþ, 186/2, sytteþ, 41/150; *i. p.* sittende, becoming, 193/42; *p.p.* iseten, 154/265, isethe, 40/90.

Siwen, *v. inf.* keep silence, 136/623.

Sixst. *See* Seon.

Sixte, *adj.* sixth, 49/424.

Skariot, Iscariot, 41/125.

Skarlet. *See* Scarlat.

Skemting, *s.* amusement, 14/434.

Sker, 63/159, Skere, 47/372, 73/28, 166/78, Schere, 40/89, *adj.* clear, quit, free.

Skeren, *v.* clear, excuse; *inf.* schere, 190/85; *subj. pres. sg.* skere, 101/7.

Skies, *s. pl.* 3/66.

Skinbon, *s.* shinbone, 12/359.

Slakien, *v. inf.* become slack, 59/38; *ind. pres.* 3 *s.* slakeð, 5/126; *pl.* slakes, 223/14.

Sklaundird, *v. ind. pret.* slandered, 213/77.

Sklawnder, *s.* slander, 215/139.

Sleyh, 88/32, Sleih, 226/125, *adj.* sly, skilful.

Slep, *s.* sleep, 192/9; *d. s.* -e, 42/166.

Slepen, *v. inf.* sleep, 2/24; *ind. pres. sg.* 2. slepestu = slepest þu, 42/167; 3. slepð, 192/13, slepeð, 20/648; *pl.* slepen, 18/576; *pret.* 3 *s.* slep, 24/771; *subj. pres. sg.* slepe, 40/104.

Slikeð, 158/43, Slykeþ, 159/43, *v. ind. pres.* 3 *s.* makes sleek.

Slit, *v.* 3 *s.* slides, 138/700.

Slo, *s.* sloe, a kind of wild plum, 154/274, 160/28.

Slobschire, Shropshire, 146/55.

Slon, *v. inf.* slay, 27; *ind. pres.* 3 *s.* sloð, 14/431; *pret.* 3 *s.* slouh, 43/198, slow = smote, 213/90; *pl.* slowyn, slew, 215/135; *subj. pres. sg.* sla, 200/5; *p.p.* islawe, 52/524.

Slouh, 185/5, Slou, 184/5, *adj.* slothful.

Slouh. *See* Slon.

Slumeren, *v. ind. pres. pl.* slumber, 18/576.

Smake, *v. subj. pres. sg.* taste, scent, 1/4.

Smal, *adj.* small; *def.* -e, 16/515.

Smaragde, *s.* emerald, 98/174.

Smech, *s.* smoke, 28, 67/275.

Smel, *s.* smell, 1/3, 24/747.

Smel, *adj.* small, 151/152.

Smelleð, *v. ind. pres.* 3 *s.* 24/751.

Smerte, *v. inf.* smart, 83/336, 95/58; *ind. pres.* 3 *s.* smeorteþ, 62/114; *subj. pres. sg.* smeorte, 116/243.

Smyche, *s.* smoke, 75/95.

Smiten, *v.* smite; *ind. pres.* 3 *s.* smit, 16/507; *pret. sg.* 3. smot, 43/198; *pl.* smyten, 45/273, 48/388.

Smyþ, *s.* smith, workman; *g. s.* -es, 39/59.

Smoke, *s.* 58/19.

Smot. *See* Smiten.

Snaken, *s. pl.* snakes, 67/271, 148/48.

Snel, *adj.* swift, 97/150; *pl.* snelle, 73/41.

Snode, *s.* piece, morsel, 40/108.

Snotingham, Nottingham, 146/45.

Snov, *s.* snow, 148/47.

Snute, *s.* snout, 21/669.

So, *adv.* so, 37/13, as, 37/5, 57/705, as if, 52/542; so—so = as—as, 45/301, 56/661.

Sodun, *v. ind. pret. pl.* seethed, boiled, 227/133.

Sofyrd, *v. pret.* 3 *s.* suffered, 215/152; *pl.* soffred, 227/166.

Soft, *adj.*—*d. s.* -e, 81/284; *pl.* -e, gentle, 25/790.

Soge. *See* Seon.

Sohte. *See* Seche.

Sol, *s.* ? filth, 151/162.

Sold, Solde, Sollen, Sollie. *See* Schal.

Some, *s.* concord, 89/15, 97/134.

Somer, *s.* summer, 197/1.

Somnen, *v. inf.* join, 104/34.

Somoni, *v. inf.* summon, 26.

Sonde = schonde, shame, disgrace, 17/546.

Sonde, *s.* message, 67/259; *pl.* sonde, dishes, 174/106.

Sone, *s.* son, 88/26, 153/214.

Sone, *adv.* soon, 41/134, 64/169.

Sonenday, 232/318, Sononday, 210/1, *s.* Sunday.

Sonenyhtes. *Read* Souenyhtes, *g. s.* a week's, 63/146.

Song, *s.* 19/600; *d. pl.* -e, 70/347.

Sonne, *s.* sun, 50/479.

Sop = schop, created, 15/456.

Sope, *s.* sup, 151/169.

Sor, *s.* pain, grief, sorrow, 65/203, 71/370; *d. s.* -e, 86/76.

Sore, *adj.* 59/37.

Sore, *adv.* sore, sorely, 40/95, 41/124, 53/557.

Sorewe, Sorghen. *See* Seorhe.

Sorgeden, *v. ind. pret. pl.* sorrowed, 22/682.

Sori, *adj.* sorrowful, 41/147.

Sori-mod, 45/298, Sory-mod, 128/446, *adj.* having a sorrowful mind, sorrowful.

Sorinesse, 76/125, Sorynesse, 72/18, *s.* sorrow.

Soruge. *See* Seorhe.

Sot, *adj.* foolish, 59/31; *s.* fool, 160/31; *g. s.* sottes, 128/421, sottis, 129/421.

Sot-dede, *s. pl.* foolish deeds, 160/37.

Soþ, *adj.* true, 70/362; *def.* -e, 80/241.

Soþen. *See* Seoþþe.

Sothfast, *adj.* true, 27.

Soþliche, *adv.* truly, 78/175, 78/193.

Soþnesse, *s.* truth, 47/365.

Soþþe. *See* Seoþþe.

Sottes. *See* Sot.

Souhte. *See* Seche.

Souin, Souit. *See* Sowen.

Soule, 51/482, Sowle, 23/715, *s.* soul; *g. s.* sowles, 4/118; *pl.* soulen, 68/280.

Soun, *s.* sound, 231/287.

Souwes, *s. pl.* sows, 225/91.

Sowen, 108/93, Souin, 109/93, *v. inf.* sow; *ind. pres. sg.* 3. soweþ, 106/82, souit, 107/82; *pret. pl.* seowe, 59/23; *p.p.* isowen, 110/123, isowe, 158/33.

Spac. *See* Speken.

Spakie, *v. inf.* hasten, 192/14.

Sparede, *v. ind. pret. pl.* spared, 48/388.

Spatten, *v. pret. pl.* spat, 45/272.

Speche, *s.* speech, 44/257, 56/668.

Spede, *v. inf.* succeed, 67/258, 213/99.

Speken, *v. inf.* speak, 63/151, speke, 38/32; *ind. pres. sg.* 2. spekest, 48/408, spekstu = spekest þu, 98/169, spekestu, 96/113; *pret. sg.* 3. spek, 40/109, 41/128, spac, 27; *pl.* speken, 54/595; *p.p.* ispeke, 45/269, 46/319.

Spel, *s.* tale, discourse, 14/437, 24/768; spelle, 232/321.

Sper, *s.* spear, 51/497; *pl.* speres, 42/179.

Speweð, *v. ind. pres.* 3 *s.* spews, 5/139.

Spich, *s.* fat, grease; *d. s.* -e, 151/134.

Spille, *v. inf.* destroy, 42/160.

Spinnere, *s.* spider, 15/462.

Spis, *s.* spice, 98/168.

Spoken, *s. pl.* spokes, 149/69.

Spottes, *s. pl.* 23/736.

Spousebrekers, *s. pl.* adulterers, 212/62.

Spredde, *v. ind. pret.* 3 *s.* spread, 31.

Springeð, 3/62, Springet, 194/26, *v. ind. pres.* 3 *s.* springs.

Spusbreche, *s.* adultery, 30.

Spuse, *s.* spouse, 23/717.

Spusynge, *s.* marriage, 77/159.

Srifte, *s.* confession, 32.

Ssip, *s.* ship; *d. s.* -e, 32.

Stable, *adj.* 137/673.

Stafford schire, 146/57.

Stal, *s.* place; *d. s.* stalle, 16/489, 21/663.

Stale, *s.* theft, 67/249.

Standen, *v. inf.* stand, 21/655; *ind. pres. sg.* 3. stant, 1/1.

Stareþ, *v. ind. pres.* 3 *s.* 182/134.

Staues, *s. pl.* 42/179.

Stede, *s.* steed, horse, 39/67, 91/19.

Stede, *s.* place, 13/404.

Stedefast, *adj.* stedfast, firm, 12/374, 17/549.

Stedefastliche, *adv.* firmly, 28.

Stedefastnesse, *s.* stedfastness, 6/182.

Stefne, 51/481, 75/89, Stephne, 90/8, 99/203, *s.* voice; *pl.* stefnes, 18/571.

Stefninge, *s.* singing, 18/575.

Steg, Steyh. *See* Steo.

Stel, *s.* steel, 17/535.

Stel, *s.* place, 99/200; him stonde muchel stel, stand him in good stead.

Stelen, *v.* steal; *ind. pres.* 3 *s.* steleþ, 77/153; *pret. pl.* stelen, 64/165; *subj. pres. sg.* stele, 95/59; *pl.* stele, 52/522.

Stench, *s.* 63/141; *d. s.* -e, 174/96.

Stene, *s.* earthen pot, 84/15, 85/29.

Steo, *v. inf.* ascend, 158/38; *ind. pret. sg.* 3. steyh, 88/26, steg, 24/775.

Steore, *v. imp.* 2 *s.* steer, guide, 196/30.

Steorne, *adv.* sternly, 120/302.

Steorre, 67/273, Sterre, 26, *s.* star; *pl.* storre, 196/29.

Steowe, *s.* place, 145/5.

Steowi, *v. inf.* restrain, 193/34.

Stephne. *See* Stefne.

Stephne, Stephen, 89/22.

Steppeð, *v.* 3 *s.* steps, 1/10.

Sterch, 156/11, Sterk, 157/11, *adj.* stark, strong.

Stereð, *v.* 3 *s.* stirs, 13/404.

Sterft, *v. ind. pres.* 3 *s.* dies, 31.

Steringe, *s.* steering, 18/574.

Stert, *s.* tail, 1/9.

Steuene, *s.* voice, 22/684.

Sti, *s.* path, 7/198.

Stille, *adj.* still, quiet, 44/253, 62/112.

Stilliche, *adv.* quietly, 156/30.

Stynche, *s.* stink, 216/180.

Stiren, *v. inf.* stir, 25/783; *ind. pres. sg.* 3. stireð, 1/18, 17/520; *pl.* stiren, 24/759.

Stoc, *s.* stock, 10/313; *d. s.* stokke, 85/52.

Stod, Stode, Stoden. *See* Stonden.

Stol, *s.* stool, see, 145/13.

Stolde, *v. ind. pret.* 3 *s.* (of *stellen*) set, established, 92/60.

Ston, *s.* stone, 41/155; *d. s.* -e, 51/511; *d. pl.* -e, 98/169.

Stonde, *s.* tub, 174/110.

Stonden, *v. inf.* stand, 20/621; stonde, 69/310, 79/210; *ind. pres. sg.* 1. stonde, 54/606; 3. stont, 97/121, stondeþ, 59/21; *pret. sg.* 3. stod, 42/163, 43/224; *pl.* stoden, 55/643, stode, 54/595; *subj. pret. sg.* (?) stode, 91/40.

Stor, *s.* incense, 26.

Store, *adj.* great, 146/28.

Storm, *s.* 17/520.

Storre. *See* Steorre.

Stoute, *adj.* strong, stiff, 227/144.

Strauht, *p.p.* stretched, 90/6(2).

Strem, *s.* stream, river, 66/244.

Stren. *See* Streon.

Strenen, *v. inf.* beget, 19/609.

Strengþe, 64/170, 69/311, Strenkþe, 51/499, *s.* strength, force, violence.

Strengur. *See* Strong.

Streon, 153/217, Stren, 113/184, *s.* acquisition, progeny.

Stret, *s.* street, road, 70/335; *d. s.* -e, 66/227, 76/139; *a. s.* -e, 70/340.

Strong, *adj.* 44/236, hard, 69/310; *pl.* -e, 37/9; *comp.* strengur, more severe, 153/212.

Stronge, *adv.* severely, 186/24.

Stucche, *s.* piece, 64/189.

Stude, *s.* place, 39/78, 43/200.

Studeuest, *adj.* stedfast, 93/18.

Stunch, *s.* stink; *d. s.* -e, 77/155.

Stunde, *s.* stound, portion of time, 42/165, 63/153; stund, 13/405.

Stupede, *v. ind. pret.* 3 *s.* stooped, 53/559.

Sture, Stour, 66/244.

Sturne, *adj.* stern, 144/106.

Sucche, Such. *See* Swilc.

Sucuri, *v. inf.* succour, 32; *ind. pret.* 3 *s.* sucurede, 32; *subj. pres. sg.* sucuri, 32.

Suffri, *v. inf.* suffer, 27.

Sug = such, or suþ = true, 137/676.

Suggen, *v. inf.* sigh, 164/32; *ind. pret. pl.* suggeden, 22/682.

Sugh, (?) sucketh, 131/469.

Suhðe, *s.* sight, 193/18.

Suyich. *See* Swuch.

Suinch, (?) a toiler, 111/150.

Suiþe. *See* Swiþe.

Suk, *s.* ? = *swik*, craft, treachery, 18/578.

Suken, *v.* suck; *ind. pres.* 3 *s.* sukeð, 16/514, suket, 131/471; *pl.* sukeþ, 151/135.

Sule, Sulen. *See* Schal.

Sulf, *adj.* self, 55/650; *def.* sulue = same, 55/649.

Sulin, Sulle. *See* Schal.

Sullen, *v. inf.* sell, 40/115; *ind. pret. sg.* 3. solde, 92/63; *p.p.* isold, 42/175, sold, 198/23.

Sullych, *adv.* marvellously, 140/42.

Sum, *adj.* some, 59/28; *a. s. f.* sume, 89/17, summe, 63/153; *pl.* summe, 38/43.

Sumer, *s.* summer, 8/236, 17/521.

Sumerseth schire, Somersetshire, 146/43.

Sumþing, *adv.* somewhat, 84/7.

Sund, *adj.* sound, healthy, 3/75, 12/366, 16/518.

Sundren, *v. ind. pres. pl.* part, separate, 22/703.

Sune, *s.* son, 38/24.

Sune-day, *s.* Sunday, 39/65.

Sunegie, 78/182, Sunehi, 193/30, *v. inf.* to sin; *ind. pres.* 3 *s.* sunegeþ, 67/254; *pret. pl.* sunegeden, 68/280; *subj. pres. pl.* sunegie, 79/234.

Suneging, 87/16, Sunegynge, 141/6, *s.* sinning.

Sunehi. *See* Sunegie.

Sunen, *v. inf.* shun, 10/293, 12/371; *ind. pres.* 3 *s.* suneð, 9/264, 10/291.

Sune-niȝte, *s.* Sunday-night, 162/10.

Sunful, *adj.* sinful; *pl.* sunfulle, 52/544, sunuulle, 42/172; *def.* sunfulle, 91/25.

Sunge. *See* Singen.

Sunne, *s.* sun, 51/483, 67/273.

Sunne, *s.* sin, 37/12; *pl.* sunnen, 65/204, 66/234, sunnes, 41/154, 52/550.

Sunnyd, *p.p.* sinned, 211/21.

Sununday, *s.* Sunday, 220/296.

Sunuulle. *See* Sunful.

Suo, *adv.* so, 52/543, 105/56.

Supere, *s.* supper, 40/90.

Suppen, *s.* Creator, 72/20.

Sur, *adj.* sour, 77/154.

Sures, *s. pl.* ? *stures*, *stours*, afflictions, hardships; or *sures* = sours, 9/281.

Suster, *s.* sister, 63/154, 64/185.

Suð, *adv.* 4/114.

Suþ, *s.* south, 96/100.

Suþeray, Surrey, 146/41.

Suþfolk, Suffolk, 146/47.

Suþhamptoñ schire, Hampshire, 146/42.

Suþsexe, Sussex, 146/41.

Swal. *See* Swelle.

Swart, *adj.* black, dark; *def.* -e, 67/276, 149/77.

Swelеð, *v. ind. pres.* 3 *s.* swallows, 10/315.

Swelle, *v. inf.* 80/245; *ind. pret.* 1 *s.* swal, 82/297.

Swenche, *v. inf.* afflict, distress, 66/246.

Sweord, 43/200, Swerd, 43/197, *s.* sword; *pl.* sweordes, 43/205.

Sweore, 63/150, Swere, 150/104, *s.* neck.

Swerie, *v. ind. pres. sg.* 1. swear, 72/19; *pl.* sweren, 19/597; *subj. pres. pl.* swerie, 76/141; *p.p.* isworen, 172/60.

Swet, 10/320, Swete, 39/64, 71/381, *adj.* sweet; *comp.* swetture, 97/151, 98/168; *superl.* swetteste, 16/508.

Swete, *v. inf.* sweat, 42/161, 48/378.

Sweteliche, *adv.* sweetly, 164/44.

Swetnesse, *s.* sweetness, 24/750.

Swic, *v. imp.* 2 *s.* cease, 7/193.

Swid, *s.* quick, 15/462.

Swideð, *v. ind. pres.* 3 *s.* burns, 3/70.

Swift, *adj.* 94/29, 118/282.

Swik, *s.* deceit, 14/445; *d. s.* swike, 16/512.

Swike, *s.* deceiver, 52/519; *pl.* swiken, 61/103.

Swikel, *adj.* deceitful, treacherous; *a. s. m.* -ne, 124/356; *d. s. n.* -e, 74/76; *pl.* -e, 66/247.

Swikelnesse, *s.* deceitfulness, deceit, 74/82, 79/222, 143/88.

Swiken, *v. inf.* deceive, 20/637; *ind. pres. pl.* 19/601.

Swiking, *s.* deceit, 19/602.

Swilc, 11/336, Swilk, 14/440, Swich, 39/56, 117/239, Swych, 116/238, Swuch, 106/83, Suyich, 107/83, Such, 71/387, Shuc, *miswritten for* such, 156/27, *adj.* such; *d. s.* sucche, 77/171; *pl.* sucche, 149/73; such = such as, 60/79.

Swimmeð, *v. ind. pres.* 3 *s.* swims, 11/355.

Swin, *s.* swine; *g. s.* swynes, 63/149; *pl.* swin, 151/143.

Swynde, *v. inf.* vanish, 60/58.

Swynk, *s.* labour, toil, 60/58, 65/194; *g. s.* -es, 60/65; *d. s.* -e, 65/204, swunke, 120/293.

Swinkin, 111/147, Swynke, 85/26, 110/147, *v. inf.* toil; *ind. pres. sg.* 3. swinkeð, 8/235, swynkeþ, 77/146; *pret. pl.* swunken, 67/250; *subj. pret. pl.* swunken, 69/315.

Swiþe, 39/81, Swyþe, 37/14, Suiþe, 103/8, *adv.* greatly, much, very; quickly, 40/121.

Swo, *adv.* so, 121/292; *conj.* as, 146/33.

Swoft, *s.* sweepings, 176/152.

Swopen, *v. inf.* sweep, 176/151.

Swot, *s.* sweat; *d. s.* -e, 120/292.

Swote, *adj.* sweet, 53/561, 89/35.

Swunke. *See* Swynk.

Swunken. *See* Swinkin.

Tachte, Tagte, Tahte, Taite. *See* Techen.

Take, *v. inf.* 95/64; *ind. pres.* 3 *s.* takeð, takes, 3/87, commits, 4/98, takeþ, goes, 150/106; *pret. sg.* 3. tok, rebuked (?), 31, 32, tok = took, 54/619.

Tale, *s.* tale, discourse, 37/1.

Tanne = ðanne, when, 10/306.

Targi, *v. inf.* delay, 36.

Tat = ðat (after *s*), 2/27, 4/110.

Tauhte. *See* Techen.

Taunede, *v. ind. pret.* 3 *s.* showed, 24/767.

Taward = toward, 218/238.

Te = to, *prep.* 155/284, 193/36.

Te = þe (after *d*), 60/62, 193/26.

Te = ðe (after *s*), thee, 6/181.

Techen, *v. inf.* teach, 43/208; theche, 142/50; *ind. pres. sg.* 1. teche, 95/88; *pret. sg.* 3. tahte, 67/266, 156/23, tauhte, 38/45, 157/23, tagte, 129/442, tachte, 35, taite, 136/634; *subj. pres. sg.* tech, 99/198.

Techinge, *s.* teaching, doctrine, 44/255.

Te-dai, 26, Te-day, 27, *adv.* to-day.

Te-for, *prep.* before, 84/5.

Teye, *s.* tie, 190/68.

Teleþ, *v. ind. pres.* 3 *s.* blames, 116/237.

Tellen, 172/57, Telle, 37/1, 46/309, *v. inf.* tell; *ind. pres. sg.* 3. telþ, 27, telleð, 9/257; *p.p.* itold, 28, told, 24/758.

Teme, *v. inf.* cite, summon, 61/108. A.S. *teáman.*

Tempeste, *s.* 32.

Temple, *s.* 39/73, 43/207, 44/244.

Ten, *adj.* 5/127.

Ten = þin (?), 117/236.

Ten. *See* Teð.

Tenderli, *adv.* tenderly, 231/295.

Teo, *v. inf.* draw, lead, 143/65.

Teone, 49/439, Tene, 121/300, *s.* injury, mischief.

Teonedest, *v. ind. pret.* 2 *s.* mortifiedst, 139/22.

Teouþe, *adj.* tenth, 146/25.

Ter = ðer, 14/431.

Tertre, (?) read *tre* = tree, 121/294.

Teð, *v. ind. pres. sg.* 3. travels, goes, 3/64, 12/361; *subj. pres. pl.* ten, 11/353.

Tetireð, *v. ind. pres.* 3 *s.* tears to pieces, 13/420.

Tetoggeð, *v. ind. pres.* 3 *s.* tugs to pieces, 13/420.

Þa, *adv.* when, 168/20.

Þa. *See* Þe.

Þad = þat, *rel. pron.* 103/24.

Þah, 182/217, Þag, 186/6, Þaȝ, 220/317, Þayh, 92/73, Þech, 192/11, Þeyh, 39/75, Þey, 110/121, Þoch, 111/136, 121/293, Þauc, 121/283, Þocke, 121/311, Dog, 2/34, 3/79; *conj.* though, nevertheless.

Þan, Þane. *See* Þe.

Ðan, *adv.* then, 7/204, when, 16/494.

Þan, 58/1, Ðanne, 9/267, *conj.* than.

Ðanne, 1/21, Þanne, 27, *adv.* then; when, 2/24, 11/339.

Ðar, þar, *adv.* there, 8/255, where, 1/14, 97/122.

þar, þare. *See* þe.

þarf, *v. ind. pres.* 3 *s.* need, 59/44, 113/161, þerfþ, 37/17; *pl.* þurue, 75/104, 143/68; *used impersonally; pres. ind.* þarf, 142/37; *subj. pres. sg.* þurve, 85/26; *pret. sg.* þurhte, 96/95.

Ðar-inne, *adv.* therein, 13/401.

þarm, *s.* gut, 151/152.

þar-myde, *adv.* therewith, 126/392.

Ðar-to, *adv.* thereto, 17/532.

þar-vte, *adv.* out of doors, 82/297.

Ðar-wiȝ, *adv.* therewith, 12/383.

þas. *See* þes.

þas þe = the (with comparatives), 129/436.

þat, 37/1, þad, 103/24, *rel. pron.* that.

þauc. *See* þah.

þe, I. *pron.* he, that; *n. s. m.* þe, 65/215; *g. s. n.* þes, on that account, 153/208; *abl. s. n.* þi, for that, therefore, 74/61, 155/290, þy, 74/71; *n. pl.* þeo, 66/247, 67/251, 150/101; *d. pl.* þon, 65/216, ðo, 23/741. II. *art.* the; *n. s. m.* þe, 37/19; *g. s. m.* þes, 33, 108/97; *d. s. m.* þan, 49/435, þon, 56/689, þen, 45/272, þa, 29; *a. s. m.* þene, 97/124, þane, 32, 52/549, þan, 187/13, þen, 56/672, 125/365, 186/13; *n. s. f.* þeo, 94/41; *d. s. f.* þare, 49/424, 51/513, 55/648, þere, 37/19, 39/83, 184/14, þar, 66/228; *n. s. n.* þat, 89/12; *g. s. n.* þes, 146/30; *d. s. n.* þan, 44/238, þen, 46/316, 190/74; *a. s. n.* þat, 53/551; *n. pl.* þa, 145/16; *g. pl.* þere, 47/372; *d. pl.* þan, 48/384, þon, 49/425. III. *rel. pron.* þe, which, that, 39/71, ðe, 2/30/39, 9/277; þat, *properly neut., but used for all genders*, 85/35, þet, 37/4, 57/703.

þech, þey. *See* þah.

þef, *s.* thief, 200/7; *pl.* þeffys, 221/344.

þefte, *s.* theft, 31.

þeyh. *See* þah.

þein, *s.* thain, servant; *pl.* þeines, 84/10, 93/13, þeynes, 102/2, 179/177.

þeine, *v. subj. pres. sg.* serve, 132/499.

þenche, *v. inf.* think, 63/155; *ind. pres. sg.* 3. ðenkeð, 14/449, þenket, 107/60; *pret.* 3 *s.* ðogte, 15/455; *subj. pret. sg.* 3. þochte, 121/292; *imp.* 2 *s.* þeng, 133/518.

þene. *See* þe.

þene = than, 150/121.

þeo. *See* þe *and* þu.

þeode, *s.* nation, people, 124/369, 184/14.

þeof, *s.* thief; *n. s.* þeof, 48/375; *g. pl.* þeouene, 39/80; *d. pl.* þeoues, 48/376.

þeosternesse, 67/275, þesternesse, 82/322, þusternesse, 50/477, *s.* darkness.

þeostre. *See* þuster.

Theoþe, *v. inf.* tithe, 77/149.

Theoþinge, *s.* tithing, tithes, 77/153.

þeouene. *See* þeof.

þeowedom, *s.* servitude, bondage; *dat.* -e, 89/16.

Ðer, *adv.* there, 2/30, 3/75; where, 1/10; ðere, there, 15/480.

Ðer-bi, *adv.* thereby, against it, 20/634.

þere. *See* þe.

Ðer-fore, *adv.* therefore, for it, 12/377, 16/509.

þerfþ. *See* þarf.

þerylke. *See* þilke.

Ðer-imong, *adv.* there among, 19/601.

Ðer-inne, *adv.* therein, 15/474.

Ðer-mide, *adv.* therewith, 20/615.

Ðerof, *adv.* thereof, 10/316.

Ðer-on, *adv.* thereon, 3/83.

Ðer-ouer, *adv.* over it, 3/64.

Ðerunder, *adv.* thereunder, 10/314.

Ðer-ðurg, *adv.* therethrough, 11/331.

Ðer-to, *adv.* thereto, 20/643.

Ðer-wile, *conj.* whilst, 25/784.

Þes. *See* Þe.

Þes, *pron.* this; *n. s. m.* Þes, 34, 44/244; *d. s. m.* Þisse, 53/570; *a. s. m.* Þesne, 46/325, Þisne, 48/390, Þysne, 49/419; *n. s. f.* Þeos, 72/1; *d. s. f.* Þisse, 85/42; *a. s. f.* Þas, 182/223; *n. pl.* Þos, 33 (line 28), Þeos, 44/252, 75/85, Þes, 76/115; *a. pl.* Þas, 112/170, Þos, 29, Þeos, 46/316, 74/84, ðise, 16/514.

Þet. *See* Þe.

Þet, *conj.* = that, 26.

Theþ. *See* Toþ.

Ðeðen, *adv.* thence, 15/470, 23/727.

Ðewes, *s. pl.* virtues, 6/183.

Þewit, *v.* 3 *s.* shouts, calls, ? read *þewtit.* Cp. O.E. *þeotan*, to yell, howl, 138/699.

Þi. *See* Þe, I.

Þieme, 200/3. *Read* yieme, keep.

Þierne, 200/9. *Read* yierne, desire, covet.

Þyes, *s. pl.* thighs, 51/490.

Þilke = Þe + ilke, the same; *n. s. m.* Þilke, 40/110; *d. s. f.* Þerylke = Þere + ilke, 40/108.

Þin, *adj.* thine; *g. s. f.* Þire (for Þinre), 88/49; *d. s. f.* Þire, 116/242.

Þinchest. *See* Þunchen.

Ðing, *s.* thing, 10/317; *pl.* Þing, 57/703; Þinhes, 105/48, Þinkes, 28.

Þire. *See* Þin.

Ðirl, *s.* hole, 5/132, 7/200.

Þisne, Þisse. *See* Þes.

Þo, Ðo, *adv.* then, 16/497, 40/92; when, 2/40, 14/453.

Þo, *pron.* those, 213/75.

Þo = the, 26.

Þoch, Þocke, Ðog. *See* Þah.

Ðogt, *s.* thought, 20/625, care, 22/682.

Þoleburne, *for* Þoleburnesse, *s.* patience, 140/51.

Þolemod, *adj.* patient; *pl.* -e, 91/33.

Þolyen, 62/120, Þolie, 148/55, Ðolen, 24/770, *v. inf.* suffer, endure, permit; *ind. pret. sg.* 3. Þolede, 37/4.

Thomas, 90/1.

Ðon, *miswritten for* Don, 14/430.

Þon, *adv.* then, 230/255.

Þon. *See* Þe.

Þonkie, *v. inf.* thank, 81/276.

Ðore, Þore, *adv.* there, 4/96, 210/2.

Ðornes, *s. pl.* thorns, 11/326.

Þral, *s.* thrall, bondman, 184/10; *pl.* Þrelles, 64/187.

Þreo, 158/35, Þrie, 26, Ðre, 20/616, *adj.* three.

Þreottene, *adj.* thirteen, 145/7.

Þreotteoþe, *adj.* thirteenth, 146/26.

Þrete, *s.* threat, 190/84.

Þreteþ, *v. ind. pres. pl.* threaten, 190/82.

Þreting, *s.* threatening, 156/17.

Ðridde, 2/23, Þridde, 145/10, *adj.* third.

Þrie. *See* Þreo.

Ðries, 1/20, Þryes, 41/142, *adv.* thrice.

Þryng, *s.* press; *d. s.* -e, 86/72.

Þrynge, *v. inf.* press, squeeze, 42/177; *p.p.* iþrunge, 178/176.

Ðrist, *s.* thirst, 10/320.

Þriste, *adj.* bold, 58/20.

Þrytty, 37/11, Þrytti, 145/6, *adj.* thirty.

Ðrote, *s.* throat, 16/507.

Þrote-bolle, *s.* wind-pipe, throat-pipe, 178/173.

Þrowe, *s.* space of time, 79/209, 85/35.

Þroȝ, Þruh. *See* Ðurg.

Þruh, *s.* grave, 51/511.

Þrust, *s.* thirst, 215/156.

Þruwinge, *s.* suffering, passion, 37/4.

Ðu, 6/168, Þu, 38/21, *pron.* thou; *dat.* Þe, 180/186, Þeo, 41/138.

Þulke = Þe ilke, the same, 226/113.

Þunchen, *v.* seem; *ind. pres.* 2 *s.* Þinchest, 84/19; 3. Þincheþ, 191/80, Þunchet, 190/80; *pret.* 3 *s.* Þuhte, 54/612, 181/186, Þuȝte, 180/186.

Ðurg, 1/3, 3/66, Þurh, 65/198, Þurch, 30, Þureh, 39/60, 44/250, Þuruch, 115/205, Þuru, 137/671, Þruh, 195/8, Þroȝ, 220/292, *prep.* through.

Þurh-syhþ, *v. ind. pres.* 3 *s.* sees through, 61/89.

Þurh-soht, 170/54, Þureh-souht, 171/54, *p.p.* sought through, penetrated, pervaded.

Þurhte, Þurue. *See* Þarf.

Þursday, *s.* 40/89.

Þurst, *s.* thirst, 37/9.

Þurste, *v. inf.* thirst, 85/24.

Ðus, *adv.* thus, 4/107.

Þusend, *s.* thousand, 146/58.

Þuster, *adj.* dark, 40/112, 194/24; *d. s. m.* Þeostre, 180/203; *comp.* Þustrore, 150/121, Þustrur, 153/225.

Þuȝte. *See* Þunchen.

Þy . . . . *See* Þi . . . .

Ti = Þi (after *d* or *t*), 196/32.

Tycede, *v. ind. pret.* 3 *s.* enticed, 67/266.

Tyde, *s.* hour, 42/168, 63/139.

Tyden, *v.* happen; *ind. pres. sg.* 3. tyt, 93/20, tyd, 149/66; *subj. pres. sg.* tide, 20/623.

Tydinge, *s.* tidings, 54/590.

Til, 1/19, Tyl, 194/21, *conj.* till; til ðat, 3/65, 15/473.

Til, *prep.* to, 194/17.

Tylehþe, *s.* tilth, gain, 60/58.

Tilen, *v. inf.* procure, 3/80, 4/118; *ind. pres.* 3 *s.* tileð, 8/255.

Time, *s.* 8/256.

Tin = ðin, thy, 7/212.

Tine = ðine, *pl.* thy, 7/209.

Tireð, *v. ind. pres.* 3 *s.* tears, 14/438.

Tirgen, *v. inf.* tire, get tired, 12/362.

Tis = ðis (after *s*), 4/88, (after *t*) 13/399.

Tyþing, *s.* ? reward, wages. Cp. O.E. *tyð*, a favour, gift, 101/7.

To = two, 50/448.

To = Þo, the, 28 (line 14).

To-beote, *v. ind. pret. pl.* did beat 48/385.

To-breke, *v. inf.* break in pieces, break, destroy, 44/244, 54/588; *ind. pret. sg.* 3. to-brek, 46/315, 52/536, 53/575; *p.p.* to-broken, 51/490.

To-chon, *v. ind. pret. sg.* 3. (of To-chinen) split, 92/77.

To-delen, *v.* divide, split, separate, 135/583; *ind. pret.* 3 *s.* to-delde, 50/480; *p.p. pl.* to-delede, 146/38.

To-drawen, 151/147, To-drawe, 149/71, 199/58, To-drehen (the scribe's substitute for *To-droren*), 172/62, *p.p.* drawn asunder, rent.

To-dreosen, *v. inf.* fall away, decay, perish, 94/48; *p.p.* [to-droren *evidently the true reading at* 172/62] to-drore, 152/182, 173/62, fallen apart, dissolved.

To-dreued, *p.p.* scattered, dispersed, 37/5, 41/134.

To-dreued, *p.p.* troubled, tormented, 140/42.

To-drore. *See* To-dreosen.

Todus, *s. pl.* toads, 224/60.

To-foren, 230/266, To-fore, 98/155, To-for, 26, To-vore, 46/330, *prep.* before.

To-gadere, *adv.* together, 37/8, 40/113; to-giddre, 12/369; to-gaddre, 19/606.

To-glide, *v. inf.* pass away, 94/43.

Tohte, *adj.* bright, 193/20. A.S. *torht.*

To-janes. *See* To-yeynes.

Tok. *See* Take.

Tokned, *p.p.* betokened, 24/763.

Tokneð, *v. ind. pres.* 3 *s.* is betokened, 19/587.

Tokning, 19/588, Tokningge, 31, *s.* signification.

Tolleð, *v. ind. pres.* 3 *s.* entices, 17/545.

To-nyht, *adv.* to-night, 40/104.

To-party, *v. inf.* depart, 57/702.

To-stynge þ, *v. ind. pres. pl.* sting severely, 152/177.

To-teone, *v. inf.* injure, 120/303.

To-teren, *v.* tear in pieces; *ind. pres. pl.* to-tereþ, 153/223; *p.p.* to-tore, 192/8.

Toþ, *s.* tooth; *pl.* teð, 13/421, theþ, 150/99.

To-trayen, *v. inf.* torment, 120/303.

To-vore. *See* To-foren.

Toward, *prep.* 39/65; to—ward, 28.

To-wene, towardly, mannerly, 192/7.

To-wrong, *p.p.* twisted, crooked, 3/58.

To-yeynes, 39/83, 42/181, To-yenes, 34, To-janes, 26, *prep.* against, toward.

Trace, *s.* 199/55.

Trayest, *v. ind. pres.* 2 *s.* betrayest, 42/194.

Traytur, *s.* traitor, 218/233.

Trauail, *s.* labour, 33.

Trendled, *p.p.* rounded, 23/737.

Treo, *s.* tree, 91/30, wood, 100/2(2); tre, 20/632; *pl.* treon, 148/33.

Treow, *adj.* true, faithful; *a. s. f.* -e, 38/45, 55/625.

Tresten, *v. inf.* trust, 132/505; *imp.* 2 *pl.* trest, 221/347.

Tresur, *s.* treasure, 97/145.

Treuþen, *v. inf.* trust, 196/24.

Trewe, *adj.* true, faithful, 7/215, 23/722.

Trewliche, *adv.* truly, 57/700.

Trichur, *s.* traitor; *pl.* -s, 153/207.

Tristen, *v.* trust; *ind. pres.* 3 *s.* tristeþ, 94/56.

Triȝe, *adj.* faithful, tried, 232/324.

Trone, *s.* throne, 199/72, 219/272.

Trostlike, *adv.* confidingly, 20/634.

Trowen, *v. inf.* trust, believe, 113/164.

Troyþe, *s.* truth, fidelity, 132/506.

Truke, *v. inf.* fail, give way, 97/122.

Trume, *s.* troop, 149/83, 153/213.

Tu = ðu (after *t*), 6/166, (after *d*) 7/194.

Tulleþ, *v. ind. pres. pl.* entice, 188/40.

Tun, *s.* town, 13/391; *d. s.* -e, 39/70, 48/384.

Tunder, *s.* tinder, 17/535.

Tunge, 118/282, Tunke, 119/282, *s.* tongue.

Tunne, *s.* tun, 174/110.

Tupace, *s.* topaz, 98/172.

Tur, *s.* tower, 198/49.

Turmented, *v. pret. pl.* tormented, 227/142.

Turmentrë, 215/159, Turmentry, 216/177, *s.* torment, torture.

Turmentyng, *s.* torment, 219/262.

Turnen, *v.* turn; *ind. pret. sg.* 3. turnde, 37/10; *pl.* turnden, 55/653; *p.p.* iturnd, 170/56.

Turtre, *s.* turtle-dove; *g. s.* turtres, 22/694.

Tus = ðus, 4/92, 21/672.

Twa, 145/16, Two, 145/6, Tweye, 66/225, Twei, 55/645, Twey, 49/438, Tweyne, 44/243, *adj.* two; *dat.* twam, 85/40.

Twelf, *adj.* twelve; *with pl. inflection*, twolue, 38/42.

Twelfmoneþ, *s.* twelvemonth, 39/86.

Tweolfte, *adj.* twelfth, 146/26.

Twyelinge, *s.* deceit, wiles, 141/8.

Twifold, *adj.* twofold, double, 14/424, 19/596.

Ty . . . . *See* Ti . . . .

Vacchen, *v. inf.* fetch, 82/298.

Vader. *See* Fader.

Vayn, glad. *See* Fagen.

Vaire. *See* Feir.

Vale, many. *See* Fele.

Uallen, *v. inf.* fall, 198/54. *See* Fallen.

Vare. *See* Faren.

Vaste, *adv.* fast, 43/196, 89/17.

Uastinge, *s.* fasting, 28.

Vch, *pron.* each one, 59/28.

Vcheon, *pron.* each one, 218/247.

Vecche. *See* Fecchen.

Vedere. *See* Fader.

Veyr. *See* Feir.

Vel, Vellen, Veollen. *See* Fallen.

Velaghes, *s. pl.* fellows, companions, 34.

Vele. *See* Fele.

Vellen, *v. inf.* fell, 89/19.

Vend. *See* Feond.

Uenim, *s.* venom, 5/139, 10/323.

Venk, *v. ind. pret.* 3 *s.* began, 84/4.

Ueo. *See* Feo.

Veond. *See* Feond.

Vere, *s.* companion, 116/222, 147/8.

Ueréé. *See* Fer.

Verefyd, *v. ind. pret. pl.* verified, 217/211.

Verray, *adj.* true, 27.

Verren, *adj.* far, distant; *pl.* -e, 27.

Verreyment, *adv.* truly, 229/235.

Uerste, *adj.* first, 34.

Vertu, *s.* virtue, 98/170.

Vesityng, *s.* visitation, 222/359.

Vét. *See* Fot.

Vette, *v. ind. pret.* 3 *s.* fetched, 88/34.

Uexynde. *See* Waxen.

Vich, 97/125, Vych, 62/120, 151/151, *adj.* every, each; *g. s. n.* vyches, 126/384.

Vychon, *adj.* every, 94/45.

Vyftene, *adj.* fifteen, 145/8.

Vihten, 92/61, Vyhte, 43/204, *v. inf.* fight.

Vikel, *adj.* false, 93/12.

Uilleth. *See* Wille.

Uin. *See* Win.

Vynde, Vinden. *See* Finden.

Virst, *s.* period, 59/38; don a virst, procrastinate.

Uisiti, *v. inf.* visit, 28.

Visse. *See* Fis.

Vyue, *adj.* five, 52/538.

Vlche, *adj.* each, 66/227.

Vleys, 54/608, Vleyss, 57/693, *s.* flesh.

Umble, *adj.* humble, 30.

Vnbeten, *adj.* unbeaten, 129/448.

Vnbinden, *v.* unbind; *ind. pres.* 3 *s.* vnbynd, 53/552; *pret.* 3 *s.* vnbond, 64/188; *p.p.* vnbunden, 55/630.

Vnblyþe, *adj.* unblithe, sad, 52/519.

Vnboren, 129/447, Vnbore, 128/449, *adj.* unborn.

Vnbouht, *adj.* unpunished, 60/60.

Vnbuhsum, 128/450, 185/10, Vn-buxsum, 184/10, *adj.* disobedient.

Unc, *pron. ac. dual*, us two, 135/583.

Vncost, *s.* ill manner, vice, 7/192.

Vncristynd, *adj.* unchristened, 216/187.

Uncuƀ, *adj.* unacquainted, 16/512, strange, dissimilar, 19/594.

Vndarn, *s.* the third hour of the day; *d. s.* -e, 56/657.

Under-fon, 153/236, Vnder-fo, 82/317, 84/20, 156/28, *v. inf.* receive; *ind. pret.* 2 *s.* vnderuenge, 139/13; 3 *s.* vnderveng, 56/688, vnderfong, 154/248; *imp.* 2 *pl.* vnder-uongeþ, 55/628.

Under-gede, *v. ind. pret.* 3 *s.* went under, succoured, 22/691.

Vndernyme, *v. inf.* take, capture, 39/82.

Under-puteƀ, *v. ind. pres.* 3 *s.* puts under, 21/669.

Under-set, *v. ind. pres.* 3 *s.* props, 20/640.

Vnderstonde, *v. inf.* understand, 48/391; *ind. pres.* 3 *s.* understant, 192/14; *pret.* 3 *s.* vnderstod, remembered, 45/297; *subj. pres. sg.* understonde, receive, hearken to, 90/8; *pl.* vnderstonde, receive, 90/3; *p.p.* vnderstonde, reminded, 52/518.

Vnderuenge. *See* Underfon.

Underwrote, *v. inf.* undermine, 97/123.

Undon, *p.p.* undone, 101/10.

Vndrunkin, *adj.* not drunken, 131/459.

Vndut, *p.p.* unshut, opened, 153/234.

Vnhelþe, 108/113, Vnhelhþe, 58/17, *s.* ill health.

Vnhol, *adj.* infirm, sick, 62/114; *pl.* -e, 82/308.

Vnhold, *adj.* unfaithful; *pl.* -e, 59/37.

Unie-mete, *adj.* immense, monstrous, 19/585.

Vnyliche, *adj.* unlike, 70/352.

Vnylimp, *s.* misfortune; *d. s.* -e, 110/148.

Vnymete, *adj.* enormous, immense, 73/50, (?) extravagant, 76/140.

Vnyqueme, *adj.* displeasing, 128/444.

Vnyselyhþe, *s.* misfortune, 65/198.

Uni-wrenche, *s. pl.* evil tricks, 174/94.

Unkuƀ, *adj.* unknown, strange, unfamiliar, 4/112; unkeþe, 133/535.

Vnledde, 81/287, Vnlede, 74/72, 122/337, *adj.* wicked, miserable, wretched.

Vnloke, *p.p.* unlocked, opened, 147/9.

Vnluden, '*mid vnluden*' = wickedly, 138/689.

Vnneþe, *adv.* with difficulty, 70/343.

Vnneƀes, *adv.* with difficulty, 5/134.

Vnnut, 192/3(2), Vnned, 58/5, *adj.* useless.

Vnredes, *s. pl.* errors, follies, 82/303.

Vnride, *adj.* immense, 16/505, 20/631, 20/646.

Vnryȝtfully, *adv.* unrightfully, 211/39.

Vnrytwysly, *adv.* unrighteously, 221/333.

Vn-schut, *p.p.* opened, 228/198.

Vnseeþe, *s.* mishap, sorrow. Cp. O.E. *unsiδ*, misfortune, 230/247.

Vn-sel, *s.* unhappiness, 149/90.

Vnselid, *v. ind. pret.* unsealed, 216/179.

Vnsely, *adj.* wretched, 147/7.

Unskil, *s.* wrong, 14/433, 148/58.

Vnsleye, *adj. pl.* foolish, 82/302.

Vnsofte, '*vnsofte to beon*' = to be severely dealt with, 91/25.

Unstrong, *adj.* weak, 3/59.

Vnþev, *s.* vice, 120/290; *pl.* vnþewes, 124/368.

Vnþewed, 185/9, Un-þeaud, 184/9, *adj.* ill-behaved.

Vntrende, *v. subj. pres. sg.* unroll, 99/195.

Untrewe, *adj.* crooked, 3/77, wrong, 4/111.

Vntrewnesse, *s.* treachery, 67/262.

Vnvele, *adj.* unholy, wicked, 73/45.

Vn-vorgulde, *adj.* unrewarded, 60/60.

Unwelde, *adj.* unwieldy, 3/57.

Vnwiht, *s.* enemy, devil; *d. s.* -e, 72/4.

Vnwreo, *v. inf.* uncover, reveal, 91/32; *p.p.* vnwrien, 64/166.

Vnwreste, *adv.* wickedly, 66/242.

Vnwunne, *s.* misery, 65/208.

Vnwurþ, *adj.* worthless, 108/120, 121/316; unwrd, 109/120.

Vode, *s.* food, 38/51.

Voldeþ, *v.* 3 *s.* folds, 101/4.

Uole. *See* Wille.

Volewen, *v. inf.* follow, 91/40; *ind. pret.* 3 *s.* vulede, 38/49.

Volk, *s.* folk, people, 37/5; *d. pl.* -e, 85/40.

Vondi, 38/33, Vondy, 38/39, *v. inf.* tempt; *ind. pret.* 3 *s.* vondede, 38/34; *p.p.* yuonded, 38/28.

Vondinge, *s.* temptation, 42/170.

Vor, *conj.* for, 39/61.

Vorbeoden, *v. inf.* forbid, 46/325; *ind. pres.* 3 *s.* vorbeod, 46/329.

Vorbysne, *s.* example, 140/24.

Vordrye, *v. inf.* further, 122/326.

Voryef, *v. imp.* 2 *s.* forgive, 49/442.

Vorleost, *v. ind. pres.* 3 *s.* loses, 39/62; *pret.* 3 *s.* uor-les, 186/9.

Vorme, *adj.* first, 52/526, 186/7.

Vorsake, *v. inf.* forsake, deny, 41/146.

Vor-wrouhte, *p.p.* condemned, ruined (on account of sin), 141/14.

Vouh, *s.* property, 114/192.

Vouh, *s.* coloured, variegated, 94/28, 96/106.

Voure, *adj.* four, 52/538.

Vous, *adj.* ready, eager; *pl.* -e, 46/303.

Up, *adv.* 3/64.

Vp-breyde, 118/279, Up-breidin, 119/279, *v. inf.* upbraid.

Uppe, 114/197, Vppon, 97/121, 196/18, *prep.* upon.

Uprist, *s.* ascension, 199/79.

Ur, Ure. *See* We.

Uretu = *Neure þu* (see Text I, p. 122, l. 318), 123/318.

Vryday, *s.* Friday, 49/424.

Urisun, *s.* prayer, 28.

Vrnen, *v. ind. pret. pl.* ran, 86/72.

Urouer, *s.* comfort, 106/62.

Vrre, *s.* wrath, anger, 114/205.

Vserë, *s.* usury, 214/112.

Vsuden, *v. pret. pl.* used, 226/126.

Ut of, *prep.* 3/56.

Ute, *adv.* out, without, 134/554.

Vte, *an hortative particle used with the inf.* = let us, 42/173.

Ut standen, *v. inf.* rise up, 21/655.

Vttir, *adv. comp.* further out, 216/178.

Vuel, *adj.* evil; *a. s. m.* -ne, 122/330.

Vuel, *s.* evil, 58/20.

Uvemest, highest, 24/775.

Vuere, *adj.* upper, 150/98.

Uul = ful, 51/481.

Vulede. *See* Volewen.

Uuluelden, *v. pret. pl.* filled, 29.

Vunde. *See* Finden.

Vurþere, *adv.* further, 111/128.

Uutyede, *v. ind. pret.* 3 *s.* went out, 33.

Wacche, *s.* watching, 139/21.

Wad = what, 111/131.

Wadekin, Watkin, 188/65.

Wadeð, *v.* 3 *s.* wades, 12/357.

Wai, 178/167, Way, 61/105, *int.* alas.

Waymentynge, *i. p.* lamenting, 229/228.

Waker, *adj.* watchful, vigilant, 97/150; *comp.* wakerur, 192/12.

Wakien, 42/168, Wakie, 28, Wake, 95/60, *v. inf.* wake, watch, keep awake; *ind. pres.* 3 *s.* wakeð, 2/47.

Wald. *See* Welden.

Walke, *s.* walking, 20/635.

Walle, *s.* well, 84/12.

Wallen, 198/45, Walle, 198/44, *v. inf.* boil; *ind. pres.* 3 *s.* walleþ, 66/241; *i. p.* wallinde, 149/75, wallynde, 65/218.

Wan, *adv.* when, 16/502.

Wanen (?), 111/151.

Wankel, *adj.* shifty, unstable, 18/566.

Wanne, *adv.* when, 1/16, 16/496.

Wapmen, *s. pl.* men (in contrast to women), 151/145.

War, *adj.* aware, wary, 6/156, 20/642; *pl.* warre, 18/580.

War = where, 27.

Warantye, *v. inf.* save, 77/174; *subj. pres. sg.* warantye, 89/9.

Waraunt, *s.* safeguard, 94/27.

Ware, *s.* 60/69.

Ware—al swo, wherever, 195/4.

Warewik-schire, Warwickshire, 146/54.

Waritreo, *s.* gallows, cross, 51/491.

Warlawes, *s. pl.* perfidious ones, traitors, 91/37.

Warlyche, *adv.* cautiously, 40/123.

Warmen, *v. inf.* warm, 17/537.

Warny, *v. inf.* warn, 66/224; *ind. pres.* 1 *s.* warny, 65/222.

Warsipe, *s.* prudence, 14/426.

Wat, *pron.* what, 4/110; *conj.* until, 30.

Watekin, Watkin, 189/65.

Water, *s.* 10/320.

Water-grund, *s.* bottom of a piece of water, 12/365.

Waxen, *v. inf.* grow; *ind. pres. sg.* 3. waxeð, 5/151; *i. p.* wexynde, 128/433, uexynde, 112/168; *p.p.* waxen, 18/564.

We, *pron. n.* we, 2/49; *g.* ure, 2/40, ur, 12/371; *d.* us, 25/788, ous, 194/15; *ac.* vs, 87/23, ous, 195/42.

We = ye, 103/14, 105/27.

Web, *s.* 15/467.

Wed, *s.* weed, 8/245.

Weden, *s. pl.* garments, 46/315.

Weder, *s.* weather, 8/236, 17/526.

Wedlac, *s.* wedlock, 150/105.

Wee, *adv.* why, 33.

Weyen, *v. inf.* weigh, 60/64.

Wein, *s.* wain, carriage; *pl.* -es, 178/177.

Wel, *s.* wheel, 23/737, 212/48.

Wel, *adv.* very, quite, 4/112.

Welden, 114/193, Weldin, 105/32, Welde, 101/4, 120/284, *v. inf.* wield, rule, govern, be master of, possess; *ind. prcs. sg.* 1. welde, 58/2; 3. wald, 61/83; *subj. pret. sg.* wolde, 126/389

Wele. *See* Wille.

Weleþe, *s.* wealth, 117/220.

Welle, *adv.* very, 2/27.

Welle, *s.* spring, well, 3/62, 11/341.

Welle, Wells, 145/22.

Wellyng, *i. p.* boiling, 227/134.

Wemmeles, *adj.* spotless, unblemished, 139/10.

Wen, *adv.* when, 113/172.

Wenden, *v. inf.* turn, go, 1/6, 113/172; *ger.* to wendende, 192/7; *ind. pres. pl.* wendeþ, 187/26, wendet, 186/26; *pret.* 3 *s.* wende, 30/6; *pl.* wenten, 27; *p.p.* iwent, turned, changed, 29.

Wene, *s. pl.* expectations, 108/114; wenes, opinions, 115/215.

Wene. See To-WENE, 192/7.

Wenen, 113/161, Wene, 156/1, Weny, 122/345, Wenin, 123/345, *v. inf.* think, suppose; *ind. pres.* 3 *s.* weneþ, 112/160, wenit, 113/160; *pret.* 3 *s.* wende, 53/556.

Wenynge; at wenynge = a twenynge, in doubt, 54/595.

Wenliche, *adv.* pleasant, good, 108/105.

Weole, *s.* wealth, 108/120.

Weoles, *s. pl.* ? wiles, 228/193.

Weore, Weoren. *See* Wes.

Weorre, *s.* war, 91/37.

Weorreþ, *v. pres. ind. pl.* war, 89/26.

Wepen, 118/267, Wepe, 45/299, *v. inf.* weep; *imp.* 2 *pl.* weputh, 231/280.

Wepmon, *s.* man; *d. s.* -ne, 85/32.

Wepnen, *s. pl.* weapons, 70/334.

Wer = where, 29, 133/522.

Werbi, *adv.* whereby, 28.

Were, *s.* work, 66/239; *pl.* werkes, 28.

Werd, (?) troops, hosts, 138/697.

Were, *s.* man, husband, 59/32, 85/30.

Werefore, *adv.* wherefore, 28.

Wereld, *s.* world; *d. s.* -e, 105/31.

Weren, 94/30, Weriin, 107/89, Werie, 44/266, 106/89, *v. inf.* defend; *ind. pres.* 3 *s.* wereð, keeps off, 4/102.

Werende, ? *wexende*, growing, 128/438.

Wereþ, ? fadeth, 92/68.

Werge, ? read *werfe* = steed, mare. K. suggests *merge*, 121/315.

Weri, *adj.* weary, 20/635.

Werien, *v. inf.* wear, 172/71; *ind. pres. pl.* weren, 19/590; *subj. pres. sg.* werie, 94/47.

Werk, *s.* work, 14/442.

Werkeð, *v. ind. pres.* 3 *s.* works, does, 16/498, 18/569.

Werkmen, *s. pl.* labourers, 33.

Werld, *s.* world, 6/178; *d. s.* -e, 5/120.

Werm, *s.* worm, 28.

Wermede, 43/230, Wermd', 43/226, *v. ind. pret.* 3 *s.* warmed.

Werne, *v. inf.* refuse, deny, forbid, 93/7, 144/112, 195/39; *subj. pres. sg.* werne, 72/14.

Werpen, *v.* cast; *ind. pres.* 3 *s.* werpeð, 11/325, 15/467.

Wes = we is, we them, 25/786.

Wes, *v. ind. pret.* 1 *s.* was; 2. were, 45/291; 3. wes, 37/5, 54/592, was, 2/40; *pl.* weren, 4/95, weoren, 224/25, weore, 224/37; *subj. pret. sg.* were, 3/77, 9/265, wore, 22/706; *pl.* weren, 11/338.

Wes, *v. ind. pret.* 3 *s.* washed, 199/63; *pl.* wesse, 29.

Westmara-lond, Westmoreland, 146/35.

West-sexene, *s. g. pl.* West Saxons', 146/39.

Wet = what, 27.

Wete, *adj.* wet, 24/752.

Wete, *s.* water, 3/73.

Wete, *s.* wheat, 9/258, 10/292.

Wete, *v. ind. pres.* 1 *s.* wet, 40/103.

We∂er, *conj.* whether, 20/645.

We∂er so—er, whether—or, 12/357.

Wettanly, 214/114, Wetyngly, 221/336, *adv.* knowingly.

Weve∂, *v.* weaves, spins, 15/462.

Whare — alswo, wherever, 196/17.

Whos = whoso, 232/337.

Whu, *adv.* how, 103/15.

Wy. *Read* þy, 61/89.

Wicches, *s. pl.* witches, 17/542.

Wiche, 31, Wyche, 30, *pron.* which.

Wid, *s.* ? wight, 136/633.

Wid-ale, *adv.* withal, 131/462.

Wide, *adv.* 16/506.

Widue, *s.* widow, 22/706.

Wielde, ? would, 192/8(2).

Wif, *s.* wife, 116/248; *pl.* wives, 189/49, wifes, 188/49.

Wigt, *s.* whit, 10/324, 21/657.

Wyht, Isle of Wight, 146/37.

Wiht, *s.* wight; *d. s.* -e, 86/66.

Wyhte, *s.* weight, 65/212.

Wike, *s.* war, 121/316.

Wikke, *adj.* bad, wicked, 19/593.

Wikked-hede, *s.* wickedness, 224/46.

Wil, *s.* 17/541.

Wilc—so, whichever, 1/5.

Wilde, *adj.* 11/327.

Wile, *s.* while, 9/276.

Wile, *s.* wile; *pl.* wiles, 12/385.

Wylem, *adv.* whilom, formerly, 27.

Wiles, *adv.* whilst, 4/103, 8/256.

Wilful, *adj.* 184/2.

Willam, William; *gen.* -es, 145/23.

Wille, *v.*; *ind. pres. sg.* 1. wille, 37/1, wile, 168/12, wule, 186/3, wulle, 81/286; 2. wiltu = wilt þu, 147/17; 3. wile, 40/110, wule, 188/34, wele, 111/140, wole, 176/129, uole, 137/667, welle, 136/631, wille, 1/14, wolle, 170/42, wyl, 195/39; *pl.* willeþ, 44/266, uilleth, 33, wolle∂, 174/101, wulleþ, 175/101, wilen, 15/476, wolen, 223/2, wol, 223/7; *pret. ind. or subj. sg.* 2. wuldes, 16/501; 3. wulde, 15/454; *pl.* wolde, 104/27, wulde, 4/89.

Wille, *adv.* astray, 2/52.

Wille, *s.* will, 2/41; *a. s.* wyllen, 126/399; *pl.* willen, 20/639.

Wiltone-schire, Wiltshire, 146/41.

Wimmon, 184/8, Wimon, 119/281, Wyman, 29, *s.* woman; *pl.* wimmen, 22/699.

Win, *s.* war, strife, 8/225, 11/332.

Win, 90/6, Wyn, 91/22, Uin, 174/92, *s.* wine.

Wyncestre, Winchester, 145/11.

Winden, *v.* wind, twist; *ind. pret.* 3 *s.* wond, 44/234, 51/510.

Wyn-drunke, *adj.* wine-drunk, 118/270.

Wine, *s.* friend, 12/374.

Winnen, *v. inf.* win, gain, 13/411; *ind. pret.* 3 *s.* wan, 24/768.

Winnen, *v. ind. pres. pl.* strive, war, 17/521.

Winter, *s.* 8/250; *pl.* wintre, 41/132.

Wynterstal, *s.* a hive for bees to winter in, 148/40.

Wynyarde, 33, Winyyarde, 36, *s.* vineyard.

Wirecestre, Worcester, 146/25.

Wyricestre-schire, Worcestershire, 146/53.

Wirm, *s.* worm, reptile, 5/120, 6/158.

Wis, *adj.* aware, 25/799.

Wis, *adj.* certain, 88/51, 190/97.

Wise, *s.* manner, 15/468.

Wisedom, *s.* 14/426.

Wisliche, *adj. pl.* sure, certain, 104/30.

Wyssye, 104/29, Wissin, 105/29, *v.* guide, direct, teach; *subj. pres. sg.* wisse, 72/3, wisie, 192/2(2).

Wissing, *s.* wishing, lust, 11/334.

Wissing, *s.* guidance, teaching, doctrine, 11/343, 15/461; wyssynge, 86/70.

Wysslych, *adv.* certainly, 141/57.

Wit, *prep.* with, 6/171, 197/20.

Wit, *adj.* white, 23/737; *pl.* -e, 23/736.

Witen, *v. inf.* know, 2/33; *ind. pres. sg.* 1. wot, 46/308; 3. wot, 62/112; *pl.* wyten, 44/261; *pret. sg.* 3. wyste, 42/160, wuste, 48/392; *pl.* wiste, 52/532; *imp.* 2 *s.* wite, 47/356.

Witen, 95/62, Wyten, 72/4, Wyte, 93/6, *v. inf.* guard, keep, preserve; *ind. pres.* 3 *s.* wit, 61/83; *imp.* 2 *s.* wite, 140/48.

Witerliche, *adv.* certainly, surely, 138/701.

Wiδ, *prep.* with, 1/9, 3/86, near, 16/517.

Wiþ, 108/90, Wyþ, 72/4, *prep.* against.

Wiþerblench, *s.* assault, attack, 156/12.

Wiδeren, *v. ind. pres. pl.* struggle, 15/475.

Wiδerwine, *s.* adversary, 25/781.

Wiδinnen, *adv.* within, 10/318, 19/591.

Wyþ-seyþ, *v. ind. pres.* 3 *s.* denies, speaks against, 49/422.

Wiþ þat, provided that, 63/158.

Wiþ-vtan, 146/34, Wiδuten, 19/590, *adv.* without; *prep.* 13/412; wiþ-vte, except, 139/14.

Wit-suneday, *s.* Whitsunday, 56/657.

Wiz = with, 194/14

Wlanc, 121/315, Wlonc, 113/183, Wlonk, 91/19, 112/184, 120/315, Wlong, 197/11, *adj.* proud; splendid, fine.

Wld = wilt, 138/681.

Wlite, 92/68, 119/249, Wlyte, 118/249, *s.* beauty; countenance, 135/580.

Wnd . . . . *See* Wund . . . .

Wo = who, 107/59.

Woc, *adj.* weak, 135/581; *def.* woke, 135/595.

Wod, *adj.* mad, 11/338.

Wod, 'for wod' = very fiercely, 148/48.

Woh, 46/332, 184/261, (misspelt) Woht, 160/16, Wouh, 94/40, Wo, 161/16, *s.* wrong, woe; *d. s.* wowe, 49/412, 110/142, 158/36; *pl.* wowe, 139/13, 149/73, won, 148/38.

Wok, *adj.* weak, frail, 93/12.

Wokeþ, *v. ind. pres.* 3 *s.* weakens, 101/2.

Wol. *See* Wille.

Wold, *s.* wood, weald, 24/757; *d. s.* -e, 19/606, 37/5, 38/27.

Wold, *s.* power, command, 113/181.

Wolde = would. *See* Wille.

Wolde = wielded. *See* Welden.

Wolden, *v. inf.* wield, possess, 6/176.

Wolen. *See* Wille.
Wombe, *s.* belly, 63/151.
Won = woes. *See* Woh.
Won, *adj.* sad, wretched, 196/13.
Won, *s.* dwelling, 92/68.
Wonde, *s.* the evil one, 174/112.
Wondrawen, *s. pl.* miseries, 148/59.
Wone, *adj.* wanting, lacking, 104/57.
Wone, *s.* want, 70/351, 70/365.
Wone, *s.* habit, custom, 227/145.
Wone, *s.* ? thought, 229/207.
Woneþ, *v. ind. pres. pl.* lament, 152/187.
Wonien, 196/28, Wonin, 138/683, Wone, 232/346, *v. inf.* dwell; *ind. pres. sg.* 3. wonit, 127/390.
Woning, 25/797, Wonyng, 66/227, Wonynge, 74/55, *s.* lamentation.
Wonynges, *s. pl.* dwellings, 70/352.
Wop, *s.* weeping, 66/227, 74/55.
Wor, *adv.* where, 20/638.
Worch, *v.* work, 220/310.
Worchip, *v.* honour, 213/94.
Word, *s.* 2/51; *pl.* word, 47/363, worde, 128/418, wordes, 54/591; *d. pl.* worde, 42/188.
Word, wroth, fiercely, 138/684.
Word = world, 214/128.
Wordle, *s.* world, 33.
Wordlich, *adj.* worldly; *pl.* -e, 71/378.
Word-wod, 119/281, Word-woþ, 118/281, *adj.* word-mad.
Wore = were, 22/706.
Wori, *adj.* dirty; *g. s. n.* -e, 63/148.
Work, *s.*; *d. s.* -e, 193/21.
World-ayhte, *s.* worldly possessions, 124/382.
Worold, *s.* world; *d. s.* -e, 107/59.
Wor-so, *adv.* whereso, 23/739, 24/754.
Worþen, *v. inf.* become, be, 129/436; *ind. fut.* 3 *s.* worþ = shall be, 144/109; *subj. pres. sg.* worþe, 136/633.
Wor-ðurg, *adv.* wherethrough, 25/779.
Wos = whose, 24/764.
Wo so, whoso, whoever, 14/437, 18/553.
Wot. *See* Witen.
Wouh. *See* Woh.
Wowares, *s. pl.* wooers, 150/120.
Wowe. *See* Woh.
Woxen, 113/166, Woxin, 129/433, *p.p.* grown.
Wraged, ? = wrathed *or* wronged, 119/276.
Wrake, *s.* vengeance, 136/647.
Wrase, *s.* chain, wreath, 48/383.
Wraþ, *v.* wrath, anger, 221/336.
Wraþe, *adv.* sorrowfully, 75/96.
Wrauht, Wrcheþ. *See* Wurchen.
Wrecche, *s.* poor man, 75/103.
Wrecchedom, *s.* wretchedness, misery, 152/186; *d. s.* wrechedome, 138/705.
Wreche, *s.* vengeance, 65/205, 143/56, 162/45.
Wreye, *v. inf.* accuse, 39/84; *ind. pres.* 3 *s.* wreyeþ, 150/111.
Wrench, *s.* turn, twist, trick, 156/2; *d. pl.* -e, 66/247.
Wreng-ðe, *s.* crookedness, 3/85.
Wreþe, *s.* wrath, 33.
Wriched, *adj.* wretched; *def.* -e, 28.
Wrien, *v. ind. pret. pl.* covered, 64/166.
Wrieð, *v. ind. pres.* 3 *s.* goes, behaves, 192/7.

Wryt, *s.* writing, 99/210.

Writen, *v.* write; *ind. pret. sg.* 3. wrot, 50/467; *p.p.* iwryten, 99/210, iwrite, 37/2, iwrithe, 39/79, writen, 22/695, write, 41/131.

Wryþen, *v. ind. pret. pl.* twisted, plaited, 48/383.

Wrm. *See* Wurm.

Wrohte. *See* Wurchen.

Wrong, *p.p.* wrung, twisted, crooked, 3/78; *def.* wronke, wrong, 135/596; wrong, *s.* 25/798.

Wrongwis, *adj.* unjust; *d. s. m.* -e, 59/49; *pl.* -e, 67/252.

Wroþ, *adj.* wroth, 39/76, vexed, 94/52.

Wrouhte. *See* Wurchen.

Wrp = wurp, *s.* cast, 41/155.

Wrsipe. *See* Wurþsype.

Wrst = wurst, 65/217.

Wrt. *See* Wurt.

Wrþ. *See* Wurþien.

Wu, *adv.* how, 2/31, 3/55.

Wude, *s.* wood, 8/245, 11/326.

Wuere = were, 121/292.

Wulde, Wuldes, Wule. *See* Wille.

Wulf, *s.* wolf; *g. s.* wulues, 19/590; *pl.* wulues, 19/591.

Wullen, *miswritten for* billen, 13/414.

Wunde, 17/540, Wnde, 42/187, *s.* wound; *pl.* wndes, 55/622.

Wunder, *s.* wonder, 9/266, 13/398, miracle; *pl.* wndres, 39/60.

Wunderliche, *adv.* wondrously, strangely, 139/21, 156/4.

Wunderlicheste, *adj.* most wonderful, strangest, 60/69.

Wundernesse, *s.* marvel, 85/40.

Wune, *s.* custom, 12/368, 20/638, 87/6.

Wune, *v. imp.* 2 *s.* accustom, 124/367.

Wunyen, 83/354, Wunye, 97/144, Wunen, 17/522, *v. inf.* dwell; *ind. pres.* 3 *s.* wunyeþ, 126/391; *pl.* wunen, 9/277; *subj. pret. pl.* wuneden, 20/617; *i. p.* wunyinde, 56/666, remaining, 100/5.

Wunynge, *s.* abode, 144/90.

Wunne, *s.* joy, 126/390.

Wurchen, *v.* work, do, make; *ind. pres. sg.* 3. wrcheþ, 148/29; *pret.* 3 *s.* wrohte, 164/50, wrouhte, 42/189; *subj. pres. sg.* wurche, 93/2; *p.p.* iwrouht, 92/51, wrauht, 90/7(2).

Wurdeð. *See* Wurþien.

Wurdi, *miswritten for* Wurði, *adj.* worthy, 6/186.

Wurken, *s. d. pl.* works, 193/29.

Wurm, *s.* worm, reptile; wrm, 149/79; *n. pl.* wurmes, 73/53, wrmes, 147/19; *g. pl.* wurmene, 92/68.

Wurpen, *v. ind. pret. pl.* cast, threw, 151/143.

Wurse, *adj. comp.* worse, 52/525; *superl.* wrst, 65/217.

Wurt, 113/166, Wrt, 112/168, *s.* wort, herb.

Wurð, 160/28, Wrþ, 95/86, Wrþe, 46/320, *adj.* worth, worthy.

Wurþi, 141/9, Wrþie, 106/60, Wrþin, 107/60, *v. inf.* honour, worship.

Wurði, *adj.* worthy, 14/447.

Wurþien, 127/383, Wurþen, 115/200, *v. inf.* become, turn (to), be; *ind. pres. or fut. sg.* 3. wurþ, 120/304, wrþ, 52/525, 70/355, wurdeð, 3/75, wurðeð, 15/482; *pl.* wurðen, 11/338; *pret.* 3 *s.* wurð, 22/689; *subj. pres. sg.* wurðe, 6/156, wrþe, 42/175, 134/571; *imp.* 2 *s.* wurþ, 118/269, wurþu = wurþ þu, 119/269.

Wurðlic, *adv.* worthily, 8/233.

Wurþsype, 89/6, Wurschipe, 89/24, Wrsipe, 105/32, *s.* honour; *pl.* wrþsipes, 104/32.

Wuste. *See* Witen.

Wȝon, *adv.* when, 228/198.

Wȝuche, *pron.* which, 224/35, 224/47.

Yaf. *See* Yeuen.

Yare, *s.* ear, 36.

Yare, *adv.* yore, long ago, 147/23.

Ye, 82/320, Hye, 28, *pron.* ye.

Yede, *v. pret.* 3 *s.* went, 26.

Yef, *conj.* if, 27.

Yef, Yeft. *See* Yeuen.

Yefte, *s.* gift, 59/46.

Yefþ. *See* Yeuen.

Yeyn-cherrynge, *s.* return, 74/58.

Yeynes, *prep.* against, 90/7(2).

Yelde (?), *adv.* seldom, 176/129.

Yelde, *s.* repayment, 59/46.

Yelden, *v.* yield, render, pay; *ind. pret. pl.* yolde, 39/61; *imp.* 2 *s.* yeld, 33.

Yelp, *v. ind. pret.* 3 *s.* boasted, 46/330.

Yeme, *s.* heed, 40/102.

Yemer, *adj.* wretched, 30.

Yemernesse, *s.* misery, 28.

Yeorde, *s.* rod, 130/451.

Yeorne, 108/101, Yorne, 72/13, 93/1, *adv.* earnestly, diligently.

Yeornful, *adj.* earnest; *pl.* -le, 144/100.

Yeorreþ, *v. ind. pres. pl.* yell, 83/325.

Yeote, *v. inf.* pour, gush, 48/386.

Yerd, *s.* rod, 48/382.

Yere, *s.* year, 28.

Yere, *adv.* yore, 44/245.

Yete, *adv.* yet, 53/583.

Yeuen, *v. inf.* give, 82/314; yeue, 33; *ind. pres.* 3 *s.* yefþ, 36, yueþ, 60/70; *pl.* (?) yeft, 27; *pret.* 3 *s.* yef, 45/267, yaf, 33; *pl.* yeuen, 52/533, yeue, 81/292; *subj. pres. sg.* yue = yeue, 141/4; *imp.* 2 *s.* yef, 47/374; *p.p.* yeuen, 70/334, iyeue, 49/413, y-yeue, 43/202, i-yue, 31.

Yolde. *See* Yelden.

Yong, *adj.* young; *comp.* yonger, 145/23.

Yonghede, *s.* youth, 71/369.

Yongmon, *s.* young man, 110/134.

Yorne. *See* Yeorne.

Youhþe, *s.* youth, 108/100.

Yu = you, 29.

Yure, *adj.* your, 28.

Yw = You, 32.

ȝaf. *See* ȝeuen.

ȝat, *s.* gate, 213/93; *pl.* ȝates, 199/66, ȝatis, 211/14.

ȝe, *pron.* ye, 213/96.

ȝef. *See* ȝeuen.

ȝelleden, 230/275, ȝelled, 224/39, *v. pret. pl.* yelled; *i. p.* ȝellynge, 228/176.

ȝeoneþ, *v. ind. pres.* 3 *s.* yawns, gapes, 182/233.

ȝeuen, *v. inf.* give, 170/27, ȝieue, 193/26; *ind. pret. sg.* 2. ȝeue, 160/14; 3. ȝef, 186/23; *pl.* ȝeuen, 198/36, 219/280, ȝaf, 227/157.

ȝif, *conj.* if, 213/90.

ȝiuernesse, *s.* gluttony, 186/11.

ȝod, *v. pret.* went, 212/55.

ȝou, 213/104, ȝoue, 213/103, *pron.* you.

ȝour, 213/97, ȝor, 231/313, *pron.* your.

ȝunch, *adj.* young, 184/7.

JOHN CHILDS AND SON, PRINTERS.

PR
1119
A2
v.49

GTU Library
PR1119 .A2 v.49
Morris, Richard/An Old English miscellan
S
3 2400 00066 5020

DATE DUE

MAR 2 2 '68			
GAYLORD M-2			PRINTED IN U.S.A.

APR 25 1967